叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 伊奥尔(iole) 000001

2. 伊奥尔(iole) 000002

3. 伊奥尔(iole) 000003

4. 伊奥尔(iole) 000004

5. 伊奥尔(iole) 000005

6. 伊奥尔(iole) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊奥尔(Iole)
第1/6页

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] .

This	text	uses	utf	-	8	(	unicode	)	file	encoding	.
这	文本	用途	utf	-	8	(	Unicode	)	文件	编码	.

本文档采用utf-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪr] [æz; əz] ['gɑːrbɪdʒ] ,

If	the	apostrophes	and	quotation	marks	in	this	paragraph	appear	as	garbage	,
如果	这	撇号	和	引述	标记	在	这	段落	出现	作为	垃圾	,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['braʊzər] [ɔːr] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɑːnts] .

you	may	have	an	incompatible	browser	or	unavailable	fonts	.
你	可能	有	一个	不相容	浏览器	或者	不可用	字体	.

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊzərz] “ ['kærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] ” [ɪz] [set] [tuː; tə]

First	,	make	sure	that	the	browser's	“	character	set	”	or	“	file	encoding	”	is	set	to
第一的	,	制作	当然	那	这	浏览器的	“	特点	放	”	或者	“	文件	编码	”	是	放	到

['juːnɪˌkoʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .

Unicode	(	UTF	-	8	)	.
Unicode	(	UTF	-	8	)	.

首先，请确保浏览器的“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['braʊzərz] [dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][fɑːnt] .

You	may	also	need	to	change	your	browser's	default	font	.
你	可能	还	需要	到	改变	你的	浏览器的	默认	字体	.

您可能还需要更改浏览器的默认字体。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

A	few	typographical	errors	have	been	corrected	.
一个	很少	印刷	错误	有	到过	已更正	.

已更正几处拼写错误。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər] ['pɑːpˌʌps] .

They	are	marked	with	mouse	-	hover	popups	.
他们	是	标记	和	老鼠	-	徘徊	弹出窗口	.

它们会以鼠标悬停弹出窗口进行标记。

[ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [k'woʊts] [fɔːr; fər] ['nestɪd] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd]

The	variation	between	single	and	double	quotes	for	nested	quotations	is	unchanged
这	变化	之间	单身的	和	双倍的	引号	为了	嵌套	引文	是	未更改

.

:

.

嵌套引用中单引号和双引号之间的区别保持不变。

['prefəs]

Preface

前言

前言

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

Table	of	Contents
桌子	的	内容

目录

[iːˈoʊli]
Iole
伊奥尔

伊奥尔

[wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈrɑːbərt] [ˈdʌbljuː] . [ˈtʃembər]
WORKS **OF** **ROBERT** **W** **.** **CHAMBERS**
作品 的 罗伯特 W . 房间

罗伯特·W·钱伯斯的作品

[ˈkɑːrdɪgən]
Cardigan
开襟衫

开襟衫

[ðə; ði] [meɪd] - [æt; ət] - [ɑːrmz]
The **Maid** **-** **at** **-** **Arms**
这 女佣 - 在 - 武器

侍女

[ðə; ði] [ˈrekənɪŋ]
The **Reckoning**
这 清算

清算

[ləˈreɪn]
Lorraine
洛林

洛林

[meɪdz] [ʌv; əv][ˈpærədaɪs]
Maids **of** **Paradise**
女佣 的 天堂

天堂女仆

[ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ˈempaɪər]
Ashes **of** **Empire**
灰烬 的 帝国

帝国的灰烬

[ðə; ði] [red] [rɪˈpʌblɪk]
The **Red** **Republic**
这 红色的 共和国

红色共和国

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ˈjeloʊ]
The **King** **in** **Yellow**
这 国王 在 黄色的

黄衣之王

[ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [muːnz]
The **Maker** **of** **Moons**
这 制造商 的 月亮

月亮的创造者

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [djuːks]
A **King** **and** **a** **Few** **Dukes**
一个 国王 和 一个 很少 公爵

一位国王和几位公爵

[ðə; ði] [kənˈspɪərətəz]
The **Conspirators**
这 阴谋者

阴谋者

[ðə; ði]['kæmbrɪk][mæsk]
The Cambric Mask
这 麻纱 面具

细棉布面具

[ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men]
The Haunts of Men
这 闹鬼的地方 的 男人

男人的巢穴

['aʊt'saɪdər]
Outsiders
局外人

局外人

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri]
A Young Man in a Hurry
一个 年轻的 男人 在 一个 匆忙

一个匆忙的年轻人

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
In Search of the Unknown
在 搜索 的 这 未知

探寻未知

[ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər]
In the Quarter
在 这 四分之一

季度

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]
The Mystery of Choice
这 神秘 的 选择

选择的奥秘

[i:'oʊli]
Iole
伊奥尔

伊奥尔

[fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən]
FOR CHILDREN
为了 孩子们

儿童

['aʊtdɔ:r] - [lænd]
Outdoor - Land
户外的 - 土地

户外乐园

['ɔ:rtʃərd] - [lænd] ['rɪvər] - [lænd]
Orchard - Land River - Land
果园 - 土地 河 - 土地

果园地河地

['fɔ:rɪst] - [lænd]
Forest - Land
森林 - 土地

森林地

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['delɪkətli] ['pɝ:fɝˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]
“ The little things , ” he continued , delicately perforating the
“ 这 小的 事物 , ” 他 持续 , 轻柔地 穿孔 这

“小事,”他继续说道，一边轻轻地戳着.....

['ætməsfɪr]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[sə'lɛktɪŋ]	[ə; eɪ]['daɪətəm]	.
atmosphere	**as**	**though**	**selecting**	**a**	**diatom**	**.**
气氛	作为	尽管	选择	一个	硅藻	.

气氛就像挑选硅藻一样。

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1905**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1905年，作者

['rɑːbərt]	['dʌbljuː]	.	['tʃembər]
ROBERT	**W**	**.**	**CHAMBERS**
罗伯特	W	.	房间

罗伯特·W·钱伯斯

['pʌblɪʃt]	[meɪ]	,	-
Published	**May**	**,**	**1905**
已发布	可能	,	-

出版于1905年5月

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɔːrdʒ]	['hɔːrəs]	['lɔːrəmər]
GEORGE	**HORACE**	**LORIMER**
乔治	贺拉斯	洛里默

乔治·霍勒斯·洛里默

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
xi
十一

十一

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌoʊˌiː'ɛs]	['enibɑːdi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['ɑːprə]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ɪŋkə]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	['hɑːrtbreɪkɪŋ]	['epɪsoʊd]
OES	**anybody**	**remember**	**the**	**opera**	**of**	**The**	**Inca**	**,**	**and**	**that**	**heartbreaking**	**episode**
OES	任何人	记住	这	歌剧	的	这	印加	,	和	那	令人心碎	插曲

[wer]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	['ʌndərteɪkər]	,
where	**the**	**Court**	**Undertaker**	**,**
在哪里	这	法庭	殡仪员	,

OES有人还记得《印加人》这部歌剧吗？尤其是宫廷殡仪员那段令人心碎的情节。

[ɪn][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][dɪ'zaɪər][tuː; tə]	[ɪn'kriːs]	[hɪz; ɪz]	[prə'feʃən(ə)l]	[skɪl]	,
in **a** **morbid** **desire** **to**	**increase**	**his**	**professional**	**skill**	**,**
在 一个 病态的 欲望 到	增加	他的	专业的	技能	,

出于一种病态的渴望，想要提升自己的专业技能，

[dɪ'lɪbərətli]	[ə'kɔmpliʃɪz]	[ðə; ði]	[dɪ'strʌkʃn]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	['relətɪvz]	[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
deliberately	**accomplishes**	**the**	**destruction**	**of** **his**	**middle**	**-**	**aged**	**relatives**	**in** **order** **to**
故意地	完成	这	破坏	的 他的	中间	-	老年人	亲属	在 命令 到

[ɪn'tɜːr][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	['præktɪs]	?
inter **them** **for** **the**	**sake**	**of**	**practise**	**?**
间 他们 为了 这	清酒	的	实践	?

他为了练习而故意杀害自己的中年亲属，并将他们埋葬?

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] [kən'feʃ(ə)n] [rʌnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
If I recollect , his dismal confession runs something like this :
如果 我 追忆 , 他的 惨淡 忏悔 跑步 某物 喜欢 这 :

如果我没记错的话，他那令人沮丧的供述大致如下：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bliːk] [noʊ'vembər]
" It was in a bleak November
" 它 曾是 在 一个 苍凉 十一月

“那是一个阴冷的十一月

[wen] [aɪ] [sluː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
When I slew them , I remember ,
什么时候 我 一万 他们 , 我 记住 ,

我记得我屠杀他们的时候，

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'werz]
As I caught them unawares
作为 我 捕捉 他们 不知情

我趁他们不备

['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] .
Drinking tea in rocking - chairs .
喝 茶 在 摇滚 - 椅子 .

在摇椅上喝茶。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɔːkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] " [wʌt] ['riːəli] [ɪz][ɑːrt] ?
" And so he talked them to death , the subject being " What Really is Art ?
" 和 所以 他 谈话 他们 到 死亡 , 这 主题 存在 " 什么 真的 是 艺术 ?

于是他滔滔不绝地跟他们讲个不停，主题是“艺术究竟是什么？”

" ['æftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] —
" Afterward he was sorry —
" 之后 他 曾是 对不起 —

事后他感到后悔——

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
xii
十二

十二

" [ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,
" The squeak of a door ,
" 这 吱 的 一个 门 ,

“门吱呀一声，

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
The creak of the floor ,
这 吱嘎声 的 这 地面 ,

地板吱呀作响，

[maɪ] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɪn'hæns] ;
My horrors and fears enhance ;
我的 恐怖 和 恐惧 提高 ;

我的恐惧和害怕加剧了；

[ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm]
And I wake with a scream
和 我 唤醒 和 一个 尖叫

我尖叫着醒来。

[æz; əz][aɪ] [hɪr] [ɪn][maɪ] [driːm]
As I hear in my dream
作为 我 听到 在 我的 梦

正如我在梦中听到的那样

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][maɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] !
The shrieks of my maiden aunts !
这 尖叫 的 我的 少女 姑姑们 !

我那些未婚姑妈们的尖叫声!

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðoʊz] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['suːdoʊ] -
" Now it is a very dreadful thing to suggest that those highly respectable pseudo -
" 现在 它 是 一个 非常 可怕 事物 到 建议 那 那些 高度 可敬 伪 -
['spɪnstər] , [ðə; ði] ['sɪstər] [aːts] ,
spinsters , the Sister Arts ,
老处女 , 这 姐姐 艺术 ,

“现在，暗示那些备受尊敬的伪老处女，即姐妹艺术，是一件非常可怕的事情，

[səˈpoʊzɪdli] ['koʊzɪli] [ɪ'mjuːn] [ɪn][ðer; ðər] [pə'lɪgəməs] ['tʃæstəti] ([fɔːr; fər] ['evri] ['suːtər] [fɔːr; fər]['feɪvər][ɪz]
supposedly cozily immune in their polygamous chastity (for every suitor for favor is
据说 舒适地 免疫 在 他们的 一夫多妻制 贞洁 (为了 每一个 求婚者 为了 偏爱 是
['pɑːpjələrli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [ɑːrt]) — [aɪ] [rɪ'piːt] ,
popularly expected to be wedded to his particular art) — I repeat ,
广为人知 预期的 到 是 已婚 到 他的 特别的 艺术) — 我 重复 ,

据说，她们在多配偶制的贞洁中可以安然免受伤害（因为人们普遍认为，每个寻求宠爱的人都应该与他所从事的特定艺术结为伴侣）——我再说一遍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðiːz] [ɪm'pekəb(ə)l] [oʊld] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]
it is very dreadful to suggest that these impeccable old ladies are in danger of
它 是 非常 可怕 到 建议 那 这些 完美无瑕 老的 女士们 是 在 危险 的
['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] .
being talked to death .
存在 谈话 到 死亡 .

认为这些品行端正的老太太们有被喋喋不休弄死的危险，这种说法非常可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːkəz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ɑːrt] [nuːˈvoʊ] ['rɑːkɚz] [ɑːr; ər] ['rɑːkɪŋ] ,
But the talkers are talking and Art Nouveau rockers are rocking ,
但 这 谈话者 是 说 和 艺术 新艺术 摇滚乐手 是 摇滚 ,

但那些只会空谈的人还在空谈，而新艺术风格的摇滚乐手们仍在摇滚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɑːr; ər] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [steɪnd] [glæs] ,
and the trousers of the prophet are patched with stained glass ,
和 这 裤子 的 这 先知 是 已修补 和 染色 玻璃 ,

先知的裤子上缝着彩色玻璃片。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪŋkɪnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θʌmz] .
and it is a day of dinkiness and of thumbs .
和 它 是 一个 天 的 笨拙 和 的 拇指 .

今天是愚蠢和笨拙的一天。

[let] [ˌjuː 'es][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːvɜːrb] : “ [ɑːrt] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ə'gen] .
Let us find comfort in the ancient proverb : “ Art talked to death shall rise again .
让 我们 寻找 舒适 在 这 古老的 谚语 : " 艺术 谈话 到 死亡 将 上升 再次 .

让我们从这句古老的谚语中得到安慰：“艺术走向死亡，终将复苏。”

" [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] “ ['dɪŋki] [ɪz][æz; əz] ['dɪŋki] [dʌz] " ; [ðæt] “ [ɔːl][ɪz][nɑːt] [ʃɔː] [ðæt]
" Let us also recollect that “ Dinky is as dinky does " ; that “ All is not Shaw that
" 让 我们 还 追忆 那 " 小巧玲珑 是 作为 小巧玲珑 做 " ; 那 " 全部 是 不是 肖 那
[bɜˈnɑːrdz] " ;
Bernards " ;
伯纳德 " ;

“我们还要记住‘丁基的行为就是丁基的行为’；‘并非所有事情都是萧伯纳所为’；

[ðæt] “ ['betər] ['jiːˌeɪts] [ðæn; ðən] ['klevər] " ;
that “ Better Yeates than Clever " ;
那 " 更好的 叶茨 比 聪明的 " ;

“比克莱弗更胜一筹的叶茨”；

[ðæt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈmɔːrəl] [kraɪm] [ɪn] [ˈrɔbiŋ] ['henri] [tuː; tə] [peɪ]

that	words	are	so	inexpensive	that	there	is	no	moral	crime	in	robbing	Henry	to	pay
那	字	是	所以	价格低廉	那	那里	是	不	道德	犯罪	在	抢劫	亨利	到	支付

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

言语如此廉价，以至于劫富济贫（用亨利的钱来支付詹姆斯的薪水）在道德上并无罪过。

['fɜːrmli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [ɔːl] ['ætəm] - ['pɪkərs] ,

Firmly	believing	all	this	,	abjuring	all	atom	-	pickers	,
牢牢	相信	全部	这	,	放弃	全部	原子	-	采摘者	,

坚信这一切，摒弃一切原子挑选法，

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

[slæb] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['wʊdtʃʌk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [seɪv] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɜːrs] :

slab	furniture	,	and	woodchuck	literature	—	save	only	the	immortal	verse	:
板	家具	,	和	土拨鼠	文学	—	节省	仅有的	这	不朽	诗	:

板式家具和土拨鼠文学——唯独不朽的诗句除外：

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] - [tʃʌk] [dʌθ; dəθ] [tred] ;

“	And	there	the	wooden	-	chuck	doth	tread	;
“	和	那里	这	木制的	-	查克	确实	踏	;

“那里有木偶在行走；

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [oʊk] [triːz] - [tɑːps]

While	from	the	oak	trees	'	tops
尽管	从	这	橡木	树木	-	最高额

从橡树顶端

[ðə; ðɪ] [red] , [red] ['skwɜːrəl] [ɑːn] [ðaɪ] [hed]

The	red	,	red	squirrel	on	thy	head
这	红色的	,	红色的	松鼠	在	你的	头

你头上的红松鼠

[ðə; ðɪ] ['friːkwənt] ['eɪkɔːrn] [drɑːps] .

The	frequent	acorn	drops	.
这	频繁	橡子	滴	.

橡子经常掉落。

” [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [dɪŋkɪnəs] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːrmz] ,

”	Abjuring	,	as	I	say	,	dinkiness	in	all	its	forms	,
”	放弃	,	作为	我	说	,	笨拙	在	全部	它是	表格	,

“正如我所说，摒弃一切形式的愚蠢行为，

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] ['kliːnli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['spɪnstər] , [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [aːts] ,

we	may	still	hope	that	those	cleanly	and	respectable	spinsters	,	the	Sister	Arts	,
我们	可能	仍然	希望	那	那些	干净利落	和	可敬	老处女	,	这	姐姐	艺术	,

我们或许仍然可以希望，那些品行端正、受人尊敬的老处女，那些艺术姐妹们，

[wɪl] [kənˈtɪnjuː] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] ['eɪdʒɪz] ,

will	continue	throughout	the	ages	,
将要	继续	自始至终	这	年龄	,

这将持续千百年，

['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ˌʌn'terˌəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] - [tʌŋd] ['klæmər][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd]
rocking **and** **drinking** **tea** **unterrified** **by** **the** **million** **-** **tongued** **clamor** **in** **the** **back** **yard**
摇滚 和 喝 茶 毫不畏惧 经过 这 百万 - 舌头 叫嚣 在 这 后退 院子
[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [sterz] ,
and **below** **stairs** **,**
和 以下 楼梯 ,

她一边摇着摇椅喝茶，一边丝毫不受后院和楼下嘈杂喧闹声的影响。

[wer] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [di'mɑːndid] [baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl]
where **thumb** **and** **forefinger** **continue** **the** **question** **demanded** **by** **intellectual**
在哪里 拇指 和 食指 继续 这 问题 要求 经过 知识分子
[ɪg'zɔːstʃən] : “ - !
exhaustion **:** **“** **L'arr** **!**
疲惫 : ” - !

拇指和食指继续提出因智力耗尽而提出的问题：“L'arr！

- [seɪ] - ?
Kesker **say** **l'arr** **?**
- 说 - ?

Kesker 说 l'arr?

” [ˌɛksˌaɪ'viː]
” **xiv**
” 十四

“十四

['ɛks'viː]
xv
十五

十五

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][wʌn]
I **1**
我 1

我 1

[iː] -
II **12**
二 -

二月十二日

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
III **21**
三、 -

III 21

[ˌaɪ 'viː] -
IV **32**
第四 -

IV 32

[viː] -
V **41**
V -

V 41

['vaɪ, 'viː] -
VI **48**
六年级 -

VI 48

[ˌviːˌaɪ'aɪ] -
VII **52**
七 -

VII 52

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
VIII **62**
八 -

VIII 62

[ˌaɪ'ɛks] -
IX **73**
第九章 -

9月73日

[eks] -
X **85**
X -

85

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -
XI **92**
十一 -

1992年11月

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] -
XII **100**
十二 -

XII 100

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
XIII **104**
十三 -

XIII 104

[ˌɛksˌaɪ'viː] -
XIV **111**
十四 -

XIV 111

['ɛks'viː] -
XV **119**
十五 -

XV 119

[ˌɛks'viː'aɪ] -
XVI **133**
十六 -

XVI 133

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] -
XVII **138**
十七 -

XVII 138

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
xvi
十六

十六

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
xvii
十七

十七

[fʊl] - [peɪdʒ] [ˌiləˈstreiʃəns]
FULL - PAGE ILLUSTRATIONS
满的 - 页 插图

全页插图

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['delɪkətli] ['pɝːfɝˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [ðoʊ]
“ The little things , ” he continued , delicately perforating the atmosphere as though
“ 这 小的 事物 , ” 他 持续 , 轻柔地 穿孔 这 气氛 作为 尽管
[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]['daɪətəm] .
selecting a diatom .
选择 一个 硅藻 .

“小事，”他继续说道，语气轻柔地穿透空气，仿佛在挑选硅藻。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['laɪndɪkɝ] .
From a drawing by J . C . Leyendecker .
从 一个 绘画 经过 J . C . 莱恩德克 .

根据 JC Leyendecker 的画作绘制。

“ [sɪm'plɪsəti] , ” [briːðd] ['gɪlfɝd] — “ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɑːsəm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
“ Simplicity , ” breathed Guilford — “ a single blossom against a background of
“ 简单 , ” 呼吸 吉尔福德 — “ 一个 单身的 开花 反对 一个 背景 的
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
nothing at all
没有什么 在 全部

“简洁，”吉尔福德轻声说道，“就像一朵花，背景空无一物。”

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['laɪndɪkɝ] . -
” From a drawing by J . C . Leyendecker . 22
” 从 一个 绘画 经过 J . C . 莱恩德克 . -

“出自 JC Leyendecker 的一幅画作。22

[hiː; hi] [pɔːzd] ; [hɪz; ɪz][sɪks][tɔːl][ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['dɔtɝz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
He paused ; his six tall and blooming daughters , two and two behind him
他 暂停 ; 他的 六 高的 和 盛开 女儿们 , 二 和 二 在后面 他

他停顿了一下；他六个身材高挑、容光焕发的女儿，两两地跟在他身后。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][kɑːrl] ['ændərsn] . -

From	a	drawing	by	Karl	Anderson	.	54
从	一个	绘画	经过	卡尔	安德森	.	-

出自卡尔·安德森的画作。54

[ˌæfrə'daɪtiːz] ['slendər] ['fɪŋgərz] , ['berli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] , ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] [ɪn]

Aphrodite's	slender	fingers	,	barely	resting	on	the	harp	-	strings	,	suddenly	contracted	in
阿芙洛狄忒的	苗条	手指	,	仅仅	休息	在	这	竖琴	-	字符串	,	突然	合同	在

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər]

a	nervous	tremor
一个	紧张的	震颤

阿芙洛狄忒纤细的手指，几乎只是轻轻地放在竖琴弦上，突然因紧张而颤抖起来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][kɑːrl] ['ændərsn] . -

From	a	drawing	by	Karl	Anderson	.	106
从	一个	绘画	经过	卡尔	安德森	.	-

出自卡尔·安德森的画作。106

['dekəreɪtɪv] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['ɑːrθər] [siː] . ['bɛkɚ] .

Decorative	drawings	by	Arthur	C	.	Becker	.
装饰性的	图画	经过	亚瑟	C	.	贝克尔	.

亚瑟·C·贝克尔的装饰画。

xx1

xx1
xx1

xx1

[iː'oʊli]

IOLE
伊奥尔

IOLE

[aɪ]

I
我

我

[eɪnt] ['nevər] ['noʊd] [noʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [rɪ'flektɪvli] .

AIN'T	never	knowed	no	one	like	him	,	”	continued	the	station	-	agent	reflectively	.
不是	绝不	已知	不	一	喜欢	他	,	”	持续	这	车站	-	代理人	反思地	.

“我从来没见过像他这样的人，”车站工作人员若有所思地继续说道。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [lʊk] [laɪk] ['mʌŋkiz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

“	He	made	us	all	look	like	monkeys	,	but	he	was	good	to	us	.
“	他	制成	我们	全部	看	喜欢	猴子	,	但	他	曾是	好的	到	我们	.

“他让我们都看起来像猴子，但他对我们很好。”

['evər] [siː] [ə; eɪ] - ['poʊət] , [sɜːr] ? ”

Ever	see	a	ginuine	poet	,	sir	?	”
曾经	看	一个	-	诗人	,	先生	?	”

先生，您见过真正的诗人吗?

“ ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['brɪgz] .

“	Years	ago	one	was	pointed	out	to	me	,	”	replied	Briggs	.
“	年	前	一	曾是	尖	出去	到	我	,	”	回复	布里格斯	.

“多年前有人给我指出过一个，”布里格斯回答说。

“ [wʌz; wəz] [jɔːrz] [smuːð] [ʃeɪvd] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [fæt] , [waɪt] ['fɪŋgərz] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] -
“ Was yours smooth shaved , with large , fat , white fingers ? ” inquired the station -
“ 曾是 你的 光滑的 剃光 , 和 大的 , 胖的 , 白色的 手指 ? ” 询问 这 车站 -
['eɪdʒənt] .
agent .
代理人 .

“你的手是不是刮得很干净，手指又大又肥又白？”车站售票员问道。

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] , ” [sed] ['brɪgz] ,
“ If I remember correctly , he was thin , ” said Briggs ,
“ 如果 我 记住 正确 , 他 曾是 薄的 , ” 说 布里格斯 ,

“如果我没记错的话，他很瘦，”布里格斯说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp]
sitting down on his suit - case and gazing apprehensively around at the landscape
坐着 向下 在 他的 套装 - 案件 和 凝视 忧心忡忡地 大约 在 这 景观
. [ˌtuː'tuː]
. 2
. 2

他坐在行李箱上，忧虑地环顾四周的景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [loʊ] , [fər'bɪdɪŋ] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['fɔrists] ,
There was nothing to see but low , forbidding mountains , and forests ,
那里 曾是 没有什么 到 看 但 低的 , 禁止 山脉 , 和 森林 ,

除了低矮险峻的山脉和森林，什么也看不到。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [træk] ['kəːviŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .
and a railroad track curving into a tunnel .
和 一个 铁路 追踪 弯曲 进入 一个 隧道 .

还有一条弯曲进入隧道的铁轨。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] ['heri] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz] ,
The station - agent shoved his hairy hands into the pockets of his overalls ,
这 车站 - 代理人 推搡 他的 毛茸茸 双手 进入 这 口袋 的 他的 连体工作服 ,

车站工作人员把毛茸茸的手插进了工作服口袋里，

['dʒɪŋgld][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [ænd; ənd] [tʃuːd] [ə; eɪ][draɪ] [græs] [stem] ,
jingled an unseen bunch of keys , and chewed a dry grass stem ,
叮当作响 一个 看不见 束 的 钥匙 , 和 咀嚼 一个 干燥 草 干 ,

他摇晃着一串看不见的钥匙，嚼着一根干草茎。

['ruːməˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] :
ruminating the while in an undertone :
反刍 这 尽管 在 一个 底色 :

一边低声沉思，一边：

“ [ðɪs] ['poʊət] [kʌm] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] [kɪdz] ,
“ This poet come here five years ago with all them kids ,
“ 这 诗人 来 这里 五 年 前 和 全部 他们 孩子们 ,

“这位诗人五年前带着一群孩子来到这里，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fʌst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dres] [ʌp] [hɪz; ɪz]['gɝːlz][ɪn] [bɔɪz] - [pænts] .
an ' the fust thing he done was to dress up his girls in boys ' pants .
一个 - 这 fust 事物 他 完毕 曾是 到 裙子 向上 他的 女孩们 在 男孩们 - 裤子 .

他做的第一件事就是让他的女儿们穿上男式裤子。

[ðen] [hiː; hi] [went] [æn; ən] - [bɪlt] [ə; eɪ] ['hʌmpi] [sɔːrt][oʊ] - [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['boʊldərz] .
Then he went an ' built a humpy sort o ' house out of stones and boulders .
然后 他 去 一个 - 建造 一个 驼峰 种类 o - 房子 出去 的 石头 和 巨石 .

然后他就用石头和巨石盖了一间简陋的房子。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æn; ən] - [roʊt] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [dʒeɪ] - [bɜːrdz] [æn; ən]

Then	he	went	to	work	an	'	wrote	pieces	for	the	papers	about	jay	-	birds	an
然后	他	去	到	工作	一个	-	写道	件	为了	这	文件	关于	杰伊	-	鸟类	一个

- ['wʊdtʃʌk] [æn; ən] - ['gɔdɪsiz] .

'	woodchucks	an	'	goddesses	.
-	土拨鼠	一个	-	女神们	.

然后他去上班，为报纸写文章，内容是关于松鸦、土拨鼠和女神。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] .

He	claimed	the	woods	was	full	of	goddesses	.
他	声称	这	树林	曾是	满的	的	女神们	.

他声称森林里到处都是女神。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] , [sɜːr] .

That	was	his	way	,	sir	.
那	曾是	他的	方式	,	先生	.

先生，那是他的行事风格。

" [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pər'spektɪv]

"	The	agent	contemplated	the	railroad	track	,	running	his	eye	along	the	perspective
"	这	代理人	思考	这	铁路	追踪	,	跑步	他的	眼睛	沿着	这	看法

[ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [reɪlz] :

of	polished	rails	:
的	抛光	铁轨	:

“特工凝视着铁轨，目光沿着光滑的铁轨移动：

" [jes] , [sɜːr] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ɪz] — ['klærəns] ['gɪlfɝd] ,

"	Yes	,	sir	;	his	name	was	—	and	is	—	Clarence	Guilford	,
"	是的	,	先生	;	他的	姓名	曾是	—	和	是	—	克拉伦斯	吉尔福德	,

“是的，先生；他的名字过去是——现在也是——克拉伦斯·吉尔福德，

[æn; ən] - [aɪ] ['fʌst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [saɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] - [stɑːr] .

an	'	I	fust	seen	it	signed	to	a	piece	in	the	Uticy	Star	.
一个	-	我	fust	已见	它	签名	到	一个	片	在	这	-	星星	.

我刚刚在《尤蒂西之星》的一篇文章上看到了它的签名。

[æn; ən] - [nekst] [aɪ] ['noʊd] , [foʊks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɑːp] [ɔːf] [hɪr] - - [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['gɪlfɝd] .

An	'	next	I	knowed	,	folks	began	to	stop	off	here	inquirin	'	for	Mr	.	Guilford	.
一个	-	下一个	我	已知	,	各位	开始	到	停止	离开	这里	-	-	为了	先生	.	吉尔福德	.

然后，我突然发现，人们开始在这里停留，打听吉尔福德先生的下落。

- [ɪz] [ðɪs] [hɪr] [wer] ['gɪlfɝd] , [ðə; ði] ['poʊət] , [laɪvz; lɪvz] ?

'	Is	this	here	where	Guilford	,	the	poet	,	lives	?
-	是	这	这里	在哪里	吉尔福德	,	这	诗人	,	生活	?

“诗人吉尔福德就住在这里吗？”

- ['sez]

'	sez
-	sez

'sez

[ðeɪ] ; [æn; ən] - [ðeɪ] [kʌm] ['θɪkər] [æn; ən] - ['θɪkər] [ɪn] [wɔːrm] ['weðər] .

they	;	an	'	they	come	thicker	an	'	thicker	in	warm	weather	.
他们	;	一个	-	他们	来	较厚	一个	-	较厚	在	温暖的	天气	.

它们；而且天气暖和的时候，它们会越来越密集。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['wægən] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] they3

There	wasn't	no	wagon	to	take	'	em	up	to	Guilford's	,	but	they3
那里	不是	不	车皮	到	拿	-	呃	向上	到	-	,	但	they3

没有马车可以把他们送到吉尔福德那里，但是他们3

['dɪdnt] [ker] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ʃraɪn] , [æn; ən] - [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði][paɪk] , ['wɪmɪn] ,
didn't **care** **,** **an** **'** **they** **called** **it** **a** **lit'r'y** **shrine** **,** **an** **'** **they** **hit** **the** **pike** **,** **women** **,**
没有 关心 , 一个 - 他们 称为 它 一个 - 神社 , 一个 - 他们 打 这 梭鱼 , 女性 ,

他们毫不在乎，还称之为一座真正的圣地，然后他们上了长矛，女人，

['tʃɪldrən] , [men] — - - [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
children **,** **men** **—** **'** **speshil** **the** **women** **,**
孩子们 , 男人 — - - 这 女性 ,

儿童，男人——特别是妇女，

[æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] ['telɪn] - [haʊ] ['gɪlfɝd] [drest] [hɪz; ɪz][kɪdz][ɪn][pænts][æn; ən] - [haʊ] ['gɪlfɝd]
an **'** **I** **heard** **'** **em** **tellin** **'** **how** **Guilford** **dressed** **his** **kids** **in** **pants** **an** **'** **how** **Guilford**
一个 - 我 听到 - 呃 告诉 - 如何 吉尔福德 穿着 他的 孩子们 在 裤子 一个 - 如何 吉尔福德
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [nuː] - ['poʊət] ,
was **a** **famous** **new** **lit'r'y** **poet** **,**
曾是 一个 著名的 新的 - 诗人 ,

我听见他们在说吉尔福德如何给他的孩子们穿裤子，以及吉尔福德如何是一位著名的新文学诗人。

[æn; ən] - [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɪksɪn] - [tuː; tə] ['lektʃər] [ɪn] - .
an **'** **they** **said** **he** **was** **fixin** **'** **to** **lecture** **in** **Uticy** **.**
一个 - 他们 说 他 曾是 修复 - 到 演讲 在 - .

他们说他准备在尤蒂西进行演讲。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [naːd] [ɔːf][ðə; ði] [tʃuːd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [stem] , [ˌriːə'dʒʌstid] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **The** **agent** **gnawed** **off** **the** **chewed** **portion** **of** **the** **grass** **stem** **,** **readjusted** **it** **,**
" 这 代理人 被啃咬 离开 这 咀嚼 部分 的 这 草 干 , 重新调整 它 ,

“那名特工咬掉了被啃过的草茎部分，重新调整了一下位置，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['veɪkənsi] .
and **fixed** **his** **eyes** **on** **vacancy** **.**
和 固定的 他的 眼睛 在 空缺 .

他的目光锁定在了空缺处。

“ [θriː] [jɪr] [ðɪs] [went] [ɑːn] .
“ **Three** **year** **this** **went** **on** **.**
" 三 年 这 去 在 .

“这种情况持续了三年。”

['mɪstər] . ['gɪlfɝd] [wʌz; wəz]['mækɪn] - [hɪz; ɪz][paɪl] , [aɪ] [ges] .
Mr **.** **Guilford** **was** **makin** **'** **his** **pile** **,** **I** **guess** **.**
先生 . 吉尔福德 曾是 制造 - 他的 桩 , 我 猜测 .

我猜吉尔福德先生是在发财致富。

[hiː; hi][set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːp] [æn; ən] - [haɪrd] [ɑːrt] ['bʊkˌbaɪndɝz] [frʌm; frəm] [jɔːk] .
He **set** **up** **a** **shop** **an** **'** **hired** **art** **bookbinders** **from** **York** **.**
他 放 向上 一个 店铺 一个 - 雇用 艺术 装订工 从 约克 .

他开了一家店，并从约克郡聘请了美术书籍装订工。

[ðen] [hiː; hi] [set] [ʌp] [ə'nʌðər] [ʃɑːp] [æn; ən] - [haɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] - [raʊnd] [hɪr] [tuː; tə][goʊ]
Then **he** **set** **up** **another** **shop** **an** **'** **hired** **some** **of** **us** **'** **round** **here** **to** **go**
然后 他 放 向上 其他 店铺 一个 - 雇用 一些 的 我们 - 圆形的 这里 到 去
[æn; ən] - [meɪk] [ðem; ðəm][bɪg] ,
an **'** **make** **them** **big** **,**
一个 - 制作 他们 大的 ,

然后他又开了一家店，雇了我们这儿的一些人去把店扩大规模。

['slæbi] [ɑːrt] - [tʃerz] .
slabby **art** **-** **chairs** **.**
板状的 艺术 - 椅子 .

板条状的艺术椅。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɑːps] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] ” ['sʌmθɪn] -

All	his	shops	was	called	“	At	the	sign	of	”	somethin	'
全部	他的	商店	曾是	称为	“	在	这	符号	的	”	某物	-

他所有的店铺都叫“在某某的标志下”。

- [ɑːr] ['ʌðər] .

'	r	other	.
-	r	其他	.

其他。

[beɪlz] [ʌv; əv] ['veləm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][tuː; tə][baɪnd]['lɪt(ə)l] ['dɪŋki] [bʊks] ;

Bales	of	vellum	arrived	for	to	bind	little	dinky	books	;
捆包	的	羊皮纸	到达的	为了	到	绑定	小的	小巧玲珑	图书	;

成捆的羊皮纸运到了，用来装订小巧的书籍；

[ɑːrt] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [aʊt][oʊ] - [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['kɑːrloʊd] .

art	rocking	-	chairs	was	shipped	out	o	'	here	by	the	carload	.
艺术	摇滚	-	椅子	曾是	已发货	出去	o	-	这里	经过	这	一车	.

艺术摇椅一车一车地运出了这里。

['miːnwaɪl] ['gɪlfɝd] [hiː; hi] [dʌn] ['poʊətri][ɑːn][ðə; ði][saɪd][æn; ən] - [rʌn][ə; eɪ] ['mægəziːn] ;

Meanwhile	Guilford	he	done	poetry	on	the	side	an	'	run	a	magazine	;
同时	吉尔福德	他	完毕	诗	在	这	边	一个	-	跑步	一个	杂志	;

与此同时，吉尔福德业余时间写诗，还办了一份杂志；

[æn; ən] - ['hɪrɪn] - [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz]['mækɪn] - [bɪg] ['mʌni] [ʌp][ɪn] [ðæt] [kræŋk] [kə'mjuːnəti] ,

an	'	hearin	'	the	boys	was	makin	'	big	money	up	in	that	crank	community	,
一个	-	听觉	-	这	男孩们	曾是	制造	-	大的	钱	向上	在	那	曲柄	社区	,

听说那帮小子在那个吸毒圈子里赚了大钱，

[æn; ən] - [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['bʊmɪn] - ,

an	'	that	the	town	was	boomin	'	,
一个	-	那	这	镇	曾是	布明	-	,

当时小镇正蓬勃发展。

[aɪ][wʌz; wəz] [plʌm] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp][maɪ][dʒɑːb] [hɪr] [æn; ən] - [biː; bi][ə; eɪ][ɑːrt] - ['wɜːrkər] [ʌp]

I	was	plum	fool	enough	to	drop	my	job	here	an	'	be	a	art	-	worker	up
我	曾是	李子	傻子	足够的	到	降低	我的	工作	这里	一个	-	是	一个	艺术	-	工人	向上

[tuː; tə] [roʊz] - [krɔːs] — [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wʌz; wəz] ;

to	Rose	-	Cross	—	that's	where	the	shops	was	;
到	玫瑰	-	叉	—	那就是	在哪里	这	商店	曾是	;

我真是个十足的傻瓜，竟然辞掉了这里的工作，跑到罗斯十字路口去当美术工作者——那里有商店；

- [baʊt] [θriː] [maɪl] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] . ” [fɔːr]

'	bout	three	mile	back	of	his	house	into	the	woods	.	”	4
-	回合	三	英里	后退	的	他的	房子	进入	这	树林	.	”	4

“离他家大约三英里，深入树林。”4

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['grɪmli] .

The	agent	removed	his	hands	from	his	overalls	and	folded	his	arms	grimly	.
这	代理人	已移除	他的	双手	从	他的	连体工作服	和	折叠	他的	武器	阴沉地	.

特工把手从工作服里拿出来，神情严肃地抱起了双臂。

“ [wel] ? ” [in'kwaiəd] ['brɪgz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][suːt] - [keɪs] .

“	Well	?	”	inquired	Briggs	,	looking	up	from	his	perch	on	the	suit	-	case	.
“	出色地	?	”	询问	布里格斯	,	寻找	向上	从	他的	栖息	在	这	套装	-	案件	.

“怎么样？”布里格斯问道，他从手提箱上抬起头来。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , “ [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] [bʌst] .

“	Well	,	sir	,	”	continued	the	agent	,	“	the	hull	thing	bust	.
“	出色地	,	先生	,	”	持续	这	代理人	,	“	这	船体	事物	摔碎	.

“先生，”特工继续说道，“船体那部分出了问题。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɪndər] ['sɪkənd] [oʊ] - [ðem; ðəm][ɑːrt] - ['rɑːkɝz] [æn; ən] - ['dɪŋki] [bʊks] [wɪ'ðaʊt]

I	guess	the	public	kinder	sickened	o	'	them	art	-	rockers	an	'	dinky	books	without
我	猜测	这	民众	幼儿园	恶心	o	-	他们	艺术	-	摇滚乐手	一个	-	小巧玲珑	图书	没有

[mʌtʃ] [prɪntɪn] - ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

much	printin	'	into	them	.
很多	printin	-	进入	他们	.

我猜想，公立幼儿园的孩子们已经厌倦了那些艺术摇滚乐手和内容空洞的小书。

['gɪlfɝd] [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːps] [kloʊzd] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Guilford	he	stuck	to	it	noble	,	but	the	shops	closed	one	by	one	.
吉尔福德	他	卡住	到	它	高贵	,	但	这	商店	关闭	一	经过	一	.

吉尔福德坚持了下来，这很崇高，但商店还是一家接一家地关门了。

[maɪ]['weɪdʒɪz] ['wɔznt] [peɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ;

My	wages	wasn't	paid	for	three	months	;
我的	工资	不是	有薪酬的	为了	三	几个月	;

我三个月没拿到工资了；

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [gɑːt] [tə'geðər] [ðæt] ['ɔːtəm] [æn; ən] - [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][kwɪt][ɪn][ə; eɪ]

the	boys	that	remained	got	together	that	autumn	an	'	fixed	it	up	to	quit	in	a
这	男孩们	那	剩余	得到	一起	那	秋天	一个	-	固定的	它	向上	到	辞职	在	一个

[bʌntʃ] .

bunch	.
束	.

那年秋天，剩下的几个男孩聚在一起，商量着集体退出。

“ [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][sæd] ; [hiː; hi] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , - [bɔɪz] , - ['sez]

“	The	poet	was	sad	;	he	come	out	to	the	shops	an	'	he	says	,	'	Boys	,	'	sez
“	这	诗人	曾是	伤心	;	他	来	出去	到	这	商店	一个	-	他	说道	,	-	男孩们	,	-	sez

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“诗人很伤心；他走到商店门口，说道：‘伙计们，’”

- [ɑːrt][ɪz] [lɔːŋ] [æn; ən] - [laɪf][ɪz][dæm] [briːf] .

'	art	is	long	an	'	life	is	dam	brief	.
-	艺术	是	长的	一个	-	生活	是	坝	简短的	.

艺术是永恒的，而生命却是短暂的。

[aɪ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [kæʃ] , [bʌt; bət] , - ['sez][hiː; hi] ,

I	ain't	got	the	cash	,	but	,	'	sez	he	,
我	不是	得到	这	现金	,	但	,	-	sez	他	,

他说：“我没钱，但是……”

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['levi] ['ɑːntə][ðem; ðəm][ɑːrt] - ['rɑːkɝz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['dɪŋki] ['veləm] [bʊks] [ɪn] [stɑːk] ,

'	you	can	levy	onto	them	art	-	rockers	an	'	the	dinky	vellum	books	in	stock	,
-	你	能	征收	到	他们	艺术	-	摇滚乐手	一个	-	这	小巧玲珑	羊皮纸	图书	在	库存	,

[æn; ən] - , - ['sez][hiː; hi] ,

an	'	,	'	sez	he	,
一个	-	,	-	sez	他	,

“你可以向那些艺术摇滚乐手和库存的那些小羊皮纸书籍征税，”他说。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][hænd] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][æn; ən] - [ðə; ði] [tuːlz] [æn; ən] - [beɪlz] [oʊ] - ['veləm] ,

'	you	can	take	the	hand	-	presses	an	'	the	tools	an	'	bales	o	'	vellum	,
-	你	能	拿	这	手	-	出版社	一个	-	这	工具	一个	-	捆包	o	-	羊皮纸	,

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['preʃəs] ,

which	is	very	precious	,
哪个	是	非常	宝贵的	,

“你可以把手动印刷机、工具和成捆的羊皮纸都带走，羊皮纸非常珍贵。”

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði]['wægənz][æn; ən] - [hɑsɪz] ,

an	'	all	the	wagons	an	'	hosses	,
一个	-	全部	这	马车	一个	-	软管	,

还有所有的马车和马匹，

[æn; ən] - [goʊ] [sel] - [ɪm] [ɪn] [ðæt] [praʊd] [wɜːrld] [ðæt] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ] ['mesɪdʒ] .

an	'	go	sell	'	em	in	that	proud	world	that	refuses	to	receive	my	message	.
一个	-	去	卖	-	呃	在	那	自豪的	世界	那	拒绝	到	收到	我的	信息	.

然后去那个傲慢的世界里卖掉它们，那个世界拒绝接受我的信息。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] ['feloʊʃɪp] [ɪz] [rent] , - ['sez][hiː; hi] ,

The	woodland	fellowship	is	rent	,	'	sez	he	,
这	林地	奖学金	是	租	,	-	sez	他	,

“林地伙伴们都散了，”他说。

['weɪvɪn] - [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['fɪŋgərz] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] [spɑːrklɪn] - [ɑːn] - [ɪm] .

wavin	'	his	plump	fingers	at	us	with	the	rings	sparklin	'	on	'	em	.
挥手	-	他的	丰满	手指	在	我们	和	这	戒指	斯帕克林	-	在	-	呃	.

他挥舞着肉乎乎的手指，手指上的戒指闪闪发光。

“ [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [glʌm] , [æn; ən] - [ðeɪ] [nʌdʒd] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['kɪndər] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [frʌnt]

“	Then	the	boys	looked	glum	,	an	'	they	nudged	me	an	'	kinder	shoved	me	front
“	然后	这	男孩们	看起来	沮丧	,	一个	-	他们	轻推	我	一个	-	幼儿园	推搡	我	正面

.

:
.

“然后男孩们看起来很沮丧，他们推了我一下，还轻轻地把我推到前面。

[soʊ] , ['biːn] - [ɪ'lektɪd] , [aɪ]['sez] , - [frend] , - ['sez][aɪ] , - [ɑːrt][ɪz] on5

So	,	bein	'	elected	,	I	sez	,	'	Friend	,	'	sez	I	,	'	art	is	on5
所以	,	是	-	当选	,	我	sez	,	-	朋友	,	-	sez	我	,	-	艺术	是	on5

所以，当选之后，我说，“朋友，”我说，“艺术开始了。”

[ðə; ði] [bʌm] .

the	bum	.
这	屁股	.

流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [jʊr; jər] [fɔːlt] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz][sæd][æn; ən] - - ,

It	ain't	your	fault	;	the	boys	is	sad	an	'	sorrerful	,
它	不是	你的	过错	;	这	男孩们	是	伤心	一个	-	-	,

这不是你的错；那孩子很难过，很伤心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] ['nevər] [nɑːkt] [juː; jʊ][tuː; tə]['noʊbɑːdi] , ['mɪstər] . ['gɪlfɝd] .

but	they	ain't	never	knocked	you	to	nobody	,	Mr	.	Guilford	.
但	他们	不是	绝不	敲门	你	到	无人	,	先生	.	吉尔福德	.

但他们从来没有把你贬低到任何人的地步，吉尔福德先生。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] [dʌn] [jʊr; jər] [dæmdəst] .

You	was	good	to	us	;	you	done	your	damdest	.
你	曾是	好的	到	我们	;	你	完毕	你的	damdest	.

你对我们很好；你尽了全力。

[juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəzinz] [æn; ən] - ['pepərz] [æn; ən] - [juː; jʊ] ['ædvərtaɪzd] [haʊ]

You	made	up	pieces	for	the	magazines	an	'	papers	an	'	you	advertised	how
你	制成	向上	件	为了	这	杂志	一个	-	文件	一个	-	你	广告	如何

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [kræŋks] [tə'geðər] [hɪr] [æt; ət] [roʊz] - [krɔːs] ,

we	was	all	cranks	together	here	at	Rose	-	Cross	,
我们	曾是	全部	曲柄	一起	这里	在	玫瑰	-	叉	,

你为杂志和报纸编造故事，还到处宣扬我们罗斯十字镇的人都是一群怪人。

[ə; eɪ] - ['loʊvɪn] - ['neɪtʃər] [æn; ən] - ['dɪki] - [bɜːrdz] , [æn; ən] - [wɑːndərɪn] - [ə'baʊt] [hæf] [nuːd] [fɔːr; fər]['ɑːrts]

a	-	lovin	'	Nature	an	'	dicky	-	birds	,	an	'	wanderin	'	about	half	nood	for	art's
一个	-	爱	-	自然	一个	-	微弱	-	鸟类	,	一个	-	漫游	-	关于	一半	面条	为了	艺术的

[seɪk] . “

sake	.	“
清酒	.	”

热爱自然和小鸟，为了艺术而半裸着四处游荡。

- ['mɪstər] . ['gɪlfɝd] , - ['sez][aɪ] , - [ðæt] [gɪlt] [brɪk] [went] .

'	Mr	.	Guilford	,	'	sez	I	,	'	that	gilt	brick	went	.
-	先生	.	吉尔福德	,	-	sez	我	,	-	那	镀金	砖	去	.

“吉尔福德先生，”我说，“那块镀金砖不见了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['træv(ə)l][æn; ən] - [ɪz] [naʊ] - - ['ɪntuː]

But	it	has	went	as	far	as	it	can	travel	an	'	is	now	reposin	'	into
但	它	有	去	作为	远的	作为	它	能	旅行	一个	-	是	现在	-	-	进入

[ðə; ði] [suːp] .

the	soup	.
这	汤	.

但它已经走到了尽头，现在正沉入汤里。

[gɪt] [waɪz] [ɔːr] [iːt] [heɪ] , [sɜːr] .

Git	wise	or	eat	hay	,	sir	.
git	明智的	或者	吃	干草	,	先生	.

要么长点脑子，要么就吃草，先生。

[ɑːrt][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [blɪŋk] . -

Art	is	on	the	blink	.	'
艺术	是	在	这	眨	.	-

艺术正处于衰落期。

” [ðə; ði]['eɪdʒənt]['dʒɪŋgld][hɪz; ɪz] [kiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [wɪŋk] [æt; ət] ['brɪgz] .

”	The	agent	jingled	his	keys	with	a	melancholy	wink	at	Briggs	.
”	这	代理人	叮当作响	他的	钥匙	和	一个	忧郁	眨眼	在	布里格斯	.

“那名特工摇晃着钥匙，忧郁地朝布里格斯眨了眨眼。

“ [soʊ][aɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [æn; ən] - ['θæŋkfl] [tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ðɪs] [dʒɑːb] .

“	So	I	come	back	here	,	an	'	thankful	to	hold	down	this	job	.
“	所以	我	来	后退	这里	,	一个	-	感恩	到	抓住	向下	这	工作	.

“所以我回到这里，很感激能保住这份工作。”

[æn; ən] - [faɪv] [maɪl] [ʌp][ðə; ði][paɪk][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l]['poʊət][æn; ən] - [hɪz; ɪz][kɪdz][ə; eɪ] - ['mækɪn] -

An	'	five	mile	up	the	pike	is	that	there	noble	poet	an	'	his	kids	a	-	makin	'
一个	-	五	英里	向上	这	梭鱼	是	那	那里	高贵	诗人	一个	-	他的	孩子们	一个	-	制造	-

[ʌp] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] ,

up	pieces	for	to	sell	to	the	papers	,
向上	件	为了	到	卖	到	这	文件	,

沿着公路往上走五英里，就能看到那位高贵的诗人和他的孩子们正在创作作品卖给报社。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - - ['oʊvər][ðə; ði][koʊld][wɜːrld] [wʌt] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] — [æn; ən] -

an	'	a	sorrerin	'	over	the	cold	world	what	refuses	to	buy	his	poems	—	an	'
一个	-	一个	-	-	超过	这	寒冷的	世界	什么	拒绝	到	买	他的	诗歌	—	一个	-

[ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æn; ən] - [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [fɔːrˈkloʊz] . ”

a	mortgage	onto	his	house	an	'	a	threat	to	foreclose	.	”
一个	抵押	到	他的	房子	一个	-	一个	威胁	到	取消抵押赎回权	.	”

他对这个冷酷的世界感到悲伤，这个世界拒绝购买他的诗歌——他的房子被抵押，还面临取消抵押品赎回权的威胁。”

“ [ɪnˈdiːd] , ” [sed] ['brɪgz] ['driːmɪli] ,

“	Indeed	,	”	said	Briggs	dreamily	,
“	的确	,	”	说	布里格斯	梦幻般地	,

“的确如此，”布里格斯梦呓般地说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ]

for	it	was	his	business	to	attend	to	the	foreclosure	of	the	mortgage
为了	它	曾是	他的	商业	到	出席	到	这	止赎	的	这	抵押

[ɑːn][ðə; ði]['poʊəts] [haʊs] .

on	the	poet's	house	.
在	这	诗人的	房子	.

因为他的职责就是处理诗人房子的抵押贷款的取消赎回权事宜。

“ [wʌz; wəz][juː; jʊ]['fɪksɪn] - [tuː; tə][goʊ][ʌp][æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ? ” [ɪn'kwaɪəd][ðə; ði]['eɪdʒənt] . [sɪks]

“	Was	you	fixin	'	to	go	up	an	'	see	the	place	?	”	inquired	the	agent	.	6
“	曾是	你	修复	-	到	去	向上	一个	-	看	这	地方	?	”	询问	这	代理人	.	6

“你打算上去看看那地方吗？”经纪人问道。6

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] ? ”

“	Shall	I	be	obliged	to	walk	?	”
“	将	我	是	有义务	到	走	?	”

“我必须步行吗？”

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['flʌtər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

“	I	guess	you	will	if	you	can't	flutter	,	”	replied	the	agent	.
“	我	猜测	你	将要	如果	你	不能	扑	,	”	回复	这	代理人	.

“如果你不能翩翩起舞，我想你就会这么做了，”经纪人回答道。

“ [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ]['wægən][æn; ən] - [noʊ] [hɔːrs] . ”

“	I	ain't	got	no	wagon	an	'	no	horse	.	”
“	我	不是	得到	不	车皮	一个	-	不	马	.	”

“我既没有马车也没有马。”

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	How	far	is	it	?	”
“	如何	远的	是	它	?	”

“还有多远？”

“ [faɪv] [maɪl] , [sɜːr] .

“	Five	mile	,	sir	.
“	五	英里	,	先生	.

“五英里，先生。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ['mɪstər] . ['brɪgz] [ə'roʊz] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [suːt] - [keɪs] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə]

”	With	a	groan	Mr	.	Briggs	arose	,	lifted	his	suit	-	case	,	and	,	walking	to
”	和	一个	呻吟	先生	.	布里格斯	出现	,	抬起	他的	套装	-	案件	,	和	,	步行	到

[ðə; ði] ['plætˌfɔrmz] [edʒ] ,

the	platform's	edge	,
这	平台的	边缘	,

布里格斯先生呻吟一声站起身，拿起行李箱，走到站台边缘，

[kæst][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [glæns] [ʌp][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

cast	an	agitated	glance	up	the	dusty	road	.
投掷	一个	激动	瞥一眼	向上	这	尘土飞扬	路	.

他焦躁地朝尘土飞扬的道路望去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [saɪt] — ['steɪʃ(ə)n] , ['wɔːtər]

Then	he	turned	around	and	examined	the	single	building	in	sight	—	station	,	water
然后	他	转向	大约	和	检查	这	单身的	建筑	在	视线	—	车站	,	水

- ['taʊər] ,

-	tower	,
-	塔	,

然后他转身打量着眼前唯一的建筑物——车站、水塔，

[poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] [ɔːl][ɪn][wʌn] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]

post	-	office	and	telegraph	-	office	all	in	one	,	and	incidentally	the	abode	of
邮政	-	办公室	和	电报	-	办公室	全部	在	一	,	和	顺便	这	住所	的

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] ,

the	station	-	agent	,
这	车站	-	代理人	,

邮局和电报局合二为一，同时也是车站代理人的住所。

[huːz] ['duːtiz] [ɪn'kluːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv]['poʊstmæstər][ænd; ənd]['ɑːpəreɪtər] .

whose	duties	included	that	of	postmaster	and	operator	.
谁	职责	包括	那	的	邮政局长	和	操作员	.

其职责包括担任邮政局长和邮政操作员。

“ [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɜːrst] , ” [sed] ['brɪgz] .

“	I'll	write	a	letter	first	,	”	said	Briggs	.
“	患病的	写	一个	信	第一的	,	”	说	布里格斯	.

“我先写封信，”布里格斯说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] :

And	this	is	what	he	wrote	:
和	这	是	什么	他	写道	:

这是他写的：

[roʊz] - [krɔːs] [piː] . [oʊ] . ,

Rose	-	Cross	P	.	O	.	,
玫瑰	-	叉	P	.	哦	.	,

玫瑰十字邮局

[dʒuːn] - , - .

June	25	,	1904	.
六月	-	,	-	.

1904年6月25日。

[dɪr] [weɪn] : [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [trækt][ʌv; əv][lænd] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [jʊr; jər] [prɪ'zɜːrv] ,

Dear	Wayne	:	Do	you	remember	that	tract	of	land	,	adjoining	your	preserve	,
亲爱的	韦恩	:	做	你	记住	那	通道	的	土地	,	相邻的	你的	保存	,

亲爱的韦恩：你还记得那块紧邻你保护区的土地吗?

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [baɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

which	you	attempted	to	buy	four	years	ago	?
哪个	你	尝试过	到	买	四	年	前	?

你四年前试图购买的那件东西?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [baɪ][ə; eɪ][kræŋk] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sel] ,

It	was	held	by	a	crank	community	,	and	they	refused	to	sell	,
它	曾是	握住	经过	一个	曲柄	社区	,	和	他们	拒绝	到	卖	,

它被一个怪人团体持有，他们拒绝出售。

[ænd; ənd] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pə'troʊlz][baɪ] ['dʌmpɪŋ] [daɪ] - [stʌfs] [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] ['ɪntuː]

and	made	trouble	for	your	patrols	by	dumping	dye	-	stuffs	and	sawdust	into
和	制成	麻烦	为了	你的	巡逻	经过	倾销	染料	-	东西	和	锯末	进入

[ðə; ði] ['æʃtən] [kriːk] . ['sɛvən]

the	Ashton	Creek	.	7
这	阿什顿	溪	.	7

他们还向阿什顿溪倾倒染料和锯末，给你们的巡逻队制造麻烦。7

[wel] , [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz]['broʊkən] [ʌp] , [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][ɪn]['ruːɪnz] ,

Well	,	the	community	has	broken	up	,	the	shops	are	in	ruins	,
出色地	,	这	社区	有	破碎的	向上	,	这	商店	是	在	废墟	,

唉，社区已经解体，商店也成了废墟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] [naʊ] [ɪk'sept] [ðæt] ['bæŋkrʌpt] ['poʊət] , ['gɪlfɝd] .

and	there	is	nobody	there	now	except	that	bankrupt	poet	,	Guilford	.
和	那里	是	无人	那里	现在	除了	那	破产	诗人	,	吉尔福德	.

现在那里除了那位破产的诗人吉尔福德之外，空无一人。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] [slʌmp] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ɑːrt] ,

I	bought	the	mortgage	for	you	,	foreseeing	a	slump	in	that	sort	of	art	,
我	买	这	抵押	为了	你	,	预见	一个	暴跌	在	那	种类	的	艺术	,

我预见到这类艺术品市场会低迷，所以替你买了抵押贷款。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [fɔːr'kloʊʒər] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd] [bai] [ɪn][ðə; ði][trækt] , [wɪtʃ] ,

and	I	expect	to	begin	foreclosure	proceedings	and	buy	in	the	tract	,	which	,
和	我	预计	到	开始	止赎	诉讼程序	和	买	在	这	通道	,	哪个	,

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] ,

as	you	will	recollect	,
作为	你	将要	追忆	,

我预计会启动止赎程序并购买这块地，您应该还记得，

[ɪn'kluːdz] [sʌm; səm] [faɪn] [geɪm] ['kʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃtən] [striːm] , [wer] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

includes	some	fine	game	cover	and	the	Ashton	stream	,	where	you	wanted	to
包括	一些	美好的	游戏	覆盖	和	这	阿什顿	溪流	,	在哪里	你	通缉	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['hætʃəri] .

establish	a	hatchery	.
建立	一个	孵化场	.

这里有很好的猎物栖息地，还有你想建立孵化场的阿什顿溪。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɑːd] - [fər'seɪkən] [spɑːt] .

This	is	a	God	-	forsaken	spot	.
这	是	一个	上帝	-	被遗弃的	点	.

这是一个荒无人烟的地方。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [naʊ] .

I'm	on	my	way	to	the	poet's	now	.
我是	在	我的	方式	到	这	诗人的	现在	.

我现在正前往诗人的住处。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] [fɔːr'kloʊʒər] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd]['faɪər][hɪm; ɪm] ?

Shall	I	begin	foreclosure	proceedings	and	fire	him	?
将	我	开始	止赎	诉讼程序	和	火	他	?

我是否应该启动止赎程序并解雇他?

['waɪər][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Wire	me	what	to	do	.
金属丝	我	什么	到	做	.

请电报告诉我该怎么做。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

['brɪgz] .

Briggs	.
布里格斯	.

布里格斯。

[weɪn] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] .

Wayne	received	this	letter	two	days	later	.
韦恩	已收到	这	信	二	天	之后	.

韦恩两天后收到了这封信。

[priˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈfɪtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [jɑːt] [fɔːr; fər] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ˈwaɪərd]

Preoccupied	**as**	**he**	**was**	**in**	**fitting**	**out**	**his**	**yacht**	**for**	**commission**	**,**	**he**	**wired**
心事重重	作为	他	曾是	在	配件	出去	他的	游艇	为了	委员会	,	他	有线

[ˈbriːfli] , “ [ˈfaɪər][ˈpoʊət] ,

briefly	**,**	**“**	**Fire**	**poet**	**,**
简要地	,	”	火	诗人	,

由于他正忙于为委托项目改装游艇，他只简单地发了一条电报：“火诗人，

” [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	**and**	**dismissed**	**the**	**matter**	**from**	**his**	**mind**	**.**
”	和	解雇	这	事情	从	他的	头脑	.

然后将此事抛诸脑后。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][ˌdʒæpəˈniːz] [stjuədz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**next**	**day**	**,**	**grappling**	**with**	**the**	**problem**	**of**	**Japanese**	**stewards**	**and**	**the**
这	下一个	天	,	格斗	和	这	问题	的	日本人	管家	和	这

[ˈdekədəns] [ʌv; əv][ɔːl] ,

decadence	**of**	**all**	**sailormen**	**,**
颓废	的	全部	水手	,

第二天，面对日本管事的问题和所有水手颓废的生活方式，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈbrɪgz] :

he	**received**	**a**	**telegram**	**from**	**Briggs**	**:**
他	已收到	一个	电报	从	布里格斯	:

他收到了布里格斯发来的电报：

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ?

“	**Can't**	**you**	**manage**	**to**	**come**	**up**	**here**	**?**
”	不能	你	管理	到	来	向上	这里	?

“你就不能上来一趟吗？”

” [ˈɪrɪteɪtɪd] , [hiː; hi] [ˈtɛləˌgræft] [bæk] :

”	**Irritated**	**,**	**he**	**telegraphed**	**back**	**:**
”	受刺激	,	他	电报	后退	:

他恼怒地回复道：

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

“	**Impossible**	**.**
”	不可能的	.

“不可能的。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] to8

Why	**don't**	**you**	**arrange**	**to8**
为什么	不	你	安排	to8

你为什么不安排8

[ˈfaɪər][ˈpoʊət] ?

fire	**poet**	**?**
火	诗人	?

火诗人？

” [ænd; ənd] [ˈbrɪgz] [rɪˈplaɪd] : “ [kɑːnt] [ˈfaɪər][ˈpoʊət] .

”	**And**	**Briggs**	**replied**	**:**	**“**	**Can't**	**fire**	**poet**	**.**
”	和	布里格斯	回复	:	”	不能	火	诗人	.

布里格斯回答说：“不能解雇诗人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . ”

There	**are**	**extenuating**	**circumstances**	**.**	**”**
那里	是	减轻	情况	.	”

存在一些情有可原的情况。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪŋ] [ɔːr] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] ? ” [ˈwaɪərd] [weɪn] .

“	Did	you	say	exterminating	or	extenuating	?	”	wired	Wayne	.
”	做过	你	说	灭绝	或者	减轻	?	”	有线	韦恩	.

“你是说消灭还是减轻？”韦恩问道。

“ [aɪ] [sed] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbrɪgz] .

“	I	said	extenuating	,	”	replied	Briggs	.
”	我	说	减轻	,	”	回复	布里格斯	.

“我说的是情有可原的情况，”布里格斯回答道。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtelɪgræm] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɪn][ˈɔːrdər] : ([wʌn])

Then	the	following	telegrams	were	exchanged	in	order	:	(	1	)
然后	这	下列的	电报	是	交换	在	命令	:	(	1	)

然后按顺序交换了以下电报：(1)

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?

What	are	the	extenuating	circumstances	?
什么	是	这	减轻	情况	?

有哪些情有可原的情况?

[weɪn] . ([ˌtuːˈtuː])

Wayne	.	(	2	)
韦恩	.	(	2	)

韦恩。(2)

[eɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] .

Eight	innocent	children	.
八	清白的	孩子们	.

八个无辜的孩子。

[kʌm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

Come	up	at	once	.
来	向上	在	一次	.

立刻上来。

[ˈbrɪgz] . ([θriː])

Briggs	.	(	3	)
布里格斯	.	(	3	)

布里格斯。(3)

[boʊt] [ɪn] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

Boat	in	commission	.
船	在	委员会	.

船舶已投入使用。

[kɑːnt] [goʊ] .

Can't	go	.
不能	去	.

去不了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [fɪks] [θɪŋz] ?

Why	don't	you	fix	things	?
为什么	不	你	使固定	事物	?

为什么不解决问题?

[weɪn] . ([fɔːr])

Wayne	.	(	4	)
韦恩	.	(	4	)

韦恩。(4)

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

['brɪgz] . ([faɪv])
Briggs . (5)
布里格斯 . (5)

布里格斯。(5)

(['deɪtɪd] [nuː] ['lʌndən] .)
(Dated New London .)
(日期 新的 伦敦 .)

（日期：新伦敦）

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What on earth is the matter with you ?
什么 在 地球 是 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː][æt; ət][bɑːr]['hɑːrbər][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
Are you going to fix things and join me at Bar Harbor or are you not ?
是 你 去 到 使固定 事物 和 加入 我 在 酒吧 港口 或者 是 你 不是 ?

你打算解决问题，然后和我一起去巴尔港吗？还是不打算去?

[weɪn] . [naɪn] ([sɪks])
Wayne . 9 (6)
韦恩 . 9 (6)

韦恩.9(6)

[æz; əz][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][dʒɔɪn][juː; jʊ] .
As I don't know how you want me to fix things , I can not join you .
作为 我 不 知道 如何 你 想 我 到 使固定 事物 , 我 能 不是 加入 你 .

由于我不知道您希望我如何解决问题，所以我无法加入你们。

['brɪgz] . (['sɛvən])
Briggs . (7)
布里格斯 . (7)

布里格斯。(7)

(['deɪtɪd] ['pɔːrtlənd] , [meɪn] .)
(Dated Portland , Maine .)
(日期 波特兰 , 缅因州 .)

（日期：缅因州波特兰）

['staɪvəsənt] ['brɪgz] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Stuyvesant Briggs , what the devil is the matter with you ?
史岱文森 布里格斯 , 什么 这 魔鬼 是 这 事情 和 你 ?

斯图伊弗桑特·布里格斯，你到底怎么了?

[ɪts] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['æʃtən] [striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hætʃəri] , [ænd; ənd]
It's absolutely necessary that I have the Ashton stream for a hatchery , and
它是 绝对地 必要的 那 我 有 这 阿什顿 溪流 为了 一个 孵化场 , 和
[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
you know it .
你 知道 它 .

我绝对需要阿什顿溪来建立孵化场，你也知道这一点。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
What sort of a business man are you , anyhow ?
什么 种类 的 一个 商业 男人 是 你 , 无论如何 ?

你究竟是哪种类型的商人?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [triːt] [ðæt] ['poʊət] [ɪnh'juːmənlɪ] .
Of course I don't propose to treat that poet inhumanly .
的 课程 我 不 提出 到 对待 那 诗人 毫无人性 .

我当然不会以非人道的方式对待那位诗人。

[ə'reɪndʒ] [tuː; tə][bɪd][ɪn][ðə; ði][trækt] , [rʌn] [ʌp][ðə; ði][praɪs] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪdɪŋ] ,

Arrange	to	bid	in	the	tract	,	run	up	the	price	against	your	own	bidding	,
安排	到	出价	在	这	通道	,	跑步	向上	这	价格	反对	你的	自己的	投标	,

安排好在土地上竞标，抬高价格，使其高于你自己的出价。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['poʊət][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][hɑːrd][pʊt] .

and	let	the	poet	have	a	few	thousand	if	he	is	hard	put	.
和	让	这	诗人	有	一个	很少	千	如果	他	是	难的	放	.

如果诗人生活拮据，就给他几千块钱吧。

[dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ; [aɪm] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl] [kruː] ,

Don't	worry	me	any	more	;	I'm	busy	with	a	fool	crew	,
不	担心	我	任何	更多的	;	我是	忙碌的	和	一个	傻子	全体人员	,

别再让我操心了；我正忙着应付一群傻瓜呢。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [kruːz] [baɪ][nɑːt]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː] .

and	you	are	spoiling	my	cruise	by	not	joining	me	.
和	你	是	破坏	我的	巡航	经过	不是	加入	我	.

你不和我一起乘船，毁了我的游轮之旅。

[weɪn] . ([eɪt])

Wayne	.	(	8	)
韦恩	.	(	8	)

韦恩。(8)

[hiː; hi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	won't	do	it	.
他	惯于	做	它	.

他不会这么做的。

['brɪgz] . ([naɪn])

Briggs	.	(	9	)
布里格斯	.	(	9	)

布里格斯。(9)

[huː] [wəʊnt][duː] [wʌt] ?

Who	won't	do	what	?
WHO	惯于	做	什么	?

谁不愿意做什么?

[weɪn] . (-)

Wayne	.	(	10	)
韦恩	.	(	-	)

韦恩。(10)

['poʊət] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] .

Poet	refuses	to	discuss	the	matter	.
诗人	拒绝	到	讨论	这	事情	.

诗人拒绝讨论此事。

['brɪgz] . - (-)

Briggs	.	10	(	11	)
布里格斯	.	-	(	-	)

布里格斯.10(11)

['faɪər] [ðæt] ['poʊət] .

Fire	that	poet	.
火	那	诗人	.

解雇那个诗人。

[juːv] [spɔɪld] [maɪ] [kruːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['telɪgræm] .

You've	spoiled	my	cruise	with	your	telegrams	.
你已经	被宠坏了	我的	巡航	和	你的	电报	.

你的电报毁了我的游轮之旅。

[weɪn] . (-)
Wayne . (12)
韦恩 . (-)

韦恩。(12)

([mɑːrkt] “ [kə'lekt] . ”)
(Marked “ Collect . ”)
(标记 “ 收集 . ”)

（标记为“收集”。）

[lʊk] [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] [weɪn] , [dəunt] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .
Look here , George Wayne , don't drive me to desperation .
看 这里 , 乔治 韦恩 , 不 驾驶 我 到 绝望 .

听着，乔治·韦恩，别把我逼到绝境。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [jɔːr'self] .
You ought to come up and face the situation yourself .
你 应该 到 来 向上 和 脸 这 情况 你自己 .

你应该亲自站出来面对这个问题。

[aɪ] [kɑːnt] ['faɪər][ə; eɪ]['poʊət][wɪð; wɪθ] [eɪt] ['helpləs] ['tʃɪldrən] , [kæn; kən][aɪ] ?
I can't fire a poet with eight helpless children , can I ?
我 不能 火 一个 诗人 和 八 无助 孩子们 , 能 我 ?

我总不能解雇一个有八个无助孩子的诗人吧?

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And while I'm about it ,
和 尽管 我是 关于 它 ,

顺便一提，

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] ['telɪgræf] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
let me inform you that every time you telegraph me it costs me five dollars
让 我 通知 你 那 每一个 时间 你 电报 我 它 成本 我 五 美元
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæriər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ;
for a carrier to bring the despatch over from the station ;
为了 一个 载体 到 带来 这 调度 超过 从 这 车站 ;

让我告诉你，你每次给我发电报，我都要花五美元请快递员把电报从车站送过来；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] ['telɪgræf] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː]
and every time I telegraph you I am obliged to walk five miles to send it
和 每一个 时间 我 电报 你 我 是 有义务 到 走 五 英里 到 发送 它
[ænd; ənd] [faɪv] [maɪlz] [bæk] [ə'gen] .
and five miles back again .
和 五 英里 后退 再次 .

每次我给你发电报，我都必须走五英里路去寄送，然后再走五英里路回来。

[aɪm][mæd][ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd] .
I'm mad all through , and my shoes are worn out , and I'm tired .
我是 疯狂的 全部 通过 , 和 我的 鞋 是 磨损 出去 , 和 我是 疲劳的 .

我浑身都生气了，鞋子也破了，而且我很累。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['telɪgræf] .
Besides , I'm too busy to telegraph .
除了 , 我是 也 忙碌的 到 电报 .

此外，我太忙了，没时间发电报。

['brɪgz] . (-)
Briggs . (13)
布里格斯 . (-)

布里格斯。(13)

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][maɪ] [kruːz] [ænd; ənd]['træv(ə)l][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [hoʊl][ɑːn] [ə'kaʊnt]

Do	you	expect	me	to	stop	my	cruise	and	travel	up	to	that	hole	on	account
做	你	预计	我	到	停止	我的	巡航	和	旅行	向上	到	那	洞	在	帐户

[ʌv; əv] [eɪt] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [kɪdz] ?

of	eight	extenuating	kids	?
的	八	减轻	孩子们	?

你指望我因为八个孩子的特殊情况就停止我的游轮之旅，跑到那个洞边去吗?

[weɪn] . (-)

Wayne	.	(	14	)
韦恩	.	(	-	)

韦恩。(14)

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

['brɪgz] . - (-)

Briggs	.	11	(	15	)
布里格斯	.	-	(	-	)

布里格斯.11(15)

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Are	you	mad	?
是	你	疯狂的	?

你疯了?

[weɪn] . (-)

Wayne	.	(	16	)
韦恩	.	(	-	)

韦恩。（16）

['θɜːrəli] .

Thoroughly	.
彻底	.

彻底地。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] .

And	extremely	busy	.
和	极其	忙碌的	.

而且非常忙。

['brɪgz] . (-)

Briggs	.	(	17	)
布里格斯	.	(	-	)

布里格斯。(17)

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [staɪv] ['brɪgz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baʊns] [wʌn] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['poʊət]

For	the	last	time	,	Stuyve	Briggs	,	are	you	going	to	bounce	one	defaulting	poet
为了	这	最后的	时间	,	斯图伊夫	布里格斯	,	是	你	去	到	弹跳	一	默认	诗人

[ænd; ənd]['prɑːdʒəni] ,

and	progeny	,
和	后代	,

斯图伊夫·布里格斯，最后一次，你打算把一个违约的诗人和他的后代赶下台吗?

[ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv]['sɜːrveɪ] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] ['poʊstɪd] , ['ɔːrdər]['tɪmbər] [ænd; ənd] [trɔːfs] [fɔːr; fər]

arrange	to	have	survey	and	warnings	posted	,	order	timber	and	troughs	for
安排	到	有	民意调查	和	警告	发布	,	命令	木材	和	水槽	为了

['hætʃəri] ,

hatchery	,
孵化场	,

安排勘测和张贴警告，订购孵化场所需的木材和水槽。

[ɪn'geɪdʒ] ['ekstrə][pə'troʊl] — [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
engage extra patrol — or are you not ?
从事 额外的 巡逻 — 或者 是 你 不是 ?

是否应该加强巡逻?

[weɪn] . (-)
Wayne . (18)
韦恩 . (-)

韦恩。(18)

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['brɪgz] . (-)
Briggs . (19)
布里格斯 . (-)

布里格斯（19）

([rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər][baɪ]['mɪstər] . [weɪn] .)
(Received a day later by Mr . Wayne .)
(已收到 一个 天 之后 经过 先生 . 韦恩 .)

（韦恩先生第二天收到。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
Are you coming ?
是 你 未来 ?

你来吗?

['brɪgz] . (-)
Briggs . (20)
布里格斯 . (-)

布里格斯。(20)

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [hed] .
I'm coming to punch your head .
我是 未来 到 冲床 你的 头 .

我要揍你一顿。

[weɪn] . -
Wayne . 12
韦恩 . -

韦恩.12

[iː]
II
二

二

[hen] [dʒɔːrdʒ] [weɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [roʊz] - [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] , - , ['æŋgri] , [ænd; ənd][ɪn]
HEN George Wayne arrived at Rose - Cross station , seaburnt , angry , and in
母鸡 乔治 韦恩 到达的 在 玫瑰 - 叉 车站 , - , 生气的 , 和 在
['eksələnt] [æθ'letɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
excellent athletic condition ,
出色的 运动 状况 ,

当乔治·韦恩抵达罗斯十字车站时，他皮肤晒得黝黑，怒气冲冲，但身体素质极佳。

['brɪgz] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði] ['nu:kʌmər]
Briggs locked himself in the waiting - room and attempted to calm the newcomer
布里格斯 已锁定 他自己 在 这 等待 - 房间 和 尝试过 到 冷静的 这 新人
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
from the window .
从 这 窗户 .

布里格斯把自己锁在候诊室里，试图从窗户安抚这位新来者。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [pɪtʃ] ['ɪntu:][ˌem 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [kʌm]
“ If you're going to pitch into me , George , ” he said , “ I'm hanged if I come
“ 如果 你是 去 到 沥青 进入 我 , 乔治 , ” 他 说 , “ 我是 绞刑 如果 我 来
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“乔治，如果你要把我扔出去，”他说，“那我出来就死定了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] - [ə'loʊn] . ”
and you can go to Guilford's alone . ”
和 你 能 去 到 - 独自的 . ”

你可以独自去吉尔福德。”

“ [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , ” [sed] [weɪn] ['deɪndʒərəsli] .
“ Come out of there , ” said Wayne dangerously .
“ 来 出去 的 那里 , ” 说 韦恩 危险地 .

“出来！”韦恩危险地说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['brɪgz] ,
“ It isn't because I'm afraid of you , ” explained Briggs ,
“ 它 不是 因为 我是 害怕的 的 你 , ” 解释 布里格斯 ,

“这并不是因为我害怕你，”布里格斯解释道。

“ [bʌt; bət] [its] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ][dəunt] [tʃu:z] [tu:; tə]['prez(ə)nt] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] lot13
“ but it's merely that I don't choose to present either you or myself to a lot13
“ 但 它是 仅仅 那 我 不 选择 到 展示 任何一个 你 或者 我 到 一个 lot13

“但仅仅是因为我不想把你我都介绍给很多人13。”

[ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt][ɔ:l]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd]['noʊzɪz] .
of pretty girls with the marks of conflict all over our eyes and noses .
的 漂亮的 女孩们 和 这 标记 的 冲突 全部 超过 我们的 眼睛 和 鼻子 .

一群漂亮女孩，她们的眼睛和鼻子上都布满了战争的痕迹。

” [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] “ ['prɪti] ['gɜ:lz] ” ['weɪnz] ['bæt(ə)l] - [set] [fitʃər] [rɪ'lækst] .
” At the words “ pretty girls ” Wayne's battle - set features relaxed .
” 在 这 字 “ 漂亮的 女孩们 ” 韦恩的 战斗 - 放 特征 轻松 .

“当韦恩说出‘漂亮女孩’这个词时，他的战斗状态显得轻松自在。”

[hi:; hi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʊlmən] ['potər] [tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['empti]
He motioned to the Pullman porter to deposit his luggage on the empty
他 示意 到 这 普尔曼 搬运工 到 订金 他的 行李 在 这 空的
['plætfɔ:rm] ;
platform ;
平台 ;

他示意普尔曼列车员把他的行李放在空站台上；

[ðə; ði] ['melənkɑ:li] [bel] - [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['saʊndɪd] , [ðə; ði][treɪn] [mu:vd] ['sloʊli]
the melancholy bell - notes of the locomotive sounded , the train moved slowly
这 忧郁 钟 - 笔记 的 这 机车 听起来 , 这 火车 已搬 缓慢地
['fɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

火车发出忧郁的铃声，列车缓缓向前驶去。

“ ['prɪti] ['gɜ:lz] ?
“ Pretty girls ?
” 漂亮的 女孩们 ?

“漂亮女孩？”

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ftɜ, 'sɔftɜ] [vɔɪs] .
” he repeated in a softer voice .
” 他 重复 在 一个 更柔和 嗓音 .

他放低声音重复道。

“ [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['steɪɪŋ] ?
“ Where are they staying ?
” 在哪里 是 他们 入住 ?

他们住在哪里?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] .
Of course , under the circumstances a personal encounter is superfluous .
的 课程 , 在下面 这 情况 一个 个人的 遇到 是 多余 .

当然，在这种情况下，亲自见面是多余的。

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['steɪɪŋ] ? ”
Where are they staying ? ”
在哪里 是 他们 入住 ? ”

他们住在哪里?

“ [æt; ət] - .
“ At Guilford's .
” 在 - .

“在吉尔福德。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ][ɪn][maɪ] ['telɪgræm] , ['dɪdnt] [aɪ] ? ”
I told you so in my telegrams , didn't I ? ”
我 讲述 你 所以 在 我的 电报 , 没有 我 ? ”

我电报里不是跟你说过吗?

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
“ No , you didn't .
” 不 , 你 没有 .

“不，你没有。”

[ju:; jʊ] [spoʊk] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪt] ['helpləs] ['tʃɪldrən] . ”
You spoke only of a poet and his eight helpless children . ”
你 辐 仅有的 的 一个 诗人 和 他的 八 无助 孩子们 . ”

你只提到了一位诗人和他八个无助的孩子。

“ [wel] , [ðoʊz] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [eɪt] ['tʃɪldrən] , ” [rɪ'tɔ:tɪd] ['brɪgz] ['sʌlənli] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
“ Well , those girls are the eight children , ” retorted Briggs sullenly , emerging from
“ 出色地 , 那些 女孩们 是 这 八 孩子们 , ” 反驳 布里格斯 闷闷不乐地 , 新兴 从
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
the station .
这 车站 .

“嗯，那些女孩就是那八个孩子，”布里格斯闷闷不乐地从车站走出来，反驳道。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] — — ”
“ Do you mean to tell me — — ”
” 做 你 意思是 到 告诉 我 — — ”

“你是想告诉我——”

“ [jes] , [aɪ][du:] .
“ Yes , I do .
” 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɑ:nt] [ðeɪ] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gɜ:lz] , [ænd; ənd] ['prɪti] .

They're	his	children	,	aren't	they	—	even	if	they	are	girls	,	and	pretty	.
它们是	他的	孩子们	,	不是	他们	—	甚至	如果	他们	是	女孩们	,	和	漂亮的	.

她们是他的孩子，对吧——即使她们是女孩，而且很漂亮。

" [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['mɔlifaiiŋ] [hænd] ; [weɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'sɜ:rtnli] ,

"	He	offered	a	mollifying	hand	;	Wayne	took	it	,	shook	it	uncertainly	,
"	他	提供	一个	缓和	手	;	韦恩	采取	它	,	摇晃	它	不确定性	,

他伸出手试图安抚韦恩；韦恩握住他的手，犹豫地摇了摇。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [step] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	fell	into	step	beside	his	friend	.
和	跌倒	进入	步	旁	他的	朋友	.

他跟在朋友身边，步履蹒跚。

“ [eɪt] ['prɪti] ['gɜ:lz] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	Eight	pretty	girls	,	"	he	repeated	under	his	breath	.
“	八	漂亮的	女孩们	,	"	他	重复	在下面	他的	气息	.

“八个漂亮女孩，”他低声重复道。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] , [staɪv] ? " -

“	What	did	you	do	,	Stuyve	?	"	14
“	什么	做过	你	做	,	斯图伊夫	?	"	-

“你做了什么，斯图伊夫？”14

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ? " [in'kwaiəd] ['brɪgz] , ['nɜ:rvəsli] ['wɜ:riɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [blɑ:nd]

“	What	was	I	to	do	?	"	inquired	Briggs	,	nervously	worrying	his	short	blond
“	什么	曾是	我	到	做	?	"	询问	布里格斯	,	紧张地	令人担忧	他的	短的	金发

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustache	.
胡子	.

“我该怎么办？”布里格斯问道，紧张地拨弄着他那短短的金色胡须。

“ [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə]['faɪər][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]

“	When	I	arrived	here	I	had	made	up	my	mind	to	fire	the	poet	and	arrange
“	什么时候	我	到达的	这里	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	火	这	诗人	和	安排

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hætʃəri] [ænd; ənd][pə'troʊl] .

for	the	hatchery	and	patrol	.
为了	这	孵化场	和	巡逻	.

“我到这里的时候，已经下定决心要解雇那位诗人，并安排孵化场和巡逻队。

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [roʊd] ,

The	farther	I	walked	through	the	dust	of	this	accursed	road	,
这	更远	我	步行	通过	这	灰尘	的	这	被诅咒的	路	,

我越走越远，穿过这条被诅咒的尘土飞扬的道路，

['lʌgɪŋ] [maɪ][su:t] - [keɪs] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [naʊ] ,

lugging	my	suit	-	case	as	you	are	doing	now	,
搬运	我的	套装	-	案件	作为	你	是	正在做	现在	,

像你现在这样拖着我的行李箱，

[ðə; ði] ['ʃʊrɜ:] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ'd] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] .

the	surer	I	was	that	I'd	get	rid	of	the	poet	without	mercy	.
这	确定	我	曾是	那	ID	得到	摆脱	的	这	诗人	没有	怜悯	.

我越发确信，我一定会毫不留情地除掉那个诗人。

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - "

“ [wel] ? ” [in'kwaiəd] [weɪn] , [ə'stɑːnɪʃt] .
“ Well ? ” inquired Wayne , astonished .
” 出色地 ? ” 询问 韦恩 , 惊讶 .

“怎么样？”韦恩惊讶地问道。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ'd] ['trʌdʒd] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [roʊd] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd]
“ But when I'd trudged some five miles up the stifling road I suddenly emerged
” 但 什么时候 ID 艰难跋涉 一些 五 英里 向上 这 令人窒息 路 我 突然 出现
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['medoʊ] .
into a wonderful mountain meadow .
进入 一个 精彩的 山 草地 .

“但是，当我沿着闷热的道路艰难跋涉了大约五英里后，我突然发现自己置身于一片美丽的山间草甸之中。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] ['hev(ə)n] ['æftər] [ðæt] ['dʌsti] ,
I tell you , George , it looked fresh and sweet as Heaven after that dusty ,
我 告诉 你 , 乔治 , 它 看起来 新鲜的 和 甜的 作为 天堂 后 那 尘土飞扬 ,

我跟你说，乔治，经历了那片尘土飞扬的景象之后，这里看起来清新甜美得像天堂一样。

['pɑːrtʃɪŋ] [træmp] — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['medoʊ] [diːp] [wɪð; wɪθ] [mɪnt] [ænd; ənd] ['dʒuːsi] [griːn] ['graːsiz] ,
parching tramp — a mountain meadow deep with mint and juicy green grasses ,
干旱 流浪汉 — 一个 山 草地 深的 和 薄荷 和 多汁的 绿色的 草 ,

口渴的流浪汉——一片长满薄荷和鲜嫩绿草的高山草甸，

[ænd; ənd] [ɔːl] [kʌt] [ʌp] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] .
and all cut up by little rushing streams as cold as ice .
和 全部 切 向上 经过 小的 匆忙 溪流 作为 寒冷的 作为 冰 .

到处都是冰冷刺骨的湍急溪流。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [ɪn] [pɪŋk] ['sʌnˌbɑːnɪt] ['pɪkɪŋ] [waɪld] ['strɔːberɪz] [ɪn] [ðə; ði]
There were a lot of girls in pink sunbonnets picking wild strawberries in the
那里 是 一个 很多 的 女孩们 在 粉色的 遮阳帽 挑选 荒野 草莓 在 这
['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,
middle distance ,
中间 距离 ,

远处有很多戴着粉色遮阳帽的女孩在采摘野生草莓。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .
” he added thoughtfully .
” 他 额外 深思熟虑 .

他若有所思地补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It was picturesque , wasn't it ?
” 它 曾是 如画 , 不是 它 ?

“风景如画，不是吗？”

[kʌm] , [naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , ['wʊdnt] [ðæt] [gɪv] [juː; jʊ] [pɔːz] ? — [eɪt] ['gɝːlz] [ɪn] [pɪŋk] [pə'dʒæməz] — —
Come , now , George , wouldn't that give you pause ? — eight girls in pink pajamas — —
” 来 , 现在 , 乔治 , 不会 那 给 你 暂停 ? — 八 女孩们 在 粉色的 睡衣 — —
”
”

乔治，你难道不觉得这很不可思议吗？——八个穿着粉色睡衣的女孩——”

“ [wʌt] ！ ！ ！ ”
“ What ! ! ! ”
” 什么 ！ ！ ！ ”

“什么！ ！ ！ ”

“ [ænd; ənd] ['sʌnˌbɑːnɪt] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dres] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] . ”
“ And sunbonnets — a sort of dress reform of the poet's . ”
” 和 遮阳帽 — 一个 种类 的 裙子 改革 的 这 诗人的 . ”

“还有遮阳帽——这是诗人的一种着装改革。”

“ [wel] ? ” [in'kwaiəd] [weɪn] ['koʊldli] . -
“ Well ? ” inquired Wayne coldly . 15
” 出色地 ? ” 询问 韦恩 冷冷地 . -

“怎么样？”韦恩冷冷地问道。[15]

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] - [haʊs] ['bju:tɪf(ə)l] , - ['mɜ:rsɪfəli] [skri:nd] [baɪ] [wʊdz] , ”
“ And there was the ' house beautiful , ' mercifully screened by woods , ”
” 和 那里 曾是 这 - 房子 美丽的 , - 仁慈地 筛选 经过 树林 , ”
[kən'tɪnju:d] ['brɪgz] .
continued Briggs .
持续 布里格斯 .

“还有那栋‘美丽的房子’，幸好被树林遮挡住了，”布里格斯继续说道。

“ [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [haʊs] ['bju:tɪf(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ He calls it the house beautiful , you know . ”
” 他 呼叫 它 这 房子 美丽的 , 你 知道 . ”

“他称这房子很漂亮，你知道吗？”

“ [waɪ] [nɑ:t][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [haʊs] ? ” [æskt] [weɪn] , [stɪl] [mɔ:r] ['koʊldli] .
“ Why not the beautiful house ? ” asked Wayne , still more coldly .
” 为什么 不是 这 美丽的 房子 ? ” 问 韦恩 , 仍然 更多的 冷冷地 .

“为什么不选那栋漂亮的房子呢？”韦恩语气更加冷淡地问道。

“ [oʊ] , [hi:; hi] [gets] ['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
“ Oh , he gets everything upside down .
” 哦 , 他 获得 一切 上行 向下 .

“哦，他总是把事情搞反。”

['gɪlfɚd] [ɪz] ['hɑ:rmləs] , [ju:l] [si:] .
Guilford is harmless , you'll see .
吉尔福德 是 无害 , 你会 看 .

吉尔福德是无害的，你会看到的。

” [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] - ['sɔ:ftli] .
” He began to whistle Fatinitza softly .
” 他 开始 到 哨 - 轻轻 .

他开始轻轻地吹口哨，喊着“法蒂尼察”的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ; [ðen] [weɪn] [sed] :
There was a silence ; then Wayne said :
那里 曾是 一个 沉默 ; 然后 韦恩 说 :

一阵沉默后，韦恩开口说道：

“ [ju:; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər] ['nærətɪv] . ”
“ You interrupted your narrative . ”
” 你 中断 你的 叙述 . ”

你打断了自己的叙述。

“ [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? ”
“ Where was I ? ”
” 在哪里 曾是 我 ? ”

我刚才说到哪儿了？

“ [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [pɪŋk] [pə'dʒæməz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] . ”
“ In the foreground with eight pink pajamas in the middle distance . ”
” 在 这 前景 和 八 粉色的 睡衣 在 这 中间 距离 . ”

“前景中有八件粉色睡衣，中景中有八件。”

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , ['træv(ə)l] - [wɔːrn] , ['θɜːrsti] , ['wɪri] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] — — ”

So	there	I	was	,	travel	-	worn	,	thirsty	,	weary	,	uncertain	—	—	”
所以	那里	我	曾是	,	旅行	-	磨损	,	渴	,	厌倦	,	不确定	—	—	”

于是，我就这样，旅途劳顿，口渴难耐，疲惫不堪，茫然不知所措——”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [əb'zɜːrvd] [weɪn] .

“	Cut	it	,	”	observed	Wayne	.
”	切	它	,	”	观察到	韦恩	.

“停下，”韦恩说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['brɪgz] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , “ [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] — —

“	And	a	stranger	,	”	continued	Briggs	with	dignity	,	“	in	a	strange	country	—	—
”	和	一个	陌生人	,	”	持续	布里格斯	和	尊严	,	”	在	一个	奇怪的	国家	—	—

”
”

“而我，一个陌生人，”布里格斯继续说道，语气依然庄重，“身处异国他乡——”

“ [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

“	Peculiarity	of	strangers	.
”	特点	的	陌生人	.

陌生人的怪癖。

” ['brɪgz] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

”	Briggs	took	no	notice	.
”	布里格斯	采取	不	注意	.

布里格斯没有理会。

“ [aɪ][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [sprɪŋz] ; [aɪ] ['lɪŋgə] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['beri] [ɔːr] [tuː] ,

“	I	drank	from	the	cool	springs	;	I	lingered	to	pluck	a	delicious	berry	or	two	,
”	我	喝	从	这	凉爽的	弹簧	;	我	徘徊不去	到	采摘	一个	可口的	浆果	或者	二	,

“我喝了清凉的泉水；我驻足采摘了一两颗美味的浆果，

[aɪ] [beɪðd] [maɪ][hɑːt] [feɪs] , [aɪ] — — ”

I	bathed	my	hot	face	,	I	—	—	”
我	洗澡	我的	热的	脸	,	我	—	—	”

我洗了洗发烫的脸，我——”

“ [wer] , ” [di'mɑːndid] [weɪn] , “ [wɜːr; wər][ðə; ði] [eɪt] [pɪŋk] - ['ʌnz] ? ”

“	Where	,	”	demanded	Wayne	,	“	were	the	eight	pink	'	uns	?	”
”	在哪里	,	”	要求	韦恩	,	“	是	这	八	粉色的	-	联合国	?	”

“那八个粉红色的家伙在哪儿？”韦恩问道。

“ [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .

“	Still	in	the	middle	distance	.
”	仍然	在	这	中间	距离	.

“仍在中距离。”

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪm] ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðem; ðəm] . ” -

Don't	interrupt	me	,	George	;	I'm	slowly	drawing	closer	to	them	.	”	16
不	打断	我	,	乔治	;	我是	缓慢地	绘画	更近	到	他们	.	”	-

别打断我，乔治；我正在慢慢靠近他们。”16

“ [wel] , [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , ” [ri'tɔːtid] [weɪn] ['sʌlkɪli] .

“	Well	,	get	a	move	on	,	”	retorted	Wayne	sulkily	.
”	出色地	,	得到	一个	移动	在	,	”	反驳	韦恩	闷闷不乐	.

“那就快点儿，”韦恩闷闷不乐地反驳道。

“ [aɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['brɪgz] ;

“	I'm	quite	close	to	them	now	,	”	explained	Briggs	;
”	我是	相当	关闭	到	他们	现在	,	”	解释	布里格斯	;

“我现在和他们关系很亲近，”布里格斯解释说；

“ [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
“ close enough to remove my hat and smile and inquire the way to
” 关闭 足够的 到 消除 我的 帽子 和 微笑 和 查询 这 方式 到
- .
Guilford's .
- .

“近到我可以摘下帽子，微笑着询问去吉尔福德的路了。

[wʌn] [suːˈpɜːrb] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkriːmi] [skɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [red] [lɪps] — —
One superb young creature , with creamy skin and very red lips — —
一 高超 年轻的 生物 , 和 奶油状 皮肤 和 非常 红色的 嘴唇 — —

一位绝世佳人，肌肤如奶油般柔滑，嘴唇鲜红欲滴——

” [weɪn] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [suːt] - [keɪs] .
” Wayne halted and set down his suit - case .
” 韦恩 停止 和 放 向下 他的 套装 - 案件 .

韦恩停下脚步，放下了他的行李箱。

“ [aɪm][nɑːt] [roʊˈmænsɪŋ] ; [juːl] [siː] , ” [sed] [ˈbrɪgz] [ˈɜːrnɪstli] .
“ I'm not romancing ; you'll see , ” said Briggs earnestly .
” 我是 不是 浪漫 ; 你会 看 , ” 说 布里格斯 切实 .

“我不是在谈情说爱；你会看到的，”布里格斯认真地说。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
“ As I was saying ,
” 作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈgɑːdəs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [wei] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˈgɪlfɚd]
this young goddess looked at me in the sweetest way and said that Guilford
这 年轻的 女神 看起来 在 我 在 这 最甜美的 方式 和 说 那 吉尔福德
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
was her father .
曾是 她 父亲 .

这位年轻的女神用最温柔的眼神看着我，说吉尔福德是她的父亲。

[ænd; ənd] , [weɪn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
And , Wayne , do you know what she did ?
和 , 韦恩 , 做 你 知道 什么 她 做过 ?

韦恩，你知道她做了什么吗?

[ʃiː; ʃi] — [ɜːr; ər] — [keɪm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
She — er — came straight up to me and took hold of my hand ,
她 — 呃 — 来了 直的 向上 到 我 和 采取 抓住 的 我的 手 ,

她——呃——径直走到我面前，握住了我的手。

[ænd; ənd][led][ˌem ˈiː][ʌp][ðə; ði][pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] - [ɑːrt] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv]
and led me up the path toward the high - art house , which is built of
和 引领 我 向上 这 小路 朝向 这 高的 - 艺术 房子 , 哪个 是 建造 的
[ˈkɒblstəʊnz] !
cobblestones !
鹅卵石 !

然后他领着我沿着小路走向那座用鹅卵石铺成的艺术风格的房子!

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[bɪlt] [ʌv; əv] [ˈkɑːbl] — — ”
Built of cobble — — ”
建造 的 鹅卵石 — — ”

用鹅卵石铺成——”

“ [tʊk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ? ” [rɪ'piːtɪd] [weɪn] [ɪn'kredʒələsli] .

“	Took	you	by	the	hand	?	”	repeated	Wayne	incredulously	.
”	拿	你	经过	这	手	?	”	重复	韦恩	难以置信地	.

“牵着你的手？”韦恩难以置信地重复道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [dʒɔːrdʒ] !

“	Oh	,	it	was	all	right	,	George	!
”	哦	,	它	曾是	全部	正确的	,	乔治	!

“哦，没关系，乔治！”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] ['leɪtər] . ”

I	found	out	all	about	that	sort	of	innocent	thing	later	.	”
我	成立	出去	全部	关于	那	种类	的	清白的	事物	之后	.	”

我后来才知道那件看似无辜的事。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ? ”

“	Did	you	?	”
”	做过	你	?	”

“你做了吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[ðiːz] ['gɝːlz][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['gaɪlləs] ['spekld] [fɔːnz] [aʊt] [hɪr] [ɪn]

These	girls	have	been	brought	up	like	so	many	guileless	speckled	fawns	out	here	in
这些	女孩们	有	到过	带来	向上	喜欢	所以	许多	朴实	斑驳的	小鹿	出去	这里	在

[ðə; ði] ['bækwʊdz] .

the	backwoods	.
这	偏远地区	.

这些女孩从小就和这片偏僻山林里许多天真无邪的小鹿一样长大。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['gɪlfɝd] , [ðə; ði]['poʊət] [huːz] [ded] [stʌk] [ɑːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

You	know	all	about	Guilford	,	the	poet	who's	dead	stuck	on	Nature	and	simplicity	.
你	知道	全部	关于	吉尔福德	,	这	诗人	谁是	死的	卡住	在	自然	和	简单	.

你一定听说过吉尔福德，这位诗人痴迷于自然和简约。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] and17

Well	,	that's	the	man	and17
出色地	,	那就是	这	男人	and17

嗯，那就是那个人和17

[ðæts] [hɪz; ɪz][poʊz] .

that's	his	pose	.
那就是	他的	姿势	.

那是他的姿势。

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [wɜːrk] .

He	hasn't	any	money	,	and	he	won't	work	.
他	还没有	任何	钱	,	和	他	惯于	工作	.

他没钱，也不愿意工作。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [reɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] - [ɪm] [wer] ['bluːmərz] ,

His	daughters	raise	vegetables	,	and	he	makes	'	em	wear	bloomers	,
他的	女儿们	增加	蔬菜	,	和	他	制作	-	呃	穿	灯笼裤	,

他的女儿们种菜，他还让她们穿灯笼裤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [ə'baʊt] ['tʃɪpi] - [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [telz]

and	he	writes	about	chippy	-	birds	and	the	house	beautiful	,	and	tells
和	他	写	关于	炸鱼薯条	-	鸟类	和	这	房子	美丽的	,	和	讲述

['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

people	to	be	natural	,
人们	到	是	自然的	,

他写关于花斑鸟和美丽家园的文章，并告诉人们要保持自然。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pɪk] ['deɪziz]

and	wishes	that	everybody	could	go	around	without	clothes	and	pick	daisies
和	愿望	那	大家	可以	去	大约	没有	衣服	和	挑选	雏菊

— — ”

— — ”

— — ”

并希望每个人都能赤身裸体地四处采摘雏菊——”

“ [duː] [ðeɪ] ? ” [di'mɑːndid] [weɪn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] .

“	Do	they	?	”	demanded	Wayne	in	an	awful	voice	.
“	做	他们	?	”	要求	韦恩	在	一个	可怕	嗓音	.

“真的吗？”韦恩用一种可怕的声音问道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɔːr] ['bluːmərz] .

“	You	said	they	wore	bloomers	.
“	你	说	他们	穿着	灯笼裤	.

你说他们穿了灯笼裤。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [mɔːr] ['dʒentli] ?

Did	you	say	that	to	break	the	news	more	gently	?
做过	你	说	那	到	休息	这	消息	更多的	轻轻地	?

你这么说是为了委婉地告诉对方吗?

[dɪd] [juː; jʊ] ! ”

Did	you	!	”
做过	你	!	”

真的吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] ['kwerələsli,'kwerjələsli] ;

“	Of	course	they	are	clothed	,	”	explained	his	friend	querulously	;
“	的	课程	他们	是	穿着衣服	,	”	解释	他的	朋友	抱怨地	;

“他们当然穿着衣服，”他的朋友抱怨道；

“ [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [weɪd] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][duː][ðə; ði]

“	though	sometimes	they	wade	about	without	shoes	and	stockings	and	do	the
“	尽管	有时	他们	涉水	关于	没有	鞋	和	长筒袜	和	做	这

[nɪmf] ['bɪznəs] .

nymph	business	.
仙女	商业	.

“虽然有时她们光着脚丫在水里走来走去，做些仙女该做的事。

[ænd; ənd] , [dʒɔːrdʒ] , [its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['mɑːdɪst] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dres] [ɪz] .

And	,	George	,	it's	astonishing	how	modest	that	sort	of	dress	is	.
和	,	乔治	,	它是	惊人	如何	谦虚的	那	种类	的	裙子	是	.

乔治，那种裙子真是朴素得令人惊讶。

[ænd; ənd] [its] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [noʊ] .

And	it's	amazing	how	much	they	know	.
和	它是	惊人的	如何	很多	他们	知道	.

他们懂得真多，真是令人惊讶。

[waɪ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [griːk] — [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd][juː; jʊ] .

Why	,	they	can	talk	Greek	—	talk	it	,	mind	you	.
为什么	,	他们	能	讲话	希腊语	—	讲话	它	,	头脑	你	.

为什么呢？他们会说希腊语——是真的会说。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [spiːk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — ['gɪlfɝd] [ɪz]

Every	one	of	them	can	speak	half	a	dozen	languages	—	Guilford	is
每一个	一	的	他们	能	说话	一半	一个	打	语言	—	吉尔福德	是

[ə; eɪ]['kɔːrkər][ɑːn] ['kʌltʃər] ,

a	corker	on	culture	,
一个	软木塞	在	文化	,

他们每个人都能说六种语言——吉尔福德在文化方面是个行家。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [hɑːps] [ænd; ənd][piˈænəuz][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

you	know	—	and	they	can	play	harps	and	pianos	and	things	,	and
你	知道	—	和	他们	能	玩	竖琴	和	钢琴	和	事物	,	和

[gɪv] [ˌem ˈiː] ['θɜːrti] [æt; ət] ['tenɪs] ,

give	me	thirty	at	tennis	,
给	我	三十	在	网球	,

你知道——他们会弹竖琴、钢琴之类的乐器，而且网球能赢我三十个。

['iːv(ə)n] - , [ðə; ðɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] — — ”

even	Chlorippe	,	the	twelve	-	year	-	old	—	—	”
甚至	-	,	这	十二	-	年	-	老的	—	—	”

就连十二岁的克洛里佩——”

“ [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] ? ” [æskt] [weɪn] .

“	Is	that	her	name	?	”	asked	Wayne	.
“	是	那	她	姓名	?	”	问	韦恩	.

“那是她的名字吗？”韦恩问道。

“ - ?

“	Chlorippe	?
“	-	?

“Chlorippe?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðæt] [bæt] - ['hedɪd] ['poʊət] [neɪmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['æftər] ['bʌtərflaɪz] .

That	bat	-	headed	poet	named	all	his	children	after	butterflies	.
那	蝙蝠	-	标题	诗人	命名	全部	他的	孩子们	后	蝴蝶	.

那位长着蝙蝠脑袋的诗人给他的所有孩子都取了蝴蝶的名字。

[lets] [siː] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['telɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [neɪmz] on18

Let's	see	,	”	he	continued	,	telling	off	the	names	on18
我们来吧	看	,	”	他	持续	,	讲述	离开	这	姓名	on18

“让我想想，”他继续说道，念出了18个人的名字。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; “ [ðeəz; ðəz] - , [twelv] ;

his	fingers	;	“	there's	Chlorippe	,	twelve	;
他的	手指	;	“	有	-	,	十二	;

他的手指；“那是十二岁的克洛里佩；

[fɪlədəs] , [ˌθɜːrˈtiːn] ; [daɪˈoʊni] , [ˌfɔːrˈtiːn] ; [ˌæfrəˈdaɪti] , [ˌfɪfˈtiːn] ; [ˈsibəˌliː] , [ˌsɪksˈtiːn] ; ['lɪsə] ,

Philodice	,	thirteen	;	Dione	,	fourteen	;	Aphrodite	,	fifteen	;	Cybele	,	sixteen	;	Lissa	,
菲洛迪斯	,	十三	;	迪翁	,	十四	;	阿芙洛狄忒	,	十五	;	西布莉	,	十六	;	莉莎	,

[ˌsev(ə)nˈtiːn] ; [iːˈoʊli] , [ˌeɪˈtiːn] , [ænd; ənd] [vəˈnesə] , [ˌnaɪnˈtiːn] .

seventeen	;	Iole	,	eighteen	,	and	Vanessa	,	nineteen	.
十七	;	伊奥尔	,	十八	,	和	凡妮莎	,	十九	.

菲洛狄忒，十三岁；狄俄涅，十四岁；阿芙洛狄忒，十五岁；库柏勒，十六岁；莉莎，十七岁；伊俄勒，十八岁；瓦妮莎，十九岁。

[ænd; ənd] , [weɪn] ,

And	,	Wayne	,
和	,	韦恩	,

还有，韦恩

['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['bjuːti] [æz; əz]

never	have	the	Elysian	fields	contained	such	a	bunch	of	wholesome	beauty	as
绝不	有	这	极乐世界	字段	包含	这样的	一个	束	的	健康	美丽	作为

[ðæt] ['maʊnt(ə)n] ['medoʊ] [kən'teɪnz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

that	mountain	meadow	contains	all	day	long	.
那	山	草地	包含	全部	天	长的	.

即使是天堂般的田野，也从未像那片山间草甸一样，整日充满如此纯粹的美景。

" [weɪn] , ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [suːt] - [keɪs] ['fɜːrmli] [gript] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] [aɪz]

"	Wayne	,	trudging	along	,	suit	-	case	firmly	gripped	,	turned	a	pair	of	suspicious	eyes
"	韦恩	,	艰难跋涉	沿着	,	套装	-	案件	牢牢	紧握	,	转向	一个	一对	的	可疑的	眼睛

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .

upon	his	friend	.
之上	他的	朋友	.

韦恩拖着沉重的步伐，紧紧抓着行李箱，用怀疑的目光打量着他的朋友。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əb'zɜːrvd] ['brɪgz] ['kændɪdli] , " [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [fɔːr'kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər]

"	Of	course	,	"	observed	Briggs	candidly	,	"	I	simply	couldn't	foreclose	on	the	father
"	的	课程	,	"	观察到	布里格斯	坦率地说	,	"	我	简单地	不能	取消抵押赎回权	在	这	父亲

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] ,

of	such	children	,
的	这样的	孩子们	,

"当然，"布里格斯坦率地说道，"我根本不可能取消这些孩子的父亲的抵押权。"

[kʊd; kəd][aɪ] ?

could	I	?
可以	我	?

我可以吗?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

Besides	,	he	won't	let	me	discuss	the	subject	.	"
除了	,	他	惯于	让	我	讨论	这	主题	.	"

此外，他也不让我讨论这个话题。

" [aɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ['pɜːrsənəli] , " [sed] [weɪn] .

"	I'll	investigate	the	matter	personally	,	"	said	Wayne	.
"	患病的	调查	这	事情	亲自	,	"	说	韦恩	.

"我会亲自调查此事，"韦恩说。

" ['noʊwer] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] !

"	Nowhere	to	lay	their	heads	!
"	无处	到	躺	他们的	头部	!

"无处安身！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] .

Think	of	it	,	George	.
思考	的	它	,	乔治	.

想想看，乔治。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] - [fed] , ['klærət] - [flʌʃt] ,

And	all	because	a	turtle	-	fed	,	claret	-	flushed	,
和	全部	因为	一个	龟	-	美联储	,	红酒	-	酡	,

这一切都源于一只以乌龟为食、被红酒冲刷过的.....

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] ['wɒnts] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['hætʃəri] .

idle	and	rich	young	man	wants	their	earthly	Paradise	for	a	fish	-	hatchery	.
闲置的	和	富有的	年轻的	男人	想要	他们的	尘世的	天堂	为了	一个	鱼	-	孵化场	.

一个游手好闲的富家子弟想把人间天堂变成一个鱼苗孵化场。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

[ə; eɪ] ['pæmpərd] , ['tɜːrt(ə)l] - [fed] — — ”
A pampered , turtle - fed — — ”
一个 娇惯 , 龟 - 美联储 — — ”

一只被娇惯、用乌龟喂养的——”

“ [juːv] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [snæpt] [weɪn] .
“ You've said that before , ” snapped Wayne .
“ 你已经 说 那 前 , ” 啪啪 韦恩 .

“你以前就说过这话,”韦恩厉声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] ['diːsnt] [juːd] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [suːt] - [keɪs] .
“ If you were half decent you'd help me with this suit - case .
“ 如果 你 是 一半 体面的 你会 帮助 我 和 这 套装 - 案件 .

“如果你还有点良知，就应该帮我拿这个行李箱。”

[hwjuː] !
Whew !
呼! !

呼!

[its] [hɑːt][æz; əz] ['jɔŋkəz] [ɑːn] [ðɪs] ['kæt(ə)l] - [treɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [roʊd] .
It's hot as Yonkers on this cattle - trail you call a road .
它是 热的 作为 扬克斯 在 这 牛 - 踪迹 你 称呼 一个 路 .

这条你称之为公路的牛道，热得像扬克斯一样。

[haʊ] [nɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] - ? ” -
How near are we to Guilford's ? ” 19
如何 靠近 是 我们 到 - ? ” -

我们离吉尔福德还有多远? 19

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['brɪgz] [sed] : “ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒɔːrdʒ] ,
An hour later Briggs said : “ By the way , George ,
一个 小时 之后 布里格斯 说 : “ 经过 这 方式 , 乔治 ,

一小时后，布里格斯说：“顺便说一句，乔治，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ?
what are you going to do about the matter ?
什么 是 你 去 到 做 关于 这 事情 ?

你打算如何处理这件事?

” [weɪn] , [flʌʃt] , ['dʌsti] , [pər'spaɪr] , [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Wayne , flushed , dusty , perspiring , scowled at him .
” 韦恩 , 酡 , 尘土飞扬 , 出汗 , 皱着眉头 在 他 .

韦恩满脸通红，浑身沾满灰尘，汗流浃背，怒视着他。

“ [wʌt] ['mætər] ? ”
“ What matter ? ”
“ 什么 事情 ? ”

“那又怎样? ”

“ [ðə; ði] [fɔːr'kloʊʒər] . ”
“ The foreclosure . ”
“ 这 止赎 . ”

“房屋止赎。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] ['gɪlfɝd] ? ”
“ I don't know ; how can I know until I see Guilford ? ”
“ 我 不 知道 ; 如何 能 我 知道 直到 我 看 吉尔福德 ? ”

“我不知道；不见到吉尔福德我怎么知道呢? ”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [ˈhætʃəri] — — ”
“ But you need the hatchery — — ”
“ 但 你 需要 这 孵化场 — — ”

“但是你需要孵化场——”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I know it . ”
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][let][juː; jʊ] [dɪˈskʌs] [ˌaɪ ˈtiː] — — ”
“ But he won't let you discuss it — — ”
“ 但 他 惯于 让 你 讨论 它 — — ”

“但他不会让你讨论这件事——”

“ [ɪf] , ” [sed] [weɪn] [ˈæŋgrəli] ,
“ If , ” said Wayne angrily ,
“ 如果 , ” 说 韦恩 愤怒地 ,

“如果，”韦恩生气地说，

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [spent] [hæf][ðə; ði][taɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊət] [ðæt] [juː; jʊ] [spent]
“ you had spent half the time talking business with the poet that you spent
“ 你 有 花费 一半 这 时间 说 商业 和 这 诗人 那 你 花费
[ˈpɪkɪŋ] [ˈstrɔːberɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈtʃɪldrən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [ˈlʌgɪŋ] [ðɪs] [suːt]
picking strawberries with his helpless children I should not now be lugging this suit
挑选 草莓 和 他的 无助 孩子们 我 应该 不是 现在 是 搬运 这 套装
- [keɪs] [ʌp] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] .
- case up this mountain .
- 案件 向上 这 山 .

“你花在和诗人谈生意上的时间，有一半的时间都花在陪他无助的孩子们摘草莓上了。我现在不应该拖着这个手提箱爬这座山。”

[ˈdiːs(ə)nsi] [rɪˈkwaɪrz] [fjuː] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . ”
Decency requires few observations from you just now . ”
体面 需要 很少 观察 从 你 只是 现在 . ”

出于礼貌，你现在不需要发表太多意见。

“ [puː] ! ” [sed] [ˈbrɪgz] .
“ Pooh ! ” said Briggs .
“ 呸 ! ” 说 布里格斯 .

“噗！”布里格斯说道。

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [iːˈoʊli] . ”
“ Wait till you see Iole . ”
“ 等待 直到 你 看 伊奥尔 . ”

“等你见到伊奥莱就知道了。”

“ [waɪ] [iːˈoʊli] ?
“ Why Iole ?
“ 为什么 伊奥尔 ?

“为什么是伊奥莱？”

[waɪ] [nɑːt] [vəˈnesə] ? ”
Why not Vanessa ? ”
为什么 不是 凡妮莎 ? ”

为什么不是凡妮莎?

“ [dəunt] — [ðæts] [ɔːl] , ” [riˈtɔːtid] [ˈbrɪgz] , [ˈrednɪŋ] .
“ Don't — that's all , ” retorted Briggs , reddening .
“ 不 — 那就是 全部 , ” 反驳 布里格斯 , 发红 .

“别这样——就这些，”布里格斯脸涨得通红，反驳道。

[weɪn] [plʌmpt] [hɪz; ɪz] [və'liːs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Wayne	**plumped**	**his**	**valise**	**down**	**in**	**the**	**dust**	**,**	**mopped**	**his**	**brow**	**,**	**folded**	**his**	**arms**	**,**
韦恩	丰满的	他的	手提箱	向下	在	这	灰尘	,	拖把	他的	眉头	,	折叠	他的	武器	,

韦恩把手提箱重重地放在尘土里，擦了擦额头的汗，抱起了胳膊。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['brɪgz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

and	**regarded**	**Briggs**	**between**	**the**	**eyes**	**.**
和	认为	布里格斯	之间	这	眼睛	.

然后直视布里格斯的双眼之间。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [tʃiːk] , ['æftər] getting20

“	**You**	**have**	**the**	**infernal**	**cheek**	**,**	**after**	**getting20**
”	你	有	这	地狱	脸颊	,	后	getting20

你竟有如此厚颜无耻，在获得20个……

[ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] , [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pɪk] ? ”

me	**up**	**here**	**,**	**to**	**intimate**	**that**	**you**	**have**	**taken**	**the**	**pick**	**?**	**”**
我	向上	这里	,	到	亲密的	那	你	有	已采取	这	挑选	?	”

我在这里，是暗示你已经做出了选择吗?

“ [aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['brɪgz] ['fɜːrmli] .

“	**I**	**do**	**,**	**”**	**replied**	**Briggs**	**firmly**	**.**
”	我	做	,	”	回复	布里格斯	牢牢	.

“我愿意，”布里格斯坚定地回答道。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**two**	**young**	**fellows**	**faced**	**each**	**other**	**.**
这	二	年轻的	伙伴们	面对	每个	其他	.

两个年轻人面对面站着。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [əb'zɜːrvd] ['brɪgz] ['kæʒuəli] ,

“	**By**	**the**	**way**	**,**	**”**	**observed**	**Briggs**	**casually**	**,**
”	经过	这	方式	,	”	观察到	布里格斯	随意地	,

“顺便一提，”布里格斯漫不经心地说道，

“ [ðə; ði] [stɑːk] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ɪf] [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊərz] .

“	**the**	**stock**	**they**	**come**	**from**	**is**	**as**	**good**	**if**	**not**	**better**	**than**	**ours**	**.**
”	这	库存	他们	来	从	是	作为	好的	如果	不是	更好的	比	我们的	.

“他们的原材料即使不是比我们的更好，也至少和我们的一样好。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪt] [geɪm] . ”

This	**is**	**a**	**straight**	**game**	**.**	**”**
这	是	一个	直的	游戏	.	”

这是一场公平的比赛。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['sɪriəsli] — — ”

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**you**	**—**	**you**	**are**	**—**	**seriously**	**—**	**—**	**”**
”	做	你	意思是	到	说	那	你	—	你	是	—	严重地	—	—	”

“你是说你——你是——真的——”

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Something**	**like**	**it**	**.**
”	某物	喜欢	它	.

差不多是这样。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Now	**you**	**know**	**.**	**”**
现在	你	知道	.	”

现在你知道了。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [staɪv] — — ”
“ For Heaven's sake , Stuyve — — ”
“ 为了 天 清酒 , 斯图伊夫 — — ”

“看在上帝的份上，斯图伊夫——”

“ [jes] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dəunt][get] ['eni] [rɔːŋ] [aɪ'diːəz]['ɪntuː]
“ Yes , for Heaven's sake and in Heaven's name don't get any wrong ideas into
“ 是的 , 为了 天 清酒 和 在 天 姓名 不 得到 任何 错误的 想法 进入
[jʊr; jər] ['vɪʃəs] [hed] . ”
your vicious head . ”
你的 恶毒 头 . ”

“是的，看在上帝的份上，千万别让你的邪恶脑袋里冒出任何错误的想法。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['brɪgz] ,
“ I tell you , ” said Briggs ,
“ 我 告诉 你 , ” 说 布里格斯 ,

“我告诉你，”布里格斯说道，

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['kloʊzər][tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] .
“ that I was never closer to falling in love than I am to - day .
“ 那 我 曾是 绝不 更近 到 坠落 在 爱 比 我 是 到 - 天 .

“我从未像今天这样接近坠入爱河。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] . ”
And I've been here just two weeks . ”
和 我已经 到过 这里 只是 二 周 . ”

我才来两周。”

“ [oʊ] , [lɔːrd] — — ”
“ Oh , Lord — — ”
“ 哦 , 主 — — ”

“哦，主啊——”

“ [eɪ'menˌɑː'men] , ” ['mʌtəd] ['brɪgz] .
“ Amen , ” muttered Briggs .
“ 阿门 , ” 低声说道 布里格斯 .

“阿门，”布里格斯低声说道。

“ [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['kɑːrpɪt] - [bæg] , [juː; jʊ] [bruːt] .
“ Here , give me your carpet - bag , you brute .
“ 这里 , 给 我 你的 地毯 - 包 , 你 蛮力 .

“喏，把你的地毯包给我，你这畜生。”

[wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . ” -
We're on the edge of Paradise . ” 21
是 在 这 边缘 的 天堂 . ” -

我们正站在天堂的边缘。”21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[i'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] ,
EFORE we discuss my financial difficulties , ” said the poet ,
之前 我们 讨论 我的 金融的 困难 , ” 说 这 诗人 ,

“在我们讨论我的经济困难之前，”诗人说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌŋktʃuəs] [weɪvz] [ə'baʊt][ðə; ði][və'rændə] ,

lifting	his	plump	white	hand	and	waving	it	in	unctuous	waves	about	the	veranda	,
举重	他的	丰满	白色的	手	和	挥手	它	在	油润的	波浪	关于	这	阳台	,

他抬起肥硕白皙的手，在阳台上油腻地挥舞着。

“ [let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , ['mɪstər] . [weɪn] .

“	let	me	show	you	our	home	,	Mr	.	Wayne	.
”	让	我	展示	你	我们的	家	,	先生	.	韦恩	.

“让我带您参观一下我们的家，韦恩先生。”

[meɪ] [aɪ] ? ”

May	I	?	”
可能	我	?	”

我可以？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [weɪn] [pə'laɪtli] , ['fɑːloʊɪŋ] ['gɪlfɚd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

“	Certainly	,	”	said	Wayne	politely	,	following	Guilford	into	the	house	.
”	当然	,	”	说	韦恩	礼貌地	,	下列的	吉尔福德	进入	这	房子	.

“当然可以，”韦恩礼貌地说着，跟着吉尔福德进了屋。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][hɔːl] ;

They	entered	a	hall	;
他们	进入	一个	大厅	;

他们走进了大厅；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ]

there	was	absolutely	nothing	in	the	hall	except	a	small	table	on	which	reposed	a
那里	曾是	绝对地	没有什么	在	这	大厅	除了	一个	小的	桌子	在	哪个	安息	一个

['sɪŋg(ə)l] ['deɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

single	daisy	in	a	glass	of	water	.
单身的	雏菊	在	一个	玻璃	的	水	.

大厅里空无一物，只有一张小桌子，桌子上放着一杯水，里面插着一朵雏菊。

“ [sɪm'plɪsəti] , ” [briːðd] ['gɪlfɚd] — “ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɑːsəm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

“	Simplicity	,	”	breathed	Guilford	—	“	a	single	blossom	against	a	background	of
”	简单	,	”	呼吸	吉尔福德	—	“	一个	单身的	开花	反对	一个	背景	的

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

“简洁，”吉尔福德轻声说道，“就像一朵花，背景空无一物。”

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [weɪn] ? ”

You	follow	me	,	Mr	.	Wayne	?	”
你	跟随	我	,	先生	.	韦恩	?	”

韦恩先生，您明白我的意思吗？

“ [sɪm'plɪsəti] , ” [briːðd] ['gɪlfɚd] — “ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɑːsəm] [ə'genst]

“	Simplicity	,	”	breathed	Guilford	—	“	a	single	blossom	against
”	简单	,	”	呼吸	吉尔福德	—	“	一个	单身的	开花	反对

“简洁，”吉尔福德轻声说道，“一朵小小的花，对抗着……”

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ” -

a	background	of	nothing	at	all	.	”	22
一个	背景	的	没有什么	在	全部	.	”	-

完全没有背景。”22

“ [nɑːt] — [ɪg'zæktli] — —

“	Not	—	exactly	—	—
”	不是	—	确切地	—	—

“不完全是——

〃 [ðə; ði]['poʊət] [smaɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['tendər] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜːrtɪd] [θʌm] ,

〃	The	poet	smiled	a	large	,	tender	smile	,	and	,	with	inverted	thumb	,
〃	这	诗人	微笑	一个	大的	,	投标	微笑	,	和	,	和	倒	拇指	,

诗人露出了灿烂而温柔的笑容，竖起大拇指，

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [er] .

executed	a	gesture	as	though	making	several	spots	in	the	air	.
执行	一个	手势	作为	尽管	制作	一些	地点	在	这	空气	.

他做了一个手势，仿佛在空中画了几个点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊奥尔(Iole)
第2/6页

“ [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ; “ [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv]

“	The	concentration	of	composition	,	”	he	explained	;	“	the	elimination	of
“	这	专注	的	作品	,	”	他	解释	;	“	这	消除	的

[kəmˈpleksəti] ;

complexity	;
复杂	;

他解释说：“这是成分的集中；这是复杂性的消除；

[ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbstrækt] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	isolation	of	the	concrete	in	the	center	of	the	abstract	;	something	in	the
这	隔离	的	这	具体的	在	这	中心	的	这	抽象的	;	某物	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .

midst	of	nothing	.
中间	的	没有什么	.

在抽象的中心孤立出具体的事物；在虚无之中发现某种东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [θɔːt] , [ˈmɪstər] . [weɪn] . ”

It	is	a	very	precious	thought	,	Mr	.	Wayne	.	”
它	是	一个	非常	宝贵的	想法	,	先生	.	韦恩	.	”

韦恩先生，这是一个非常宝贵的想法。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ˈmʌtəd] [weɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] .

“	Certainly	,	”	muttered	Wayne	;	and	they	moved	on	.
“	当然	,	”	低声说道	韦恩	;	和	他们	已搬	在	.

“当然，”韦恩咕哝道；然后他们继续往前走。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði][ˈpoʊət] , “ [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][maɪ][den] .

“	This	,	”	said	the	poet	,	“	is	what	I	call	my	den	.
“	这	,	”	说	这	诗人	,	“	是	什么	我	称呼	我的	丹	.

“这就是，”诗人说，“我称之为我的巢穴。”

” [weɪn] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈsaɪdld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

”	Wayne	,	not	knowing	what	to	say	,	sidled	around	the	walls	.
”	韦恩	,	不是	会心	什么	到	说	,	侧身	大约	这	墙壁	.

韦恩不知道该说什么，便绕着墙走了一圈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ber] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ; [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

It	was	almost	bare	of	furniture	;	what	there	was	appeared	to	be	of
它	曾是	几乎	裸	的	家具	;	什么	那里	曾是	出现	到	是	的

[ðə; ði][slæb][vəˈraɪəti] .

the	slab	variety	.
这	板	种类	.

房间里几乎没有家具；仅有的几件家具似乎都是板式家具。

“ [aɪ] [kɔːl] [maɪ] [haʊs] [ðə; ði] [haʊs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [ˈmɜːrmɜːrd] [ˈgɪlfɜːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [swiːt]

“	I	call	my	house	the	house	beautiful	,	”	murmured	Guilford	with	his	large	,	sweet
“	我	称呼	我的	房子	这	房子	美丽的	,	”	低声说道	吉尔福德	和	他的	大的	,	甜的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我称我的房子为美丽的房子，”吉尔福德低声说道，脸上带着他那灿烂的笑容。

“ [ˈbjuːti] [ɪz] [sɪmˈplɪsəti] ; [ˈbjuːti] [ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ; [ˈbjuːti] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] .

“	Beauty	is	simplicity	;	beauty	is	unconsciousness	;	beauty	is	the	child	of	elimination	.
“	美丽	是	简单	;	美丽	是	无意识	;	美丽	是	这	孩子	的	消除	.

“美是简单；美是无意识；美是消除的产物。”

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][flaɪ][ɪn][æn; ən] ['empti] [ruːm] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [weɪn] . ”

A	single	fly	in	an	empty	room	is	beautiful	to	me	,	Mr	.	Wayne	.	”
一个	单身的	飞	在	一个	空的	房间	是	美丽的	到	我	,	先生	.	韦恩	.	”

韦恩先生，在我看来，空房间里的一只苍蝇也很美。

“ [ðeɪ] ['kæri] [dʒəːmz] , ” ['mʌtəd] [weɪn] ,

“	They	carry	germs	,	”	muttered	Wayne	,
“	他们	携带	细菌	,	”	低声说道	韦恩	,

“他们身上有细菌，”韦恩嘟囔道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪ'nɔːrməs] [ruːm] ,

but	the	poet	did	not	hear	him	and	led	the	way	to	another	enormous	room	,
但	这	诗人	做过	不是	听到	他	和	引领	这	方式	到	其他	巨大的	房间	,

但诗人没有听见他的话，领着他走向了另一个巨大的房间。

[ber] [ʌv; əv] everything23

bare	of	everything23
裸	的	everything23

一无所有23

[seɪv] [fɔːr; fər] [eɪt] [θɪk] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaː'zaːk] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

save	for	eight	thick	and	very	beautiful	Kazak	rugs	on	the	polished	floor	.
节省	为了	八	厚的	和	非常	美丽的	哈萨克	地毯	在	这	抛光	地面	.

除了光洁地板上的八张厚实而非常漂亮的哈萨克地毯之外。

“ [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɑːləmli] .

“	My	children's	bedroom	,	”	he	whispered	solemnly	.
“	我的	孩子们的	卧室	,	”	他	低声说道	庄严地	.

“我孩子的卧室，”他郑重地低声说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [sliːp] [ɑːn] [ðoʊz] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] ! ” ['stæməd] [weɪn] .

“	You	don't	mean	to	say	they	sleep	on	those	Oriental	rugs	!	”	stammered	Wayne	.
“	你	不	意思是	到	说	他们	睡觉	在	那些	东方	地毯	!	”	结结巴巴	韦恩	.

“你不会是说他们睡在那些东方地毯上吧！”韦恩结结巴巴地说。

“ [ðeɪ] [duː] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['poʊət] .

“	They	do	,	”	murmured	the	poet	.
“	他们	做	,	”	低声说道	这	诗人	.

“的确如此，”诗人低声说道。

[ðə; ði] ['tendər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] — [laɪk] [tuː] [mʌtʃ] [beɪ]

The	tender	sweetness	of	his	ample	smile	was	overpowering	—	like	too	much	bay
这	投标	甜味	的	他的	充足	微笑	曾是	压倒性的	—	喜欢	也	很多	湾

[rʌm] ['æftər] ['ʃeɪvɪŋ] .

rum	after	shaving	.
朗姆酒	后	剃须	.

他那灿烂笑容中蕴含的温柔甜美令人难以招架——就像刮完胡子后喝了太多月桂朗姆酒一样。

“ ['spɑːrtə] , ['mɪstər] . [weɪn] , ['spɑːrtə] !

“	Sparta	,	Mr	.	Wayne	,	Sparta	!
“	斯巴达	,	先生	.	韦恩	,	斯巴达	!

“斯巴达，韦恩先生，斯巴达！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

And	the	result	?
和	这	结果	?

结果如何?

[maɪ] ['beɪbz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] , ['fɪzɪkli] , ['spɪrɪtʃuəli] .

My	babes	are	perfect	,	physically	,	spiritually	.
我的	宝贝们	是	完美的	,	身体	,	精神层面	.

我的宝贝们身心完美。

[ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [rɔ:t] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ; ['jɑ:ndər] [ðeɪ] [sli:p] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪsɪz] , [wɪð; wɪθ]
Elimination **wrought** **the** **miracle** **;** **yonder** **they** **sleep** **,** **innocent** **as** **the** **Graces** **,** **with**
消除 锻 这 奇迹 ; 远处 他们 睡觉 , 清白的 作为 这 恩典 , 和
[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] ,
all **the** **windows** **open** **,**
全部 这 视窗 打开 ,

淘汰造就了奇迹；她们在那儿沉睡，像美惠三女神一样纯洁无辜，所有的窗户都敞开着。

[kloʊðd] [ɪn] ['mu:nlaɪt] [ɔ:r] ['stɑ:rlaɪt] , [æz; əz][ðə; ði][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [meɪ] [bi:; bi] .
clothed **in** **moonlight** **or** **starlight** **,** **as** **the** **astronomical** **conditions** **may** **be** **.**
穿着衣服 在 月光 或者 星光 , 作为 这 天文 状况 可能 是 .

根据天文条件，沐浴在月光或星光之中。

[æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'fi:ld] , ['sɪmpli] [kloʊðd] , [fri:] [lɪmd] ,
At **the** **break** **of** **dawn** **they** **are** **afield** **,** **simply** **clothed** **,** **free** **limbed** **,**
在 这 休息 的 黎明 他们 是 田野 , 简单地 穿着衣服 , 自由的 有肢的 ,

黎明破晓时分，他们身着简朴的衣物，四肢自由地奔跑在田野里。

[ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔ:dri] ['hɑ:rnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenəreɪt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
unhampered **by** **the** **tawdry** **harness** **of** **degenerate** **civilization** **.**
不受阻碍 经过 这 庸俗的 马具 的 退化 文明 .

不受堕落文明的庸俗束缚。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði]['vɜ:rdʒər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
And **as** **they** **wander** **through** **the** **verdure** **,** **"** **he** **added** **with** **rapt** **enthusiasm** **,**
和 作为 他们 漫步 通过 这 绿意盎然 , " 他 额外 和 欣喜若狂 热情 ,
" ['plʌkɪŋ] [ʃaɪ] ['blɔsəmz] ,
" **plucking** **shy** **blossoms** **,**
" 拔毛 害羞的 花朵 ,

“当他们漫步在绿荫之中，”他兴致勃勃地补充道，“采摘羞涩的花朵，

['gæðərɪŋ] ['sɪmpəlz] [ænd; ənd] [hɜ:rb] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['baʊntɪf(ə)l][ænd; ənd]
gathering **simples** **and** **herbs** **and** **vegetables** **for** **our** **bountiful** **and**
采集 简单 和 草药 和 蔬菜 为了 我们的 丰富 和
['nætʃ(ə)rəl][rɪ'pæst] , [ðeɪ] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,
natural **repast** **,** **they** **sing** **as** **they** **go** **,**
自然的 餐饮 , 他们 唱歌 作为 他们 去 ,

他们一边唱歌一边采集食材、香草和蔬菜，为我们准备丰盛天然的餐点。

[ænd; ənd] ['evri] ['tremjələs] [θrɪl] [ʌv; əv] ['melədi] [fɔ:lz] [laɪk] [bɑ:m][ɑ:n][ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] [hɑ:rt] .
and **every** **tremulous** **thrill** **of** **melody** **falls** **like** **balm** **on** **a** **father's** **heart** **.**
和 每一个 颤抖的 刺激 的 旋律 瀑布 喜欢 香脂 在 一个 父亲的 心 .

每一声颤抖的旋律都像抚慰父亲心灵的良药。

" [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [drʌgd] [weɪn] .
" **The** **overpowering** **sweetness** **of** **his** **smile** **drugged** **Wayne** **.**
" 这 压倒性的 甜味 的 他的 微笑 吸毒 韦恩 .

“他那甜美得令人窒息的笑容让韦恩神魂颠倒。”

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [edʒd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] ['fɑ:loʊd] , a24
Presently **he** **edged** **toward** **the** **door** **,** **and** **the** **poet** **followed** **,** **a24**
目前 他 边缘 朝向 这 门 , 和 这 诗人 随后 , a24

他随即向门口挪动，诗人跟了上去，a24

['dri:mi] ['reɪdiəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz] [ðoʊ] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['seɪkrɪd] ['ɪnwərd]
dreamy **radiance** **on** **his** **features** **as** **though** **emanating** **from** **sacred** **inward**
梦幻般的 辐射 在 他的 特征 作为 尽管 散发 从 神圣 向内
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
meditation **.**
冥想 .

他脸上散发着梦幻般的光彩，仿佛源自神圣的内心冥想。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ; [weɪn] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

They	sat	down	on	the	veranda	;	Wayne	fumbled	for	his	cigar	-	case	,	but	his
他们	卫星	向下	在	这	阳台	;	韦恩	笨手笨脚	为了	他的	雪茄	-	案件	,	但	他的

['ʌn'nəːvd] ['fɪŋgərz] [fel] [ə'weɪ] ;

unnerved	fingers	fell	away	;
不安	手指	跌倒	离开	;

他们坐在阳台上；韦恩摸索着去找他的雪茄盒，但他紧张的手指却滑落了；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [smoʊk] .

he	dared	not	smoke	.
他	敢于	不是	抽烟	.

他不敢抽烟。

“ [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] ['mætər] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] ['fiːbli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [reɪzd]

“	About	—	about	that	business	matter	,	”	he	ventured	feebly	;	but	the	poet	raised
“	关于	—	关于	那	商业	事情	,	”	他	冒险	虚弱地	;	但	这	诗人	提高

[hɪz; ɪz] [plʌmp] [waɪt] [hænd] .

his	plump	white	hand	.
他的	丰满	白色的	手	.

“关于——关于那件生意上的事，”他虚弱地试探着；但诗人举起了他那肥硕的白皙的手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪʃəsli] .

“	You	are	my	guest	,	”	he	said	graciously	.
“	你	是	我的	客人	,	”	他	说	亲切地	.

“你是我的客人，”他亲切地说。

“ [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'truːd] [tuː; tə] [klaʊd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

“	While	you	are	my	guest	nothing	shall	intrude	to	cloud	our	happiness	.
“	尽管	你	是	我的	客人	没有什么	将	侵入	到	云	我们的	幸福	.

“在你做客期间，任何事都不能破坏我们的幸福。”

” [pər'plekst] , ['ɔːlmoʊst] ['mʌdld] ,

”	Perplexed	,	almost	muddled	,
”	困惑	,	几乎	混乱	,

困惑，几乎不知所措，

[weɪn] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæt]

Wayne	strove	in	vain	to	find	a	reason	for	the	elimination	of	the	matter	that
韦恩	努力	在	徒劳	到	寻找	一个	原因	为了	这	消除	的	这	事情	那

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [kruːz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [roʊz] - [krɔːs] ,

had	interrupted	his	cruise	and	brought	him	to	Rose	-	Cross	,
有	中断	他的	巡航	和	带来	他	到	玫瑰	-	叉	,

韦恩竭尽全力想要找到一个理由，来解释为什么这件事会打断他的游轮之旅，把他带到罗斯十字镇。

[ðə; ði] ['mædɪst] ['jɑːtsmən] [ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk] .

the	maddest	yachtsman	on	the	Atlantic	.
这	最疯狂的	游艇运动员	在	这	大西洋	.

大西洋上最疯狂的帆船手。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['gɪlfɝd] [fər'bɪd] [ðə; ði]['tɑːpɪk][æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

Why	should	Guilford	forbid	the	topic	as	though	its	discussion	were	painful	to
为什么	应该	吉尔福德	禁止	这	话题	作为	尽管	它是	讨论	是	痛苦	到

[weɪn] ?

Wayne	?
韦恩	?

吉尔福德为什么要禁止讨论这个话题，好像讨论这个话题会让韦恩感到痛苦一样?

“ [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [gets] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ˈfɔːrmoʊst] , [æz; əz] [ˈbrɪgz] [sed] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ]
“ He always gets the wrong end foremost , as Briggs said , ” thought the young
” 他 总是 获得 这 错误的 结尾 首先 , 作为 布里格斯 说 , ” 想法 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

“正如布里格斯所说，他总是先得错的，”年轻人心想。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðə; ði] [duːs] [ˈbrɪgz] [kæn; kən] [biː; bi] ?
“ I wonder where the deuce Briggs can be ?
” 我 想知道 在哪里 这 二 布里格斯 能 是 ?

“我想知道布里格斯二号在哪里？”

[aɪm] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʌntʃ] .
I'm no match for this bunch .
我是 不 匹配 为了 这 束 .

我根本不是这群人的对手。

” [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈhɔːltɪd] ; [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
” His thoughts halted ; he became aware that the poet was speaking in a rich ,
” 他的 想法 停止 ; 他 成为 意识到的 那 这 诗人 曾是 请讲 在 一个 富有的 ,
[ˈrezənənt] [vɔɪs] ,
resonant voice ,
共振 嗓音 ,

他的思绪戛然而止；他意识到诗人正在用浑厚、悠扬的声音说话，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈpeɪnf(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] .
and he listened in an attitude of painful politeness .
和 他 听着 在 一个 态度 的 痛苦 礼貌 .

他带着一种痛苦的礼貌态度听着。

“ [its] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [moʊst] [ˈpreʃəs] , ” -
“ It's the little things that are most precious , ” 25
” 它是 这 小的 事物 那 是 最多 宝贵的 , ” -

“最珍贵的往往是那些小事。”25

[ðə; ði] [ˈpoʊət] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
the poet was saying ,
这 诗人 曾是 说 ,

诗人说：

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ænd; ənd] [pɜːrst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps]
and pinched the air with forefinger and thumb and pursed up his lips
和 捏 这 空气 和 食指 和 拇指 和 攥紧 向上 他的 嘴唇
[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [sʌm; səm] [ˈsækərɪn] [er] .
as though to whistle some saccharine air .
作为 尽管 到 哨 一些 糖精 空气 .

他用食指和拇指捏住空气，撅起嘴唇，仿佛要吹出一曲甜腻的口哨。

“ [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈdelɪkətli] [ˈpɝːfɝˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [æz; əz] [ðoʊ]
“ The little things , ” he continued , delicately perforating the atmosphere as though
” 这 小的 事物 , ” 他 持续 , 轻柔地 穿孔 这 气氛 作为 尽管
[səˈlɛktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaɪətəm] .
selecting a diatom .
选择 一个 硅藻 .

“小事，”他继续说道，语气轻柔地穿透空气，仿佛在挑选硅藻。

“ [bɪg] [θɪŋz] [goʊ] , [tuː] , ” [ˈventʃərd] [weɪn] .
“ Big things go , too , ” ventured Wayne .
” 大的 事物 去 , 也 , ” 冒险 韦恩 .

“大事也会发生，”韦恩试探性地说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] ; “ [noʊ] — [ɔːr] ['ræðər] [ðeɪ] [duː][goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] ,

“	No	,	”	said	the	poet	;	“	no	—	or	rather	they	do	go	,	in	a	certain	sense	,
”	不	,	”	说	这	诗人	;	“	不	—	或者	相当	他们	做	去	,	在	一个	肯定	感觉	,

“不,”诗人说；“不——或者更确切地说，在某种意义上，它们确实会消失。”

[fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['preʃəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər][bɪg] ! — - [bɪg]

for	every	little	thing	is	precious	,	and	therefore	little	things	are	big	!	—	-	big
为了	每一个	小的	事物	是	宝贵的	,	和	所以	小的	事物	是	大的	!	—	-	大的

[wɪð; wɪθ]['pɔːrtent] ,

with	portent	,
和	预兆	,

因为每一件小事都弥足珍贵，所以小事也意义重大！——意义重大，预示着美好的未来。

[bɪg][ɪn]['væljuː] .

big	in	value	.
大的	在	价值	.

价值巨大。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [weɪn] ?

Do	you	follow	me	,	Mr	.	Wayne	?
做	你	跟随	我	,	先生	.	韦恩	?

韦恩先生，您明白我的意思吗?

” ['weɪnz] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['poʊət] .

”	Wayne's	fascinated	eyes	were	fixed	on	the	poet	.
”	韦恩的	着迷	眼睛	是	固定的	在	这	诗人	.

韦恩着迷的目光紧紧地盯着这位诗人。

[ðə; ði] ['lætər] [pɪkt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['ætəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər]

The	latter	picked	out	another	atom	from	the	atmosphere	and	held	it	up	for
这	后者	挑选	出去	其他	原子	从	这	气氛	和	握住	它	向上	为了

['mɪstər] . ['weɪnz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;

Mr	.	Wayne's	inspection	;
先生	.	韦恩的	检查	;

后者又从大气中挑选出一个原子，举起来给韦恩先生检查；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [prəʊ'truːdid][ðə; ði]['poʊət] ['ræmbəld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ʌn'tɪl]

and	while	that	young	man's	eyes	protruded	the	poet	rambled	on	and	on	until
和	尽管	那	年轻的	男人的	眼睛	突出	这	诗人	漫无目的地闲聊	在	和	在	直到

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['siːsləs] [saʊnd] ,

the	melody	of	his	voice	became	a	ceaseless	sound	,
这	旋律	的	他的	嗓音	成为	一个	不停歇	声音	,

而当那年轻人的眼睛凸出时，诗人滔滔不绝地吟诵着，直到他的声音变成了不间断的旋律。

[ə; eɪ] [veɪg] , [sə'steɪnd] ['mɑːnətoʊn] ,

a	vague	,	sustained	monotone	,
一个	模糊的	,	持续	单调	,

一种模糊、持续的单调语调，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɔːr] ['ɪntuː] ['weɪnz] [breɪn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs]

which	seemed	to	bore	into	Wayne's	brain	until	his	legs	twitched	with	a	furious
哪个	似乎	到	钻孔	进入	韦恩的	脑	直到	他的	腿	抽搐	和	一个	狂怒

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [flaɪt] .

desire	for	flight	.
欲望	为了	航班	.

这感觉仿佛钻进了韦恩的脑海，直到他的双腿因强烈的逃生欲望而抽搐。

[wen] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈaʊər]

When	he	obtained	command	of	himself	the	poet	was	saying	,	“	It	is	my	hour
什么时候	他	获得	命令	的	他自己	这	诗人	曾是	说	,	“	它	是	我的	小时

[fɔːr; fər] [wɪðˈdrɔːəl] .

for	withdrawal	.
为了	退出	.

当诗人恢复了理智后，他说道：“现在是我退场的时候了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˌɪnsɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [ɪnˈdʌldʒəns] — —

It	were	insincere	and	artificial	to	ask	your	indulgence	—	—
它	是	虚伪的	和	人造的	到	问	你的	放纵	—	—

请求你的宽容是虚伪做作的——

” [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [roʊˈtʌnd] [haɪt] . -

”	He	rose	to	his	rotund	height	.	26
”	他	玫瑰	到	他的	圆润	高度	.	-

他站直了身子，恢复了圆滚滚的身材。26

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪdʒ] , ” [ˈstæməd] [weɪn] , [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] .

“	You	are	due	to	sit	in	your	cage	,	”	stammered	Wayne	,	comprehending	.
“	你	是	到期的	到	坐	在	你的	笼	,	”	结结巴巴	韦恩	,	理解	.

“你应该待在你的笼子里，”韦恩结结巴巴地说，他明白了。

“ [maɪ] [den] , ” [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈpoʊət] , [ˈsætʃəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

“	My	den	,	”	corrected	the	poet	,	saturating	the	air	with	the	sweetness	of	his
“	我的	丹	,	”	已更正	这	诗人	,	饱和	这	空气	和	这	甜味	的	他的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我的巢穴，”诗人纠正道，他甜美的笑容弥漫在空气中。

[weɪn] [əˈroʊz] .

Wayne	arose	.
韦恩	出现	.

韦恩站了起来。

“ [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈbɪznəs] — ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈdespərətli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [sɔːft] , [ˈhevi] [hænd]

“	About	that	business	—	”	he	began	desperately	;	but	the	poet's	soft	,	heavy	hand
“	关于	那	商业	—	”	他	开始	绝望地	;	但	这	诗人的	柔软的	,	重的	手

[ˈhɔvəd] [ɪn] [mɪd] - [er] ,

hovered	in	mid	-	air	,
悬停	在	中	-	空气	,

“关于那件事——”他绝望地开口；但诗人柔软而沉重的手却悬在半空中，

[ænd; ənd] [weɪn] [sæt] [daʊn] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər] [ˈfoʊkəs] [ðə; ði]

and	Wayne	sat	down	so	suddenly	that	when	his	eyes	recovered	their	focus	the
和	韦恩	卫星	向下	所以	突然	那	什么时候	他的	眼睛	恢复	他们的	重点	这

[ˈpoʊət] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

poet	had	disappeared	.
诗人	有	消失	.

韦恩突然坐了下来，等他目光重新聚焦时，诗人已经消失了。

[ə; eɪ] [bɪˈnʌmd] [rɪˈzentmənt] [ˈstrʌgld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈædɪkwət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;

A	benumbed	resentment	struggled	within	him	for	adequate	expression	;
一个	麻木	怨恨	挣扎	之内	他	为了	足够的	表达	;

他内心深处涌起一股麻木的怨恨，难以充分表达出来；

[hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ðen] [sæt]

he	hitched	his	chair	about	to	command	a	view	of	the	meadow	,	then	sat
他	搭便车	他的	椅子	关于	到	命令	一个	看法	的	这	草地	,	然后	卫星

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

他转动椅子，以便能俯瞰草地，然后一动不动地坐着。

['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [vjuː] .

hypnotized	by	the	view	.
被催眠	经过	这	看法	.

被眼前的景色迷住了。

[eɪt] ['gɜːlz] , [klæd][ɪn][pɪŋk] [blaʊsiz] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , ['goʊldən] [her] ['twɪstɪd] [ʌp] , ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]

Eight	girls	,	clad	in	pink	blouses	and	trousers	,	golden	hair	twisted	up	,	decorated	the
八	女孩们	,	覆膜	在	粉色的	女式衬衫	和	裤子	,	金的	头发	扭曲	向上	,	装饰	这

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

八位身穿粉色衬衫和裤子、金色头发盘起的女孩，点缀着风景。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] , ['fɪlɪŋ] ['bæskəts][ʌv; əv]['woʊv(ə)n] , ['sentɪd] ['graːsiz][wɪð; wɪθ][waɪld]

Some	were	kneeling	,	filling	baskets	of	woven	,	scented	grasses	with	wild
一些	是	跪着	,	填充	篮子	的	编织	,	香味	草	和	荒野

['strɔːberɪz] ;

strawberries	;
草莓	;

有些人跪在地上，用编织的香茅草篮装着野生草莓；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['weɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [brʊk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [traʊt]

some	were	wading	the	branches	of	the	meadow	brook	,	searching	for	trout
一些	是	涉水	这	分支	的	这	草地	溪	,	搜索	为了	鳟鱼

[wɪð; wɪθ] [græs] - ['woʊv(ə)n] [nets] ;

with	grass	-	woven	nets	;
和	草	-	编织	网	;

有些人趟过草地溪流的树枝，用草编网寻找鳟鱼；

[sʌm; səm] [pɪkt] ['ɜːrli] ['piːz] ; [tuː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [set][æt; ət] ['tenɪs] .

some	picked	early	peas	;	two	were	playing	a	lightning	set	at	tennis	.
一些	挑选	早期的	豌豆	;	二	是	玩耍	一个	闪电	放	在	网球	.

有些人早早地采摘了豌豆；两个人正在打一场闪电般的网球比赛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wʌz; wəz] ['brɪgz] , ['pɜːrfɪktli]

And	in	the	center	of	everything	that	was	going	on	was	Briggs	,	perfectly
和	在	这	中心	的	一切	那	曾是	去	在	曾是	布里格斯	,	完美

[æt; ət] [iːz] ,

at	ease	,
在	舒适	,

而置身于这一切的中心，正是布里格斯，他显得十分从容不迫。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəbli] [æt; ət] [hoʊm] .

making	himself	agreeably	at	home	.
制作	他自己	欣然	在	家	.

他自在地放松下来，感觉就像在自己家一样。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['brɪgz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌhæmə'draɪˌædz] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['pærəˌlaɪz] [weɪn] .

The	spectacle	of	Briggs	among	the	Hamadryads	appeared	to	paralyze	Wayne	.
这	奇观	的	布里格斯	之中	这	树精	出现	到	麻痹	韦恩	.

布里格斯与树精们在一起的景象似乎让韦恩感到麻木。

[ðen] [æn; ən] [ɪ'mens] , [ɪn'tens] [rɪ'zentmənt] set27

Then	an	immense	,	intense	resentment	set27
然后	一个	巨大	,	激烈的	怨恨	set27

然后，一股巨大的、强烈的怨恨涌上心头27

['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪm; ɪm] ['tɪŋglɪŋ] .

every	nerve	in	him	tingling	.
每一个	神经	在	他	刺痛感	.

他浑身每一根神经都刺痛起来。

['brɪgz] , [hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['bɪznəs] [əd'vaɪzər] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɔːltər]['iːgoʊ] ,

Briggs	,	his	friend	,	his	confidential	business	adviser	,	his	indispensable	alter	ego	,
布里格斯	,	他的	朋友	,	他的	机密的	商业	顾问	,	他的	必不可少	改变	自我	,

布里格斯，他的朋友，他可靠的商业顾问，他不可或缺的另一个自我，

[hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðɪs] [fæt] , ['sækərɪn] ['poʊət] — [ə'bændənd]

had	abandoned	him	to	be	tormented	by	this	fat	,	saccharine	poet	—	abandoned
有	弃	他	到	是	饱受折磨	经过	这	胖的	,	糖精	诗人	—	弃

[hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] , ['brɪgz] ,

him	while	he	,	Briggs	,
他	尽管	他	,	布里格斯	,

抛弃了他，让他受这个肥胖、矫揉造作的诗人折磨——在他，布里格斯，被抛弃的时候，

[meɪd] [hɪm'self] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['meidnz] ['mɔːrt(ə)l]

made	himself	popular	with	eight	of	the	most	amazingly	bewitching	maidens	mortal
制成	他自己	受欢迎的	和	八	的	这	最多	令人惊讶的是	迷人的	少女们	凡人

[mæn] [maɪt] ['mɑːrv(ə)l][ɑːn] !

man	might	marvel	on	!
男人	可能	奇迹	在	!

他赢得了八位美艳绝伦、令人叹为观止的少女的喜爱，这些少女的美貌足以让凡人惊叹不已!

[ðə; ði] ['miːnnəs] [stʌŋ] [weɪn] [tɪl] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	meanness	stung	Wayne	till	he	jumped	to	his	feet	and	strode	out	into	the
这	卑鄙	被蜇了	韦恩	直到	他	跳了起来	到	他的	脚	和	大步走	出去	进入	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

韦恩被这种刻薄的态度深深刺痛，他猛地站起身，大步走到阳光下。

['menəsɪŋ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['brɪgz] .

menacing	eyes	fastened	on	Briggs	.
威胁	眼睛	系紧	在	布里格斯	.

布里格斯被一双充满威胁的眼睛紧紧盯着。

“ [naʊ] ['wʊdnt] [ðæt] [stɪŋ] [juː; jʊ] !

“	Now	wouldn't	that	sting	you	!
“	现在	不会	那	蜇	你	!

“这岂不是让你很受伤吗！”

” [hiː; hi] [briːðd] ['fɪrsli] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

”	he	breathed	fiercely	,	turning	up	his	trousers	and	stepping	gingerly	across	the
”	他	呼吸	激烈地	,	转弯	向上	他的	裤子	和	步进	小心翼翼地	穿过	这

[brʊk] .

brook	.
溪	.

他喘着粗气，卷起裤腿，小心翼翼地跨过小溪。

['weðər] [ɔːr][nɑːt] ['brɪgz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [kept] [saidl] [ə'weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Whether	or	not	Briggs	saw	him	coming	and	kept	sidling	away	he	could	not
无论	或者	不是	布里格斯	锯	他	未来	和	保留	侧身	离开	他	可以	不是

[dɪ'tɜːrmɪn] ;

determine	;
决定	;

布里格斯是否看到他过来并一直侧身躲开，他无法确定；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃɑʊt] ; [hiː; hi] [kept] ['pæsɪŋ] ['prɪti] ['gɜːlz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

he	did	not	wish	to	shout	;	he	kept	passing	pretty	girls	and	taking	off	his	hat	,
他	做过	不是	希望	到	喊	;	他	保留	通过	漂亮的	女孩们	和	采取	离开	他的	帽子	,

他不想大声喧哗；他不停地经过漂亮女孩身边，然后脱下帽子。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['brɪgz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə]

and	following	Briggs	about	,	but	he	never	seemed	to	come	any	nearer	to
和	下列的	布里格斯	关于	,	但	他	绝不	似乎	到	来	任何	更近	到

['brɪgz] ;

Briggs	;
布里格斯	;

他一直跟着布里格斯，但似乎始终无法接近布里格斯；

['brɪgz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , ['flɪtɪŋ] ['dʒiːniəli] [frʌm; frəm][gɜːrl][tuː; tə][gɜːrl] ;

Briggs	always	appeared	in	the	middle	distance	,	flitting	genially	from	girl	to	girl	;
布里格斯	总是	出现	在	这	中间	距离	,	飞掠	和蔼地	从	女孩	到	女孩	;

布里格斯总是出现在中景，亲切地在女孩们之间穿梭；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [strʌk] [weɪn] ,

and	presently	the	absurdity	of	his	performance	struck	Wayne	,
和	目前	这	荒谬	的	他的	表现	击	韦恩	,

这时，韦恩才意识到自己表演的荒谬之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [tuː] [mæd][tuː; tə] [θɪŋk] .

and	he	sat	down	on	the	bank	of	the	brook	,	too	mad	to	think	.
和	他	卫星	向下	在	这	银行	的	这	溪	,	也	疯狂的	到	思考	.

他坐在溪边，气得无法思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ['pɪkɪŋ] ['strɔːberɪz] [nɪr] - [baɪ] ; [hiː; hi][roʊz] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]

There	was	a	pretty	girl	picking	strawberries	near	-	by	;	he	rose	,	took	off	his
那里	曾是	一个	漂亮的	女孩	挑选	草莓	靠近	-	经过	;	他	玫瑰	,	采取	离开	他的

[hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

hat	to	her	,
帽子	到	她	,

附近有个漂亮的姑娘在摘草莓；他站起身，向她脱帽致意。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	sat	down	again	.
和	卫星	向下	再次	.

然后又坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l] , [kliːn] - [lɪmd] , ['kriːmi] - skinned28

She	was	one	of	those	graceful	,	clean	-	limbed	,	creamy	-	skinned28
她	曾是	一	的	那些	优美	,	干净的	-	有肢的	,	奶油状	-	skinned28

她是一位身姿优雅、四肢修长、肌肤白皙的女子。28

['kriːtʃərz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['brɪgz] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] , ['glɪsnɪŋ]

creatures	described	by	Briggs	;	her	hair	was	twisted	up	into	a	heavy	,	glistening
生物	描述	经过	布里格斯	;	她	头发	曾是	扭曲	向上	进入	一个	重的	,	闪闪发光

[nɑːt] ,

knot	,
结	,

布里格斯描述的生物；她的头发拧成一个沉重而闪亮的发髻，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [nek] ;
showing **the** **back** **of** **a** **white** **neck** **;**
显示 这 后退 的 一个 白色的 脖子 ;

露出白色的脖子背面;

[hɜːr; hər] [aɪz] [mætʃt] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] ['beriz] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪt]['ɪntuː][ɔːr]
her **eyes** **matched** **the** **sky** **and** **her** **lips** **the** **berries** **she** **occasionally** **bit** **into** **or**
她 眼睛 匹配 这 天空 和 她 嘴唇 这 浆果 她 偶尔 少量 进入 或者
[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['woʊv(ə)n] ['bæskɪt] .
dropped **to** **the** **bottom** **of** **her** **woven** **basket** **.**
掉落 到 这 底部 的 她 编织 篮子 .

她的眼睛如同天空一般，她的嘴唇如同她偶尔咬下的浆果，或是掉落在编织篮底部的浆果一般。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fɪrləsli] [æt; ət] [weɪn] [æz; əz][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['beriz]
Once **or** **twice** **she** **looked** **up** **fearlessly** **at** **Wayne** **as** **her** **search** **for** **berries**
一次 或者 两次 她 看起来 向上 无畏地 在 韦恩 作为 她 搜索 为了 浆果
[brɔːt] [hɜːr; hər] ['nɪrər] ;
brought **her** **nearer** **;**
带来 她 更近 ;

她寻找浆果的路上，不时地抬头，无所畏惧地看向韦恩一两次;

[ænd; ənd] [weɪn] [fər'gɑːt][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] ['brɪgz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [lʊk] [pə'laɪtli] ['eɪmiəb(ə)l] .
and **Wayne** **forgot** **the** **perfidy** **of** **Briggs** **in** **an** **effort** **to** **look** **politely** **amiable** **.**
和 韦恩 忘了 这 背信弃义 的 布里格斯 在 一个 努力 到 看 礼貌地 可亲 .

为了表现得彬彬有礼、和蔼可亲，韦恩忘记了布里格斯的背信弃义。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd]
Presently **she** **straightened** **up** **where** **she** **was** **kneeling** **in** **the** **long** **grass** **and**
目前 她 拉直 向上 在哪里 她 曾是 跪着 在 这 长的 草 和
[stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
stretched **her** **arms** **.**
拉伸 她 武器 .

这时，她从跪在长草丛中的姿势直起身子，伸展双臂。

[ðen] , [stɪl] ['niːlɪŋ] ,
Then **,** **still** **kneeling** **,**
然后 , 仍然 跪着 ,

然后，他仍然跪着，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [weɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [waɪld] [θɪŋ]
she **gazed** **curiously** **at** **Wayne** **with** **all** **the** **charm** **of** **a** **friendly** **wild** **thing**
她 凝视 奇怪的是 在 韦恩 和 全部 这 魅力 的 一个 友好的 荒野 事物
[ˌʌnə'freɪd] .
unafraid **.**
无所畏惧 .

她好奇地打量着韦恩，眼神里充满了友善而无畏的野性魅力。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] ['tenɪs] ?
“ **Shall** **we** **play** **tennis** **?**
“ 将 我们 玩 网球 ?

“我们打网球吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [weɪn] , ['stɑːrtld] .
“ **Certainly** **,** **”** **said** **Wayne** **,** **startled** **.**
“ 当然 , ” 说 韦恩 , 惊慌 .

“当然，”韦恩吃惊地说。

“ [kʌm] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Come , then , ” she said ,
“ 来 , 然后 , ” 她 说 ,

“那就来吧，”她说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [weɪn] .
picking up her basket in one hand and extending the other to Wayne .
挑选 向上 她 篮子 在 一 手 和 扩展 这 其他 到 韦恩 .

她一手拿起篮子，另一只手递给韦恩。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [freʃ] , [kuːl] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .
He took the fresh , cool fingers , and turned scarlet .
他 采取 这 新鲜的 , 凉爽的 手指 , 和 转向 猩红 .

他握住那双冰凉的手指，脸涨得通红。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [glæns] [sniːkt] [tɔːrd] ['brɪgz] ,
Once his glance sneaked toward Briggs ,
一次 他的 瞥一眼 偷偷摸摸 朝向 布里格斯 ,

他的目光偷偷瞥向布里格斯时，

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [brʊk] [traʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [net] !
but that young man was absorbed in fishing for brook trout with a net !
但 那 年轻的 男人 曾是 吸收 在 钓鱼 为了 溪 鳟鱼 和 一个 网 !

但那个年轻人却全神贯注地用网捕捞溪鳟！

[oʊ] , [jiː; ji] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] !
Oh , ye little fishes !
哦 , 是的 小的 鱼 !

哦，你们这些小鱼儿！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [net] !
with a net !
和 一个 网 !

用网！

['weɪnz] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [pɪŋk] - [wɪŋd] [θɔːts] [ɔːl] ['sɪŋɪŋ] . -
Wayne's brain seemed to be swarming with glittering pink - winged thoughts all singing . 29
韦恩的 脑 似乎 到 是 蜂拥而至 和 闪闪发光 粉色的 - 有翅膀的 想法 全部 歌唱 . -

韦恩的脑海里似乎充满了闪闪发光的粉红色翅膀般的思绪，它们都在歌唱。29

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [er] , ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] ,
He walked on air , holding tightly to the hand of his goddess ,
他 步行 在 空气 , 保持 紧紧 到 这 手 的 他的 女神 ,

他如履薄冰，紧紧握着女神的手。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blɜːr] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
seeing nothing but a blur of green and sunshine .
看到 没有什么 但 一个 模糊 的 绿色的 和 阳光 .

除了模糊的绿色和阳光，什么也看不见。

[ðen] [ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [aɪ'diːə] [stæbd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪ'letoʊ] : [wʌz; wəz] [ðɪs] [və'nesə] [ɔːr] [iː'oʊli] ?
Then a clean - cut idea stabbed him like a stiletto : was this Vanessa or Iole ?
然后 一个 干净的 - 切 主意 刺伤 他 喜欢 一个 短剑 : 曾是 这 凡妮莎 或者 伊奥尔 ?

然后一个清晰明了的想法像匕首一样刺向他：这是 Vanessa 还是 Iole?

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .
And , to his own astonishment , he asked her quite naturally .
和 , 到 他的 自己的 惊讶 , 他 问 她 相当 自然 .

令他自己都感到惊讶的是，他竟然很自然地问了她这个问题。

“ [iːˈoʊli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ Iole , ” she said , laughing .
“ 伊奥尔 , ” 她 说 , 笑 .

“伊奥莱，”她笑着说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪˈræʃnəli] .
“ Thank goodness , ” he said irrationally .
“ 感谢 善良 , ” 他 说 非理性地 .

“谢天谢地，”他不理智地说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] ['kjʊriəsli] .
“ But why ? ” she persisted curiously .
“ 但 为什么 ? ” 她 持续 奇怪的是 .

“可是为什么呢？”她好奇地追问道。

“ ['brɪgz] — ['brɪgz] — ” [hiː; hi] ['stæməd] , [ænd; ənd][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
“ Briggs — Briggs — ” he stammered , and got no further .
“ 布里格斯 — 布里格斯 — ” 他 结结巴巴 , 和 得到 不 更远 .

“布里格斯——布里格斯——”他结结巴巴地说着，却再也说不下去了。

[pərˈplekst] , [hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] [wɔːkt] [ɑːn] , ['θɔːtf(ə)l] , [pjʊr] - ['lɪdɪd] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [sʌm; səm]
Perplexed , his goddess walked on , thoughtful , pure - lidded eyes searching some
困惑 , 他的 女神 步行 在 , 周到 , 纯的 - 带盖 眼睛 搜索 一些
['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪz] , “ ['brɪgz] — ['brɪgz] .
reasonable interpretation for the phrase , “ Briggs — Briggs .
合理的 解释 为了 这 短语 , ” 布里格斯 — 布里格斯 .

他的女神困惑地继续走着，沉思着，清澈的眼睑下闪着光，试图为“布里格斯——布里格斯”这句话找到一些合理的解释。

” [bʌt; bət][æz; əz] [weɪn] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ][eɪd] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði]['prɑːbləm] ,
” But as Wayne gave her no aid , she presently dismissed the problem ,
” 但 作为 韦恩 给予 她 不 援助 , 她 目前 解雇 这 问题 ,

“但由于韦恩没有给她任何帮助，她很快就放弃了这个问题。”

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] ['tenɪs] [bæt] .
and bade him select a tennis bat .
和 巴德 他 选择 一个 网球 蝙蝠 .

然后让他挑选一根网球拍。

“ [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [pleɪ] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I do hope you play well , ” she said .
“ 我 做 希望 你 玩 出色地 , ” 她 说 .

“我真心希望你发挥出色，”她说。

[hɜːr; hər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['bætɪd] [weɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
Her hope was comparatively vain ; she batted Wayne around the court ,
她 希望 曾是 比较 徒劳 ; 她 击球 韦恩 大约 这 法庭 ,

她的希望相对来说比较渺茫；她把韦恩打得满场乱窜，

[droʊv] [hɪm; ɪm]['waɪldli][frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] , [stæmˈpiːdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['vɔliz] , ['lʊrd]
drove him wildly from corner to corner , stampeded him with volleys , lured
驾驶 他 疯狂地 从 角落 到 角落 , 踩踏 他 和 截击 , 诱饵
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːbz] ,
him with lobs ,
他 和 洛布斯 ,

把他逼得焦头烂额，从一个角落跑到另一个角落，用凌空抽射把他打得溃不成军，用挑高球引诱他，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [left] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'baʊt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

and	finally	left	him	reeling	dizzily	about	,	while	she	came	around	from	behind
和	最后	左边	他	卷轴	晕眩地	关于	,	尽管	她	来了	大约	从	在后面

[ðə; ði] [net] ,

the	net	,
这	网	,

最后，她从网后绕了过来，留下他晕头转向地四处乱窜。

['seɪɪŋ] , “ [its] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tenɪs] [ʃuːz] .

saying	,	“	It's	all	because	you	have	no	tennis	shoes	.
说	,	“	它是	全部	因为	你	有	不	网球	鞋	.

他说：“这一切都是因为你没有网球鞋。”

[kʌm] ; [wiːl] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [tʃes] .

Come	;	we'll	rest	under	the	trees	and	console	ourselves	with	chess	.
来	;	出色地	休息	在下面	这	树木	和	安慰	我们自己	和	棋	.

来吧，我们在树下休息，下下棋，聊以慰藉。

” ['ʌndər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['sɪlvər] [biːtʃiz] a30

”	Under	a	group	of	huge	silver	beeches	a30
”	在下面	一个	团体	的	巨大的	银	山毛榉	a30

在一群巨大的银叶山毛榉树下 a30

[stoʊn] [tʃes] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] ; [ænd; ənd][iː'oʊli] ['indələntli] [stretʃt]

stone	chess	-	table	was	set	embedded	in	the	moss	;	and	Iole	indolently	stretched
石头	棋	-	桌子	曾是	放	嵌入式	在	这	苔藓	;	和	伊奥尔	懒散地	拉伸

[hɜːr'self] [aʊt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

herself	out	on	one	side	,
她自己	出去	在	一	边	,

石制棋桌嵌在苔藓中；伊奥勒懒洋洋地躺在桌的一侧。

[tʃɪn] [ɑːn][hændz] ,

chin	on	hands	,
下巴	在	双手	,

双手托腮，

[waɪl] [weɪn] ['sɔːrtɪd] ['weðər] - ['biːtn] [bə'sɔːlt][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [tʃes] - [men] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]

while	Wayne	sorted	weather	-	beaten	basalt	and	marble	chess	-	men	which	lay	in	a
尽管	韦恩	已排序	天气	-	被打败	玄武岩	和	大理石	棋	-	男人	哪个	躺	在	一个

[paɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

pile	under	the	tree	.
桩	在下面	这	树	.

韦恩则在整理堆放在树下的、饱经风霜的玄武岩和大理石棋子。

[ʃiː; ʃi] [tʃæt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi]

She	chatted	on	without	the	faintest	trace	of	self	-	consciousness	the	while	he
她	聊天	在	没有	这	最微弱	痕迹	的	自己	-	意识	这	尽管	他

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piːsɪz] ;

arranged	the	pieces	;
安排	这	件	;

在他整理零件的时候，她毫不拘束地聊着天；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

then	she	began	to	move	.
然后	她	开始	到	移动	.

然后她开始动了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [muːv] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [muːv] [ðæn; ðən] ,

He	took	a	long	time	between	each	move	;	but	no	sooner	did	he	move	than	,
他	采取	一个	长的	时间	之间	每个	移动	;	但	不	很快	做过	他	移动	比	,

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] ,

still	talking	,
仍然	说	,

他每移动一步都隔了很久；但他一动，一边说着话，一边说道：

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [piːs] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n]

she	extended	her	hand	and	shoved	her	piece	into	place	without	a	fraction
她	扩展	她	手	和	推搡	她	片	进入	地方	没有	一个	分数

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

of	a	second's	hesitation	.
的	一个	秒	犹豫	.

她伸出手，毫不犹豫地将零件塞入到位。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meɪtɪd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] ,

When	she	had	mated	him	twice	,
什么时候	她	有	已交配	他	两次	,

当她与他交配两次之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [mes] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn]

and	he	was	still	gazing	blankly	at	the	mess	into	which	she	had	driven
和	他	曾是	仍然	凝视	茫然地	在	这	混乱	进入	哪个	她	有	驱动

[hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] ,

his	forces	,
他的	力量	,

他仍然茫然地望着她把他的部队搞得一团糟的局面。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['saɪdweɪz] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər][slɪm] ['æŋklz] ['ɪntuː][wʌn][hænd] ,

she	sat	up	sideways	,	gathering	her	slim	ankles	into	one	hand	,
她	卫星	向上	侧身	,	采集	她	苗条的	脚踝	进入	一	手	,

她侧身坐起身，一只手拢住纤细的脚踝。

[ænd; ənd][kæst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni]

and	cast	about	her	for	something	to	do	,	eyes	wandering	over	the	sunny
和	投掷	关于	她	为了	某物	到	做	,	眼睛	漫游	超过	这	阳光明媚

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

她四处张望，想找点事做，目光在阳光明媚的草地上游移。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['hɔːrsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ; “ [wiː; wi] [roʊd] [laɪk] ['diːmənz] , ['berbæk] , [ʌn'tɪl] ['trʌb(ə)l]

“	We	had	horses	,	”	she	mused	;	“	we	rode	like	demons	,	bareback	,	until	trouble
“	我们	有	马匹	,	”	她	沉思	;	“	我们	骑	喜欢	恶魔	,	无套	,	直到	麻烦

[keɪm] . ”

came	.	”
来了	.	”

“我们以前有马，”她沉思道，“我们像魔鬼一样骑马，不带马鞍，直到麻烦来临。”

“ ['trʌb(ə)l] ? ”

“	Trouble	?	”
“	麻烦	?	”

“麻烦？ ”

“ [oʊ] , [nɑːt] ['trʌb(ə)l] — ['pɑːvərti] .

“	Oh	,	not	trouble	—	poverty	.
“	哦	,	不是	麻烦	—	贫困	.

“哦，不是麻烦——是贫穷。”

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

So	our	horses	had	to	go	.
所以	我们的	马匹	有	到	去	.

所以我们的马匹不得不被送走。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?

What	shall	we	do	—	you	and	I	?
什么	将	我们	做	—	你	和	我	?

你和我该怎么办?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['sʌtəli] [swiːt] ,

"	There	was	something	so	subtly	sweet	,
"	那里	曾是	某物	所以	微妙地	甜的	,

“有一种淡淡的甜蜜，

[soʊ][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊnaʊnz] [ðæt] [ə; eɪ] [θrɪl] [pæst]

so	exquisitely	innocent	in	the	coupling	of	the	pronouns	that	a	thrill	passed
所以	精美绝伦	清白的	在	这	耦合	的	这	代词	那	一个	刺激	通过了

[kəm'pliːtli] through31

completely	through31
完全地	through31

代词的搭配如此纯真无邪，以至于一股悸动瞬间涌上心头31

[weɪn] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Wayne	,	and	probably	came	out	on	the	other	side	.
韦恩	,	和	大概	来了	出去	在	这	其他	边	.

韦恩，而且很可能最终取得了胜利。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I	know	what	I'm	going	to	do	,	"	he	said	,
"	我	知道	什么	我是	去	到	做	,	"	他	说	,

“我知道我要做什么，”他说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

drawing	a	note	-	book	and	a	pencil	from	his	pocket	and	beginning	to
绘画	一个	笔记	-	书	和	一个	铅笔	从	他的	口袋	和	开始	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

他从口袋里掏出笔记本和铅笔，开始写字。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

holding	it	so	she	could	see	.
保持	它	所以	她	可以	看	.

她拿着它，好让自己能看到。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ?

“	Do	you	want	me	to	look	over	your	shoulder	?
"	做	你	想	我	到	看	超过	你的	肩膀	?

你想让我看看你的肩膀后面吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [pliːz] .

“	Please	.
"	请	.

“请。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] ['penmənʃɪp] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [gruː] ['wɔbli] .

" She did ; and it affected his penmanship so that the writing grew wabbly .

" 她 做过 ; 和 它 做作的 他的 书法 所以 那 这 写作 生长 摇摇晃晃 .

"她确实这么做了；这影响了他的笔迹，以至于字迹变得歪歪扭扭。"

[stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] :

Still she could read :

仍然 她 可以 读 :

她仍然能够阅读：

(['telɪgræm])

(Telegram)

(电报)

（电报）

[tuː; tə] ['seɪlɪŋ] ['mæstər] , [jɑːt] [ˌθɛn'dɑːrə] , [bɑːr]['hɑːrbər] :

To Sailing Master , Yacht Thendara , Bar Harbor :

到 帆船 掌握 , 游艇 丹达拉 , 酒吧 港口 :

致巴尔港"Thendara"号游艇船长：

[pʊt] [boʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Put boat out of commission .

放 船 出去 的 委员会 .

让船停止使用。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl] ['sʌmər] .

I may be away all summer .

我 可能 是 离开 全部 夏天 .

我可能整个夏天都不在。

[weɪn] .

Wayne .

韦恩 .

韦恩。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? " [æskt] [weɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]

" How far is it to the station ? " asked Wayne , turning to look into her eyes

" 如何 远的 是 它 到 这 车站 ? " 问 韦恩 , 转弯 到 看 进入 她 眼睛

.

:

.

"到车站还有多远？"韦恩转过身，看着她的眼睛问道。

" ['oʊnli] [faɪv] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Only five miles , " she said .

" 仅有的 五 英里 , " 她 说 .

"只有五英里，"她说。

" [aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

" I'll walk with you if you like .

" 患病的 走 和 你 如果 你 喜欢 .

"如果你愿意，我可以陪你走。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? " -

Shall I ? " 32

将 我 ? " -

我该吗？"32

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[ɛːlθ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['poʊət] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [waɪt] [hænd] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
EALTH , ” observed the poet , waving his heavy white hand , “ is a figure of speech
健康 , ” 观察到 这 诗人 , 挥手 他的 重的 白色的 手 , “ 是 一个 数字 的 演讲
, ['mɪstər] . [weɪn] .
, Mr . Wayne .
, 先生 . 韦恩 .

“EALTH，”诗人挥着他那只粗壮的白手说道，“是一种修辞手法，韦恩先生。”

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [kæn; kən][wʌn] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪm'plɪsəti]
Only by the process of elimination can one arrive at the exquisite simplicity
仅有的 经过 这 过程 的 消除 能 一 到达 在 这 精美的 简单
[ʌv; əv] ['pɑːvərti] — [ker] - [friː] ['pɑːvərti] .
of poverty — care - free poverty .
的 贫困 — 关心 - 自由的 贫困 .

只有通过排除法，才能领悟贫穷的极致简单——无忧无虑的贫穷。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] — [ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ,
Even a single penny is a burden — the flaw in the marble ,
甚至 一个 单身的 一分钱 是 一个 负担 — 这 缺陷 在 这 大理石 ,

哪怕一分钱也是一种负担——就像大理石上的瑕疵一样。

[ðə; ði][flai][ɪn][ðə; ði]['æmbər][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
the fly in the amber of perfection .
这 飞 在 这 琥珀色 的 完美 .

完美琥珀中的苍蝇。

[kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['entər] ['iːdn] !
Cast it away and enter Eden !
投掷 它 离开 和 进入 伊甸园 !

抛弃它，进入伊甸园!

” [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] , [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] ['kɑːpər] [frʌm; frəm]
” And joining thumb and forefinger , he plucked a figurative copper from
” 和 加入 拇指 和 食指 , 他 拨弦 一个 比喻 铜 从
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
the atmosphere , tossed it away ,
这 气氛 , 抛掷 它 离开 ,

“然后他用拇指和食指捏住空气中的一枚象征性的铜币，把它扔了出去。”

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
and wiped his fingers on his handkerchief .
和 擦拭 他的 手指 在 他的 手帕 .

他用手帕擦了擦手指。

“ [bʌt; bət] — ” [bɪ'gæn] [weɪn] [ʌn'iːzɪli] . -
“ But — ” began Wayne uneasily . 33
“ 但 — ” 开始 韦恩 不安地 . -

“但是——”韦恩不安地开口道。33

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [smaɪld] [ðə; ði]['poʊət] , [di'fjuːsɪŋ] ['swiːtnəs] ; “ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ Try it , ” smiled the poet , diffusing sweetness ; “ try it .
“ 尝试 它 , ” 微笑 这 诗人 , 扩散 甜味 ; “ 尝试 它 .

“试试吧，”诗人微笑着，语气中带着一丝甜蜜；“试试吧。”

[dɪs'mɪs] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] . ”
Dismiss all thoughts of money from your mind . ”
解雇 全部 想法 的 钱 从 你的 头脑 . ”

把所有关于金钱的想法都从脑海中驱散。

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [weɪn] , ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] .
“ I do , ” said Wayne , somewhat relieved .
“ 我 做 , ” 说 韦恩 , 有些 松了口气 .

“我愿意，”韦恩有些如释重负地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʃʌk] [maɪ][siˈkjuəritis] [ˈoʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [iːt] [hɜːrb]
“ I thought you meant for me to chuck my securities overboard and eat herbs
“ 我 想法 你 意思是 为了 我 到 查克 我的 证券 落水 和 吃 草药
. ”
: ”
. ”

“我还以为你是想让我把所有证券都扔掉，然后去吃草药呢。”

“ [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] — [noʊ] , [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .
“ Not in your case — no , not in your case .
“ 不是 在 你的 案件 — 不 , 不是 在 你的 案件 .

“就你而言，并非如此——不，就你而言并非如此。”

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can do that ; I have done it .
我 能 做 那 ; 我 有 完毕 它 .

我可以做到，我已经做到了。

[noʊ] , [jʊr; jər] [ˈseɪkrɪd] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelθi] .
No , your sacred mission is simply to forget that you are wealthy .
不 , 你的 神圣 使命 是 简单地 到 忘记 那 你 是 富裕 .

不，你的神圣使命就是忘记你很富有。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [θɔːt] , [ˈmɪstər] . [weɪn] — [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [fərˈget]
That is a very precious thought , Mr . Wayne — remain a Crœsus and forget
那 是 一个 非常 宝贵的 想法 , 先生 . 韦恩 — 保持 一个 克罗伊斯 和 忘记
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

韦恩先生，你的想法真是太宝贵了——做个克罗伊索斯，把这件事忘了吧！

[nɑːt][tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [jʊr; jər] [welθ] , [bʌt; bət] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Not to eliminate your wealth , but eliminate all thought of it .
不是 到 排除 你的 财富 , 但 排除 全部 想法 的 它 .

不是要你失去财富，而是要你彻底消除对财富的所有想法。

[ˈveri] , [ˈveri] [ˈpreʃəs] . ”
Very , very precious . ”
非常 , 非常 宝贵的 . ”

非常非常珍贵。

“ [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪkˈsept] [æt; ət][ə; eɪ]
“ Well , I never think about things like that except at a
“ 出色地 , 我 绝不 思考 关于 事物 喜欢 那 除了 在 一个
[dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] - [ˈmiːtɪŋ] ,
directors ' meeting ,
导演 - 会议 ,

“嗯，除了在董事会议上，我从不考虑这类事情。”

” [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] .
” blurted out the young fellow .
” 脱口而出 出去 这 年轻的 同伴 .

“年轻人脱口而出。”

“ [pərˈhæps] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Perhaps it's because I've never had to think about it .
“ 也许 它是 因为 我已经 绝不 有 到 思考 关于 它 .

“或许是因为我从来没有考虑过这个问题。”

" [ðə; ði]['poʊət] [said] [soʊ] ['swi:tli] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [si:md] [tu:; tə] [drɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" The poet sighed so sweetly that the atmosphere seemed to drip with the
" 这 诗人 叹了口气 所以 甜蜜地 那 这 气氛 似乎 到 滴 和 这
['sækərɪn] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] .
saccharine injection .
糖精 注射 .

诗人发出了一声甜美的叹息，仿佛空气中都滴落着糖水。

" [aɪ] [wɪʃ] , " ['ventʃərd] [weɪn] ,
" I wish , " ventured Wayne ,
" 我 希望 , " 冒险 韦恩 ,

"我希望如此，"韦恩试探性地说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] " — [ðə; ði]['poʊət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
" that you would let me mention the subject of business " — the poet shook his
" 那 你 会 让 我 提到 这 主题 的 商业 " — 这 诗人 摇晃 他的
[hed] [ɪn'dʌldʒəntli] — " [dʒʌst] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:r'kloʊz] .
head indulgently — " just to say that I'm not going to foreclose .
头 纵容地 — " 只是 到 说 那 我是 不是 去 到 取消抵押赎回权 .

"您竟然允许我提及生意上的事，"诗人宽容地摇了摇头，"我只是想说，我不会取消抵押品赎回权。"

" [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['li:g(ə)l] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəts] [hænd] .
" He laid a packet of legal papers in the poet's hand .
" 他 铺设 一个 包 的 合法的 文件 在 这 诗人的 手 .

他把一叠法律文件放在诗人手中。

" [hʌʃ] , " [smaɪld] ['gɪlfɝd] , " [ðɪs] [ɪz] not34
" Hush , " smiled Guilford , " this is not34
" 嘘 , " 微笑 吉尔福德 , " 这 是 not34

"嘘，"吉尔福德笑着说，"这不是34

['si:mli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['bju:tɪf(ə)l] . . . .
seemly in the house beautiful . . . .
似乎 在 这 房子 美丽的 . . . .

房子看起来很漂亮.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [sed] , ['mɪstər] . [weɪn] ? "
What was it you said , Mr . Wayne ? "
什么 曾是 它 你 说 , 先生 . 韦恩 ? "

韦恩先生，您刚才说什么来着?

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] — ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] — [bi:; bi] [jʊr; jər]
I was going to say that I just wanted — wanted to stay here — be your
我 曾是 去 到 说 那 我 只是 通缉 — 通缉 到 停留 这里 — 是 你的
[gest] ,
guest ,
客人 ,

我本来想说我只是想——想留在这里——做你们的客人，

[ɪf] [ju:l] [let] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['ɑ:nɪstli] .
if you'll let me , " he said honestly .
如果 你会 让 我 , " 他 说 诚实地 .

"如果你允许的话，"他坦诚地说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['kru:zɪŋ] — [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] — ['brɪgz] — ['brɪgz] — " [hi:; hi] [stʌk] .
" I was cruising — I didn't understand — Briggs — Briggs — " He stuck .
" 我 曾是 巡航 — 我 没有 理解 — 布里格斯 — 布里格斯 — " 他 卡住 .

"我当时正在巡航——我不明白——布里格斯——布里格斯——"他卡住了。

“ [jes] , ['brɪgz] , ” ['sɔːftli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['poʊət] , ['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
“ Yes , Briggs , ” softly suggested the poet , spraying the night air with more
“ 是的 , 布里格斯 , ” 轻轻 建议 这 诗人 , 喷洒 这 夜晚 空气 和 更多的
['swiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

“是的，布里格斯，”诗人轻声说道，为夜空中增添了几分甜蜜。

“ ['brɪgz] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [və'nesə] .
“ Briggs has spoken to you about — about your daughter Vanessa .
“ 布里格斯 有 说 到 你 关于 — 关于 你的 女儿 凡妮莎 .

“布里格斯已经和你谈过——关于你的女儿瓦妮莎。”

[juː; jʊ] [siː] , ['brɪgz] [ɪz][maɪ]['kloʊsɪst] [frend] ; [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You see , Briggs is my closest friend ; his happiness is — er — important to me .
你 看 , 布里格斯 是 我的 最接近 朋友 ; 他的 幸福 是 — 呃 — 重要的 到 我 .

你看，布里格斯是我最亲密的朋友；他的幸福对我来说——嗯——很重要。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['brɪgz] ['hæpi] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,
I want to see Briggs happy ; that's why I want to stay here ,
我 想 到 看 布里格斯 快乐的 ; 那就是 为什么 我 想 到 停留 这里 ,

我希望布里格斯开心，这就是我想留在这里的原因。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] ['brɪgz] ['hæpi] .
just to see Briggs happy .
只是 到 看 布里格斯 快乐的 .

只想看到布里格斯开心。

[aɪ] — [aɪ] [lʌv] ['brɪgz] .
I — I love Briggs .
我 — 我 爱 布里格斯 .

我——我爱布里格斯。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['gɪlfɚd] ?
You understand me , don't you , Mr . Guilford ?
你 理解 我 , 不 你 , 先生 . 吉尔福德 ?

吉尔福德先生，您明白我的意思，对吧?

” [ðə; ði]['poʊət] [briːðd] [ə; eɪ] ['dʌlsɪt] [breθ] .
” The poet breathed a dulcet breath .
” 这 诗人 呼吸 一个 甜美 气息 .

诗人轻轻地吐出一口气。

“ ['pɜːrfɪktli] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
“ Perfectly , ” he murmured .
“ 完美 , ” 他 低声说道 .

“完美，”他低声说道。

“ [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪgz] - ['hæpinəs] [ɪ'lɪmɪneɪts] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][self] [wɪ'ðɪn]
“ The contemplation of Mr . Briggs ' happiness eliminates all thoughts of self within
“ 这 沉思 的 先生 . 布里格斯 - 幸福 消除 全部 想法 的 自己 之内
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“思考布里格斯先生的幸福，就能消除你心中所有的自我意识。”

[baɪ] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['hæpinəs] [jɔːr'self] .
By this process of elimination you arrive at happiness yourself .
经过 这 过程 的 消除 你 到达 在 幸福 你自己 .

通过这种排除法，你最终会找到属于自己的幸福。

[ɑː] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [wʌn] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
Ah , the thought is a very precious one , my young friend ,
啊 , 这 想法 是 一个 非常 宝贵的 一 , 我的 年轻的 朋友 ,

啊，我的年轻朋友，这真是个非常珍贵的想法。

[fɔːr; fər][baɪ] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] ['oʊnli][kæn; kən][wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [pər'fekʃ(ə)n] .
for by elimination only can we arrive at perfection .
为了 经过 消除 仅有的 能 我们 到达 在 完美 .

只有通过排除法，我们才能达到完美。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you for the thought ; thank you .
感谢 你 为了 这 想法 ; 感谢 你 .

谢谢你的想法，谢谢。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['preʃəs] [θɔːt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] . ”
You have given me a very , very precious thought to cherish . ”
你 有 给定 我 一个 非常 , 非常 宝贵的 想法 到 珍惜 . ”

你给了我一个非常非常珍贵的想法，我会好好珍惜。

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , ” muttered35
“ I — I have been here a week , ” muttered35
“ 我 — 我 有 到过 这里 一个 星期 , ” muttered35

“我……我在这里待了一个星期了，”他喃喃自语道。35

[weɪn] .
Wayne .
韦恩 .

韦恩。

“ [aɪ] [θɔːt] — [pər'hæps] — [maɪ] ['welkəm] [maɪt] [biː; bi] ['aʊtwɔːrn] — — ”
“ I thought — perhaps — my welcome might be outworn — — ”
“ 我 想法 — 也许 — 我的 欢迎 可能 是 过时的 — — ”

“我当时想——或许——我的受欢迎程度已经过时了——”

“ [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['poʊət] ,
“ In the house beautiful , ” murmured the poet ,
“ 在 这 房子 美丽的 , ” 低声说道 这 诗人 ,

“在那美丽的房子里，”诗人低声说道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [waɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , “ ['welkəm] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
rising and waving his heavy white hand at the open door , “ welcome is eternal .
上升 和 挥手 他的 重的 白色的 手 在 这 打开 门 , “ 欢迎 是 永恒 .

他站起身，挥动着他那只粗壮的白手，对着敞开的大门说：“欢迎是永恒的。”

” [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [staʊt] , [ænd; ənd][wʌn][hænd]
” He folded his arms with difficulty , for he was stout , and one hand
” 他 折叠 他的 武器 和 困难 , 为了 他 曾是 肥硕 , 和 一 手
[klʌtʃt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['pepərz] ;
clutched the legal papers ;
紧握 这 合法的 文件 ;

他身材魁梧，所以很费力地抱起双臂，一只手紧紧攥着法律文件；

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] .
his head sank .
他的 头 沉没 .

他低下了头。

[ɪn] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [haʊs] , ['liːvɪŋ] [weɪn]

In	profound	meditation	he	wandered	away	into	the	shadowy	house	,	leaving	Wayne
在	深刻的	冥想	他	漫步	离开	进入	这	阴暗的	房子	,	离开	韦恩

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [reɪl] ,

sitting	on	the	veranda	rail	,
坐着	在	这	阳台	轨	,

他陷入沉思，走进了昏暗的房子里，留下韦恩独自坐在阳台栏杆上。

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃeɪp] ['dɪmli] [siːn] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlɪt]

eyes	fixed	on	a	white	shape	dimly	seen	moving	through	the	moonlit
眼睛	固定的	在	一个	白色的	形状	依稀	已见	移动	通过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[medəuz] [bɪ'loʊ] .

meadows	below	.
草地	以下	.

目光紧紧锁定在下方月光下的草地上，一个模糊的白色身影正在移动。

['brɪgz] ['sɔːntəd] ['ɪntuː] [saɪt] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

Briggs	sauntered	into	sight	presently	,	his	arms	full	of	flowers	.
布里格斯	漫步	进入	视线	目前	,	他的	武器	满的	的	花朵	.

布里格斯踱步走了进来，怀里抱着一大束鲜花。

" [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Get	me	a	jug	of	water	,	will	you	?
"	得到	我	一个	水壶	的	水	,	将要	你	?

"给我拿壶水来，好吗？"

[və'nesə] [hæz; həz] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [fɪks] - [ɪm] .

Vanessa	has	been	picking	these	and	she	sent	me	back	to	fix	'	em	.
凡妮莎	有	到过	挑选	这些	和	她	发送	我	后退	到	使固定	-	呃	.

Vanessa 挑了这些东西，然后让我回去修好它们。

['hɜːri] , [mæn] !

Hurry	,	man	!
匆忙	,	男人	!

快点，伙计！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	is	waiting	for	me	in	the	garden	.
她	是	等待	为了	我	在	这	花园	.

她正在花园里等我。

" [weɪn] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Wayne	gazed	earnestly	at	his	friend	.
"	韦恩	凝视	切实	在	他的	朋友	.

韦恩深情地凝视着他的朋友。

" [soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] , [staɪv] ? "

"	So	you	have	done	it	,	have	you	,	Stuyve	?	"
"	所以	你	有	完毕	它	,	有	你	,	斯图伊夫	?	"

"所以你已经成功了，是吗，斯图伊夫？"

" [dʌn] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['brɪgz] , ['blʌʃɪŋ] .

"	Done	what	?	"	demanded	Briggs	,	blushing	.
"	完毕	什么	?	"	要求	布里格斯	,	脸红	.

"做了什么？"布里格斯脸红着问道。

" [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	.	"
"	它	.	"

"它。"

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

“	If	you	mean	,	”	he	said	with	dignity	,
“	如果	你	意思是	,	”	他	说	和	尊严	,

“如果你指的是，”他有尊严地说，

“ [ðæt] [aɪv] [æskt] [ðə; ði] [swiːtəst] [gɜːrl][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] .

“	that	I've	asked	the	sweetest	girl	on	earth	to	marry	me	,	I	have	.
“	那	我已经	问	这	最甜美的	女孩	在	地球	到	结婚	我	,	我	有	.

“我已经向世界上最可爱的女孩求婚了，真的。”

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] , [tuː] .

And	I'm	the	happiest	man	on	the	footstool	,	too	.
和	我是	这	最快乐	男人	在	这	脚凳	,	也	.

而且，坐在脚凳上我也是世界上最幸福的人。

[gʊd] ['hev(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] , ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ! -

Good	Heaven	,	George	,	”	he	broke	out	,	“	if	you	knew	the	meaning	of	love	!	36
好的	天堂	,	乔治	,	”	他	打破	出去	,	“	如果	你	知道	这	意义	的	爱	!	-

“我的天哪，乔治，”他突然说道，“如果你懂得爱的意义就好了！”36

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] !

if	you	could	for	one	second	catch	a	glimpse	of	the	beauty	of	her	soul	!
如果	你	可以	为了	一	第二	抓住	一个	一瞥	的	这	美丽	的	她	灵魂	!

如果你能哪怕一秒钟瞥见她灵魂的美丽该多好！

[waɪ] , [mæn][ʌv; əv]['sɔːrdɪd] [kleɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [klʌb] [ænd; ənd]['klærət][ænd; ənd]

Why	,	man	of	sordid	clay	that	I	was	—	creature	of	club	and	claret	and
为什么	,	男人	的	肮脏的	黏土	那	我	曾是	—	生物	的	俱乐部	和	红酒	和

['tɜːrt(ə)l] — [laɪk] [juː; jʊ] — — ”

turtle	—	like	you	—	—	”
龟	—	喜欢	你	—	—	”

“唉，我这卑贱的泥人——棍棒、红酒和乌龟的玩物——就像你一样——”

“ [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [weɪn] ['sɑːmbərli] .

“	Drop	it	!	”	said	Wayne	somberly	.
“	降低	它	!	”	说	韦恩	忧郁地	.

“放下它！”韦恩神情严肃地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] .

“	I	can't	help	it	,	George	.
“	我	不能	帮助	它	,	乔治	.

“我没办法，乔治。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [biːsts] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] .

We	were	beasts	—	and	you	are	yet	.
我们	是	野兽	—	和	你	是	然而	.

我们曾是野兽——而你现在依然是。

[bʌt; bət][maɪ] [beɪs] [kleɪ] [ɪz] [træns'mjuːtid] , ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ; [maɪ] [soʊl] [ɪz] [ə'weɪk] , ['trævlɪŋ] ,

But	my	base	clay	is	transmuted	,	spiritualized	;	my	soul	is	awake	,	traveling	,
但	我的	根据	黏土	是	转变	,	精神化的	;	我的	灵魂	是	醒	,	旅行	,

但我的尘世之躯已然蜕变，被赋予了灵性；我的灵魂已然觉醒，游历四方。

['tɔɪlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [haɪts] [wer] [hɜːrz][sɪts] [enθ'rəʊnd] .

toiling	toward	the	upward	heights	where	hers	sits	enthroned	.
辛勤劳作	朝向	这	向上	高度	在哪里	她的	坐着	登基	.

努力攀登到她高高在上的宝座所在之处。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər] — —

When	I	think	of	what	I	was	,	and	what	you	still	are	—	—
什么时候	我	思考	的	什么	我	曾是	,	和	什么	你	仍然	是	—	—

当我回想起过去的自己，以及你现在的样子——

" [weɪn] [roʊz] [ɪg'zæspəreɪtɪd] :
" Wayne rose exasperated :
" 韦恩 玫瑰 恼怒 :

韦恩恼怒地站了起来:

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌpwərd] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ?
" Do you think your soul is doing the only upward hustling ?
" 做 你 思考 你的 灵魂 是 正在做 这 仅有的 向上 忙碌 ?

你认为只有你的灵魂在向上奋斗吗?

" [hiː; hi] [sed] ['hɑːtli] .
" he said hotly .
" 他 说 热 .

他激动地说。

['brɪgz] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðem; ðəm][æt; ət] [weɪn] .
Briggs , clasping his flowers to his breast , gazed out over them at Wayne .
布里格斯 , 紧握 他的 花朵 到 他的 胸部 , 凝视 出去 超过 他们 在 韦恩 .

布里格斯将花紧紧抱在胸前，越过鲜花凝视着韦恩。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — — "
" You don't mean — — "
" 你 不 意思是 — — "

"你不是说——"

" [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] [weɪn] .
" Yes , I do , " said Wayne .
" 是的 , 我 做 , " 说 韦恩 .

"是的，我愿意，"韦恩说。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['kreɪzi] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
" I may be crazy , but I know something ,
" 我 可能 是 疯狂的 , 但 我 知道 某物 ,

"我可能疯了，但我知道一些事，"

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pærədɑːks][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]
" with which paradox he turned on his heel and walked into the
" 和 哪个 悖论 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 进入 这
['muːnlɪt] ['medoʊ] [tɔːrd] [ðæt] [dɪm] ,
moonlit meadow toward that dim ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草地 朝向 那 暗淡 ,

他带着这种矛盾心理，转身走向月光下的草地，朝着那昏暗的方向走去。

[waɪt] [fɔːrm] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
white form moving through the dusk .
白色的 形式 移动 通过 这 黄昏 .

白色身影在暮色中移动。

" [aɪ] ['wʌndɚd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , " [æz; əz][hiː; hi] [stept] [θruː]
" I wondered , " she said , " whether you were coming , " as he stepped through
" 我 想知道 , " 她 说 , " 无论 你 是 未来 , " 作为 他 步 通过
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

"我在想，"她说，"你会不会来，"当他穿过长长的……时，

['freɪgrənt] [græs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .
fragrant grass to her side .
香 草 到 她 边 .

她身旁是芬芳的青草。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ， ” [hiː; hi] ['ænsər] . -

“	You	might	have	wondered	if	I	had	not	come	,	”	he	answered	.	37
”	你	可能	有	想知道	如果	我	有	不是	来	，	”	他	回答	.	-

“你或许会纳闷我为什么没来，”他回答道。37

“ [jes] ， [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	Yes	,	that	is	true	.
”	是的	，	那	是	真的	.

“是的，没错。”

[ðɪs] ['muːnlaɪt] [ɪz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [self] -

This	moonlight	is	too	wonderful	to	miss	,	”	she	added	without	a	trace	of	self	-
这	月光	是	也	精彩的	到	错过	，	”	她	额外	没有	一个	痕迹	的	自己	-

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

“这月光太美了，不容错过，”她毫不拘束地补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [keɪm] . ”

“	It	was	for	you	I	came	.	”
”	它	曾是	为了	你	我	来了	.	”

“我是为了你而来。”

“ ['kudnt] [juː; jʊ][faɪnd][maɪ] ['sɪstər] ?

“	Couldn't	you	find	my	sisters	?
”	不能	你	寻找	我的	姐妹	?

“你找不到我的姐妹们吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .

”	she	asked	innocently	.
”	她	问	天真地	.

她天真地问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

He	did	not	reply	.
他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌmək] ， [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [pɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,

Presently	she	stumbled	over	a	hummock	,	recovered	her	poise	without	comment	,
目前	她	踉跄	超过	一个	小丘	，	恢复	她	沉着	没有	评论	,

她不小心被一个小土堆绊了一下，但很快稳住了身形，没有说什么。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kɑːnfɪdəns] .

and	slipped	her	hand	into	his	with	unconscious	confidence	.
和	滑倒了	她	手	进入	他的	和	无意识	信心	.

她不自觉地将手伸进了他的手中。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Do	you	know	what	I	have	been	studying	to	-	day	?	”	she	asked	.
”	做	你	知道	什么	我	有	到过	学习	到	-	天	?	”	她	问	.

“你知道我今天一直在学习什么吗？”她问道。

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ðæt] ['kjʊriəs] [ˌfaikəjmai'si:təs] ['fʌŋgəs] [ðæt] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['restɪŋ] - [spɔ:z] [baɪ][ðə; ði]
“ That curious phycomycetous fungus that produces resting - spores by the
” 那 好奇的 毛霉属 菌 那 产 休息 - 孢子 经过 这
[ˌkɑ:ndʒu'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] ['sɪmələr] [klʌb] - [ʃeɪpt] - ,
conjugation of two similar club - shaped hyphæ ,
共轭 的 二 相似的 俱乐部 - 形状 - ,

“那种奇特的毛霉属真菌，通过两个相似的棒状菌丝的接合产生休眠孢子，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [kə'nɪdiə] ['ɔ:lsoʊ] [ə'kɜ:r] .
and in which conidia also occur .
和 在 哪个 分生孢子 还 发生 .

其中也存在分生孢子。

[its] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
It's fascinating .
它是 迷人 .

真令人着迷。

” ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [hi:; hi] [sed] :
” After a silence he said :
” 后 一个 沉默 他 说 :

沉默片刻后，他说道：

“ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
“ What would you think of me if I told you that I do not comprehend a single
” 什么 会 你 思考 的 我 如果 我 讲述 你 那 我 做 不是 理解 一个 单身的
[wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'i:] ? ”
word of what you have just told me ? ”
单词 的 什么 你 有 只是 讲述 我 ? ”

“如果我告诉你，我一个字都没听懂你刚才跟我说的话，你会怎么想？”

“ [dəunt][ju:; jʊ] ?
“ Don't you ?
” 不 你 ?

难道不是吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə'stɑ:nɪʃt] .
” she asked , astonished .
” 她 问 , 惊讶 .

她惊讶地问道。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
“ No , ” he replied , dropping her hand .
” 不 , ” 他 回复 , 下降 她 手 .

“不，”他回答道，同时松开了她的手。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] , ['veɪgli] [dɪ'strest] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['prez(ə)ntli] : “ [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn]
She wondered , vaguely distressed ; and he went on presently : “ As a plain
她 想知道 , 依稀 苦恼 ; 和 他 去 在 目前 : “ 作为 一个 清楚的
['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
matter of fact ,
事情 的 事实 ,

她疑惑不解，心中隐隐不安；他随即继续说道：“事实上，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] .
I don't know much .
我 不 知道 很多 .

我了解的不多。

[its] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] not38
It's an astonishing discovery for me , but it's a fact that I am not38
它是 一个 惊人 发现 为了 我 , 但 它是 一个 事实 那 我 是 not38

对我来说，这是一个惊人的发现，但事实是我确实不到38岁。

[jʊr; jər]['ment(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] , [ɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] ['i:kwəl] .

your	mental	,	physical	,	or	spiritual	equal	.
你的	精神的	,	身体的	,	或者	精神	平等的	.

在精神、体力或心灵方面与你势均力敌。

[ɪn] [ʃɪr] , [bru:t] [streŋθ] [pər'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [tu:] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ,

In	sheer	,	brute	strength	perhaps	I	am	,	and	I	am	none	too	certain	of	that	,
在	透明	,	蛮力	力量	也许	我	是	,	和	我	是	没有任何	也	肯定	的	那	,

['i:ðər] .

either	.
任何一个	.

或许我的力量确实很强，但我对此也并不太确定。

[bʌt; bət] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] ;

But	,	and	I	say	it	to	my	shame	,	I	can	not	follow	you	;
但	,	和	我	说	它	到	我的	耻辱	,	我	能	不是	跟随	你	;

但是，我很惭愧地说，我不能跟随你；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɪriər] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['kʌltʃər] , [ɪn] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪn]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

I	am	inferior	in	education	,	in	culture	,	in	fine	instinct	,	in	mental	development	.
我	是	下	在	教育	,	在	文化	,	在	美好的	本能	,	在	精神的	发展	.

我在教育、文化、敏锐的直觉和智力发展方面都不如人。

[ju:; jʊ] ['tʃætər] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['læŋgwədʒɪz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] : [maɪ] [frentʃ] [ə'pɔ:l] [ə; eɪ]

You	chatter	in	a	dozen	languages	to	your	sisters	:	my	French	appals	a
你	喋喋不休	在	一个	打	语言	到	你的	姐妹	:	我的	法语	警报	一个

['pærɪs]['kæbmən] ;

Paris	cabman	;
巴黎	出租车司机	;

你用十几种语言和你的姐妹们聊天：我的法语让巴黎出租车司机感到震惊；

[ju:; jʊ] [pleɪ] ['eni] ['ɪnstrəmənt] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] : [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [ɪz][maɪ]['lɪmɪt] , [ðə; ði][fæn'dæŋgoʊ][maɪ]

you	play	any	instrument	I	ever	heard	of	:	the	guitar	is	my	limit	,	the	fandango	my
你	玩	任何	乐器	我	曾经	听到	的	:	这	吉他	是	我的	限制	,	这	凡丹戈	我的

['repərtwɑ:r] .

repertoire	.
曲目	.

你演奏过我听过的所有乐器：吉他是我的极限，凡丹戈舞曲是我的全部曲目。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ə'lɜ:rt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɑ:r'tɪstɪk] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] , [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] , [aɪ][kæn; kən]

As	for	alert	intelligence	,	artistic	comprehension	,	ability	to	appreciate	,	I	can
作为	为了	警报	智力	,	艺术	理解	,	能力	到	欣赏	,	我	能

[nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

not	make	the	running	with	you	;
不是	制作	这	跑步	和	你	;

至于警觉性、艺术理解力、鉴赏能力，我无法与你比肩；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [aut'klɑ:st] — ['hoʊpləsli] .

I	am	outclassed	—	hopelessly	.
我	是	实力悬殊	—	绝望地	.

我完全不是对手。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [truː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] ['retʃɪd] [truːθ] — [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]

if	this	is	all	true	—	and	I	have	spoken	the	wretched	truth	—	what	can	a
如果	这	是	全部	真的	—	和	我	有	说	这	可怜	真相	—	什么	能	一个

[mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

man	like	me	have	to	say	for	himself	?
男人	喜欢	我	有	到	说	为了	他自己	?

如果这一切都是真的——而我说的都是令人痛心的真相——像我这样的人还能为自己说什么呢?

" [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] , [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] .

"	Her	head	was	bent	,	her	fair	face	was	in	shadow	.
"	她	头	曾是	弯曲	,	她	公平的	脸	曾是	在	阴影	.

她低着头，白皙的脸庞隐在阴影里。

[ʃiː; ʃi] [streɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ðen] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

She	strayed	on	a	little	way	,	then	,	finding	herself	alone	,
她	迷路了	在	一个	小的	方式	,	然后	,	寻找	她自己	独自的	,

她稍微走远了一点，然后发现自己独自一人。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

turned	and	looked	back	at	him	where	he	stood	.
转向	和	看起来	后退	在	他	在哪里	他	站立	.

转过身，回头看着他站在那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðen] , [æz; əz][ɑːn]

For	a	moment	they	remained	motionless	,	looking	at	one	another	,	then	,	as	on
为了	一个	片刻	他们	剩余	静止不动	,	寻找	在	一	其他	,	然后	,	作为	在

[sʌm; səm] [swiːt] ['ɪmpʌls] ,

some	sweet	impulse	,
一些	甜的	冲动	,

他们静静地对视了一会儿，然后，仿佛出于某种甜蜜的冲动，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

she	came	back	hastily	and	looked	into	his	eyes	.
她	来了	后退	草草	和	看起来	进入	他的	眼睛	.

她匆匆返回，凝视着他的眼睛。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] — [gʊd] — ['kʌmpəni] .

“	I	do	not	feel	as	you	do	,	”	she	said	;	“	you	are	very	—	good	—	company	.
“	我	做	不是	感觉	作为	你	做	,	”	她	说	;	“	你	是	非常	—	好的	—	公司	.

“我的感觉和你不一样，”她说；“你是个非常好的——旅伴。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

I	am	not	all	you	say	;	I	know	very	little	.
我	是	不是	全部	你	说	;	我	知道	非常	小的	.

我并不像你说的那样；我懂得很少。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] distresses39

It	—	it	distresses39
它	—	它	distresses39

它——它令人不安39

[ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ] — ['laɪtli] .

me	to	have	you	think	I	hold	you	—	lightly	.
我	到	有	你	思考	我	抓住	你	—	轻轻	.

我希望你觉得我轻轻地抱着你。

['truːli] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'pɑːrt] . ”

Truly	**we**	**are**	**not**	**apart**	**.**	**”**
真的	我们	是	不是	除	.	”

我们其实并没有分离。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][dʒɔɪn][juː 'es] . ”

“	**There**	**is**	**but**	**one**	**thing**	**that**	**can**	**join**	**us**	**.**	**”**
”	那里	是	但	一	事物	那	能	加入	我们	.	”

“只有一件事能让我们走到一起。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**
”	什么	是	那	?	”

“那是什么？ ”

“ [lʌv] .

“	**Love**	**.**
”	爱	.

“爱。

” [hɜːr; hər] [pjʊr] [geɪz] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər][nɔːr][hɜːr; hər] [aɪz] [druːp] .

”	**Her**	**pure**	**gaze**	**did**	**not**	**falter**	**nor**	**her**	**eyes**	**droop**	**.**
”	她	纯的	目光	做过	不是	犹豫不决	也不	她	眼睛	下垂	.

“她纯洁的目光没有丝毫动摇，眼睛也没有下垂。”

['kjʊriəsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][æz; əz]

Curiously	**regarding**	**him**	**,**	**she**	**seemed**	**immersed**	**in**	**the**	**solution**	**of**	**the**	**problem**	**as**
奇怪的是	关于	他	,	她	似乎	沉浸式	在	这	解决方案	的	这	问题	作为

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**had**	**solved**	**it**	**.**
他	有	已解决	它	.

她好奇地看着他，似乎完全沉浸在解决问题的过程中，就像他解决问题一样。

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	**Do**	**you**	**love**	**me**	**?**
”	做	你	爱	我	?

“你爱我吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] ,

“	**With**	**all**	**my**	**soul**	**—**	**such**	**as**	**it**	**is**	**,**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**,**	**with**	**every**	**thought**	**,**
”	和	全部	我的	灵魂	—	这样的	作为	它	是	,	和	全部	我的	心	,	和	每一个	想法	,

['evri] ['ɪnstɪŋkt] ,

every	**instinct**	**,**
每一个	本能	,

“用我全部的灵魂——无论它是什么，用我全部的内心，用我的每一个念头，每一个本能，

['evri] [breθ] [aɪ] [drɔː] .

every	**breath**	**I**	**draw**	**.**
每一个	气息	我	画	.

我每一次呼吸。

” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [aɪz] ; [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]

”	**She**	**considered**	**him**	**with**	**fearless**	**eyes**	**;**	**the**	**beauty**	**of**	**them**	**was**	**all**	**he**
”	她	经过考虑的	他	和	无畏	眼睛	;	这	美丽	的	他们	曾是	全部	他

[kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

could	**endure**	**.**
可以	忍受	.

她用无畏的目光打量着他；她那双美丽的眼睛让他无法忍受。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
“ You love me ?
” 你 爱 我 ?

“你爱我?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
” she repeated .
” 她 重复 .

她重复道。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
He bent his head , incapable of speech .
他 弯曲 他的 头 , 无法 的 演讲 .

他低着头，说不出话来。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ You wish me to love you ?
” 你 希望 我 到 爱 你 ?

你希望我爱你吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][lɪps] .
” He looked at her , utterly unable to move his lips .
” 他 看起来 在 她 , 完全地 无法 到 移动 他的 嘴唇 .

他看着她，嘴唇却完全动不了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ How do you wish me to love you ?
” 如何 做 你 希望 我 到 爱 你 ?

“你希望我怎样爱你? ”

” [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” He opened his arms ; she stepped forward , close to him .
” 他 打开 他的 武器 ; 她 步 向前 , 关闭 到 他 .

他张开双臂；她向前迈了一步，靠近他。

[ðen] [ðer; ðər] [lɪps] [met] .
Then their lips met .
然后 他们的 嘴唇 遇见 .

然后，他们的嘴唇碰在了一起。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] .
“ Oh , ” she said faintly , “ I did not know it — it was so sweet .
” 哦 , ” 她 说 淡淡的 , “ 我 做过 不是 知道 它 — 它 曾是 所以 甜的 .

“哦,”她轻声说道，“我不知道——真是太甜蜜了。”

” [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] about40
” And as her head fell back on his arm about40
” 和 作为 她 头 跌倒 后退 在 他的 手臂 about40

“当她的头向后靠在他的手臂上时，大约40

[hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi]
her neck she looked up at him full of wonder at this new knowledge he
她 脖子 她 看起来 向上 在 他 满的 的 想知道 在 这 新的 知识 他
[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
had taught her ,
有 教授 她 ,

她抬起头，满怀惊奇地望着他，对他教给她的新知识感到惊奇。

[ˈmɑːrvələs] , [ˌʌnsəˈspektɪd] , [dɪˈvaɪn] [ɪn] [ɪts] [sɪmˈplɪsəti] .
marvelous , unsuspected , divine in its simplicity .
奇妙 , 意想不到的 , 神圣的 在 它是 简单 .

奇妙无比，出乎意料，简洁中透着神圣。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] ['delɪkət] [blʌʃ] [ðæt] ['evər] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [spred] , ['tɪntɪŋ] [θroʊt]
Then the first delicate blush that ever mounted her face spread , tinting throat
然后 这 第一的 精美的 脸红 那 曾经 安装 她 脸 传播 , 着色 喉
[ænd; ənd] ['fɔːrhed] ;
and forehead ;
和 前额 ;

然后，她脸上第一次泛起了淡淡的红晕，染红了喉咙和额头；

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
she drew his face down to her own .
她 画 他的 脸 向下 到 她 自己的 .

她拉下他的脸，与自己的脸对视。

[ðə; ði]['poʊət] [peɪst] [ðə; ði][dɪm] [və'rændə] , [ɑːrmz]['foʊldɪd] , [hed] [bent] .
The poet paced the dim veranda , arms folded , head bent .
这 诗人 踱步 这 暗淡 阳台 , 武器 折叠 , 头 弯曲 .

诗人踱步在昏暗的阳台上，双臂抱胸，低着头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [tuː]
But his glance was sideways and full of intelligence as it included two
但 他的 瞥一眼 曾是 侧身 和 满的 的 智力 作为 它 包括 二
[veɪg] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [muːn] - [drentʃt] ['medoʊ] .
vague figures coming slowly back through the moon - drenched meadow .
模糊的 数据 未来 缓慢地 后退 通过 这 月亮 - 湿透了 草地 .

但他的目光却斜向一边，充满了洞察力，因为他看到了两个模糊的身影正缓缓地穿过月光下的草地走回来。

“ [baɪ] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [pər'fekʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ; “ [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz]
“ By elimination we arrive at perfection , ” he mused ; “ and perfection is
“ 经过 消除 我们 到达 在 完美 , ” 他 沉思 ; “ 和 完美 是
[sək'ses] .
success .
成功 .

“通过排除法，我们就能达到完美，”他沉思道；“而完美就是成功。”

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [sɪks] [mɔːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] , “ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [jʌŋ] [jet] .
There remain six more , ” he added irrelevantly , “ but they're young yet .
那里 保持 六 更多的 , ” 他 额外 无关紧要 , “ 但 它们是 年轻的 然而 .

“还有六个，”他漫不经心地补充道，“但他们还年轻。”

['peɪʃ(ə)ns] , ['sʌt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] — [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
Patience , subtle patience — and attention to the little things .
耐心 , 微妙的 耐心 — 和 注意力 到 这 小的 事物 .

耐心，细致的耐心——以及对细节的关注。

” [hiː; hi] [pɪntʃt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
” He pinched a morsel of air out of the darkness , examined it and
” 他 捏 一个 小块 的 空气 出去 的 这 黑暗 , 检查 它 和
[rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] .
released it .
发布 它 .

他从黑暗中捏起一小团空气，仔细观察后又放了下去。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [θɔːt] . . . .
“ The little things , ” he repeated ; “ that is a very precious thought . . . .
“ 这 小的 事物 , ” 他 重复 ; “ 那 是 一个 非常 宝贵的 想法 . . . .

“小事，”他重复道；“这才是真正珍贵的想法……”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [siː] [er] [meɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
I believe the sea air may agree with me — now and then .
我 相信 这 海 空气 可能 同意 和 我 — 现在 和 然后 .

我相信，偶尔海风或许会对我有益。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː][hɪz; ɪz] " [den] " [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][desk] ,

"	And	he	wandered	off	into	his	"	den	"	and	unlocked	a	drawer	in	his	desk	,
"	和	他	漫步	离开	进入	他的	"	丹	"	和	已解锁	一个	抽屉	在	他的	桌子	,

于是他溜进了自己的"书房"，打开了书桌上的一个抽屉。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['pepərz] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm] ['sloʊli] , ['kerfəli] ,

and	took	out	a	bundle	of	legal	papers	,	and	tore	them	slowly	,	carefully	,
和	采取	出去	一个	捆	的	合法的	文件	,	和	撕裂	他们	缓慢地	,	小心	,

['ɪntuː] ['veri] [smɔːl] ['piːsɪz] . -

into	very	small	pieces	.	41
进入	非常	小的	件	.	-

他拿出一叠法律文件，小心翼翼地慢慢撕成碎片。[41]

[viː]

V
V

V

[hiː; hi] ['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['seɪntiː] - [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd]

HE	double	wedding	at	the	Church	of	Sainte	Cicindella	was	pretty	and
他	双倍的	婚礼	在	这	教会	的	圣特	-	曾是	漂亮的	和

[sə'fɪʃntli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] ['træfɪk] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

sufficiently	fashionable	to	inconvenience	traffic	on	Fifth	Avenue	.
足够	时髦	到	不便	交通	在	第五	大街	.

在圣辛德拉教堂举行的这场双重婚礼非常漂亮，也足够时尚，以至于给第五大道的交通造成了不便。

['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['lɔɪəlti] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ði][klænz][ʌv; əv] [weɪn] [ænd; ənd] ['brɪgz] ,

Partly	from	loyalty	,	partly	from	curiosity	,	the	clans	of	Wayne	and	Briggs	,
部分	从	忠诚	,	部分	从	好奇心	,	这	氏族	的	韦恩	和	布里格斯	,

部分出于忠诚，部分出于好奇，韦恩家族和布里格斯家族

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔːfʃuːts] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][əd'hɪərənts] , [ə'tendid] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['brɪgz]

with	their	offshoots	and	social	adherents	,	attended	;	and	they	saw	Briggs
和	他们的	分支	和	社会的	信徒	,	参加	;	和	他们	锯	布里格斯

[ænd; ənd] [weɪn] [ɑːn][ðer; ðər][best] [bɪ'heɪvjər] ,

and	Wayne	on	their	best	behavior	,
和	韦恩	在	他们的	最好的	行为	,

他们的追随者和社交圈人士也出席了；他们看到布里格斯和韦恩表现得十分得体。

[ə'tendid] [baɪ] [sʌdbəri] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪnstɪd] ['fɔːrɪst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['braɪdl] ['vɪʒənz]

attended	by	Sudbury	Grey	and	Winsted	Forest	;	and	they	saw	two	bridal	visions
参加	经过	萨德伯里	灰色的	和	温斯特德	森林	;	和	他们	锯	二	新娘	愿景

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ,

of	loveliness	,
的	可爱	,

萨德伯里灰和温斯特德森林也出席了；他们看到了两幅美丽的新娘画像。

[ə'tendid] [baɪ][sɪks] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɪstər] ['vɪʒənz] [æz; əz] ['braɪdzˌmeɪdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['poʊət] ,

attended	by	six	additional	sister	visions	as	bridesmaids	;	and	they	saw	the	poet	,
参加	经过	六	额外的	姐姐	愿景	作为	伴娘	;	和	他们	锯	这	诗人	,

还有六位姐妹幻象作为伴娘出席；她们看到了诗人，

['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli][i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'mænd] , [naʊ] ['ræliɪŋ]

agitated	with	the	holy	emotions	of	a	father	,	now	almost	unmanned	,	now	rallying
激动	和	这	圣	情绪	的	一个	父亲	,	现在	几乎	无人	,	现在	集结

, spraying42

,	spraying42
,	spraying42

被父亲的神圣情感所激动，现在几乎失去了理智，现在又重新振作，喷洒42

[ðə; ði] [hʌʃt] [er] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] .

the	hushed	air	with	sweetness	.
这	静静地	空气	和	甜味	.

空气中弥漫着甜蜜的静谧。

[ðeɪ] [sɔː] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [steɪnd]

They	saw	clergymen	and	a	bishop	,	and	the	splendor	of	stained
他们	锯	神职人员	和	一个	主教	,	和	这	辉煌	的	染色

[glæs] [θruː] [wɪtʃ] ['ʌʃəz] ['tɪpˌtəʊd] .

glass	through	which	ushers	tiptoed	.
玻璃	通过	哪个	引座员	踮着脚尖	.

他们看到了神职人员和主教，以及彩绘玻璃窗的壮丽景色，引座员踮着脚尖穿过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [səbˈduːd] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][skəːts][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlkən] [stɜːr] ,

And	they	heard	the	subdued	rustling	of	skirts	and	the	silken	stir	,
和	他们	听到	这	低沉的	沙沙声	的	裙子	和	这	丝	搅拌	,

他们听到了裙摆轻微的沙沙声和丝绸的摩擦声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən] ['briːðɪŋ] ['oʊvər] ['iːdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɑːr'tɪstɪkli] - ['mɔdjuleitid]

and	the	great	organ	breathing	over	Eden	,	and	a	single	artistically	-	modulated
和	这	伟大的	器官	呼吸	超过	伊甸园	,	和	一个	单身的	艺术上	-	调制

[ˌes oʊ 'biː][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊət] .

sob	from	the	poet	.
哭泣	从	这	诗人	.

伊甸园上空传来管风琴的吹奏声，诗人发出了一声富有艺术气息的抽泣。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ,

A	good	many	other	things	they	heard	and	saw	,
一个	好的	许多	其他	事物	他们	听到	和	锯	,

他们还听到和看到了许多其他事情，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [klænz] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [æt; ət] ['weɪnz]

especially	those	of	the	two	clans	who	were	bidden	to	the	breakfast	at	Wayne's
尤其	那些	的	这	二	氏族	WHO	是	拜登	到	这	早餐	在	韦恩的

[bɪg][ænd; ənd] ['splendɪd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [naɪnθ] [striːt] [ænd; ənd]

big	and	splendid	house	on	the	southwest	corner	of	Seventy	-	ninth	Street	and
大的	和	灿烂	房子	在	这	西南	角落	的	七十	-	第九	街道	和

['mædɪsn] ['ævənuː] .

Madison	Avenue	.
麦迪逊	大街	.

尤其是那两个家族的成员，他们受邀到韦恩位于第七十九街和麦迪逊大道西南角的大而华丽的房子里享用早餐。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [paɪpt] [tuː; tə] ['brekfəst] [baɪ][ðə; ði] ['boʊsn] [ʌv; əv] ['weɪnz] [bɪg]

For	here	they	were	piped	to	breakfast	by	the	boatswain	of	Wayne's	big
为了	这里	他们	是	管道	到	早餐	经过	这	水手长	的	韦恩的	大的

['siːgoʊɪŋ] [jɑːt] ,

seagoing	yacht	,
远洋	游艇	,

因为他们在这里是由韦恩的大型远洋游艇上的水手长吹着风笛来享用早餐的。

[ðə; ði] [ˌθɛn'dɑːrə] — [ɑːn] [wɪtʃ] ['braɪdz] [ænd; ənd] [grumz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər]

the	Thendara	—	on	which	brides	and	grooms	were	presently	to	embark	for
这	丹达拉	—	在	哪个	新娘	和	新郎	是	目前	到	启程	为了

['kaɪəroʊ]['vaɪə][ðə; ði] [ə'zɔːz] — [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [sed] [ænd; ənd] [terz] [ʃed] ['ɪntuː] ['gɑːblət]

Cairo	via	the	Azores	—	and	speeches	were	said	and	tears	shed	into	goblets
开罗	通过	这	亚速尔群岛	—	和	演讲	是	说	和	眼泪	棚	进入	高脚杯

['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪntɪdʒz] [wɜːrθ] ['prerfəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

glimmering	with	vintages	worth	prayerful	consideration	.
微光	和	年份	值得	虔诚的	考虑	.

新郎新娘即将乘坐滕达拉号（Thendara）经亚速尔群岛前往开罗，船上载着人们发表讲话，人们将泪水洒在闪烁着光芒的酒杯中，这些酒杯里盛满了值得虔诚品鉴的佳酿。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [tuː] ['bruːəm] , [drɔːn] [baɪ] ['dænsɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

And	in	due	time	two	broughams	,	drawn	by	dancing	horses	,
和	在	到期的	时间	二	布鲁厄姆	,	绘制	经过	跳舞	马匹	,

不久，两辆马车出现了，由骏马拉着，翩翩起舞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʒər] ['rɪbənz] [ə'flʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - [stɔːlz] ,

with	the	azure	ribbons	aflutter	from	the	head	-	stalls	,
和	这	蔚蓝	丝带	颤动	从	这	头	-	摊位	,

头笼上的天蓝色丝带迎风飘扬，

[bɔːr] [ə'weɪ] [tuː] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['braɪdz] [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [bʌt; bət]

bore	away	two	very	beautiful	and	excited	brides	and	two	determined	,	but
钻孔	离开	二	非常	美丽的	和	兴奋的	新娘	和	二	决定	,	但

[ɪn'taɪərli] ['rætld] , [grumz] .

entirely	rattled	,	grooms	.
完全	摇晃	,	新郎	.

两位美丽而兴奋的新娘和两位意志坚定但又惊慌失措的新郎被带走了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['sevrəl] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['perənts] ['frætəˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][sɪks]

And	after	that	several	relays	of	parents	fraternized	with	the	poet	and	six
和	后	那	一些	继电器	的	父母	结交朋友	和	这	诗人	和	六

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

此后，几批家长轮番与诗人及其六个女儿亲切交流。

[ænd; ənd][ðə; ði][klænz][ʌv; əv] ['brɪgz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [weɪn] [sed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] agreeable43

and	the	clans	of	Briggs	and	of	Wayne	said	a	number	of	agreeable43
和	这	氏族	的	布里格斯	和	的	韦恩	说	一个	数字	的	agreeable43

布里格斯家族和韦恩家族都表示了一些令人愉快的43

[θɪŋz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd]['lɪs(ə)n] ,

things	to	anybody	who	cared	to	listen	;	and	as	everybody	did	listen	,
事物	到	任何人	WHO	关心	到	听	;	和	作为	大家	做过	听	,

他把这些事告诉了所有愿意听的人；而且每个人都听了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] — [mɔːr] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstər]

there	was	a	great	deal	of	talk	—	more	talk	in	a	minute	than	the	sisters
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	讲话	—	更多的	讲话	在	一个	分钟	比	这	姐妹

[ʌv; əv][iː'oʊli][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] ['sevrəl] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɪstəns]

of	Iole	had	heard	in	all	their	several	limited	and	innocently	natural	existences
的	伊奥尔	有	听到	在	全部	他们的	一些	有限的	和	天真地	自然的	存在

.

:

.

一分钟之内，人们谈论的话题比伊奥莱的姐妹们在她们短暂而天真无邪的自然生活中所听到的还要多。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts]['kwɑːləti] , [bʌt; bət][ɪts] [prə'fjuːʒn] ;

So	it	confused	them	,	not	with	its	quality	,	but	its	profusion	;
所以	它	使困惑	他们	,	不是	和	它是	质量	,	但	它是	丰富	;

所以，它迷惑了人们，不是因为它的质量，而是因为它的数量；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [meɪd] [ðer; ðər] [tʃiːks] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][sɔːft] ['piːtʃi] [skɪn] ['fɪtɪd]

and	the	champagne	made	their	cheeks	feel	as	though	the	soft	peachy	skin	fitted
和	这	香槟酒	制成	他们的	脸颊	感觉	作为	尽管	这	柔软的	桃子味	皮肤	适配

[tuː] [taɪt] ,

too	tight	,
也	紧的	,

香槟让他们的脸颊感觉像柔软的桃色肌肤紧紧地贴在脸上一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tjʊnd] [ɪn][ðer; ðər]

and	a	number	of	persistent	musical	instruments	were	being	tuned	in	their
和	一个	数字	的	执着的	音乐	仪器	是	存在	调谐	在	他们的

['lɪt(ə)l] [ɪrz] ; [ænd; ənd] ,

little	ears	;	and	,
小的	耳朵	;	和	,

许多乐器在他们稚嫩的耳朵里不停地调音；而且，

[nɑːt] [jet] ['θɜːrəli] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] ['gɑːrmənts] [ɪk'sept] [pɪŋk] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ænd; ənd][pə'dʒæməz]

not	yet	thoroughly	habituated	to	any	garments	except	pink	sunbonnets	and	pajamas
不是	然而	彻底	习惯性的	到	任何	服装	除了	粉色的	遮阳帽	和	睡衣

,

,

,

除了粉色遮阳帽和睡衣之外，她还没有完全习惯穿其他任何衣服。

[ðer; ðər] [streɪt] [frʌnts] [felt] [tuː] [taɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] [pʊld] ,

their	straight	fronts	felt	too	tight	,	and	the	tops	of	their	stockings	pulled	,
他们的	直的	前线	毛毡	也	紧的	,	和	这	最高额	的	他们的	长筒袜	拉	,

她们的直筒裤前襟太紧了，长筒袜的袜口也勒得慌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bælənst] ['bædli][ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] [ænd; ənd]['sibəˌliː] ,

and	they	balanced	badly	on	their	high	heels	,	and	Aphrodite	and	Cybele	,
和	他们	均衡	糟糕	在	他们的	高的	高跟鞋	,	和	阿芙洛狄忒	和	西布莉	,

['biːɪŋ] [tuː] ['snʌgli] [leɪst] ,

being	too	snugly	laced	,
存在	也	舒适地	系带	,

她们穿着高跟鞋站不稳，阿芙洛狄忒和库柏勒的鞋带系得太紧了。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['kɔːsits] .

retired	to	rid	themselves	of	their	first	corsets	.
退休	到	摆脱	他们自己	的	他们的	第一的	紧身胸衣	.

退休是为了摆脱她们最初的那几件紧身胸衣。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr] , ['lɪsə] , [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] ; [daɪ'oʊni] , [ˌfɪf'tiːn] ; [fɪlədəs] , [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd]

The	remaining	four	,	Lissa	,	now	eighteen	;	Dione	,	fifteen	;	Philodice	,	fourteen	,	and
这	其余的	四	,	莉莎	,	现在	十八	;	迪翁	,	十五	;	菲洛迪斯	,	十四	,	和

- , [ˌθɜːr'tiːn] ,

Chlorippe	,	thirteen	,
-	,	十三	,

其余四人分别是：莉莎，现年十八岁；狄俄涅，十五岁；菲洛狄茜，十四岁；以及克洛里佩，十三岁。

[faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['plid] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbreri] , ['dʒɔɪəsli] ['dɔniŋ] [ðer; ðər] [roʊz] - [sɪlk]

found	the	missing	Pleiads	in	the	great	library	,	joyously	donning	their	rose	-	silk
成立	这	丢失的	昴星团	在	这	伟大的	图书馆	,	欣喜地	穿戴	他们的	玫瑰	-	丝绸

['laʊndʒɪŋ] [pə'dʒæməz] ,

lounging	pajamas	,
休闲	睡衣	,

在大图书馆里找到了失踪的昴星团成员，她们正兴高采烈地穿着玫瑰色丝绸睡衣。

[waɪl] [tuː] ['pɑːrlər] [meɪdz] [brɔːt] ['aɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rekt] [fiːst] [bɪ'loʊ] .

while	two	parlor	maids	brought	ices	from	the	wrecked	feast	below	.
尽管	二	客厅	女佣	带来	冰	从	这	损毁	盛宴	以下	.

与此同时，两名侍女从楼下被毁的宴会上端来了冰块。

[soʊ] [ðeɪ] , [tuː] , [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['krɪŋklɪŋ] [sɪlk][ænd; ənd] [daɪ'æfənəs] [leɪs] ,

So	they	,	too	,	flung	from	them	crinkling	silk	and	diaphanous	lace	,
所以	他们	,	也	,	扔	从	他们	皱褶	丝绸	和	透明的	蕾丝	,

于是，他们也纷纷抛下沙沙作响的丝绸和轻盈的蕾丝，

[haɪ] - [hiːl] [ʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['bɑːdi] - ['hɑːrnɪs] ['nevər] ['fæʃnd] [fɔːr; fər] [friː] - [lɪmd]
high - heel shoon and the delicate body - harness never fashioned for free - limbed
高的 - 脚跟 舒恩 和 这 精美的 身体 - 马具 绝不 造型 为了 自由的 - 有肢的
['draɪˌædz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] - [krɔːs] [waɪldz] ; -
dryads of the Rose - Cross wilds ; 44
树精 的 这 玫瑰 - 叉 荒野 ; -

高跟鞋和精致的束身衣，从来不适合玫瑰十字荒野中那些四肢自由的树精；44

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['signəlz] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər]['aɪsɪz][ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] ['pɪtʃɚz]
and they kept the electric signals going for ices and fruits and pitchers
和 他们 保留 这 电的 信号 去 为了 冰 和 水果 和 投手
['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [koʊld]['wɔːtər] ;
brimming with clear cold water ;
充满 和 清除 寒冷的 水 ;

他们持续发出电信号，运送冰块、水果和装满清澈冷水的罐子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [peɪl] - [pɪŋk] ['roʊziz] ,
and they sat there in a circle like a thicket of fluttering pale - pink roses ,
和 他们 卫星 那里 在 一个 圆圈 喜欢 一个 灌木丛 的 飘动 苍白 - 粉色的 玫瑰 ,

他们围坐在一起，像一丛飘动的淡粉色玫瑰。

[ʌn'tɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [læst] [gest] [hæd; həd] [sped] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [weɪsts] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] ,
until below the last guest had sped out into the unknown wastes of Gotham ,
直到 以下 这 最后的 客人 有 加速 出去 进入 这 未知 废物 的 哥谭 ,

直到最后一位客人疾驰而去，消失在哥谭市未知的荒漠之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] ['hevi] [step] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ster] .
and the poet's heavy step was on the stair .
和 这 诗人的 重的 步 曾是 在 这 楼梯 .

诗人沉重的脚步声落在了楼梯上。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] — [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [bɪ'kɒlrd] ['kwɑːdruped] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz]
The poet was agitated — and like a humble bicolored quadruped of the Rose
这 诗人 曾是 激动 — 和 喜欢 一个 谦逊的 双色 四足动物 的 这 玫瑰
- [krɔːs] [waɪldz] , [wɪtʃ] , [wen] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
- Cross wilds , which , when agitated ,
- 叉 荒野 , 哪个 , 什么时候 激动 ,

诗人心烦意乱——就像玫瑰十字荒野中一只不起眼的双色四足动物，当它被激怒时，

[spreɪz] [ðə; ði] [er] — [soʊ][ðə; ði]['poʊət] , ['leɪbərɪŋ] [əu'biːs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
sprays the air — so the poet , laboring obesely under his emotion ,
喷雾 这 空气 — 所以 这 诗人 , 劳动 肥胖 在下面 他的 情感 ,

喷洒在空气中——于是诗人，在情感的重压下，沉重地劳作着，

[smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [skwɜːtid] [fʊl]
smiled with a sweetness so intolerable that the air seemed to be squirted full
微笑 和 一个 甜味 所以 无法容忍 那 这 空气 似乎 到 是 喷射 满的
[ʌv; əv] [ˌsækə'riniti] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pleˈθɑːrɪk] [ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] .
of saccharinity to the point of plethoric saturation .
的 甜腻 到 这 观点 的 过剩的 饱和 .

她的笑容甜腻得令人难以忍受，仿佛空气中都充满了甜腻的气息，达到了令人窒息的饱和状态。

“ [maɪ] [læmz] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
“ My lambs , ” he murmured ,
“ 我的 羔羊 , ” 他 低声说道 ,

“我的小羊羔们，”他低声说道。

[fæt][hændz] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['raʊndɪd]
fat hands clasped and dropped before him as straight as his rounded
胖的 双手 紧握 和 掉落 前 他 作为 直的 作为 他的 圆润
['æbdəmən] [wʊd] [pər'mɪt] ;
abdomen would permit ;
腹部 会 允许 ;

肥胖的双手交握，笔直地垂在他面前，尽可能地保持着他圆滚滚的肚子所允许的笔直姿势；

“ [maɪ] ['beɪbz] ！ ”
“ my babes ! ”
“ 我的 宝贝们 ！ ”

“我的宝贝们！ ”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ， ” [sə'dʒestɪd] [ˌæfrə'daɪti] ， ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪs] ，
“ Do you think , ” suggested Aphrodite , busy with her ice ,
“ 做 你 思考 ， ” 建议 阿芙洛狄忒 ， 忙碌的 和 她 冰 ，

“你觉得呢？ ”阿芙洛狄忒一边忙着摆弄她的冰块，一边问道。

“ [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['wɪntər] [ɪn]['mɪstər] . ['weɪnz] [haʊs] ？ ”
“ that we are going to enjoy this winter in Mr . Wayne's house ? ”
“ 那 我们 是 去 到 享受 这 冬天 在 先生 . 韦恩的 房子 ？ ”

“我们今年冬天要在韦恩先生家过得很开心吗？ ”

“ [ɪn'dʒɔɪmənt] ， ” [bri:ðd] [ðə; ði]['poʊət][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] ， “ [ɪz][nɑ:t]
“ Enjoyment , ” breathed the poet in an overwhelming gush of sweetness , “ is not
“ 享受 ， ” 呼吸 这 诗人 在 一个 压倒 喷 的 甜味 ， “ 是 不是
[ɪn] ['haʊzɪz] ;
in houses ;
在 房屋 ;

“快乐，”诗人带着难以抑制的甜蜜感叹道，“不在房子里；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [wʌnz] [soʊl] .
it is in one's soul .
它 是 在 一个人的 灵魂 .

它存在于人的灵魂深处。

[wʌt] [ɪz] [welθ] ?
What is wealth ?
什么 是 财富 ?

什么是财富?

['evriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切!

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['vælju:] .
Therefore it is of no value .
所以 它 是 的 不 价值 .

因此它毫无价值。

[wʌt] [ɪz] ['pɑ:vərti] ?
What is poverty ?
什么 是 贫困 ?

什么是贫困?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] , -

And	,	as	it	is	the	little	things	that	are	the	most	precious	,	45
和	,	作为	它	是	这	小的	事物	那	是	这	最多	宝贵的	,	-

而且，正是这些小事最珍贵，45

[soʊ] ['nʌθɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ɪz] ['preʃəs] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] .

so	nothing	,	which	is	less	than	the	very	least	,	is	precious	beyond	price	.
所以	没有什么	,	哪个	是	较少的	比	这	非常	至少	,	是	宝贵的	超过	价格	.

所以，任何低于最低限度的东西，都不是无价之宝。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] ; [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Thank	you	for	listening	;	thank	you	for	understanding	.
感谢	你	为了	聆听	;	感谢	你	为了	理解	.

谢谢聆听，谢谢理解。

[bles] [juː; jʊ] .

Bless	you	.
保佑	你	.

祝福你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['æspərəntid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

"	And	he	wandered	away	,	almost	asphyxiated	with	his	emotions	.
"	和	他	漫步	离开	,	几乎	窒息	和	他的	情绪	.

“然后他走开了，几乎被自己的情绪压得喘不过气来。”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] ['wɪntər] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər] [get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [leɪst] [ɪn]

“	I	mean	to	have	a	gay	winter	—	if	I	can	ever	get	used	to	being	laced	in
"	我	意思是	到	有	一个	同性恋	冬天	—	如果	我	能	曾经	得到	用过的	到	存在	系带	在

[ænd; ənd] [pʊld] ['oʊvər][baɪ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['gɑːtəz] ,

and	pulled	over	by	those	dreadful	garters	,
和	拉	超过	经过	那些	可怕	吊袜带	,

“我打算过一个快乐的冬天——如果我能习惯被那些可怕的吊袜带束缚和拉扯的话。”

" [əb'zɜːrvd] [ˌæfrə'daɪti] , ['stretʃiŋ] [hɜːr; hər] [smuːð] [jʌŋ] [lɪmz] [ɪn] ['kʌmfərt] .

"	observed	Aphrodite	,	stretching	her	smooth	young	limbs	in	comfort	.
"	观察到	阿芙洛狄忒	,	伸展	她	光滑的	年轻的	四肢	在	舒适	.

“阿芙洛狄忒一边说着，一边舒服地伸展着她光滑年轻的四肢。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [kloʊðz] [ɑːn] ['brɔːdweɪ]

“	I	suppose	there	would	be	trouble	if	we	wore	our	country	clothes	on	Broadway
"	我	认为	那里	会	是	麻烦	如果	我们	穿着	我们的	国家	衣服	在	百老汇

, ['wʊdnt] [ðer; ðər] ?

,	wouldn't	there	?
,	不会	那里	?

“我想如果我们穿着乡下衣服去百老汇演出，应该会很麻烦吧？”

" [æskt] ['lɪsə] ['wɪstfəli] .

"	asked	Lissa	wistfully	.
"	问	莉莎	怅然地	.

“莉莎怅然地问道。”

- , [eɪdʒd] [ˌθɜːr'tiːn] , [kɪkt] [ɔːf] [hɜːr; hər]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər] ['prɪti]

Chlorippe	,	aged	thirteen	,	kicked	off	her	sandals	and	stretched	her	pretty
-	,	老年人	十三	,	踢	离开	她	凉鞋	和	拉伸	她	漂亮的

['snoʊi] [fiːt] :

snowy	feet	:
下雪的	脚	:

十三岁的克洛里佩脱下凉鞋，伸展她那双漂亮的雪白小脚：

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd]
“ They were never in the world made to fit into high - heeled shoes , ” she declared
“ 他们 是 绝不 在 这 世界 制成 到 合身 进入 高的 - 高跟鞋 鞋 , ” 她 声明
['pensɪvli] ,
pensively ,
若有所思地 ,

“她们天生就不适合穿高跟鞋，”她若有所思地说。

['waɪdnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] [toʊz] .
widening her little rosy toes .
扩大 她 小的 红润 脚趾 .

她张开粉嫩的小脚趾。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [said] [fɪlədəs] ,
“ But we might as well get used to all these things , ” sighed Philodice ,
“ 但 我们 可能 作为 出色地 得到 用过的 到 全部 这些 事物 , ” 叹了口气 菲洛迪斯 ,

“但我们最好还是习惯这一切吧，”菲洛迪丝叹了口气。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] [greɪps] [sə'spendɪd] [ə'bʌv]
rolling over among the cushions , a bunch of hothouse grapes suspended above
滚动 超过 之中 这 靠垫 , 一个 束 的 温室 葡萄 暂停 多于
[hɜːr; hər] [pɪŋk] [maʊθ] .
her pink mouth .
她 粉色的 嘴 .

她翻身躺在靠垫间，一串温室葡萄悬在她粉嫩的嘴唇上方。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [wʌn] , [lʊkt] [æt; ət] [daɪ'oʊni] , [ænd; ənd] [jɔːnd] .
She ate one , looked at Dione , and yawned .
她 吃 一 , 看起来 在 迪翁 , 和 打哈欠 .

她吃了一块，看了看狄俄涅，然后打了个哈欠。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] ['werɪŋ] - [ɪm] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] [deɪ] , ” [sed] [ˌæfrə'daɪti] ,
“ I'm going to practise wearing ' em an hour a day , ” said Aphrodite ,
“ 我是 去 到 实践 穿着 - 呃 一个 小时 一个 天 , ” 说 阿芙洛狄忒 ,

“我打算每天练习佩戴它们一个小时，”阿芙洛狄忒说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] .
“ because I mean to go to the theater .
“ 因为 我 意思是 到 去 到 这 剧院 .

“因为我打算去剧院。”

[its] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] .
It's worth the effort .
它是 值得 这 努力 .

值得付出努力。

[bɪ'saɪdz] , -
Besides , 46
除了 , -

此外，46

[ɪf] [wiː; wi] [dʒʌst] [sɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] ['æskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [griːk] ['ridlz] ,
if we just sit here in the house all day asking each other Greek riddles ,
如果 我们 只是 坐 这里 在 这 房子 全部 天 问 每个 其他 希腊语 谜语 ,

如果我们整天就坐在这里互相问希腊谜语，

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [siː] ['enibɑːdi] [ʌn'tɪl] [iː'oʊli][ænd; ənd] [və'nesə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

we	will	never	see	anybody	until	Iole	and	Vanessa	come	back	from	their
我们	将要	绝不	看	任何人	直到	伊奥尔	和	凡妮莎	来	后退	从	他们的

['hʌnimuːn] [ænd; ənd] [gɪv] [tiːz] [ænd; ənd] ['dinəz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [men] .

honeymoon	and	give	teas	and	dinners	for	all	sorts	of	interesting	young	men	.
蜜月	和	给	茶	和	晚餐	为了	全部	排序	的	有趣的	年轻的	男人	.

"

"

"

直到伊奥莱和瓦妮莎度完蜜月回来，招待各种各样有趣的年轻男士喝茶吃饭之前，我们都不会见到任何人。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [men] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] !

"	Oh	,	the	attractive	young	men	I	have	seen	in	these	few	days	in	New	York	!
"	哦	,	这	吸引人的	年轻的	男人	我	有	已见	在	这些	很少	天	在	新的	约克	!

"哦，这几天我在纽约看到了好多英俊的年轻男子！"

" [ɪk'skleɪmd] ['lɪsə] .

"	exclaimed	Lissa	.
"	惊呼	莉莎	.

"莉莎惊呼道。"

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [weɪn] [ænd; ənd][iː'oʊli]

"	Would	you	believe	it	,	the	first	day	I	walked	out	with	George	Wayne	and	Iole
"	会	你	相信	它	,	这	第一的	天	我	步行	出去	和	乔治	韦恩	和	伊奥尔

'

'

'

"你相信吗，我第一次和乔治·韦恩还有伊奥尔一起走出去的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

I	was	perfectly	bewildered	and	enchanted	to	see	so	many	delightful	-	looking
我	曾是	完美	困惑	和	迷人的	到	看	所以	许多	愉快	-	寻找

[men] .

men	.
男人	.

看到这么多英俊潇洒的男士，我既感到困惑又着迷。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][iː'oʊli] [mɪst] [ˌem 'iː] ,

And	by	and	by	Iole	missed	me	,
和	经过	和	经过	伊奥尔	错过	我	,

渐渐地，伊奥尔开始想念我了。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɪn'trænst] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

and	George	came	back	and	found	me	standing	entranced	on	the	corner	of
和	乔治	来了	后退	和	成立	我	常设	着迷	在	这	角落	的

[fɪfθ] ['ævənuː] ;

Fifth	Avenue	;
第五	大街	;

乔治回来后发现我呆呆地站在第五大道拐角处；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [pliːz] [dəunt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] ,

and	I	said	,	"	Please	don't	disturb	me	,	George	,
和	我	说	,	"	请	不	打扰	我	,	乔治	,

我说："乔治，请不要打扰我。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['stændɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ə'griːəb(ə)l] -

because	I	am	only	standing	here	to	enjoy	the	sight	of	so	many	agreeable	-
因为	我	是	仅有的	常设	这里	到	享受	这	视线	的	所以	许多	同意	-

['lʊkɪŋ] [men] .

looking	men	.
寻找	男人	.

因为我站在这里只是为了欣赏这么多英俊潇洒的男士。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['æktɪd][soʊ] ['kwɪrli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" But he acted so queerly about it .
" 但 他 行动 所以 奇怪地 关于 它 .

但他对此的反应却很奇怪。

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" She ended with a little sigh .
" 她 结束 和 一个 小的 叹 .

她最后轻轻叹了口气。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [lʌv] [dʒɔːrdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bɔːr] [ˌem 'iː] .
" However , I love George , of course , even if he does bore me .
" 然而 , 我 爱 乔治 , 的 课程 , 甚至 如果 他 做 钻孔 我 .

"不过，我当然爱乔治，即使他有时让我觉得无聊。"

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] — [ðə; ði] ['braɪdl] [perz] ? "
I wonder where they are now — the bridal pairs ? "
我 想知道 在哪里 他们 是 现在 — 这 新娘 对 ? "

我想知道那对新婚夫妇现在在哪里?

" [aɪ] ['wʌndər] , " [mjuːzd] [fɪlədəs] , " ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? "
" I wonder , " mused Philodice , " whether they have any children by this time ? "
" 我 想知道 , " 沉思 菲洛迪斯 , " 无论 他们 有 任何 孩子们 经过 这 时间 ? "

"我想知道，"菲洛迪丝沉思道，"他们现在有没有孩子了？"

" [nɑːt] [jet] , " [ɪk'spleɪnd] [ˌæfrə'daɪti] .
" Not yet , " explained Aphrodite .
" 不是 然而 , " 解释 阿芙洛狄忒 .

"还没有，"阿芙洛狄忒解释道。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][sʌm; səm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] .
" But they'll probably have some when they return .
" 但 他们会 大概 有 一些 什么时候 他们 返回 .

"但他们回来的时候可能会有一些。"

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wiːks] — [tuː; tə] — — " -
I understand it takes a good many weeks — to — — " 47
我 理解 它 需要 一个 好的 许多 周 — 到 — — " -

我知道这需要好几个星期——"47

" [tuː; tə][faɪnd] [nuː] ['tʃɪldrən] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - ['kɑːnfɪdəntli] .
" To find new children , " nodded Chlorippe confidently .
" 到 寻找 新的 孩子们 , " 点头 - 自信地 .

"去寻找新的孩子，"克洛里佩自信地点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] ,
" I suppose they've hidden the cunning little things somewhere on the yacht ,
" 我 认为 他们有 隐 这 狡猾 小的 事物 某处 在 这 游艇 ,

"我猜他们把那些狡猾的小东西藏在游艇的某个地方了。"

[ænd; ənd] [its] [laɪk] [hʌnt] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ænd; ənd][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .
and it's like hunt the thimble and lots and lots of fun .
和 它是 喜欢 打猎 这 顶针 和 很多 和 很多 的 乐趣 .

这就像寻找顶针一样，充满了乐趣。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [sɪks]['ɔːrɪndʒɪz] .
" And she distributed six oranges .
" 和 她 分布式 六 橙子 .

她分发了六个橙子。

['lɪsə] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ]['sibə,liː] ,
Lissa was not so certain of that , but , discussing the idea with Cybele ,
莉莎 曾是 不是 所以 肯定 的 那 , 但 , 讨论 这 主意 和 西布莉 ,

莉莎对此并不太确定，但她还是和西布莉讨论了这个想法。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][noʊ][kən'kluːʒ(ə)n] , [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]['dʒuːsi] ['ɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ]

and	arriving	at	no	conclusion	,	devoted	herself	to	the	large	juicy	orange	with
和	抵达	在	不	结论	,	奉献	她自己	到	这	大的	多汁的	橙子	和

[mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

more	satisfaction	,
更多的	满意	,

由于没有得出任何结论，她反而更加满足地享用起了那颗又大又多汁的橙子。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [braɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

conscious	that	the	winter's	outlook	was	bright	for	them	all	and	full	of
有意识的	那	这	冬天的	前景	曾是	明亮的	为了	他们	全部	和	满的	的

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][soʊ] ['glɪtərɪŋ] [jet] [soʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	charming	mystery	of	anticipations	so	glittering	yet	so	general	that	she
这	迷人	神秘	的	预期	所以	闪闪发光	然而	所以	一般的	那	她

[kʊd; kəd][fɔːrm][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['heɪzɪɪst] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːmɪs] .

could	form	not	even	the	haziest	ideas	of	their	wonderful	promise	.
可以	形式	不是	甚至	这	最朦胧	想法	的	他们的	精彩的	承诺	.

她意识到，对他们所有人来说，冬天的前景一片光明，充满了迷人的神秘感，充满着闪耀却又笼罩着一切的美好憧憬，以至于她甚至无法形成哪怕是最模糊的概念来理解这些美好的前景。

[ænd; ənd][soʊ] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pʌlp] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪndʒɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə]

And	so	,	sucking	the	sunlit	pulp	of	their	oranges	,	they	were	content	to
和	所以	,	吸吮	这	阳光照射	纸浆	的	他们的	橙子	,	他们	是	内容	到

[lɪv; laɪv] , [driːm] ,

live	,	dream	,
居住	,	梦	,

于是，他们吮吸着阳光下橙子的果肉，满足于生活，满足于梦想。

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [fʊl'fɪlmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] ['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [jet]

and	await	fulfilment	under	the	full	favor	of	a	Heaven	which	had	never	yet
和	等待	履行	在下面	这	满的	偏爱	的	一个	天堂	哪个	有	绝不	然而

[sent] [ðem; ðəm] [ɔːt] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] . -

sent	them	aught	but	happiness	beneath	the	sun	.	48
发送	他们	零	但	幸福	下面	这	太阳	.	-

他们等待着在上天的完全眷顾下实现愿望，而上天此前从未赐予他们任何痛苦，唯有在世间拥有幸福。48

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

['iːðər] ['leθbrɪdʒ] [nɔːr] ['hæroʊ] — ['leɪtli] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʌndəg'rædʒʊəts] [æt; ət]['hɑːrvərd]

EITHER	Lethbridge	nor	Harrow	—	lately	exceedingly	important	undergraduates	at	Harvard
任何一个	莱斯布里奇	也不	耙	—	最近	非常	重要的	本科生	在	哈佛大学

[ænd; ənd] [naʊ] [twɪn] ['nəubədiz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːksɪ'dentl] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]

and	now	twin	nobodies	in	the	employment	of	the	great	Occidental	Fidelity	and
和	现在	双	无名之辈	在	这	就业	的	这	伟大的	西方	富达	和

[trʌst] ['kʌmpəni] — ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] ,

Trust	Company	—	neither	of	these	young	men	,
相信	公司	—	两者都不	的	这些	年轻的	男人	,

莱斯布里奇和哈罗——他们曾是哈佛大学非常杰出的本科生，如今却在伟大的西方信托公司沦为无名小卒——这两个年轻人，

[aɪ] [seɪ] , [hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [aːts] ['θiːətər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

I	say	,	had	any	particular	business	at	the	New	Arts	Theater	that	afternoon	.
我	说	,	有	任何	特别的	商业	在	这	新的	艺术	剧院	那	下午	.

我说，那天下午我在新艺术剧院有什么特别的事情要办吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['bɑːrnɑːrd] [-] ['ætitjuːdz] , [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['praɪvət]

For	the	play	was	Barnard	Haw's	Attitudes	,	the	performance	was	private
为了	这	玩	曾是	巴纳德	霍氏	态度	,	这	表现	曾是	私人的

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

and	intensely	intellectual	,
和	强烈地	知识分子	,

因为这部剧是巴纳德·霍的《态度》，所以演出是私密的，而且极具学术性。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊnli] ,

the	admission	by	invitation	only	,
这	入学	经过	邀请	仅有的	,

仅限受邀人士入场。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][ðer; ðər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkoʊzə'riː]

and	between	the	acts	there	was	supposed	to	be	a	general	causerie
和	之间	这	行为	那里	曾是	据称	到	是	一个	一般的	事业

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

among	the	gifted	individuals	of	the	audience	.
之中	这	天才	个人	的	这	观众	.

幕间休息时，观众席中才华横溢的人们应该会进行一场即兴演讲。

[waɪ] ['stænli] [west] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] Occidental49

Why	Stanley	West	,	president	of	the	Occidental49
为什么	斯坦利	西方	,	总统	的	这	Occidental49

为什么是斯坦利·韦斯特，西方49公司总裁

[trʌst] ,

Trust	,
相信	,

相信，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

should	have	presented	to	his	two	young	kinsmen	the	tickets	inscribed	with	his
应该	有	呈现	到	他的	二	年轻的	亲属	这	门票	铭文	和	他的

[oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] ,

own	name	was	a	problem	,
自己的	姓名	曾是	一个	问题	,

把印有自己名字的票交给他的两个年轻亲戚是个问题，

[ən'les] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪz] , [hæd; həd] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]

unless	everybody	else	,	including	the	elevator	boys	,	had	politely	declined	the
除非	大家	别的	,	包括	这	电梯	男孩们	,	有	礼貌地	拒绝	这

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

除非包括电梯服务员在内的其他人都礼貌地拒绝了这一提议。

“ [ðæts] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [keɪs] , ” [əb'zɜːrvd] ['leθbrɪdʒ] .

“	That's	probably	the	case	,	”	observed	Lethbridge	.
“	那就是	大概	这	案件	,	”	观察到	莱斯布里奇	.

“很可能就是这样，”莱斯布里奇说道。

“ [duː][wiː; wi][goʊ] ? ”

“	Do	we	go	?	”
“	做	我们	去	?	”

“我们走吗？”

“ [ɑːrt] , ” [sed] ['hæroʊ] , “ [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['ɔːdiəns] .

“	Art	,	”	said	Harrow	,	“	will	be	on	the	loose	among	that	audience	.
“	艺术	,	”	说	耙	,	“	将要	是	在	这	松动的	之中	那	观众	.

“艺术，”哈罗说，“将在观众中自由流动。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑ:di] [kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ðer; ðər] ,

And	**if**	**anybody**	**can**	**speak**	**to**	**anybody**	**there**	**,**
和	如果	任何人	能	说话	到	任何人	那里	,

如果有人能和那里的任何人交谈的话，

[wi:l] [get] ['spoʊkən] [tu:; tə] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] ,

we'll	**get**	**spoken**	**to**	**just**	**as**	**if**	**we**	**were**	**sitting**	**for**	**company**	**,**
出色地	得到	说	到	只是	作为	如果	我们	是	坐着	为了	公司	,

我们会像招待客人一样被对待，

[ænd; ənd] [fɜ:rst] [wi:; wi] [noʊ] ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [æsk] [ju: 'es] [wʌt] [ɑ:rt] ['ri:əli] [ɪz] . ”

and	**first**	**we**	**know**	**somebody**	**will**	**ask**	**us**	**what**	**Art**	**really**	**is**	**.**	**”**
和	第一的	我们	知道	某人	将要	问	我们	什么	艺术	真的	是	.	”

首先我们知道会有人问我们艺术究竟是什么。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , ” [sə'dʒestɪd] ['leθbridʒ] .

“	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**a**	**place**	**full**	**of**	**atmosphere**	**,**	**”**	**suggested**	**Lethbridge**	**.**
“	ID	喜欢	到	看	一个	地方	满的	的	气氛	,	”	建议	莱斯布里奇	.

“我希望看到一个充满氛围的地方，”莱斯布里奇建议道。

“ [aɪv] [si:n] ['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [ʒoʊn] , [ænd; ənd] ['tʃaɪnətaʊn] , [ænd; ənd] — [ju:; jʊ]

“	**I've**	**seen**	**almost**	**everything**	**—**	**the**	**Café**	**Jaune**	**,**	**and**	**Chinatown**	**,**	**and**	**—**	**you**
“	我已经	已见	几乎	一切	—	这	咖啡店	黄	,	和	唐人街	,	和	—	你

[rɪ'membər] [ðæt] [dʒɔɪnt] [æt; ət] [tæn'dʒiə] ?

remember	**that**	**joint**	**at**	**Tangier**	**?**
记住	那	联合的	在	丹吉尔	?

“我几乎什么都见过了——黄咖啡馆、唐人街，还有——你还记得丹吉尔的那家店吗？”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [si:n] ['ætməsfɪr] .

But	**I've**	**never**	**seen**	**atmosphere**	**.**
但	我已经	绝不	已见	气氛	.

但我从未见过大气层。

[aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [θɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ;

I	**don't**	**care**	**how**	**thin**	**it**	**is**	**;**
我	不	关心	如何	薄的	它	是	;

我不在乎它有多薄；

[aɪ] [dʒʌst] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [nekst] [gɜ:rl] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] [ˌem 'i:] .

I	**just**	**want**	**to**	**say**	**that**	**I've**	**seen**	**it**	**when**	**the**	**next**	**girl**	**throws**	**it**	**all**	**over**	**me**	**.**
我	只是	想	到	说	那	我已经	已见	它	什么时候	这	下一个	女孩	投掷	它	全部	超过	我	.

我只想说，我已经见识过那种感觉了，当下一个女孩把一切都泼在我身上的时候。

” [ænd; ənd] [æz; əz] ['hæroʊ] [rɪ'meɪnd] ['tɪmɪd] , [hi:; hi] ['ædɪd] :

”	**And**	**as**	**Harrow**	**remained**	**timid**	**,**	**he**	**added**	**:**
”	和	作为	耙	剩余	胆小	,	他	额外	:

“而哈罗仍然畏缩不前，他又补充道：”

“ [wi:; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd] [sti:l] [ə; eɪ] [kɜ:rl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	**We**	**won't**	**have**	**to**	**climb**	**across**	**the**	**footlights**	**and**	**steal**	**a**	**curl**	**from**	**the**
“	我们	惯于	有	到	爬	穿过	这	脚灯	和	偷	一个	卷曲	从	这

['ɔ:θər] ,

author	**,**
作者	,

“我们不必爬过舞台灯光线去偷作者的一缕头发了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] [ʃɪrd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

because	**he's**	**already**	**being**	**sheared**	**in**	**England**	**.**
因为	他是	已经	存在	剪切	在	英格兰	.

因为他已经在英格兰被剪毛了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] .

There's	nothing	to	scare	you	.
有	没有什么	到	吓	你	.

没什么好怕的。

" ['nɔːrməli] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðer; ðər] ['bɑːbəz] - ,

"	Normally	,	however	,	they	were	intensely	afraid	of	Art	except	at	their	barbers	'	,
"	通常情况下	,	然而	,	他们	是	强烈地	害怕的	的	艺术	除了	在	他们的	理发师	-	,

and50

and50
and50

“然而，通常情况下，除了在理发店之外，他们对艺术都非常恐惧，50

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz] [brɔːd] [striːt] ['ruːməz] ,

they	had	heard	,	in	various	ways	as	vague	as	Broad	Street	rumors	,
他们	有	听到	,	在	各种各样的	方式	作为	模糊的	作为	广阔	街道	谣言	,

他们以各种方式听说了这件事，有些说法含糊不清，就像布罗德街上的传言一样。

['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [aːts] ['θiːətər] [ɑːn]

something	concerning	these	gatherings	of	the	elect	at	the	New	Arts	Theater	on
某物	有关	这些	聚会	的	这	选	在	这	新的	艺术	剧院	在

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

Saturday	afternoons	,
周六	下午	,

关于每周六下午在新艺术剧院举行的这些精英聚会的一些事情，

[wer] [ʌn'selfɪʃ] [rɪ'fɔːməz] [prə'duːst] [pleɪz] [fɔːr; fər] ['ɑːrts] [seɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə]

where	unselfish	reformers	produced	plays	for	Art's	sake	as	a	rebuke	to
在哪里	无私	改革者	生产	演出	为了	艺术的	清酒	作为	一个	训斥	到

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['ɛniːbədiːz] [seɪk] .

managers	who	declined	to	produce	that	sort	of	play	for	anybody's	sake	.
经理	WHO	拒绝	到	生产	那	种类	的	玩	为了	任何人的	清酒	.

无私的改革者们为了艺术而创作戏剧，以此斥责那些为了任何人而拒绝创作此类戏剧的经理人。

“ [aɪl] [bet] , " [sed] ['hæroʊ] ,

“	I'll	bet	,	"	said	Harrow	,
“	患病的	赌注	,	"	说	耙	,

“我敢打赌，”哈罗说道。

“ [ðæt] [sʌm; səm] ['θrɪfti] ['dʒiːniəs] [sent] ['stænli] [west] [ðoʊz] ['tɪkɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'devər]

“	that	some	thrifty	genius	sent	Stanley	West	those	tickets	in	a	desperate	endeavor
“	那	一些	节俭	天才	发送	斯坦利	西方	那些	门票	在	一个	绝望的	努力

[tuː; tə] [ə'mælgəmeɪt] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] !

to	amalgamate	the	aristocracies	of	wealth	and	intellect	!
到	合并	这	贵族	的	财富	和	智力	!

“据说，某个节俭的天才为了将财富贵族和知识贵族融合在一起，孤注一掷地给斯坦利·韦斯特寄去了这些票！”

— [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] - [ɪm] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] !

—	as	though	you	could	shake	'	em	up	as	you	shake	a	cocktail	!
—	作为	尽管	你	可以	摇	-	呃	向上	作为	你	摇	一个	鸡尾酒	!

——就好像你可以像摇鸡尾酒一样把它们摇晃起来一样！

[æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [kætʃ] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['stænli] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] ['bɜːrgəndi] [flʌʃ] ,

As	though	you'd	catch	your	Uncle	Stanley	wearing	his	richest	Burgundy	flush	,
作为	尽管	你会	抓住	你的	叔叔	斯坦利	穿着	他的	最富有的	勃艮第	冲洗	,

就好像你会看到你叔叔斯坦利穿着他最珍贵的勃艮第红葡萄酒一样，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːr] - [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃiːk] -

sitting	in	the	orchestra	and	talking	Arr	Noovo	to	a	young	thing	with	cheek	-
坐着	在	这	乐队	和	说	编曲	-	到	一个	年轻的	事物	和	脸颊	-

[boʊnz] ['huːd] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] !

bones	who'd	pinch	him	into	a	cocked	hat	for	a	contribution	between	the	acts	!
骨头	谁会	捏	他	进入	一个	上膛	帽子	为了	一个	贡献	之间	这	行为	!

〃

〃

〃

坐在乐池里，和一位颧骨高耸的年轻姑娘聊着 Arr Noovo，那姑娘会在幕间休息时捏他一把，让他戴上一顶三角帽，以此换取他的一点贡献！

“ [stɪl] , ” [sed] ['leθbrɪdʒ] , “ ['iːv(ə)n][ɑːrt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][wɑːd][tuː; tə] [peɪ] [ɪts]['laɪs(ə)ns] .

“	Still	,	”	said	Lethbridge	,	“	even	Art	requires	a	wad	to	pay	its	license	.
“	仍然	,	”	说	莱斯布里奇	,	“	甚至	艺术	需要	一个	瓦德	到	支付	它是	执照	.

“不过，”莱斯布里奇说，“即使是艺术，也需要一大笔钱来支付许可证费用。”

['iznt] [west] [ðə; ði]['fɑːksi] ['fredi] !

Isn't	West	the	foxy	Freddie	!
不是	西方	这	狐狸	弗雷迪	!

韦斯特不就是那个性感迷人的弗雷迪吗！

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [ɪf] [wiː; wi][goʊ] , [ðeɪl] [stɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ten] ? ”

Do	you	suppose	,	if	we	go	,	they'll	sting	us	for	ten	?	”
做	你	认为	,	如果	我们	去	,	他们会	蜇	我们	为了	十	?	”

你觉得如果我们去的话，他们会罚我们十块钱吗?

“ [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] , ” [sed] ['hæroʊ] ['gluːmɪli] .

“	They'll	probably	take	up	a	collection	for	the	professor	,	”	said	Harrow	gloomily	.
“	他们会	大概	拿	向上	一个	收藏	为了	这	教授	,	”	说	耙	阴郁地	.

“他们可能会为教授募捐，”哈罗沮丧地说。

“ ['betər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪtər] . ”

“	Better	come	to	the	club	and	give	the	tickets	to	the	janitor	.	”
“	更好的	来	到	这	俱乐部	和	给	这	门票	到	这	清洁工	.	”

“最好来俱乐部把票交给清洁工。”

“ [oʊ] , [ðæts] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɑːrt] !

“	Oh	,	that's	putting	it	all	over	Art	!
“	哦	,	那就是	推杆	它	全部	超过	艺术	!

“哦，这完全是在拿艺术说事儿！”

[ɪf] anybody51

If	anybody51
如果	anybody51

如果任何人51

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . ”

with	earnest	eyes	tries	to	speak	to	us	we	can	call	a	policeman	.	”
和	认真	眼睛	尝试	到	说话	到	我们	我们	能	称呼	一个	警察	.	”

他眼神真诚地试图和我们说话，我们可以叫警察来。

“ [wel] , ” [sed] ['hæroʊ] , “ [ɑːn][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ]

“	Well	,	”	said	Harrow	,	“	on	your	promise	to	keep	your	mouth	shut	I'll	go	with
“	出色地	,	”	说	耙	,	“	在	你的	承诺	到	保持	你的	嘴	关闭	患病的	去	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“好吧，”哈罗说，“只要你保证守口如瓶，我就跟你一起去。”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪl] [dɪ'skʌvər] [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'preɪzər]

If	you	open	it	they'll	discover	you're	an	appraiser
如果	你	打开	它	他们会	发现	你是	一个	评估师

如果你打开它，他们就会发现你是名鉴定师。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['broʊkər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['welθi] ,

and	I'm	a	broker	,	and	then	they'll	think	we're	wealthy	,
和	我是	一个	经纪人	,	和	然后	他们会	思考	是	富裕	,

我是个经纪人，这样他们就会觉得我们很有钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

because	there'd	be	no	other	reason	for	our	being	there	,
因为	那里	是	不	其他	原因	为了	我们的	存在	那里	,

因为除此之外，就没有我们出现在那里的理由了。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [kʌm] - ['ɑːnz] , [ænd; ənd] — — ”

and	they'll	touch	us	both	for	a	brace	of	come	-	ons	,	and	—	—	”
和	他们会	触碰	我们	两个都	为了	一个	支撑	的	来	-	ons	,	和	—	—	”

他们会同时碰我们俩，进行一番挑逗，然后——”

“ [pər'hæps] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [wiːl] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə][ə; eɪ]

“	Perhaps	,	”	interrupted	the	other	,	“	we'll	be	fortunate	enough	to	sit	next	to	a
“	也许	,	”	中断	这	其他	,	“	出色地	是	幸运	足够的	到	坐	下一个	到	一个

[piːtʃ] !

peach	!
桃	!

“或许，”另一个人插话道，“我们会很幸运地坐在桃子旁边！”

[ænd; ənd][æz; əz] [its] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪbər] , [ðə; ði]['prɑːspekt]

And	as	it's	the	proper	thing	there	to	talk	to	your	neighbor	,	the	prospect
和	作为	它是	这	恰当的	事物	那里	到	讲话	到	你的	邻居	,	这	前景

— [ɜːr; ər] — ['niːdnt] [dʒɑːr][juː; jʊ] .

—	er	—	needn't	jar	you	.
—	呃	—	不必	罐	你	.

而且在那里和邻居交谈是很合适的，所以这种可能性——呃——不会让你感到不安。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] - [taʊn] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entərd]

”	There	was	a	silence	as	they	walked	up	-	town	,	which	lasted	until	they	entered
”	那里	曾是	一个	沉默	作为	他们	步行	向上	-	镇	,	哪个	持续	直到	他们	进入

[ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] .

their	lodgings	.
他们的	住宿	.

“他们一路沉默地往城里走，直到走进住处才打破沉默。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ] . -

And	by	that	time	they	had	concluded	to	go	.	52	-
和	经过	那	时间	他们	有	结束	到	去	.	-	

那时他们已经决定出发了。[52]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[oʊ] [ðeɪ] [went] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɑːn][hænd] ,

O	they	went	,	having	nothing	better	on	hand	,
哦	他们	去	,	拥有	没有什么	更好的	在	手	,

他们只好去了，因为手头没有更好的办法。

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] ['saɪdld]['ɪntuː][ðə; ði] ['skwɑːti] ['lɪt(ə)l] ['θiːətər] ,

and	at	two	o'clock	they	sidled	into	the	squatty	little	theater	,
和	在	二	点钟	他们	侧身	进入	这	矮胖的	小的	剧院	,

两点钟的时候，他们悄悄溜进了那间矮矮的小剧院。

['ʃaɪli] [sɔ:t] [ðer; ðər] [rɪ'zɜ:rvd] [si:ts] [ænd; ənd][sæt] ['veri] [stɪl] ,
shyly sought their reserved seats and sat very still ,
害羞地 寻求 他们的 预订的 座位 和 卫星 非常 仍然 ,

他们羞涩地找到自己的预留座位，静静地坐着。

[ə'bæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæst] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [mən'hætən] .
abashed in the presence of the massed intellects of Manhattan .
羞愧 在 这 在场 的 这 大量 知识分子 的 曼哈顿 .

在曼哈顿众多知识分子面前，他感到羞愧难当。

[wen] ['klærəns] ['gɪlfɚd] , [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][sɪks] ['helθi] , ['vɪgərəs]
When Clarence Guilford , the Poet of Simplicity , followed by six healthy , vigorous
什么时候 克拉伦斯 吉尔福德 , 这 诗人 的 简单 , 随后 经过 六 健康 , 蓬勃
[jʌŋ] ['dɔtɚz] ,
young daughters ,
年轻的 女儿们 ,

当“简朴诗人”克拉伦斯·吉尔福德去世时，他身后跟着六个健康活泼的年轻女儿，

['entərd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [a:ts] ['θi:ətər] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['wɪspəd]
entered the middle aisle of the New Arts Theater , a number of people whispered
进入 这 中间 走道 的 这 新的 艺术 剧院 , 一个 数字 的 人们 低声说道
[ɪn] ['revərənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] :
in reverent recognition :
在 虔诚的 认出 :

走进新艺术剧院的中间过道时，许多人低声细语，带着敬畏之情：

“ ['gɪlfɚd] , [ðə; ði]['poʊət] !
“ Guilford , the poet !
“ 吉尔福德 , 这 诗人 !

“吉尔福德，诗人！”

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .
Those are his daughters .
那些 是 他的 女儿们 .

那是他的女儿们。

They53
They53
They53

他们53

[wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɪŋk] [pə'dʒæməz][æt; ət] [hoʊm] .
wear nothing but pink pajamas at home .
穿 没有什么 但 粉色的 睡衣 在 家 .

在家只穿粉色睡衣。

[ʃ] - [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Sh - sh - h - h !
什 - 什 - h - h !

嘘！

” [pər'hæps][ðə; ði]['poʊət] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wen] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .
” Perhaps the poet heard , for he heard a great deal when absent - minded .
” 也许 这 诗人 听到 , 为了 他 听到 一个 伟大的 交易 什么时候 缺席的 - 有思想 .

“或许诗人听到了，因为他心不在焉的时候经常听到很多东西。”

[hi:; hi] [pɔ:zd] ; [hɪz; ɪz][sɪks] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ['dɔtɚz] , [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
He paused ; his six tall and blooming daughters , two and two behind him ,
他 暂停 ; 他的 六 高的 和 盛开 女儿们 , 二 和 二 在后面 他 ,
['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [pɔ:zd] ['ɔ:lsoʊ] ,
very naturally paused also ,
非常 自然 暂停 还 ,

他停顿了一下；他身后两两站着的六个高挑美丽的女儿，也很自然地停了下来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈpoʊət][wʌz; wəz] [ˈbʌlki] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ˈnæroʊ] .

because	**the**	**poet**	**was**	**bulky**	**and**	**the**	**aisle**	**narrow**	**.**
因为	这	诗人	曾是	笨重	和	这	走道	狭窄的	.

因为诗人身材魁梧，而过道狭窄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊奥尔(Iole)
第3/6页

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [hu:] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]
Those of the elect who had recognized him had now an opportunity to
那些 的 这 选 WHO 有 认可 他 有 现在 一个 机会 到
[vju:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] ;
view him at close range ;
看法 他 在 关闭 范围 ;

那些认出他的选民现在有机会近距离观察他；

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['kwɪvərɪŋ] ; ['sevrəl] ['ɜ:rnɪst] [jʌŋ]
young women with expressive eyes leaned forward , quivering ; several earnest young
年轻的 女性 和 富有表现力的 眼睛 倾斜 向前 , 颤抖 ; 一些 认真 年轻的
[men] [pʊt] [ʌp] [lɔ:r'njet] .
men put up lorgnettes .
男人 放 向上 望远镜 .

几位眼神明亮的年轻女子向前倾身，身体微微颤抖；几位神情严肃的年轻人举起了望远镜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn]
It was as it should have been ; and the poet stood motionless in
它 曾是 作为 它 应该 有 到过 ; 和 这 诗人 站立 静止不动 在
['dri:mi] [æb'strækʃn] ,
dreamy abstraction ,
梦幻般的 抽象 ,

一切都如预期般美好；诗人静静地伫立着，沉浸在梦幻般的遐想中。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ʌʃər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ku:ˌpɔnz, 'kju:ˌpɔnz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] ['sev(ə)n] [si:ts] .
until an usher took his coupons and turned down seven seats .
直到 一个 引座员 采取 他的 优惠券 和 转向 向下 七 座位 .

直到一位引座员拿走了他的优惠券，拒绝了七个座位。

[ðen] [ðə; ði][sɪks] ['dɔtɝz] [faɪld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] , ['sloʊli] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði]
Then the six daughters filed in , and the poet , slowly turning to survey the
然后 这 六 女儿们 已提交 在 , 和 这 诗人 , 缓慢地 转弯 到 民意调查 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然后六个女儿鱼贯而入，诗人缓缓转身环顾四周，

['stɑ:rtɪd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['ʌndər] ['pʌblɪk] ['skru:təni] , [pæst]
started slightly , as though surprised to find himself under public scrutiny , passed
开始 轻微地 , 作为 尽管 惊讶 到 寻找 他自己 在下面 民众 审查 , 通过了
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,

他微微一动，似乎对受到公众审视感到惊讶，然后大笑起来。

[plʌmp] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
plump hand over his forehead ,
丰满 手 超过 他的 前额 ,

他用肥硕的手捂住额头，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [səb'saidid] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪl] - [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns]
and slowly subsided into the aisle - seat with a smile of whimsical acquiescence
和 缓慢地 平静下来 进入 这 走道 - 座位 和 一个 微笑 的 异想天开 默认
[ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtnəs] .
in the knowledge of his own greatness .
在 这 知识 的 他的 自己的 伟大 .

他缓缓地靠在过道座位上，脸上带着一丝自鸣得意的微笑，仿佛对自己的伟大深信不疑。

“ [huː] , ” [inˈkwaiəd] [jʌŋ] [ˈhæroʊ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˈleθbridʒ] — “ [huː] [ɪz] [ðæt] [dʌk] ? ”

“	**Who**	**,**	”	**inquired**	**young**	**Harrow**	**,**	**turning**	**toward**	**Lethbridge**	**—**	**“**	**who**	**is**	**that**	**duck**	**?**	**”**
”	WHO	,	”	询问	年轻的	耙	,	转弯	朝向	莱斯布里奇	—	”	WHO	是	那	鸭子	?	”

“那是谁？”年轻的哈罗转向莱斯布里奇问道，“那只鸭子是谁？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈleθbridʒ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈhɛvənz]

“	**You**	**can**	**search**	**me**	**,**	”	**replied**	**Lethbridge**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**“**	**but**	**for**	**Heaven's**
”	你	能	搜索	我	,	”	回复	莱斯布里奇	在	一个	低的	嗓音	,	”	但	为了	天

[seɪk] look54

sake	**look54**
清酒	look54

“你可以搜查我，”莱斯布里奇低声回答，“但看在上帝的份上，看看我。”

[æt; ət] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] !

at	**those**	**girls**	**!**
在	那些	女孩们	!

那些女孩！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [bʌntʃ] [sʌtʃ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][tɜːrn] [daʊn] [ˈsenətəz] [frʌm; frəm][ˈjuːˌtɑː] ?

Is	**it**	**right**	**to**	**bunch**	**such**	**beauty**	**and**	**turn**	**down**	**Senators**	**from**	**Utah**	**?**
是	它	正确的	到	束	这样的	美丽	和	转动	向下	参议员	从	犹他州	?

将如此美丽的佳人拒之门外，拒绝犹他州的参议员，这样做对吗?

” [ˈhæroʊz] [ˈdæzld] [aɪz] [ˈwɔndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɪks][ˈgoʊldən] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈsnoʊi] [neks] ,

”	**Harrow's**	**dazzled**	**eyes**	**wandered**	**over**	**the**	**six**	**golden**	**heads**	**and**	**snowy**	**necks**	**,**
”	哈罗的	眼花缭乱	眼睛	漫步	超过	这	六	金的	头部	和	下雪的	脖子	,

哈罗目眩神迷地扫过那六个金色的头颅和雪白的脖颈，

[ˈlʌvli] [æz; əz][sɪks] [ˈhoʊlsəm] [jʌŋ] [ˈgɔdɪsiz] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhelispɔnt] .

lovely	**as**	**six**	**wholesome**	**young**	**goddesses**	**fresh**	**from**	**a**	**bath**	**in**	**the**	**Hellespont**	**.**
迷人的	作为	六	健康	年轻的	女神们	新鲜的	从	一个	洗澡	在	这	赫勒斯滂海峡	.

像六位刚从赫勒斯滂海峡沐浴出来的健康年轻女神一样美丽动人。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] , ” [ˈwɪspəd] [ˈleθbridʒ] , [ˈedʒɪŋ]

“	**The**	**—**	**the**	**one**	**next**	**to**	**the**	**one**	**beside**	**you**	**,**	**”**	**whispered**	**Lethbridge**	**,**	**edging**
”	这	—	这	一	下一个	到	这	一	旁	你	,	”	低声说道	莱斯布里奇	,	边缘

[əˈraʊnd] .

around	**.**
大约	.

“就是你旁边那个人旁边的那个人，”莱斯布里奇低声说道，同时绕到他身后。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	**I**	**want**	**to**	**run**	**away**	**with**	**her**	**.**
”	我	想	到	跑步	离开	和	她	.

“我想和她私奔。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈgetɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈhænsəm] ? ”

Would	**you**	**mind**	**getting**	**me**	**a**	**hansom**	**?**	**”**
会	你	头脑	获得	我	一个	汉森	?	”

你能帮我叫辆马车吗?

“ [ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː][hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] [pɪntʃt] [tuː; tə] [deθ] , ” [briːðd] [ˈhæroʊ]

“	**The**	**one**	**next**	**to**	**me**	**has**	**them**	**all**	**pinched**	**to**	**death**	**,**	**”**	**breathed**	**Harrow**
”	这	一	下一个	到	我	有	他们	全部	捏	到	死亡	,	”	呼吸	耙

[ʌnˈstedəli] .

unsteadily	**.**
不稳定地	.

“我旁边那个人把他们都掐死了，”哈罗喘着粗气说。

“ [lʊk] ! — [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ˈlʊkɪŋ] .

“	**Look**	**!**	**—**	**when**	**she**	**isn't**	**looking**	**.**
”	看	!	—	什么时候	她	不是	寻找	.

“看！——趁她不注意的时候。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [friː] [pɔɪz] — — ”

Did	you	ever	see	such	eyes	and	mouth	—	such	a	superb	free	poise	—	—	”
做过	你	曾经	看	这样的	眼睛	和	嘴	—	这样的	一个	高超	自由的	沉着	—	—	”

你见过这样的眼睛和嘴唇吗？如此绝妙的优雅气质——”

“ [ʃ] - [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! ” ['mʌtəd] ['leθbridʒ] , “ [ðə; ði] [bel] - [mjuːl] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	Sh	-	sh	-	h	-	h	!	”	muttered	Lethbridge	,	“	the	bell	-	mule	is	talking	to	them	.	”
”	什	-	什	-	h	-	h	!	”	低声说道	莱斯布里奇	,	“	这	钟	-	骡子	是	说	到	他们	.	”

“嘘——嘘——！”莱斯布里奇低声说道，“铃铛骡子在跟他们说话呢。”

“ [ɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['freɪgrənt] , [freʃ]

“	Art	,	”	said	the	poet	,	leaning	over	to	look	along	the	line	of	fragrant	,	fresh
”	艺术	,	”	说	这	诗人	,	倾斜	超过	到	看	沿着	这	线	的	香	,	新鲜的

[jʌŋ] ['bjuːti] ,

young	beauty	,
年轻的	美丽	,

“艺术，”诗人说着，俯身看向那条芬芳清新、青春靓丽的风景线。

“ [ɑːrt][ɪz][æn; ən][ɑːrt] .

“	Art	is	an	art	.
”	艺术	是	一个	艺术	.

艺术就是艺术。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['epɪgræm][hiː; hi] ['sloʊli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	With	which	epigram	he	slowly	closed	his	eyes	.
”	和	哪个	警句	他	缓慢地	关闭	他的	眼睛	.

他缓缓闭上双眼，脑海中浮现出这句格言。

[hiː; hi] [pɔːzd] ; [hɪz; ɪz][sɪks] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['dɔtɚz]

He	paused	;	his	six	tall	and	blooming	daughters
他	暂停	;	他的	六	高的	和	盛开	女儿们

他顿了顿；他六个身材高挑、容光焕发的女儿

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

two	and	two	behind	him	.
二	和	二	在后面	他	.

他身后有两个，另外两个。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

His	daughters	looked	at	him	;
他的	女儿们	看起来	在	他	;

他的女儿们看着他；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪk'spensɪvli] [bʌt; bət][nɑːt] ['smɑːrtli] [gaʊnd] [bent] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ]

a	young	woman	expensively	but	not	smartly	gowned	bent	forward	from	the	row
一个	年轻的	女士	昂贵的	但	不是	聪明地	身着礼服	弯曲	向前	从	这	排

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

一位身着昂贵但并不得体的礼服的年轻女子从后排探出头来。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['prerfəl] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] .

Her	attitude	was	almost	prayerful	;	her	eyes	burned	.
她	态度	曾是	几乎	虔诚的	;	她	眼睛	烧伤	.

她神情近乎虔诚，双眼灼热。

“ [ɑːrt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['poʊət] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [swiːt] [smaɪl] , “

“	Art	,	”	continued	the	poet	,	opening	his	heavy	lids	with	a	large	,	sweet	smile	,	“
”	艺术	,	”	持续	这	诗人	,	开幕	他的	重的	盖子	和	一个	大的	,	甜的	微笑	,	“

Art55

Art55
Art55

“艺术，”诗人继续说道，他睁开沉重的眼皮，露出一个灿烂的笑容，“艺术55

[ɪz] [ə'bʌv] [ɑːrt] , [bʌt; bət][ɑːrt][ɪz] ['nevər] [bɪ'loʊ] [ɑːrt] .

is	above	Art	,	but	Art	is	never	below	Art	.
是	多于	艺术	,	但	艺术	是	绝不	以下	艺术	.

高于艺术，但艺术永远不会低于艺术。

[ɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːrt] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːrtləs] .

Art	,	to	be	Art	,	must	be	artless	.
艺术	,	到	是	艺术	,	必须	是	不矫揉造作	.

艺术，若要成为艺术，就必须不矫揉造作。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [θɔːt] — ['veri] , ['veri] ['preʃəs] .

That	is	a	very	precious	thought	—	very	,	very	precious	.
那	是	一个	非常	宝贵的	想法	—	非常	,	非常	宝贵的	.

这是一个非常宝贵的想法——非常非常宝贵。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌem 'iː] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	for	understanding	me	—	thank	you	.
感谢	你	为了	理解	我	—	感谢	你	.

谢谢你理解我——谢谢。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [smaɪl] [jʌŋ] ['hæroʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

"	And	he	included	in	his	large	smile	young	Harrow	,	who	had	been
"	和	他	包括	在	他的	大的	微笑	年轻的	耙	,	WHO	有	到过

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

unconsciously	bending	forward	,
不知不觉	弯曲	向前	,

“他咧嘴一笑，把不自觉向前弯腰的年轻哈罗也包括在内。”

['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['rezənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [diːp] , [rɪtʃ] [vɔɪs] .

hypnotized	by	the	monotonous	resonance	of	the	poet's	deep	,	rich	voice	.
被催眠	经过	这	单调	谐振	的	这	诗人的	深的	,	富有的	嗓音	.

被诗人深沉浑厚的嗓音单调而悠扬的回响所催眠。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Now	that	the	spell	was	broken	,	he	sank	back	in	his	chair	,
现在	那	这	拼写	曾是	破碎的	,	他	沉没	后退	在	他的	椅子	,

魔法解除后，他瘫倒在椅子上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['leθbrɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .

looking	at	Lethbridge	a	little	wildly	.
寻找	在	莱斯布里奇	一个	小的	疯狂地	.

眼神有些疯狂地打量着莱斯布里奇。

“ [let] [ˌem 'iː][sɪt][nekst] — ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] , " [bɪ'gæn] ['leθbrɪdʒ] , ['koʊksɪŋ] ;

“	Let	me	sit	next	—	after	the	first	act	,	"	began	Lethbridge	,	coaxing	;
“	让	我	坐	下一个	—	后	这	第一的	行为	,	"	开始	莱斯布里奇	,	哄骗	;

“第一幕结束后，让我坐在你旁边，”莱斯布里奇哄着说；

“ [ðeɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm]

“	they'll	be	watching	the	stage	all	the	first	act	and	you	can	look	at	'	em
“	他们会	是	观看	这	阶段	全部	这	第一的	行为	和	你	能	看	在	-	呃

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ruːd] ,

without	being	rude	,
没有	存在	粗鲁的	,

“他们会在第一幕全程观看舞台，你可以看着他们，不会显得不礼貌。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [nekst][ækt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ,

and	they'll	do	the	same	next	act	,	and	I	can	look	at	'	em	,
和	他们会	做	这	相同的	下一个	行为	,	和	我	能	看	在	-	呃	,

他们接下来还会做同样的事情，我可以看着他们。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪl] [æsk][juː 'es] [wʌt] [ɑːrt] ['riːəli] [ɪz] — — ″
and perhaps they'll ask us what Art really is — — ″
和 也许 他们会 问 我们 什么 艺术 真的 是 — — ″

或许他们会问我们，艺术究竟是什么——”

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðæt] [mæn] [sed] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæroʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Did you hear what that man said ? ” interrupted Harrow , recovering his voice .
“ 做过 你 听到 什么 那 男人 说 ? ” 中断 耙 , 恢复中 他的 嗓音 .

“你听到那个人说了什么吗？”哈罗打断了他，恢复了声音。

“ [dɪd][juː; jʊ] ? ”
“ Did you ? ”
“ 做过 你 ? ”

“你做了吗？”

“ [noʊ] ; [wʌt] ? ”
“ No ; what ? ”
“ 不 ; 什么 ? ”

“不，什么？”

“ [wel] , ['lɪs(ə)n][nekst] [taɪm] .
“ Well , listen next time .
“ 出色地 , 听 下一个 时间 .

“下次听好了。”

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ɪf] [ðæt] ['faɪərɪŋ] - [laɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bætəri] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]
And all I have to say is , if that firing - line , with its battery of innocent
和 全部 我 有 到 说 是 , 如果 那 射击 - 线 , 和 它是 电池 的 清白的
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

我只想说，如果那条枪林弹雨的线上，站着一群无辜的蓝眼睛，

[ˌʌndə'stændz] [hɪm; ɪm] ,
understands him ,
明白 他 ,

理解他，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [naɪt] - [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
you and I had better apply to the nearest night - school for the
你 和 我 有 更好的 申请 到 这 最近的 夜晚 - 学校 为了 这
['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ”
rudiments of an education . ”
基本原理 的 一个 教育 . ”

你我最好都去附近的夜校学习一些基础知识。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] other56
“ Well , what did he say ? ” began the other56
“ 出色地 , 什么 做过 他 说 ? ” 开始 这 other56

“嗯，他说了什么？”另一个人开口问道。

[ʌn'iːzɪli] , [wen] [ə'gen] [ðə; ðɪ]['poʊət] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] - [laɪn] ;
uneasily , when again the poet bent forward to address the firing - line ;
不安地 , 什么时候 再次 这 诗人 弯曲 向前 到 地址 这 射击 - 线 ;

不安地，诗人再次俯身向前，面向枪林弹雨；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌvli] [bluː] ['bætəri] [tɜːrnd] ['saɪləntli][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .
and the lovely blue battery turned silently upon the author of their being .
和 这 迷人的 蓝色的 电池 转向 默默 之上 这 作者 的 他们的 存在 .

那块美丽的蓝色电池默默地转向了它们的创造者。

“ [ɑːrt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pleks]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['kɑːnkriːt]
“ Art is the result of a complex mental attitude capable of producing concrete
” 艺术 是 这 结果 的 一个 复杂的 精神的 态度 有能力的 的 生产 具体的
[sɪm'plɪsəti] . ”
simplicity . ”
简单 . ”

“艺术是复杂心理状态的产物，这种心理状态能够产生具体的简洁性。”

“ [help] !
“ Help !
” 帮助 !

“帮助!

” ['wɪspəd] ['hæroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
” whispered Harrow , but the poet had caught his eye ,
” 低声说道 耙 , 但 这 诗人 有 捕捉 他的 眼睛 ,

“哈罗低声说道，但他的目光已经被那位诗人吸引了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz]['sɪrəp; 'serəp]
and was fixing the young man with a smile that held him as sirup
和 曾是 定影 这 年轻的 男人 和 一个 微笑 那 握住 他 作为 糖浆
[hoʊldz][ə; eɪ][flaɪ] .
holds a fly .
持有 一个 飞 .

她面带微笑地安抚着这个年轻人，那笑容就像糖浆抓住了一只苍蝇一样牢牢地吸引着他。

“ [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ɑːrt] , [jʌŋ] [sɜːr] ?
“ You ask me what is Art , young sir ?
” 你 问 我 什么 是 艺术 , 年轻的 先生 ?

“你问我什么是艺术，年轻人？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [hiːd] [juː; jʊ] ?
Why should I not heed you ?
为什么 应该 我 不是 注意 你 ?

我为什么不听你的?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] ?
Why should I not answer you ?
为什么 应该 我 不是 回答 你 ?

我为什么不应该回答你?

[wʌt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['bæriərz] , ['fɔːlsli] [kɔːld] [kən'venʃ(ə)n] ,
What artificial barriers , falsely called convention ,
什么 人造的 障碍 , 错误地 称为 习俗 ,

那些被错误地称为惯例的人为障碍，

[ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [mjuːt] ['eləkwəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ?
shall force me to ignore the mute eloquence of your questioning eyes ?
将 力量 我 到 忽略 这 沉默的 口才 的 你的 提问 眼睛 ?

难道我要强迫我忽略你那充满疑问的眼神中蕴含的无声的雄辩吗?

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ɑːrt] .
You ask me what is Art .
你 问 我 什么 是 艺术 .

你问我什么是艺术。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] !
I will tell you ; it is this !
我 将要 告诉 你 ; 它 是 这 !

我告诉你，就是这个!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] , [in'və:tiŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [prest] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

"	And	the	poet	,	inverting	his	thumb	,	pressed	it	into	the	air	.
"	和	这	诗人	,	倒置	他的	拇指	,	按下	它	进入	这	空气	.

“诗人将拇指翻转，按向空中。”

[ðen] , ['kerfəli] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [dent] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

Then	,	carefully	inspecting	the	dent	he	had	made	in	the	atmosphere	,
然后	,	小心	检查	这	凹痕	他	有	制成	在	这	气氛	,

然后，他仔细检查了自己在大气层中造成的凹陷，

[hi:; hi] [i'reizd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət]

he	erased	it	with	a	gesture	and	folded	his	arms	,	looking	gravely	at
他	已擦除	它	和	一个	手势	和	折叠	他的	武器	,	寻找	严重地	在

['hæroʊ] ,

Harrow	,
耙	,

他用手势擦掉了它，然后抱起双臂，神情严肃地看着哈罗。

[hu:z] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [prəʊ'tru:did] .

whose	fascinated	eyes	protruded	.
谁	着迷	眼睛	突出	.

他那双充满好奇的眼睛凸了出来。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['leθbrɪdʒ] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] , " [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]

Behind	him	Lethbridge	whispered	hoarsely	,	"	I	told	you	how	it	would	be	in	the
在后面	他	莱斯布里奇	低声说道	沙哑地	,	"	我	讲述	你	如何	它	会	是	在	这

[nu:] [a:ts] ['θi:ətər] .

New	Arts	Theater	.
新的	艺术	剧院	.

莱斯布里奇在他身后沙哑地低语道：“我告诉过你，在新艺术剧院会是什么样子。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [get] ['spoʊkən][tu:; tə] .

I	told	you	a	young	man	alone	was	likely	to	get	spoken	to	.
我	讲述	你	一个	年轻的	男人	独自的	曾是	可能	到	得到	说	到	.

我早就告诉过你，独自一人的年轻人很可能会被人盘问。

[naʊ] [ðoʊz] [sɪks]['gɝ:lz] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['broʊkər] ! " -

Now	those	six	girls	know	you're	a	broker	!	"	57
现在	那些	六	女孩们	知道	你是	一个	经纪人	!	"	-

现在那六个女孩都知道你是经纪人了！“57

“ [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [laʊd] , " ['mʌtəd] ['hæroʊ] ['sævɪdʒli] .

"	Don't	say	it	so	loud	,	"	muttered	Harrow	savagely	.
"	不	说	它	所以	大声	,	"	低声说道	耙	野蛮地	.

“别说得那么大声，”哈罗恶狠狠地低声说道。

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [soʊ][fɑ:r] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] . "

"	I'm	all	right	so	far	,	for	I	haven't	said	a	word	.	"
"	我是	全部	正确的	所以	远的	,	为了	我	还没有	说	一个	单词	.	"

“我目前一切都好，因为我一句话也没说。”

“ [ju:d] ['betər] [nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	You'd	better	not	,	"	returned	the	other	.
"	你会	更好的	不是	,	"	返回	这	其他	.

“你最好别这么做，”另一个人回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['kɜ:rt(ə)n] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌp] .

"	I	wish	that	curtain	would	go	up	and	stay	up	.
"	我	希望	那	窗帘	会	去	向上	和	停留	向上	.

“我希望那幕布能升起来并且一直升着。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][sɪt][nekst][ðem; ðəm]['æftər] [ðɪs] [ækt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	will	be	my	turn	to	sit	next	them	after	this	act	,	you	know	.
它	将要	是	我的	转动	到	坐	下一个	他们	后	这	行为	,	你	知道	.

你知道，演出结束后就轮到我坐在他们旁边了。

" ['hæroʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][suː'pɜːrb] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Harrow	ventured	to	glance	at	the	superb	young	creature	sitting	beside	him	,
"	耙	冒险	到	瞥一眼	在	这	高超	年轻的	生物	坐着	旁	他	,

哈罗冒险瞥了一眼坐在他身旁那位英俊的年轻生物，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	at	the	same	instant	she	looked	up	and	,	catching	his	eye	,
和	在	这	相同的	立即的	她	看起来	向上	和	,	捕捉	他的	眼睛	,

就在同一时刻，她抬起头，与他对视，

[smaɪld] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəsntli] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] — [ðə; ði][də'rekt] , [klɪr] - [aɪd] [æd'væns] [ʌv; əv]

smiled	in	the	most	innocently	friendly	fashion	—	the	direct	,	clear	-	eyed	advance	of
微笑	在	这	最多	天真地	友好的	时尚	—	这	直接的	,	清除	-	眼睛	进步	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [self] .

a	child	utterly	unconscious	of	self	.
一个	孩子	完全地	无意识	的	自己	.

他露出了最天真友好的笑容——一个完全没有自我意识的孩子，眼神清澈而直接地向我走来。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	I	have	never	before	been	in	a	theater	,	"	she	said	;	"	have	you	?	"
"	我	有	绝不	前	到过	在	一个	剧院	,	"	她	说	;	"	有	你	?	"

"我以前从来没进过剧院，"她说，"你进过吗？"

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['stæməd] ['hæroʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	I	—	I	beg	your	pardon	,	"	stammered	Harrow	when	he	found	his	voice	,
"	我	—	我	求	你的	赦免	,	"	结结巴巴	耙	什么时候	他	成立	他的	嗓音	,

"我……我再说一遍，"哈罗结结巴巴地说，好不容易才找回了自己的声音。

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	but	were	you	good	enough	to	speak	to	me	?	"
"	但	是	你	好的	足够的	到	说话	到	我	?	"

"但你当时有资格跟我说话吗？"

" [waɪ] , [jes] !

"	Why	,	yes	!
"	为什么	,	是的	!

"是的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [sər'praɪzd] [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l] ; " ['ʃʊdənt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	she	said	,	surprised	but	amiable	;	"	shouldn't	I	have	spoken	to	you	?	"
"	她	说	,	惊讶	但	可亲	;	"	不应该	我	有	说	到	你	?	"

她惊讶但友好地说："我难道不应该先跟你谈谈吗？"

" [ɪn'diːd] — [oʊ] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ! " [sed] ['hæroʊ] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət]

"	Indeed	—	oh	,	indeed	you	should	!	"	said	Harrow	hastily	,	with	a	quick	glance	at
"	的确	—	哦	,	的确	你	应该	!	"	说	耙	草草	,	和	一个	快的	瞥一眼	在

[ðə; ði]['poʊət] .

the	poet	.
这	诗人	.

"的确——哦，你的确应该！"哈罗急忙说道，同时迅速瞥了诗人一眼。

[ðə; ði]['poʊət] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [θɔːt] , [lɪdz] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] ,

The	poet	,	however	,	appeared	to	be	immersed	in	thought	,	lids	partially	closed	,
这	诗人	,	然而	,	出现	到	是	沉浸式	在	想法	,	盖子	部分	关闭	,

然而，诗人似乎陷入了沉思，双眼半闭。

[ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi] [fitʃər] .

a	benignant	smile	imprinted	on	his	heavy	features	.
一个	仁慈的	微笑	印记	在	他的	重的	特征	.

他棱角分明的脸上带着一丝和蔼的微笑。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ” [briːðd] ['leθbridʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

“	What	are	you	doing	?	”	breathed	Lethbridge	in	his	ear	.
”	什么	是	你	正在做	?	”	呼吸	莱斯布里奇	在	他的	耳朵	.

“你在干什么？”莱斯布里奇在他耳边轻声问道。

['hæroʊ] ['kɑːmli] [tɜːrnd] his58

Harrow	calmly	turned	his58
耙	平静地	转向	his58

哈罗平静地转过身，58

[bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ræptʃərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] .

back	on	his	closest	friend	and	gazed	rapturously	at	his	goddess	.
后退	在	他的	最接近	朋友	和	凝视	欣喜若狂	在	他的	女神	.

他转过身，看向他最亲密的朋友，满眼都是他的女神。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [smaɪl] [broʊk] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ferli] [blɪŋkt] [ɪn][ɪts] ['glɔːri] .

And	again	her	bewildering	smile	broke	out	and	he	fairly	blinked	in	its	glory	.
和	再次	她	扑朔迷离	微笑	打破	出去	和	他	相当	眨眼	在	它是	荣耀	.

她那令人费解的笑容再次绽放，他几乎要被这灿烂的笑容惊呆了。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [pleɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] .

“	This	is	my	first	play	,	”	she	said	;	“	I'm	a	little	excited	.
”	这	是	我的	第一的	玩	,	”	她	说	;	“	我是	一个	小的	兴奋的	.

“这是我第一次演话剧，”她说，“我有点兴奋。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	hope	I	shall	care	for	it	.	”
我	希望	我	将	关心	为了	它	.	”

我希望我能好好照顾它。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] ? ” [æskt] ['hæroʊ] , ['tendərli] [ə'meɪzd] .

“	Haven't	you	ever	seen	a	play	?	”	asked	Harrow	,	tenderly	amazed	.
”	还没有	你	曾经	已见	一个	玩	?	”	问	耙	,	温柔地	惊叹	.

“你难道没看过话剧吗？”哈罗温柔而惊讶地问道。

“ ['nevər] .

“	Never	.
”	绝不	.

“绝不。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

You	see	,	we	always	lived	in	the	country	,
你	看	,	我们	总是	居住地	在	这	国家	,

你看，我们一直都住在乡下。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['sɪstər] [iː'oʊli] ['mærid] .

and	we	have	always	been	poor	until	my	sister	Iole	married	.
和	我们	有	总是	到过	贫穷的	直到	我的	姐姐	伊奥尔	已婚	.

直到我姐姐伊奥莱结婚之前，我们家一直都很穷。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

And	now	our	father	has	come	to	live	with	his	new	son	-	in	-	law	.
和	现在	我们的	父亲	有	来	到	居住	和	他的	新的	儿子	-	在	-	法律	.

现在，我们的父亲已经搬来和他的新女婿一起生活了。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”

So	that	is	how	we	came	to	be	here	in	New	York	.	”
所以	那	是	如何	我们	来了	到	是	这里	在	新的	约克	.	”

这就是我们来到纽约的原因。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] [kʌm] , ” [sed] ['hæroʊ] ['fɜːrvəntli] .

“	I	am	so	glad	you	did	come	,	”	said	Harrow	fervently	.
”	我	是	所以	高兴的	你	做过	来	,	”	说	耙	热切地	.

“我真高兴你来了，”哈罗热情地说。

“ [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] .

“	So	are	we	.
”	所以	是	我们	.

我们也是。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] .

We	have	never	before	seen	anything	like	a	large	city	.
我们	有	绝不	前	已见	任何事物	喜欢	一个	大的	城市	.

我们以前从未见过像大城市这样的景象。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [wʌn] .

We	have	never	had	enough	money	to	see	one	.
我们	有	绝不	有	足够的	钱	到	看	一	.

我们从来没钱去看过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [iː'oʊli][ɪz] ['mærid] , ['evriθɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

But	now	that	Iole	is	married	,	everything	is	possible	.
但	现在	那	伊奥尔	是	已婚	,	一切	是	可能的	.

但现在伊奥莱结婚了，一切皆有可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] — [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] .

It	is	all	so	interesting	for	us	—	particularly	the	clothing	.
它	是	全部	所以	有趣的	为了	我们	—	特别	这	衣服	.

这一切都让我们觉得非常有趣——尤其是服装。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [gaʊn] ? ”

Do	you	like	my	gown	?	”
做	你	喜欢	我的	袍	?	”

你喜欢我的礼服吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] ! ” ['stæməd] [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] [juːθ] .

“	It	is	a	dream	!	”	stammered	the	infatuated	youth	.
”	它	是	一个	梦	!	”	结结巴巴	这	迷恋	青年	.

“这是一场梦！”痴情的年轻人结结巴巴地说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	Do	you	think	so	?
”	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”

I	think	it	is	wonderful	—	but	not	very	comfortable	.	”
我	思考	它	是	精彩的	—	但	不是	非常	舒服的	.	”

我觉得它很棒，但不太舒服。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][fɪt] ?

“	Doesn't	it	fit	?
”	不	它	合身	?

“不合适吗？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ ['pɜːrfɪktli] ; [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

“	Perfectly	;	that's	the	trouble	.
”	完美	;	那就是	这	麻烦	.

“完全正确；问题就在这里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] not59

It	is	not59
它	是	not59

不是59

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

舒服的。

[wiː; wi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wer] [skəːts][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prɪti] ['flʌfi]

We	never	before	were	permitted	to	wear	skirts	and	all	sorts	of	pretty	fluffy
我们	绝不	前	是	允许	到	穿	裙子	和	全部	排序	的	漂亮的	蓬松的

['frɪlz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

frills	under	them	,
褶边	在下面	他们	,

我们以前从来不被允许穿裙子，也不被允许在裙子下面穿各种漂亮的蓬松褶边。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [haɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [taɪt] ['leɪsɪŋ] — ” [ʃiː; ʃi]

and	such	high	heels	,	and	such	long	stockings	,	and	such	tight	lacing	—	”	She
和	这样的	高的	高跟鞋	,	和	这样的	长的	长筒袜	,	和	这样的	紧的	系带	—	”	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['kɑːmli] :

hesitated	,	then	calmly	:
犹豫了一下	,	然后	平静地	:

还有那么高的鞋跟，那么长的丝袜，还有那么紧的系带——”她犹豫了一下，然后平静地说：

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['fɑːðər] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti]

“	But	I	believe	father	told	us	that	we	are	not	to	mention	our	pretty
“	但	我	相信	父亲	讲述	我们	那	我们	是	不是	到	提到	我们的	漂亮的

['ʌndərwer] ,

underwear	,
内衣	,

但我相信父亲告诉我们，我们不应该谈论我们漂亮的内衣。

[ðoʊ] [its] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] , [æz; əz] [its] [ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi]['evər][hæd; həd] .

though	it's	hard	not	to	,	as	it's	the	first	we	ever	had	.
尽管	它是	难的	不是	到	,	作为	它是	这	第一的	我们	曾经	有	.

虽然很难不这样想，因为这是我们拥有的第一台。

” ['hæroʊ] [wʌz; wəz][pæst][ɔːl] [spiːtʃ] .

”	Harrow	was	past	all	speech	.
”	耙	曾是	过去的	全部	演讲	.

哈罗已经完全失去了说话的能力。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['laʊndʒɪŋ] - [suːt][ɑːn] ,

“	I	wish	I	had	my	lounging	-	suit	on	,
“	我	希望	我	有	我的	休闲	-	套装	在	,

“我真希望我当时穿着我的家居服。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['mɔdld] ['ʃəuldəz] .

”	she	said	with	a	sigh	and	a	hitch	of	her	perfectly	modeled	shoulders	.
”	她	说	和	一个	叹	和	一个	拴住	的	她	完美	建模	肩膀	.

“她说着，叹了口气，挺直了线条优美的肩膀。”

“ ['dʌbljuː] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dres] [ɪn] ?

“	W	—	what	sort	of	things	do	you	usually	dress	in	?
“	W	—	什么	种类	的	事物	做	你	通常	裙子	在	?

你平时都穿什么样的衣服?

” [hiː; hi] ['ventʃərd] .

”	he	ventured	.
”	他	冒险	.

他试探性地说道。

“ [waɪ] , [ɪn] [dres] - [rɪˈfɔːrm] [kloʊðz] !
“ Why , in dress - reform clothes !
“ 为什么 , 在 裙子 - 改革 衣服 !

“为什么，穿着服装改革的衣服！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
” she said , laughing .
” 她 说 , 笑 .

她笑着说。

“ [wiː; wi] [ˈnevər] [hæv; həv] [wɔːrn] [ˈeniθɪŋ] [els] . ”
“ We never have worn anything else . ”
“ 我们 绝不 有 磨损 任何事物 别的 . ”

“我们从来没穿过别的衣服。”

“ [ˈbluːmərz] ! ”
“ Bloomers ! ”
“ 灯笼裤 ! ”

“灯笼裤！”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ;
“ I don't know ;
“ 我 不 知道 ;

“我不知道;

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [blaʊsiz] [ænd; ənd] [ˈsænd(ə)lz] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [pɪŋk]
we had trousers and blouses and sandals — something like the pink
我们 有 裤子 和 女式衬衫 和 凉鞋 — 某物 喜欢 这 粉色的
[pəˈdʒæməz] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [naɪt] - [wer] [naʊ] .
pajamas we have for night - wear now .
睡衣 我们 有 为了 夜晚 - 穿 现在 .

我们有裤子、衬衫和凉鞋——有点像我们现在穿的粉色睡衣。

[ˈfɔːrmərli] [wiː; wi] [wɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
Formerly we wore nothing at night .
以前 我们 穿着 没有什么 在 夜晚 .

以前我们晚上睡觉都不穿衣服。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [juː ˈes] [wen] [wiː; wi]
I am beginning to wonder , from the way people look at us when we
我 是 开始 到 想知道 , 从 这 方式 人们 看 在 我们 什么时候 我们
[spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
speak of this ,
说话 的 这 ,

从人们在我们谈论这件事时的眼神来看，我开始怀疑，

[ˈweðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːd] .
whether we were odd .
无论 我们 是 奇怪的 .

我们是不是很奇怪?

[bʌt; bət] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈkloʊðɪŋ] .
But all our lives we have never thought about clothing .
但 全部 我们的 生活 我们 有 绝不 想法 关于 衣服 .

但我们一生中从未考虑过穿衣打扮的问题。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [nuː] [gaʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfænsi] [aɪl] [get] [juːst] [tuː; tə]
However , I am glad you like my new gown , and I fancy I'll get used to
然而 , 我 是 高兴的 你 喜欢 我的 新的 袍 , 和 我 想要 患病的 得到 用过的 到
this60
this60
this60

不过，我很高兴你喜欢我的新礼服，我想我会习惯的。

[taɪt] ['leɪsɪŋ] [ɪn] [taɪm] . . . .
tight lacing in time . . . .
紧的 系带 在 时间 . . . .

及时收紧束缚……

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
What is your name ? ”
什么 是 你的 姓名 ? ”

你叫什么名字？ ”

“ [dʒeɪmz] ['hæroʊ] , ” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ James Harrow , ” he managed to say ,
“ 詹姆斯 耙 , ” 他 管理 到 说 ,

“詹姆斯·哈罗，”他艰难地说道。

[ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wɪtʃ]
aware of an innocence and directness of thought and speech which
意识到的 的 一个 无辜 和 直接 的 想法 和 演讲 哪个
[wɜːr; wər] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ['feɪntɪst] [rɪ'spɑːnsɪv] ['ekoʊz] .
were awaking in him faintest responsive echoes .
是 觉醒 在 他 最微弱 响应式设计 回声 .

他意识到思想和言语中蕴含的纯真与直率，在他心中唤醒了最微弱的回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] , [fer] [lænd][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
They were the blessed echoes from the dim , fair land of childhood ,
他们 是 这 蒙福 回声 从 这 暗淡 , 公平的 土地 的 童年 ,

它们是来自童年那片朦胧而美丽的土地的美好回响。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but he did not know it .
但 他 做过 不是 知道 它 .

但他对此并不知情。

“ [dʒeɪmz] ['hæroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] .
“ James Harrow , ” she repeated with a friendly nod .
“ 詹姆斯 耙 , ” 她 重复 和 一个 友好的 点头 .

“詹姆斯·哈罗，”她友好地点头重复道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɪsə] — [maɪ][fɜːrst] [neɪm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['gɪlfɝd] .
“ My name is Lissa — my first name ; the other is Guilford .
“ 我的 姓名 是 莉莎 — 我的 第一的 姓名 ; 这 其他 是 吉尔福德 .

“我的名字是莉莎——这是我的名字；另一个名字是吉尔福德。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊət] , ['klærəns] ['gɪlfɝd] .
My father is the famous poet , Clarence Guilford .
我的 父亲 是 这 著名的 诗人 , 克拉伦斯 吉尔福德 .

我的父亲是著名诗人克拉伦斯·吉尔福德。

[hiː; hi] [neɪmd] [juː 'es][ɔːl]['æftər] ['bʌtərflaɪz] — [ɔːl][maɪ] ['sɪstər] ” — [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər]
He named us all after butterflies — all my sisters ” — counting them on her
他 命名 我们 全部 后 蝴蝶 — 全部 我的 姐妹 ” — 计数 他们 在 她
[waɪt] ['fɪŋgərz] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] — “ - ,
white fingers while her eyes rested on him — “ Chlorippe ,
白色的 手指 尽管 她 眼睛 休息 在 他 — “ - ,

他用蝴蝶的名字给我们所有人命名——我所有的姐妹们”——她用白皙的手指数着她们，目光落在他身上——“克洛里佩，

[twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðæt] ['prɪti] [wʌn][nekst][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ; [ðen] [fɪlədəs] , [ˌθɜːr'tiːn] ; [daɪ'oʊni]
twelve years old , that pretty one next to my father ; then Philodice , thirteen ; Dione
十二 年 老的 , 那 漂亮的 一 下一个 到 我的 父亲 ; 然后 菲洛迪斯 , 十三 ; 迪翁
, [ˌfɔːr'tiːn] ;
, fourteen ;
, 十四 ;

十二岁，我父亲旁边那个漂亮的女孩；然后是菲洛迪丝，十三岁；狄俄涅，十四岁；

[ˌæfrə'daɪti] , [ˌfɪf'tiːn] ; ['sibə,liː] , [ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌsev(ə)n'tiːn]
Aphrodite , fifteen ; Cybele , the one next to me , sixteen , and almost seventeen
阿芙洛狄忒 , 十五 ; 西布莉 , 这 一 下一个 到 我 , 十六 , 和 几乎 十七
; [ænd; ənd][maɪ'self] , [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['ɔːlmoʊst] [ˌeɪ'tiːn] .
; and myself , seventeen , almost eighteen .
; 和 我 , 十七 , 几乎 十八 .

阿芙洛狄忒，十五岁；西布莉，坐在我旁边的那个，十六岁，快十七岁了；还有我自己，十七岁，快十八岁了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][iː'oʊli] , [huː] ['mærid] ['mɪstər] . [weɪn] , [ænd; ənd] [və'nesə] , ['mærid] [tuː; tə]
Besides , there is Iole , who married Mr . Wayne , and Vanessa , married to
除了 , 那里 是 伊奥尔 , WHO 已婚 先生 . 韦恩 , 和 凡妮莎 , 已婚 到
['mɪstər] . ['brɪgz] .
Mr . Briggs .
先生 . 布里格斯 .

此外，还有嫁给韦恩先生的伊奥尔，以及嫁给布里格斯先生的瓦妮莎。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf][ɑːn]['mɪstər] . ['weɪnz] [jɑːt] , [ðə; ði] [ˌθɛn'dɑːrə] , [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [trɪp] .
They have been off on Mr . Wayne's yacht , the Thendara , on their wedding trip .
他们 有 到过 离开 在 先生 . 韦恩的 游艇 , 这 丹达拉 , 在 他们的 婚礼 旅行 .

他们乘坐韦恩先生的游艇“滕达拉号”去度蜜月了。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
Now you know all about us .
现在 你 知道 全部 关于 我们 .

现在你们都了解我们了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] ? ”
Do you think you would like to know us ? ”
做 你 思考 你 会 喜欢 到 知道 我们 ? ”

你觉得你会想了解我们吗?

“ [laɪk] [tuː; tə] !
“ Like to !
“ 喜欢 到 !

“喜欢！”

[aɪ'd] ['sɪmpli] [lʌv] [tuː; tə] !
I'd simply love to !
ID 简单地 爱 到 !

我非常乐意!

[aɪ] — — ”
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnɪm'bærəst] . -
“ That is very nice , ” she said unembarrassed . 61
“ 那 是 非常 好的 , ” 她 说 毫不尴尬 . -

“那真是太好了，”她毫不尴尬地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [soʊ]

“	I	thought	I	should	like	you	when	I	saw	you	leaning	over	and	listening	so
”	我	想法	我	应该	喜欢	你	什么时候	我	锯	你	倾斜	超过	和	聆听	所以

['revərəntli] [tuː; tə] ['fɑːðɚz] ['epɪˌgræmz] .

reverently	to	father's	epigrams	.
虔诚地	到	父亲的	警句	.

“当我看到你俯身认真聆听父亲的格言警句时，我就觉得我应该喜欢你。”

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

Then	,	besides	,	I	had	nobody	but	my	sisters	to	talk	to	.
然后	,	除了	,	我	有	无人	但	我的	姐妹	到	讲话	到	.

此外，除了我的姐妹们，我也没有其他人可以倾诉。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['meni] [ə'træktɪv] [men] [aɪ] [siː] ['evri] [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd][aɪ]

you	can't	imagine	how	many	attractive	men	I	see	every	day	in	New	York	—	and	I
你	不能	想象	如何	许多	吸引人的	男人	我	看	每一个	天	在	新的	约克	—	和	我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ænd; ənd] ['meni] [duː] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

should	like	to	know	them	all	—	and	many	do	look	at	me	as	though	they
应该	喜欢	到	知道	他们	全部	—	和	许多	做	看	在	我	作为	尽管	他们

[wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	like	it	,
会	喜欢	它	,

你无法想象我每天在纽约能看到多少有魅力的男人——我真想认识他们所有人——而且很多人看我的眼神似乎也乐见其成。

[tuː] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [weɪn] [ɪz][soʊ] [kwɪr] ,

too	;	but	Mr	.	Wayne	is	so	queer	,
也	;	但	先生	.	韦恩	是	所以	酷儿	,

也一样；但是韦恩先生真是太古怪了，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪgz] — [ə'baʊt] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['pʌblɪk]

and	so	are	father	and	Mr	.	Briggs	—	about	my	speaking	to	people	in	public
和	所以	是	父亲	和	先生	.	布里格斯	—	关于	我的	请讲	到	人们	在	民众

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

父亲和布里格斯先生也是如此——关于我在公共场所与人交谈。

[ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [θɔːt] [aɪ] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ,

They	have	told	me	not	to	,	but	I	—	I	—	thought	I	would	,	”	she	ended	,
他们	有	讲述	我	不是	到	,	但	我	—	我	—	想法	我	会	,	”	她	结束	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“他们告诉我不要这样做，但我——我——我想我会这么做，”她笑着说完。

“ [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	What	harm	can	it	do	for	me	to	talk	to	you	?	”
”	什么	伤害	能	它	做	为了	我	到	讲话	到	你	?	”

“我跟你说话能对我有什么害处呢？”

“ [its] ['pɜːrfɪktli] ['hev(ə)nli] [ʌv; əv][juː; jʊ] — — ”

“	It's	perfectly	heavenly	of	you	—	—	”
”	它是	完美	天上	的	你	—	—	”

“你真是太好了——”

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Oh , do you think so ?
" 哦 , 做 你 思考 所以 ?

"哦，你这么认为吗？"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['fɑːðər] [θɪŋks] " — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ; [ðen] , [ri'zjuːmɪŋ] : " [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]
I wonder what father thinks " — turning to look ; then , resuming : " He generally
我 想知道 什么 父亲 思考 " 一 转弯 到 看 ; 然后 , 恢复 : " 他 一般来说
[meɪks] [ˌjuː 'es][stɑːp] ,
makes us stop ,
制作 我们 停止 ,

我想知道父亲是怎么想的"——说着，他转过身去看；然后，继续说道："他通常会让我们停下来，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but I am quite sure he expected me to talk to you .
但 我 是 相当 当然 他 预期的 我 到 讲话 到 你 .

但我非常肯定他希望我和你谈谈。

" [ðə; ði] [loʊn] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] [broʊk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ,
" The lone note of a piano broke the thread of the sweetest ,
" 这 孤独 笔记 的 一个 钢琴 打破 这 线 的 这 最甜美的 ,

"钢琴的一声孤寂打破了最甜蜜的旋律，

['mædɪst] ['dɪskɔːrs] ['hæroʊ] [hæd; həd]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] ;
maddest discourse Harrow had ever listened to ;
最疯狂的 话语 耙 有 曾经 听着 到 ;

哈罗听过的最疯狂的言论；

[ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪk'spektəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɜːtənd] [steɪdʒ] .
the girl's cheeks flushed and she turned expectantly toward the curtained stage .
这 女孩们 脸颊 酡 和 她 转向 满怀期待地 朝向 这 帘幕 阶段 .

女孩双颊泛红，满怀期待地转向拉着幕布的舞台。

[əˈgen] [ðə; ði] [loʊn] [noʊt] , [θʌmpt] ['vɪgərəsli] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ][stəˈkɑːtoʊ] ['mɑːnətoʊn] .
Again the lone note , thumped vigorously , sounded a staccato monotone .
再次 这 孤独 笔记 , 猛击 大力 , 听起来 一个 断奏 单调 .

那孤零零的音符再次被用力敲击，发出断断续续的单调声音。

" ['preʃəs] — ['veri] ['preʃəs] , " [briːðd] [ðə; ði]['poʊət] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" Precious — very precious , " breathed the poet , closing his eyes in a sort of
" 宝贵的 — 非常 宝贵的 , " 呼吸 这 诗人 , 结束 他的 眼睛 在 一个 种类 的
['fæti] ['ekstəsi] . -
fatty ecstasy . 62
脂肪 狂喜 . -

"珍贵——非常珍贵，"诗人轻声说道，闭上双眼，沉浸在一种油腻的狂喜之中。[62]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

['æroʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['proʊgræm] , [ðen] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] ['lɪsə] , ['wɪspəd] :
ARROW looked at his program , then , leaning toward Lissa , whispered :
箭 看起来 在 他的 程序 , 然后 , 倾斜 朝向 莉莎 , 低声说道 :

阿罗看了看他的节目单，然后凑近莉莎，低声说道：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə] ['ætitjuːdz] — [ðə; ði]['proʊgræm][ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] : - [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
" That is the overture to Attitudes — the program explains it : ' A series of
" 那 是 这 序曲 到 态度 — 这 程序 解释 它 : - 一个 系列 的
[peɪl] [greɪ] [noʊts] - — [wʌt] [ðə; ði] [duːs] !
pale gray notes ' — what the deuce !
苍白 灰色的 笔记 - — 什么 这 二 !

"这是《态度》的序曲——节目单上解释说：'一系列浅灰色的音符'——这是什么鬼！

— - [peɪl] [greɪ] [noʊts] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]
— ' pale gray notes giving the value of the highest light in which the play is
— - 苍白 灰色的 笔记 给予 这 价值 的 这 最高 光 在 哪个 这 玩 是
[pɪtʃt] - — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
pitched ' — ” He paused ,
投球 - — ” 他 暂停 ,

——“浅灰色的音符代表着剧本所处的最高光线的价值”——”他停顿了一下，

[ə'gæst] .
aghast .
惊愕 .

惊愕不已。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd]
“ I understand , ” whispered the girl , resting her lovely arm on the chair beside
“ 我 理解 , ” 低声说道 这 女孩 , 休息 她 迷人的 手臂 在 这 椅子 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我明白了，”女孩轻声说道，将她美丽的胳膊搭在他身旁的椅子上。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɪz]['raɪzɪŋ] !
The curtain is rising !
这 窗帘 是 上升 !

帷幕拉开！

[haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] !
How my heart beats !
如何 我的 心 节拍 !

我的心跳如何！

[dʌz] [jɔ:rz] ?
Does yours ?
做 你的 ?

你的也是吗?

” [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .
” He nodded , unable to articulate .
” 他 点头 , 无法 到 能言善辩 .

他点了点头，却说不出话来。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [roʊz] ['veri] , ['veri] ['sloʊli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [si:n] [ʌv; əv]['bɑ:rnɑ:rd] [-]
The curtain rose very , very slowly , upon the first scene of Barnard Haw's
这 窗帘 玫瑰 非常 , 非常 缓慢地 , 之上 这 第一的 场景 的 巴纳德 霍氏
['mæstərpi:s] [ʌv; əv]['sætaɪər] ;
masterpiece of satire ;
杰作 的 讽刺 ;

帷幕缓缓升起，巴纳德·霍的讽刺杰作的第一幕就此拉开帷幕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['faɪərɪŋ] - [laɪn] ['kwivəd] , blue63
and the lovely firing - line quivered , blue63
和 这 迷人的 射击 - 线 颤抖 , blue63

美丽的射击线颤抖着，blue63

['bætəriz] ['oʊpənɪŋ] ['veri] [waɪd] , [lɪps] [hæf] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] ['breθləs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
batteries opening very wide , lips half parted in breathless anticipation .
电池 开幕 非常 宽的 , 嘴唇 一半 分手了 在 喘不过气 预期 .

电池鼓鼓囊囊，嘴唇微微张开，屏息凝神，满怀期待。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ['hæroʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪk'spaɪərd][æz; əz][ə; eɪ][sɔːft] , [ɪm'pʌlsɪv] [hænd] [kloʊzd]

And	about	that	time	Harrow	almost	expired	as	a	soft	,	impulsive	hand	closed
和	关于	那	时间	耙	几乎	已到期	作为	一个	柔软的	,	冲动	手	关闭

['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] .

nervously	over	his	.
紧张地	超过	他的	.

就在这时，哈罗几乎断气了，一只柔软而冲动的手紧张地覆上了他的手。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [ˌvɪvɪ'sɛktɪd] [ɪn][wʌn]

And	there	,	upon	the	stage	,	the	human	species	was	delicately	vivisected	in	one
和	那里	,	之上	这	阶段	,	这	人类	物种	曾是	轻柔地	活体解剖	在	一

[ækt] ; ['hjuːmən] ['freɪlti] [ɪk'spoʊzd] ,

act	;	human	frailty	exposed	,
行为	;	人类	虚弱	裸露	,

于是，在舞台上，人类物种被细致入微地解剖，在一幕戏中被彻底剖析；人类的脆弱暴露无遗。

['hjuːmən] ['məutivz] [dɪ'tektɪd] ,

human	motives	detected	,
人类	动机	检测到	,

检测到人类动机，

['hjuːmən][dɪ'zaɪər] [kwentʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [pər'vɜːrtɪd] ['epɪgræm][ænd; ənd][ðə; ði]

human	desire	quenched	in	all	the	brilliancy	of	perverted	epigram	and	the
人类	欲望	淬火	在	全部	这	才华横溢	的	变态	警句	和	这

['skælpəl][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæstɪg'mætɪk] .

scalpel	analysis	of	the	astigmatic	.
解剖刀	分析	的	这	散光	.

人类的欲望在扭曲的警句和散光的手术刀分析中得到满足。

[laɪf] , [lʌv] ,

Life	,	love	,
生活	,	爱	,

生命，爱，

[ænd; ənd] ['fɑːli] [wɜːr; wər] [pɔː'treid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ['dʌbli]

and	folly	were	portrayed	with	the	remorseless	accuracy	of	an	eye	doubly
和	蠢事	是	描绘	和	这	冷酷无情	准确性	的	一个	眼睛	双倍

['sensətɪv] [θruː] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [strə'bɪzməs] .

sensitive	through	the	stimulus	of	an	intellectual	strabismus	.
敏感的	通过	这	刺激	的	一个	知识分子	斜视	.

愚蠢被描绘得淋漓尽致，就像患有智力性斜视的眼睛一样，对事物有着双重的敏锐感知，这种感知力体现得淋漓尽致。

['bɑːrnɑːrd] [hɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] !

Barnard	Haw	at	his	greatest	!
巴纳德	霍	在	他的	最	!

巴纳德·霍的巅峰之作！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ['ætitjuːdz] ; [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvər] , [ðə; ði]

And	how	he	dissected	attitudes	;	the	attitude	assumed	by	the	lover	,	the
和	如何	他	解剖	态度	;	这	态度	假定	经过	这	情人	,	这

['fɑːðər] , [ðə; ði][waɪf] ,

father	,	the	wife	,
父亲	,	这	妻子	,

他如何剖析各种态度；恋人、父亲、妻子所采取的态度，

[ðə; ði] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] — ['pruːviŋ] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] , [pər][ˌes 'iː] , [ɪz][ə; eɪ][poʊz] .

the	daughter	,	the	mother	,	the	mistress	—	proving	that	virtue	,	per	se	,	is	a	pose	.
这	女儿	,	这	母亲	,	这	情妇	—	证明	那	美德	,	每	塞	,	是	一个	姿势	.

女儿、母亲、情妇——证明美德本身只是一种姿态。

['ætitju:dz] !
Attitudes !
态度 !

态度!

[haʊ] [hi:; hi] [fleɪd] [ðoʊz] [hu:] [ə'su:md] [ðem; ðəm] .
How he flayed those who assumed them .
如何 他 剥皮 那些 WHO 假定 他们 .

他如何痛斥那些自以为是的人。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] ['ætitju:dz] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔ:rsləs] , [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] , [ɪn'eksərəb(ə)l] .
His attitude toward attitudes was remorseless , uncompromising , inexorable .
他的 态度 朝向 态度 曾是 冷酷无情 , 毫不妥协 , 无情的 .

他对待态度的态度是冷酷无情、毫不妥协、铁腕无情的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] ,
And the curtain fell on the first act ,
和 这 窗帘 跌倒 在 这 第一的 行为 ,

第一幕落下帷幕。

[ɪts] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [foʊldz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [kreɪzd] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
its gray and silver folds swaying in the half - crazed whirlwind of applause .
它是灰色的 和 银 折叠 摇晃 在 这 一半 - 疯狂 旋风 的 掌声 .

它灰银色的褶皱在近乎疯狂的掌声旋风中摇摆。

['lɪsəz] ['sɪlki] [hænd] ['trembld] [ɪn] ['hæroʊz] , [hɜ:r; hər][græsp] [rɪ'lækst] .
Lissa's silky hand trembled in Harrow's , her grasp relaxed .
莉莎的 丝滑 手 颤抖 在 哈罗的 , 她 抓牢 轻松 .

莉莎丝滑的手在哈罗手中颤抖着，她的手劲放松了下来。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] , ['sɜ:rtʃɪŋ] , [ɪn'kaʊntər] [hɜ:rz] [ə'gen] .
He dropped his hand and , searching , encountered hers again .
他 掉落 他的 手 和 , 搜索 , 遭遇 她的 再次 .

他放下手，四处摸索，又碰到了她的手。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
“ What do you think of it ?
“ 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] . -
” she asked . 64
” 她 问 . -

她问道。64

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['stæməd] ['gɪltɪli] ,
“ I don't think there's any harm in it , ” he stammered guiltily ,
“ 我 不 思考 有 任何 伤害 在 它 , ” 他 结结巴巴 内疚地 ,

“我觉得这没什么害处，”他愧疚地结结巴巴地说。

[sə'poʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntər'lest] ['fɪŋgərz] .
supposing she meant the contact of their interlaced fingers .
假如 她 意思是 这 接触 的 他们的 交织 手指 .

假设她指的是两人十指相扣的触感。

“ [hɑ:rm] ?
“ Harm ?
“ 伤害 ?

“伤害?

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [hɑ:rm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
I didn't mean harm , ” she said .
我 没有 意思是 伤害 , ” 她 说 .

“我没有恶意，”她说。

“ [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	The	play	is	perfectly	harmless	,	I	think	.	”
”	这	玩	是	完美	无害	,	我	思考	.	”

我认为这部剧完全无害。

“ [oʊ] — [ðə; ði] [pleɪ] !

“	Oh	—	the	play	!
”	哦	—	这	玩	!

“哦——那部戏!

[oʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Oh	,	that's	just	that	sort	of	play	,	you	know	.
哦	,	那就是	只是	那	种类	的	玩	,	你	知道	.

哦，那只是那种类型的游戏而已，你知道的。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] ;

They're	all	alike	;
它们是	全部	同样	;

它们都一样;

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [goʊ] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] [blæk] [waɪt] [ɪz][ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [ɪz]

a	lot	of	people	go	about	telling	each	other	how	black	white	is	and	that	white	is
一个	很多	的	人们	去	关于	讲述	每个	其他	如何	黑色的	白色的	是	和	那	白色的	是

['ɔːlweɪz] [blæk] — [ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] ['sʌd(ə)nli] [dis'kʌvəz] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt]

always	black	—	until	somebody	suddenly	discovers	that	black	and	white	are	a	sort
总是	黑色的	—	直到	某人	突然	发现	那	黑色的	和	白色的	是	一个	种类

[ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [red] .

of	greenish	red	.
的	绿绿色	红色的	.

很多人互相讲述黑白分明，白色总是黑色——直到有人突然发现黑白其实是一种带绿色的红色。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdz] ['fræntɪkli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Then	the	audience	applauds	frantically	in	spite	of	the	fact	that	everybody	in	it
然后	这	观众	鼓掌	疯狂地	在	尽管如此	的	这	事实	那	大家	在	它

[hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] ['jeloʊ] !

had	concluded	that	black	and	white	were	really	a	shade	of	yellowish	yellow	!
有	结束	那	黑色的	和	白色的	是	真的	一个	阴影	的	淡黄色	黄色的	!

尽管台下所有人都认为黑白其实是一种泛黄的黄色，但台下观众还是疯狂地鼓掌!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [læf] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

”	She	had	begun	to	laugh	;	and	as	he	proceeded	,	excited	by	her
”	她	有	开始	到	笑	;	和	作为	他	继续	,	兴奋的	经过	她

[ə'pruːv(ə)l] ,

approval	,
赞同	,

她开始笑了起来；而他继续前进，因她的赞许而兴奋不已，

[ðə; ði][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] ['geɪəti] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

the	most	adorable	gaiety	possessed	her	.
这	最多	可爱的	欢乐	拥有	她	.

她身上洋溢着最可爱的快乐。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] ['klevər] !

“	I	never	heard	anything	half	so	clever	!
”	我	绝不	听到	任何事物	一半	所以	聪明的	!

“我从未听过如此精彩的演讲！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

”	she	said	,	leaning	toward	him	.
”	她	说	,	倾斜	朝向	他	.

“她说着，身子向他倾了倾。”

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

['klevər] !
Clever !
聪明的 !

聪明的!

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
” he faltered .
” 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ! ”
“ You — you don't really mean that ! ”
“ 你 — 你 不 真的 意思是 那 ! ”

“你——你不是真心这么想的吧!”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
Don't you know you are ?
不 你 知道 你 是 ?

难道你不知道你就是吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ɪn][maɪ] [hɑːrt]
Don't you know in your heart that you have said the very thing that I in my heart
不 你 知道 在 你的 心 那 你 有 说 这 非常 事物 那 我 在 我的 心
[faʊnd] [noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? ”
found no words to explain ? ”
成立 不 字 到 解释 ? ”

难道你心里不知道，你说的正是我心里无法用言语表达的那些话吗?

“ [dɪd][aɪ] , ['riːəli] ? ” -
“ Did I , really ? ” 65
“ 做过 我 , 真的 ? ” -

“我真的这么做了吗?”65

“ [jes] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ Yes . Isn't it delightful !
“ 是的 . 不是 它 愉快 !

“是啊，真是太棒了！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; ['hæroʊ] ,
” It was ; Harrow ,
” 它 曾是 ; 耙 ,

“是的；哈罗，

['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l][hænd][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
holding tightly to the soft little hand half hidden by the folds of her gown ,
保持 紧紧 到 这 柔软的 小的 手 一半 隐 经过 这 折叠 的 她 袍 ,

她紧紧握着那只半藏在裙摆下的柔软小手，

[kæst][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs]

cast	a	sneaking	look	behind	him	,	and	encountered	the	fixed	and	furious
投掷	一个	鬼鬼祟祟	看	在后面	他	,	和	遭遇	这	固定的	和	狂怒

[gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] ,

glare	of	his	closest	friend	,
强光	的	他的	最接近	朋友	,

他偷偷地向后瞥了一眼，却迎面撞上了自己最亲密的朋友那怒目而视的目光。

[huː] [hæd; həd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] .

who	had	pinched	him	.
WHO	有	捏	他	.

谁掐了他。

“ [pɪg] ! ” [hist] ['leθbridʒ] , “ [duː][aɪ][sɪt][nekst][ɔːr][nɑːt] ? ”

“	Pig	!	”	hissed	Lethbridge	,	“	do	I	sit	next	or	not	?	”
“	猪	!	”	嘶嘶作响	莱斯布里奇	,	“	做	我	坐	下一个	或者	不是	?	”

“猪！”莱斯布里奇嘶嘶地说，“我到底坐我旁边不坐？”

“ [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] ; [aɪl] [ɪk'spleɪn] — — ”

“	I	—	I	can't	;	I'll	explain	—	—	”
“	我	—	我	不能	; 患病的		解释	—	—	”

“我……我不能；我会解释的——”

“ [duː][aɪ] ? ”

“	Do	I	?	”
“	做	我	?	”

“是吗？”

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — — ”

“	You	don't	understand	—	—	”
“	你	不	理解	—	—	”

“你不明白——”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ! ”

“	I	understand	you	!	”
“	我	理解	你	!	”

“我理解你！ ”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .

“	No	,	you	don't	.
“	不	,	你	不	.

“不，你不需要。”

['lɪsə] [ænd; ənd][aɪ] — — ”

Lissa	and	I	—	—	”
莉莎	和	我	—	—	”

莉莎和我——”

“ ['lɪsə] ! ”

“	Lissa	!	”
“	莉莎	!	”

“莉莎！ ”

“ [jə] — [æz; əz] !

“	Ya	—	as	!
“	呀	—	作为	!

“呀——啊！

[wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['klevərli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] .

We're	talking	very	cleverly	;	I	am	,	too	.
是	说	非常	巧妙地	;	我	是	,	也	.

我们谈话很精彩；我也是。

[wædjuː] [wɑːn] - [tuː; tə] [bʌt] [ɪn][fɔːr; fər] ? ” [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['venəm] .
Wha'd'you wan ' to butt in for ? ” with sudden venom .
你干了什么? 万 - 到 屁股 在 为了 ? ” 和 突然 毒液 .

“你想插手什么事？”他突然恶狠狠地问道。

“ [bʌt] [ɪn] !
“ Butt in !
” 屁股 在 !

“插嘴！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][θɑː] - ['dæm'fuːl] [pleɪ] !
Do you think I want to sit here and look at tha ' damfool play !
做 你 思考 我 想 到 坐 这里 和 看 在 tha - 傻瓜 玩 !

你以为我想坐在这里看那场愚蠢的表演吗！

[fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [aɪl] [rʌn] [ə'baʊt] ['baɪtɪŋ] !
Fix it or I'll run about biting !
使固定 它 或者患病的 跑步 关于 咬 !

赶紧修好，不然我就到处咬人！

” ['hæroʊ] [tɜːrnd] .
” Harrow turned .
” 耙 转向 .

哈罗转过身。

“ ['lɪsə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,
“ Lissa , ” he whispered in an exquisitely modulated voice ,
” 莉莎 , ” 他 低声说道 在 一个 精美绝伦 调制 嗓音 ,

“莉莎，”他用一种极其柔和的声音低语道。

“ [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] ['sibə,liː] ? ”
“ what would happen if I spoke to your sister Cybele ? ”
” 什么 会 发生 如果 我 辐 到 你的 姐姐 西布莉 ? ”

“如果我和你妹妹西布莉说话，会发生什么？”

“ [waɪ] , [ʃiːd] ['ænsər] [juː; jʊ] , ['sɪli] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['læfɪŋ] .
“ Why , she'd answer you , silly ! ” said the girl , laughing .
” 为什么 , 棚 回答 你 , 愚蠢的 ! ” 说 这 女孩 , 笑 .

“她会回答你的，傻瓜！”女孩笑着说。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['sibə,liː] ? ”
“ Wouldn't you , Cybele ? ”
” 不会 你 , 西布莉 ? ”

“难道你不想吗，西布莉？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː] , ” [sed] ['sibə,liː] , -
“ I'll tell you what I'd like to do , ” said Cybele , 66
” 患病的 告诉 你 什么 ID 喜欢 到 做 , ” 说 西布莉 , -

“我会告诉你我想做什么，”66岁的西贝勒说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] :
leaning forward :
倾斜 向前 :

身体前倾：

“ [aɪ'd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [ə'træktɪv] [mæn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]
“ I'd like very much to talk to that attractive man who is trying to look at me
” ID 喜欢 非常 很多 到 讲话 到 那 吸引人的 男人 WHO 是 尝试 到 看 在 我
— ['oʊnli][jʊr; jər] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
— only your head has been in the way .
— 仅有的 你的 头 有 到过 在 这 方式 .

“我很想和那位正试图看我的帅哥谈谈——只是你的头挡住了我的视线。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['ɪnəsntli] [æt; ət] ['leθbridʒ] .

"	And	she	smiled	innocently	at	Lethbridge	.
"	和	她	微笑	天真地	在	莱斯布里奇	.

她对着莱斯布里奇露出了天真无邪的笑容。

[soʊ] ['lɪsə] [mu:vd] [daʊn] [wʌn] .

So	Lissa	moved	down	one	.
所以	莉莎	已搬	向下	一	.

于是莉莎下移了一位。

['hæroʊ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd]['sibə,li:] [drɑ:pt] ['geɪli] ['ɪntu:] ['hæroʊz] ['veɪkənt] [pleɪs] .

Harrow	took	her	seat	,	and	Cybele	dropped	gaily	into	Harrow's	vacant	place	.
耙	采取	她	座位	,	和	西布莉	掉落	兴高采烈地	进入	哈罗的	空缺	地方	.

哈罗坐了下来，西布莉兴高采烈地坐到了哈罗的空位上。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['leθbridʒ] , " [wi:; wi][kæn; kən] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	Now	,	"	she	said	to	Lethbridge	,	"	we	can	tell	each	other	all	sorts	of	things	.
"	现在	,	"	她	说	到	莱斯布里奇	,	"	我们	能	告诉	每个	其他	全部	排序	的	事物	.

“现在，”她对莱斯布里奇说，“我们可以互相倾诉各种事情了。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd][soʊ] [vekst] [ðæt] [aɪ]

I	was	so	glad	that	you	looked	at	me	all	the	while	and	so	vexed	that	I
我	曾是	所以	高兴的	那	你	看起来	在	我	全部	这	尽管	和	所以	烦恼	那	我

['kudnt] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

couldn't	talk	to	you	.
不能	讲话	到	你	.

我很高兴你一直看着我，但又很懊恼我不能和你说话。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [nu:] [gaʊn] ?

How	do	you	like	my	new	gown	?
如何	做	你	喜欢	我的	新的	袍	?

你觉得我的新礼服怎么样?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

And	what	is	your	name	?
和	什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ə; eɪ] [pleɪ] ?

Have	you	ever	before	seen	a	play	?
有	你	曾经	前	已见	一个	玩	?

你以前看过话剧吗?

[aɪ] ['hævnt] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz]['sibə,li:] . "

I	haven't	,	and	my	name	is	Cybele	.	"
我	还没有	,	和	我的	姓名	是	西布莉	.	"

我没有，我的名字叫西布莉。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər] — ['pɜ:rfɪktli] ['hev(ə)nli] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , " ['stæməd] ['leθbridʒ] .

"	It	is	per	—	perfectly	heavenly	to	hear	you	talk	,	"	stammered	Lethbridge	.
"	它	是	每	—	完美	天上	到	听到	你	讲话	,	"	结结巴巴	莱斯布里奇	.

“听你说话真是太……太美妙了，”莱斯布里奇结结巴巴地说。

['hæroʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

Harrow	heard	him	,	turned	and	looked	him	full	in	the	eyes	,
耙	听到	他	,	转向	和	看起来	他	满的	在	这	眼睛	,

哈罗听见他的话，转过身来，直视着他的眼睛。

[ðen] ['sloʊli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] : [fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] :

then	slowly	resumed	his	attitude	of	attention	:	for	the	poet	was	speaking	:
然后	缓慢地	恢复	他的	态度	的	注意力	:	为了	这	诗人	曾是	请讲	:

然后他慢慢恢复了专注的神态：因为诗人正在讲话：

“ [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['bɑːrnɑːrd] [hɔː] [ɪz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] .
“ The Art of Barnard Haw is the quintessence of simplicity .
“ 这 艺术 的 巴纳德 霍 是 这 精华 的 简单 .

“巴纳德·霍的艺术是简约的精髓。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ?
What is the quintessence of simplicity ?
什么 是 这 精华 的 简单 ?

简洁的精髓是什么?

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn] ['hevi] ['pʌdʒi] [hænd] , [dʒɔɪnd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [θʌm] [ænd; ənd]
” He lifted one heavy pudgy hand , joined the tips of his soft thumb and
” 他 抬起 一 重的 胖乎乎的 手 , 加入 这 尖端 的 他的 柔软的 拇指 和
['fɔːrfɪŋgər] ,
forefinger ,
食指 ,

他抬起一只胖乎乎的大手，将柔软的大拇指和食指指尖并拢。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [er] , deftly67
and selecting an atom of air , deftly67
和 选择 一个 原子 的 空气 , deftly67

并巧妙地选取一个空气原子67

['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː] .
captured it .
捕获 它 .

拍下来了。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ; [ðæt] [ɪz][ɑːrt] !
“ That is the quintessence of simplicity ; that is Art !
“ 那 是 这 精华 的 简单 ; 那 是 艺术 !

“这就是简洁的精髓；这就是艺术！”

” [hiː; hi] [smaɪld] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] ['hæroʊ] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [waɪld] [ə'gen] .
” He smiled largely on Harrow , whose eyes had become wild again .
” 他 微笑 很大程度上 在 耙 , 谁 眼睛 有 变得 荒野 再次 .

他对着哈罗露出了灿烂的笑容，哈罗的眼神又变得狂野起来。

“ [ðæt] !
“ That !
“ 那 !

“那!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['pɪntʃɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] ['mɑːlɪkjuːl] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , “ [ænd; ənd] [ðæt] !
” he repeated , pinching out another molecule of atmosphere , “ and that !
” 他 重复 , 捏 出去 其他 分子 的 气氛 , “ 和 那 !

“他重复道，又捏出一个大气分子，“就这样!

” ['pʌntʃɪŋ] [dent] ['æftər] [dent] [ɪn][ðə; ði] ['vjuːlis] [vɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜːrtɪd] [θʌm] .
” punching dent after dent in the viewless void with inverted thumb .
” 冲孔 凹痕 后 凹痕 在 这 无视 空白 和 倒 拇指 .

用倒置的拇指在看不见的空隙中一次又一次地打出凹痕。

[ɑːn][ðə; ði] ['hæpləs] [juːθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ['æktɪd] [laɪk] [æn; ən]
On the hapless youth the overpowering sweetness of his smile acted like an
在 这 不幸的 青年 这 压倒性的 甜味 的 他的 微笑 行动 喜欢 一个
[ˌænəs'θetɪk] ;
anesthetic ;
麻药 ;

对于这个不幸的年轻人来说，他那甜美的笑容就像麻醉剂一样；

[hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] ['weɪvər] , ['iːv(ə)n] ['wɑːbəl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [klʌtʃ] [ɑːn] ['lɪsəz] ['fɪŋgərz]

he	saw	things	waver	,	even	wabble	;	and	his	hidden	clutch	on	Lissa's	fingers
他	锯	事物	动摇	,	甚至	摇摆	;	和	他的	隐	离合器	在	莉莎的	手指

['taɪtnd] [spæz'mɑːdɪkli] .

tightened	spasmodically	.
收紧	间歇性地	.

他看到事物开始动摇，甚至摇晃；他偷偷抓着莉莎手指的手不由自主地痉挛般地收紧了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	Thank	you	,	”	said	the	poet	,	leaning	forward	to	fix	the	young	man	with	his
“	感谢	你	,	”	说	这	诗人	,	倾斜	向前	到	使固定	这	年轻的	男人	和	他的

['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] .

heavy	-	lidded	eyes	.
重的	-	带盖	眼睛	.

“谢谢，”诗人说着，向前倾身，用他那双惺忪的睡眼凝视着这位年轻人。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [θɔːts] [juː; jʊ][ɪn'spaɪər][ɪn][ˌem 'iː] .

“	Thank	you	for	the	precious	thoughts	you	inspire	in	me	.
“	感谢	你	为了	这	宝贵的	想法	你	启发	在	我	.

“感谢你激发了我许多宝贵的想法。”

[bles] [juː; jʊ] .

Bless	you	.
保佑	你	.

祝福你。

['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l][ænd; ənd] [es'θetɪk] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

Our	mental	and	esthetic	commune	has	been	very	precious	to	me	—
我们的	精神的	和	美学	公社	有	到过	非常	宝贵的	到	我	—

['veri] , ['veri] ['preʃəs] , ” [hiː; hi] [muːnd] ['bʌlkɪli] ,

very	,	very	precious	,	”	he	mooned	bulkily	,
非常	,	非常	宝贵的	,	”	他	对着月亮	笨重地	,

“我们的精神和审美共同体对我来说非常珍贵——非常非常珍贵，”他夸张地说道。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rezənənt] , ['suːðɪŋ] [droʊn] .

his	rich	voice	dying	to	a	resonant	,	soothing	drone	.
他的	富有的	嗓音	垂死	到	一个	共振	,	舒缓	无人机	.

他浑厚的嗓音渐渐消逝，取而代之的是悠扬舒缓的嗡鸣声。

['lɪsə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [jʌŋ] [mæn] .

Lissa	turned	to	the	petrified	young	man	.
莉莎	转向	到	这	石化	年轻的	男人	.

莉莎转向那个吓得魂飞魄散的年轻人。

“ [pliːz] [biː; bi] ['klevər] [sʌm; səm] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Please	be	clever	some	more	,	”	she	whispered	.
“	请	是	聪明的	一些	更多的	,	”	她	低声说道	.

“请你再聪明一点吧，”她低声说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪ] . ”

“	You	were	so	perfectly	delightful	about	this	play	.	”
“	你	是	所以	完美	愉快	关于	这	玩	.	”

“你对这部戏的喜爱真是太棒了。”

“ [tʃaɪld] !

“	Child	!
“	孩子	!

“孩子！

” [hiː; hi] [groʊn] , “ [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ˌoʊvər'naɪt] .

”	he	groaned	,	“	I	have	scarcely	sufficient	intellect	to	keep	me	overnight	.
”	他	呻吟	,	“	我	有	几乎	充足的	智力	到	保持	我	过夜	.

他呻吟道：“我的智力勉强够让我过夜。”

You68

You68

你68

[mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd]
must **know** **that** **I** **haven't** **understood** **one** **single** **thing** **your** **father** **has** **been** **kind**
必须 知道 那 我 还没有 理解 一 单身的 事物 你的 父亲 有 到过 种类
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] . ”
enough **to** **say** **.** **”**
足够的 到 说 . ”

你必须知道，你父亲好心跟我说的那些话，我一句都没听懂。

“ [wʌt] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
“ **What** **didn't** **you** **understand** **?**
“ 什么 没有 你 理解 ?

你到底哪里不明白?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [sər'praɪzd] . “
” **she** **asked** **,** **surprised** **.** **“**
” 她 问 , 惊讶 . ”

“她惊讶地问道。”

- [ðæt] ! -
' **That** **!** **'**
- 那 ! -

'那！ '

” [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
” **He** **flourished** **his** **thumb** **.**
” 他 繁荣 他的 拇指 .

他竖起大拇指。

“ [wʌt] [dʌz] - [ðæt] !
“ **What** **does** **'** **That** **!**
“ 什么 做 - 那 !

“那是什么！

- [miːn] ? ”
' **mean** **?** **”**
- 意思是 ? ”

'意思是? ”

“ [oʊ] ,
“ **Oh** **,**
“ 哦 ,

“哦，

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [trɪk] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kɔːt] [frʌm; frəm] ['peɪntəz] [huː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeə(r)]
that **is** **only** **a** **trick** **father** **has** **caught** **from** **painters** **who** **tell** **you** **how** **they're**
那 是 仅有的 一个 诡计 父亲 有 捕捉 从 画家 WHO 告诉 你 如何 它们是
['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['brʌɪz] .
going **to** **use** **their** **brushes** **.**
去 到 使用 他们的 刷子 .

这只是我父亲从画家那里学来的一个技巧，画家会告诉你他们将如何使用画笔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [aɪv] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [duː][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]
But **the** **truth** **is** **I've** **usually** **noticed** **that** **they** **do** **most** **of** **their** **work** **in** **the**
但 这 真相 是 我已经 通常 注意到 那 他们 做 最多 的 他们的 工作 在 这
[er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θʌmz] . . . .
air **with** **their** **thumbs** **.** **.** **.** **.**
空气 和 他们的 拇指 . . . .

但事实上，我通常注意到他们大部分工作都是用拇指在空中完成的.....

[wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndə'stænd] ? ”
What else did you not understand ? ”
什么 别的 做过 你 不是 理解 ? ”

还有什么你不明白的?

“ [oʊ] — [ɑːrt] !
“ Oh — Art !
” 哦 — 艺术 !

“哦——艺术!

” [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .
” he said wearily .
” 他 说 疲劳 .

“他疲惫地说。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么? ”

[ɔːr] , [æz; əz]['bɑːrnɑːrd] [hɔː] , [ðə; ði] ['haɪər] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] - [fə'lɑːsəfi] , [maɪt]
Or , as Barnard Haw , the higher exponent of the Webberfield philosophy , might
或者 , 作为 巴纳德 霍 , 这 更高 指数 的 这 - 哲学 , 可能
[seɪ] : - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] ?
say : ' What it iss ?
说 : - 什么 它 问题 ?

或者，正如韦伯菲尔德哲学的更高代表巴纳德·霍所说：“它是什么? ”

[jes] ? - ”
Yess ? ' ”
是的 ? - ”

“是的? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] - [fə'lɑːsəfi] [ɪz] , ” [sed] ['lɪsə] ['ɪnəsntli] ,
“ I don't know what the Webberfield philosophy is , ” said Lissa innocently ,
” 我 不 知道 什么 这 - 哲学 是 , ” 说 莉莎 天真地 ,

“我不知道韦伯菲尔德的理念是什么，”莉莎天真地说。

“ [bʌt; bət][ɑːrt][ɪz]['oʊnli] [θɪŋz] [wʌn] [bɪ'liːvz] .
“ but Art is only things one believes .
” 但 艺术 是 仅有的 事物 一 相信 .

“但艺术只是人们所相信的东西。”

[ænd; ənd] [its] ['ɔːfli] [hɑːrd] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [siːz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei]
And it's awfully hard , too , because nobody sees the same thing in the same way
和 它是 非常 难的 , 也 , 因为 无人 看到 这 相同的 事物 在 这 相同的 方式
,
,
,

而且这也很难，因为每个人看待同一件事的方式都不一样。

[ɔːr] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] [bɪ'liːv] .
or believes the same things that others believe .
或者 相信 这 相同的 事物 那 其他的 相信 .

或者持有与他人相同的观点。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ɑːrt] .
So there are all kinds of Art .
所以 那里 是 全部 种类 的 艺术 .

所以艺术有很多种。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ɪz] [wen] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [meɪks] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	think	the	only	way	to	be	sure	is	when	the	artist	makes	himself	and	his
我	思考	这	仅有的	方式	到	是	当然	是	什么时候	这	艺术家	制作	他自己	和	他的

['ɔ:diəns] ['hæpi:ɜ˞] ;

audience	happier	;
观众	更快乐	;

我认为唯一能确定艺术家是否成功的方法是，当艺术家让自己和观众都感到快乐时；

[ðen] [ðæt] [ɪz][ɑ:rt] . . . .

then	that	is	Art	.	.	.	.
然后	那	是	艺术	.	.	.	.

那便是艺术.....

[bʌt; bət][wʌn] [ni:d] [nɑ:t][ju:z] [wʌnz] [θʌm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ” -

But	one	need	not	use	one's	thumb	,	you	know	.	”	69
但	一	需要	不是	使用	一个人的	拇指	,	你	知道	.	”	-

但你知道，其实不必用拇指。”69

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] ? [ɪz] [ðæt] [ɑ:rt] ? ”

“	The	—	the	way	you	make	me	happy	?	Is	that	Art	?	”
“	这	—	这	方式	你	制作	我	快乐的	?	是	那	艺术	?	”

“你让我快乐的方式？这就是艺术吗？”

“ [du:][aɪ] ?

“	Do	I	?
“	做	我	?

“是吗？”

” [ʃi:; ʃi] [læft] .

”	she	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [pər'hæps] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [tu:] — [fɑ:r] , [fɑ:r] ['hæpi:ɜ˞] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði]

“	Perhaps	;	for	I	am	happy	,	too	—	far	,	far	happier	than	when	I	read	the
“	也许	;	为了	我	是	快乐的	,	也	—	远的	,	远的	更快乐	比	什么时候	我	读	这

[wɜ:rks] [ʌv; əv] ['henri] [heinz] .

works	of	Henry	Haynes	.
作品	的	亨利	海恩斯	.

“或许吧；因为我也很开心——比读亨利·海恩斯的作品时开心得多。”

[ænd; ənd] ['henri] [heinz] [ɪz][ɑ:rt] .

And	Henry	Haynes	is	Art	.
和	亨利	海恩斯	是	艺术	.

亨利·海恩斯就是艺术。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

” [bʌt; bət] ['hæroʊ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əb'stetrɪks] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ðæt] [greɪt]

”	But	Harrow	knew	nothing	of	the	intellectual	obstetrics	which	produced	that	great
”	但	耙	知道	没有什么	的	这	知识分子	产科	哪个	生产	那	伟大的

['mæstɜ˞z] ['mɑ:nəˌtaɪp] .

master's	monotypes	.
硕士学位	单型	.

“但哈罗对孕育那位伟大艺术家的单版画的知识渊博过程一无所知。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] ['dʌb(ə)l] [ɔ:r] [kwɪts] ?

“	Have	you	read	Double	or	Quits	?
“	有	你	读	双倍的	或者	退出	?

你读过《双倍或放弃》吗?

" [hiː; hi] ['ventʃərd] ['ʃaɪli] .
" he ventured shyly .
" 他 冒险 害羞地 .

他怯生生地试探着说道。

" [its] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [wɔːl] [striːt] ['stɔːri] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði]
" It's a humming Wall Street story showing up the entire bunch and exposing the
" 它是 一个 哼唱 墙 街道 故事 显示 向上 这 全部的 束 和 暴露 这
['treɪdɪŋ] - [stæmp] ['swɪnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] .
trading - stamp swindle of the great department stores .
贸易 - 邮票 骗取 的 这 伟大的 部门 商店 .

“这是一个精彩的华尔街故事，揭露了整个华尔街的丑恶嘴脸，曝光了大型百货公司的交易邮票骗局。”

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt]
The heroine is a detective and — " She was looking at him so intently that
这 女英雄 是 一个 侦探 和 — " 她 曾是 寻找 在 他 所以 专注地 那
[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] .
he feared he had said something he shouldn't .
他 害怕 他 有 说 某物 他 不应该 .

女主角是一名侦探，而且——”她正专注地看着他，他担心自己说了什么不该说的话。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ə'ʃeɪmd] .
“ But I don't suppose that would interest you , " he muttered , ashamed .
“ 但 我 不 认为 那 会 兴趣 你 , " 他 低声说道 , 羞愧 .

“但我猜你不会对此感兴趣，”他羞愧地低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
“ It does !
“ 它 做 !

“确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nuː] !
It is new !
它 是 新的 !

它是新的！

[aɪ] — [aɪ] ['nevər] [riːd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .
I — I never read that sort of a novel .
我 — 我 绝不 读 那 种类 的 一个 小说 .

我——我从没读过那种小说。

[tel] [ˌem 'iː] ! "
Tell me ! "
告诉 我 ! "

告诉我！ "

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
“ Are you serious ? "
“ 是 你 严肃的 ? "

“你是认真的？ "

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . "
It is perfectly wonderful to think of a heroine being a detective . "
它 是 完美 精彩的 到 思考 的 一个 女英雄 存在 一个 侦探 . "

把女主角设定为侦探，这真是太棒了。

“ [oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [driːm] !
“ Oh , she's a dream !
” 哦 , 她是 一个 梦 !

“哦，她简直是我的梦中情人！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [ɪn'θuːziæzəm] .
” he said with cautious enthusiasm .
” 他 说 和 谨慎 热情 .

“他带着谨慎的热情说道。”

“ [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrst] [stɑːk] - ['wɑːʃər] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,
“ She falls in love with the worst stock - washer in Wall Street ,
” 她 瀑布 在 爱 和 这 最差 库存 - 垫圈 在 墙 街道 ,

她爱上了华尔街最糟糕的洗钱者，

[ænd; ənd] [puʃiz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hiː; hi][hæz; həz] cornered70
and pushes him off a ferry - boat when she finds he has cornered70
和 推动 他 离开 一个 渡船 - 船 什么时候 她 发现 他 有 cornered70

当她发现他把她逼到角落时，便把他推下了渡船。70

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [stæmp] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][ɪz] ['bæŋkrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]
the trading - stamp market and is bankrupting her father , who is president of
这 贸易 - 邮票 市场 和 是 破产 她 父亲 , WHO 是 总统 的
[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [trʌst] — — ”
the department store trust — — ”
这 部门 店铺 相信 — — ”

她经营的印花税票市场让她的父亲破产，她的父亲是百货公司信托的总裁——”

“ [goʊ][ɑːn] !
“ Go on !
” 去 在 !

“继续！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['breθləsli] .
” she whispered breathlessly .
” 她 低声说道 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] — — ”
“ I will , but — — ”
” 我 将要 , 但 — — ”

“我会的，但是——”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[oʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][hænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Oh — is it my hand you are looking for ?
哦 — 是 它 我的 手 你 是 寻找 为了 ?

哦——你是在找我的手吗?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [smuːð] [maɪ] [her] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Here it is ; I only wanted to smooth my hair a moment .
这里 它 是 ; 我 仅有的 通缉 到 光滑的 我的 头发 一个 片刻 .

就是这样；我只是想稍微捋一下头发。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] , ['nevər] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [bʊks] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .
Now tell me ; for I never , never knew that such books were written .
现在 告诉 我 ; 为了 我 绝不 , 绝不 知道 那 这样的 图书 是 书面 .

现在告诉我，因为我从来不知道有这样的书。

[ðə; ði] [bʊks] [maɪ] ['fɑːðər] [pə'mits] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['vaɪt(ə)l]

The	books	my	father	permits	us	to	read	are	not	concerned	with	all	those	vital
这	图书	我的	父亲	许可证	我们	到	读	是	不是	担心的	和	全部	那些	必不可少的

['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

episodes	of	every	-	day	life	.
剧集	的	每一个	-	天	生活	.

我父亲允许我们读的书，并不涉及日常生活中那些至关重要的事件。

['noʊbɑːdi] ['evər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['nɑːvəlz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] — [ɪk'sept] , [wʌns] ,

Nobody	ever	does	anything	in	the	few	novels	I	am	allowed	to	read	—	except	,	once	,
无人	曾经	做	任何事物	在	这	很少	小说	我	是	允许	到	读	—	除了	,	一次	,

[ɪn] ['krænfəd] ,

in	Cranford	,
在	克兰福德	,

在我被允许阅读的几部小说中，人物几乎都没什么行动——除了《克兰福德》那部。

['sʌmbɑːdi] [gets] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][wʌn] ['tʃæptər] — [bʌt; bət][sɪts] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][nekst]

somebody	gets	up	out	of	a	chair	in	one	chapter	—	but	sits	down	again	in	the	next
某人	获得	向上	出去	的	一个	椅子	在	一	章	—	但	坐着	向下	再次	在	这	下一个

,

,

,

有一章里有人从椅子上站了起来，但下一章里又坐下了。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪrəli] .

"	she	added	wearily	.
"	她	额外	疲劳	.

她疲惫地补充道。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] [sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [steɪ] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed]

"	I'll	send	you	something	to	make	anybody	sit	up	and	stay	up	,	"	he	said
" 患病的		发送	你	某物	到	制作	任何人	坐	向上	和	停留	向上	,	"	他	说

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

"我会送你一些东西，让任何人都能坐起来，彻夜难眠，"他愤愤不平地说。

" ['bæflz] , [ðə; ði][dʒent]['bɜːrglər] ; [lʌv] ['mɪlɪtənt] , [baɪ]['nɔːrə] ['nɔːrɪs] ['njuːmən] ; [ðə; ði] [kraʊn] -

"	Baffles	,	the	Gent	Burglar	;	Love	Militant	,	by	Nora	Norris	Newman	;	The	Crown	-
"	挡板	,	这	根特	窃贼	;	爱	好战分子	,	经过	诺拉	诺里斯	纽曼	;	这	王冠	-

['snætʃər] , [baɪ]['redʒinəld] ['rɑːdmən] - — [oʊ] ,

Snatcher	,	by	Reginald	Rodman	Roony	—	oh	,
抢夺者	,	经过	雷金纳德	罗德曼	-	—	哦	,

"《绅士窃贼巴弗尔斯》；诺拉·诺里斯·纽曼的《爱的战斗》；雷金纳德·罗德曼·鲁尼的《夺冠者》——哦，

[its] ['sɪmpli] ['gæstli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [mɪst] !

it's	simply	ghastly	to	think	of	what	you've	missed	!
它是	简单地	阴森	到	思考	的	什么	你已经	错过	!

想到你错过了什么，真是太可怕了！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] ;

This	is	the	Victorian	era	;
这	是	这	维多利亚时代	时代	;

这是维多利亚时代；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

you	have	a	right	to	be	fully	cognizant	of	the	great	literary	movements	of
你	有	一个	正确的	到	是	完全	认知	的	这	伟大的	文学	移动	的

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ! "

the	twentieth	century	!	"
这	第二十	世纪	!	"

你有权充分了解二十世纪伟大的文学运动！

“ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ə'faɪr] .

“	**I**	**love**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**such**	**things**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**her**	**beautiful**	**face**	**afire**	**.**			
”	我	爱	到	听到	你	说	这样的	事物	,	”	她	说	,	她	美丽的	脸	着火	.			

“我喜欢听你这么说，”她说，美丽的脸上泛起红晕。

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] be71

“	**I**	**desire**	**to**	**be71**
”	我	欲望	到	be71

“我渴望成为71岁

['mɑːdərn] — [ɪn'tensli] , ['hjuːmənli] ['mɑːdərn] .

modern	**—**	**intensely**	**,**	**humanly**	**modern**	**.**
现代的	—	强烈地	,	人道地	现代的	.

现代的——极具现代感、人性化的现代。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [ded] ;

All	**my**	**life**	**I**	**have**	**been**	**nourished**	**on**	**the**	**classics**	**of**	**ages**	**dead**	**;**
全部	我的	生活	我	有	到过	营养	在	这	经典	的	年龄	死的	;

我一生都在研读古代经典著作；

[ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] , [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ʌv; əv] ['jʊrəp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ;

the	**literature**	**of**	**the**	**Orient**	**,**	**of**	**Asia**	**,**	**of**	**Europe**	**I**	**am**	**familiar**	**with**	**;**								
这	文学	的	这	东方	,	的	亚洲	,	的	欧洲	我	是	熟悉的	和	;								

我熟悉东方、亚洲、欧洲的文学；

[ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] — [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['ændruː] [bæŋz] ['bɔɪhʊd] [vəːsiz] .

the	**literature**	**of**	**England**	**—**	**as**	**far**	**as**	**Andrew**	**Bang's**	**boyhood**	**verses**	**.**
这	文学	的	英格兰	—	作为	远的	作为	安德鲁	砰的	童年	诗句	.

英国文学——从安德鲁·邦的童年诗歌开始。

[aɪ] — [ɔːl] [maɪ] ['sɪstər] — [riːd] , [raɪt] , [spiːk] , ['iːv(ə)n] [θɪŋk] , [ɪn] [ten] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

I	**—**	**all**	**my**	**sisters**	**—**	**read**	**,**	**write**	**,**	**speak**	**,**	**even**	**think**	**,**	**in**	**ten**	**languages**	**.**					
我	—	全部	我的	姐妹	—	读	,	写	,	说话	,	甚至	思考	,	在	十	语言	.					

我和我的姐妹们都能读、写、说，甚至用十种语言思考。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] , [fə'mɪliər] , ['frendli] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [taɪm] ,

I	**long**	**for**	**something**	**to**	**read**	**which**	**is**	**vital**	**,**	**familiar**	**,**	**friendly**	**—**	**something**	**of**	**my**	**own**	**time**	**,**				
我	长的	为了	某物	到	读	哪个	是	必不可少的	,	熟悉的	,	友好的	—	某物	的	我的	自己的	时间	,				

我渴望读到一些重要、熟悉、亲切的东西——一些属于我自己的时代的东西。

[maɪ] [oʊn] [deɪ] .

my	**own**	**day**	**.**
我的	自己的	天	.

我自己的一天。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [duː] [ænd; ənd] [der] ; [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ,

I	**wish**	**to**	**know**	**what**	**young**	**people**	**do**	**and**	**dare**	**;**	**what**	**they**	**really**	**think**	**,**	**what**	**they**	**believe**	**,**				
我	希望	到	知道	什么	年轻的	人们	做	和	敢	;	什么	他们	真的	思考	,	什么	他们	相信	,				

我想知道年轻人都在做什么、敢于做什么；他们真实的想法和信仰是什么。

[straɪv] [fɔːr; fər] , [dɪ'zaɪər] ! ”

strive	**for**	**,**	**desire**	**!**	**”**
努力	为了	,	欲望	!	”

努力追求，渴望拥有！

“ [wel] — [wel] ,
“ Well — well ,
” 出色地 — 出色地 ,

“嗯——嗯，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [duː][ænd; ənd] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn]
I don't think people really do and say and think the things that you read in
我 不 思考 人们 真的 做 和 说 和 思考 这 事物 那 你 读 在
['ɪntrəstɪŋ] ['mɑːdərn]['nɑːvəlz] ,
interesting modern novels ,
有趣的 现代的 小说 ,

我不认为人们真的会像你在有趣的现代小说里读到的那样去做、去说、去想。

” [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] .
” he said doubtfully .
” 他 说 怀疑地 .

他犹豫地说。

“ [fækt][ɪz] , ['oʊnli][ðə; ði] ['taɪərsəm] ['nɑːvəlz] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;
“ Fact is , only the tiresome novels seem to tell a portion of the truth ;
” 事实 是 , 仅有的 这 令人厌烦 小说 似乎 到 告诉 一个 部分 的 这 真相 ;

“事实上，只有那些令人厌烦的小说似乎才讲述了一部分真相；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [end] [baɪ] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [jɔːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næsti] [teɪst] [ɪn]
but they end by overdoing it and leave you yawning with a nasty taste in
但 他们 结尾 经过 做得太过火了 它 和 离开 你 打哈欠 和 一个 可恶的 品尝 在
[jʊr; jər] [maʊθ] .
your mouth .
你的 嘴 .

但他们最终却用力过猛，让你打着哈欠，嘴里还残留着难闻的味道。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [pɪk] [aʊt] [jʊr; jər]['nɑːvəlz] . ”
I — I think you'd better let your father pick out your novels . ”
我 — 我 思考 你会 更好的 让 你的 父亲 挑选 出去 你的 小说 . ”

我觉得你最好还是让你爸爸帮你挑选小说吧。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'beljəsli] .
“ I don't want to , ” she said rebelliously .
” 我 不 想 到 , ” 她 说 反叛地 .

“我不想去，”她叛逆地说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
“ I want you to .
” 我 想 你 到 .

我希望你这样做。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪ'beljəs] [feɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['kloʊzər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]
” He looked at the beautiful , rebellious face and took a closer hold on the
” 他 看起来 在 这 美丽的 , 叛逆的 脸 和 采取 一个 更近 抓住 在 这
['hɪd(ə)n] [hænd] .
hidden hand .
隐 手 .

他看着那张美丽而叛逆的脸庞，更加用力地握住了那只藏起来的手。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] — ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli]
“ I wish you — I wish I could choose — everything for you , ” he said unsteadily
” 我 希望 你 — 我 希望 我 可以 选择 — 一切 为了 你 , ” 他 说 不稳定地
. -
. 72
. -

“我希望——我希望我能为你做选择——一切都为你，”他颤抖着说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] , [tuː] .
“ I wish so , too .
” 我 希望 所以 , 也 .

我也希望如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][aɪ][laɪk] . ”
You are exactly the sort of man I like . ”
你 是 确切地 这 种类 的 男人 我 喜欢 . ”

你正是我喜欢的那种男人。

“ [duː] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Do — do you mean it ? ”
” 做 — 做 你 意思是 它 ? ”

“你……你是认真的吗？”

“ [waɪ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [aɪz] .
“ Why , yes , ” she replied , opening her splendid eyes .
” 为什么 , 是的 , ” 她 回复 , 开幕 她 灿烂 眼睛 .

“是的，”她睁开美丽的眼睛回答道。

“ [dəunt][aɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [teɪk] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ Don't I show the pleasure I take in being with you ? ”
” 不 我 展示 这 乐趣 我 拿 在 存在 和 你 ? ”

难道我没有表现出和你在一起时的快乐吗?

“ [bʌt; bət] — [wʊd] [juː; jʊ]['taɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] — [fər'evər] — — ”
“ But — would you tire of me if — if we always — forever — — ”
” 但 — 会 你 胎 的 我 如果 — 如果 我们 总是 — 永远 — — ”

“但是——如果——如果我们总是——永远——你会厌倦我吗？”

“ [wɜːr; wər] [frendz] ?
“ Were friends ?
” 是 朋友们 ?

“我们是朋友吗？”

[noʊ] . ”
No . ”
不 . ”

不。”

“ [moʊ] - [em] - [em] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] ?
“ Mo - m - m - more than friends ?
” 莫 - 米 - 米 - 更多的 比 朋友们 ?

“比朋友更亲密？”

” [ðen] [hiː; hi] [tʃoʊkt] .
” Then he choked .
” 然后 他 窒息 .

然后他噎住了。

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] ['diːpənd] .
The speculation in her wide eyes deepened .
这 推测 在 她 宽的 眼睛 加深 .

她睁大的双眼中充满了猜测。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
” she asked curiously .
” 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [loʊn] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θʌmpt] [pi'ænoʊ] ['sɪgnəld] ['saɪləns] .

But	again	the	lone	note	of	the	thumped	piano	signaled	silence	.
但	再次	这	孤独	笔记	的	这	猛击	钢琴	发出信号	沉默	.

但钢琴那孤零零的一声敲击声再次宣告了寂静。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ðə; ði] ['poʊət] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɪki] [smaɪl] [ænd; ənd] ['foʊldɪd]

In	the	sudden	hush	the	poet	opened	his	lids	with	a	sticky	smile	and	folded
在	这	突然	嘘	这	诗人	打开	他的	盖子	和	一个	黏	微笑	和	折叠

[hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['æbdəmən] ,

his	hands	over	his	abdomen	,
他的	双手	超过	他的	腹部	,

在突如其来的寂静中，诗人睁开双眼，脸上带着一丝黏腻的微笑，双手交叠放在腹部。

[plʌmp] [θʌmz] [dʒɔɪnd] .

plump	thumbs	joined	.
丰满	拇指	加入	.

两根肥硕的大拇指并拢在一起。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['lɪsə] ['hɜːrɪdli] , ['taitniŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz]

“	What	do	you	mean	?	”	repeated	Lissa	hurriedly	,	tightening	her	slender	fingers
“	什么	做	你	意思是	?	”	重复	莉莎	匆匆	,	收紧	她	苗条	手指

[ə'raʊnd] ['hæroʊz] .

around	Harrow's	.
大约	哈罗的	.

“你什么意思？”莉莎急忙重复道，同时用她纤细的手指紧紧地握住哈罗的手指。

“ [aɪ] [miːn] — [aɪ] [miːn] — —

“	I	mean	—	I	mean	—	—
“	我	意思是	—	我	意思是	—	—

“我的意思是——我的意思是——

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

”	He	turned	in	silence	and	their	eyes	met	.
”	他	转向	在	沉默	和	他们的	眼睛	遇见	.

他默默地转过身，他们的目光相遇了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] ['lɪmpli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ; [ðer; ðər] [hændz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn]

A	moment	later	her	fingers	relaxed	limply	in	his	;	their	hands	were	still	in
一个	片刻	之后	她	手指	轻松	软弱无力	在	他的	;	他们的	双手	是	仍然	在

['kɑːntækt] — [bʌt; bət] ['skersli] [soʊ] ;

contact	—	but	scarcely	so	;
接触	—	但	几乎	所以	;

片刻之后，她的手指无力地放松下来，不再握在他的手中；他们的手仍然接触着——但几乎感觉不到接触；

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'meɪnd] [waɪl] [ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['bɑːrnɑːrd] [hɔː] [held] [ðə; ði] [steɪdʒ] . -

and	so	remained	while	the	Attitudes	of	Barnard	Haw	held	the	stage	.	73
和	所以	剩余	尽管	这	态度	的	巴纳德	霍	握住	这	阶段	.	-

因此，在巴纳德·霍的态度占据舞台期间，情况依然如此。73

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]

HERE	**was**	**a**	**young**	**wife**	**behind**	**the**	**footlights**	**explaining**	**to**	**a**	**young**	**man**	**who**
这里	曾是	一个	年轻的	妻子	在后面	这	脚灯	解释	到	一个	年轻的	男人	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['sɪriəsli]

was	**not**	**her**	**husband**	**that**	**her**	**marriage**	**vows**	**need**	**not**	**be**	**too**	**seriously**
曾是	不是	她	丈夫	那	她	婚姻	誓言	需要	不是	是	也	严重地

[kən'sɪdərd] [ɪf] [hiː; hi] ,

considered	**if**	**he**	**,**
经过考虑的	如果	他	,

一位年轻的妻子站在舞台灯光后，向一位并非她丈夫的年轻男子解释说，如果他愿意，她的婚姻誓言就不必太过认真对待。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [tuː] [ˌɪnkən'viːniənt] .

the	**young**	**man**	**,**	**found**	**them**	**too**	**inconvenient**	**.**
这	年轻的	男人	,	成立	他们	也	不方便	.

这位年轻人觉得它们太不方便了。

[wɪtʃ] [skerd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [pər'veɪər] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] [er] [ænd; ənd]

Which	**scared**	**the**	**young**	**man**	**,**	**who**	**was**	**plainly**	**a**	**purveyor**	**of**	**heated**	**air**	**and**
哪个	害怕的	这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	显然	一个	供应商	的	加热	空气	和

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spɔːrt] .

a	**short**	**sport**	**.**
一个	短的	运动	.

这吓坏了那个年轻人，他显然是个只会夸夸其谈、缺乏斗志的人。

[ænd; ənd] ,

And	**,**
和	,

和，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hiː; hi]

although	**she**	**explained**	**very**	**clearly**	**that**	**if**	**he**	**needed**	**her**	**in**	**his**	**business**	**he**
虽然	她	解释	非常	清楚地	那	如果	他	需要	她	在	他的	商业	他

[hæd; həd] ['betər] [seɪ] [soʊ] [kwɪk] ,

had	**better**	**say**	**so**	**quick**	**,**
有	更好的	说	所以	快的	,

虽然她已经非常明确地解释说，如果他的生意需要她帮忙，他最好尽快说一声。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'venʃ(ə)n] [geɪv] [aʊt] [dʒʌst][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs]

the	**author's**	**invention**	**gave**	**out**	**just**	**there**	**and**	**he**	**called**	**in**	**the**	**young**	**wife's**
这	作者的	发明	给予	出去	只是	那里	和	他	称为	在	这	年轻的	妻子的

['hʌzbənd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt] .

husband	**to**	**help**	**him**	**out**	**.**
丈夫	到	帮助	他	出去	.

作者的发明就此失效，于是他叫来了年轻妻子的丈夫来帮忙。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['bætəri] [ʌv; əv] [raʊnd] blue74

And	**all**	**the**	**while**	**the**	**battery**	**of**	**round**	**blue74**
和	全部	这	尽管	这	电池	的	圆形的	blue74

与此同时，圆形蓝74电池

[aɪz] [geɪzd] [ɑːn] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ; [ðə; ði]['poʊəts] ['djʊlæp] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [stɔːrd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

eyes	**gazed**	**on**	**unwinking**	**;**	**the**	**poet's**	**dewlaps**	**quivered**	**with**	**stored**	**emotion**	**,**
眼睛	凝视	在	警	;	这	诗人的	垂肉	颤抖	和	存储	情感	,

诗人的目光一眨不眨地凝视着前方；他眼睑上的泪珠因积压的情感而颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spelbaʊnd] ['ɔ:diəns] [bri:ðd] [æz; əz]['pi:p(ə)l] [bri:ð] [wen] [ðə; ði]['hoʊstəs][æt; ət]

and	the	spellbound	audience	breathed	as	people	breathe	when	the	hostess	at
和	这	着迷	观众	呼吸	作为	人们	呼吸	什么时候	这	女主人	在

['teɪbl] [ə'tempts] [tu:; tə] [smu:ð] ['oʊvər][ə; eɪ][bæd] [breɪk] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

table	attempts	to	smooth	over	a	bad	break	by	her	husband	.
桌子	尝试	到	光滑的	超过	一个	坏的	休息	经过	她	丈夫	.

观众们如痴如醉，屏息凝神，就像餐桌上的女主人试图安抚丈夫的坏脾气时，人们的呼吸一样。

" [ɪz] [ðæt] [laɪf] ? " ['wɪspəd] ['sibə,li:][tu:; tə] ['leθbridʒ] , [hɜ:r; hər] ['sensətɪv] [maʊθ] [ə'kwɪvər] .

"	Is	that	life	?	"	whispered	Cybele	to	Lethbridge	,	her	sensitive	mouth	aquiver	.
"	是	那	生活	?	"	低声说道	西布莉	到	莱斯布里奇	,	她	敏感的	嘴	箭筒	.

"这就是生活吗？"西贝尔轻声问莱斯布里奇，她敏感的嘴唇微微颤抖。

" [dɪd][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['æktʃuəli] [noʊ] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] ?

"	Did	the	author	actually	know	such	people	?
"	做过	这	作者	实际上	知道	这样的	人们	?

作者真的认识这样的人吗?

[du:][ju:; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

[ɪz] ['kɑ:nʃəns] ['ri:əli] ['oʊnli][æn; ən] ['ætɪtu:d] ?

Is	conscience	really	only	an	attitude	?
是	良心	真的	仅有的	一个	态度	?

良心真的只是一种态度吗?

[ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði]['oʊnli] [gaɪd] ?

Is	instinct	the	only	guide	?
是	本能	这	仅有的	指导	?

直觉是唯一的指引吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] — ['ri:əli] — [bæd] — — "

Am	I	—	really	—	bad	—	—	"
是	我	—	真的	—	坏的	—	—	"

我真的很糟糕吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " ['wɪspəd] ['leθbridʒ] ; " [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dræmətɪsts] ['ætɪtu:d] .

"	No	,	no	,	"	whispered	Lethbridge	;	"	all	that	is	only	a	dramatist's	attitude	.
"	不	,	不	,	"	低声说道	莱斯布里奇	;	"	全部	那	是	仅有的	一个	剧作家的	态度	.

"不，不，"莱斯布里奇低声说；"那只是剧作家的态度而已。"

[dəunt] — [dəunt] [lʊk] [gri:vd] !

Don't	—	don't	look	grieved	!
不	—	不	看	伤心	!

别——别露出悲伤的表情!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][mæn] [dis'kʌvəz] [hi:; hi][kæn; kən] [ə'trækt] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

every	now	and	then	some	man	discovers	he	can	attract	more	attention	by
每一个	现在	和	然后	一些	男人	发现	他	能	吸引	更多的	注意力	经过

['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

standing	on	his	head	.
常设	在	他的	头	.

时不时地，会有一些男人发现，倒立可以吸引更多人的注意。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] — ['riːəli] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all — really , that is all .
那 是 全部 — 真的 , 那 是 全部 .

就这些了——真的，就这些了。

['bɑːrnɑːrd] [hɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪz][nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] ;
Barnard Haw on his feet is not amusing ;
巴纳德 霍 在 他的 脚 是 不是 有趣 ;

巴纳德·霍站起来的样子并不滑稽；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [wɜːrθ] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] - [tʃer] .
but the same gentleman on his head is worth an orchestra - chair .
但 这 相同的 绅士 在 他的 头 是 值得 一个 乐队 - 椅子 .

但头顶上的这位先生，价值连一张乐池椅。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [werz] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wer] ['ʌðər] [men] [wer] [ðer; ðər] [koʊts] ,
When a man wears his trousers where other men wear their coats ,
什么时候 一个 男人 穿着 他的 裤子 在哪里 其他 男人 穿 他们的 外套 ,

当一个男人穿着裤子，而其他男人却穿着外套时，

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] .
people are bound to turn around .
人们 是 边界 到 转动 大约 .

人们总会改变主意的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [trɪk] .
It is not a new trick .
它 是 不是 一个 新的 诡计 .

这并非什么新伎俩。

['maɪˌstiːz] , [ðə; ði]['ɑːgaiv]['kɑːmɪk]['poʊət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ,
Mystes , the Argive comic poet , and the White Queen ,
神秘 , 这 阿尔吉夫 漫画 诗人 , 和 这 白色的 女王 ,

神秘主义者、阿尔戈斯喜剧诗人以及白皇后

[tɔːt] [ðɪs] ['ɔːθər] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['sʌbstitjuːtiŋ] - [ɪz] - [fɔːr; fər] - [ɪz][nɑːt] , - [ʌn'tɪl] ,
taught this author the value of substituting ' is ' for ' is not , ' until ,
教授 这 作者 这 价值 的 替换 - 是 - 为了 - 是 不是 , - 直到 ,

直到有一天，作者才领悟到用“is”代替“is not”的价值。

[frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'vɜːrtɪd] , [hiː; hi] [hɪm'self] [fə'gets] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ,
from standing so long inverted , he himself forgets what he means ,
从 常设 所以 长的 倒 , 他 他自己 忘记了 什么 他 方法 ,

由于长时间倒立，他自己都忘记了自己想表达的意思。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['brʌðərz] ['rɔdʒəz] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] . . . .
and at this point the eminent brothers Rogers take up the important work . . . .
和 在 这 观点 这 杰出 兄弟 罗杰斯 拿 向上 这 重要的 工作 . . . .
-
75
-

此时，杰出的罗杰斯兄弟开始着手这项重要的工作.....75

[pliːz] , [pliːz] , ['sibəˌliː] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ! . . .
Please , please , Cybele , don't take it seriously ! . . .
请 , 请 , 西布莉 , 不 拿 它 严重地 ! . . .

求求你，西布莉，别当真！

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ðæt] [weɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] , [aɪ] — [aɪ] — —
If you look that way — if you are unhappy , I — I — —
如果 你 看 那 方式 — 如果 你 是 不开心 , 我 — 我 — —

如果你那样看着我——如果你不开心，我——我——

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [snɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊət] [træns'fɪkst] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] ,

"	A	gentle	snore	from	the	poet	transfixed	the	firing	-	line	,
"	一个	温和的	鼾	从	这	诗人	呆若木鸡	这	射击	-	线	,

诗人的一声轻鼾让前线士兵们屏住了呼吸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snɔ:r] [woʊk] [ʌp][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hi:; hi] [mə'kænɪkli] [pɪntʃt] [æn; ən]['ætəm][aʊt]

but	the	snore	woke	up	the	poet	and	he	mechanically	pinched	an	atom	out
但	这	鼾	觉醒	向上	这	诗人	和	他	机械地	捏	一个	原子	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

of	the	atmosphere	,
的	这	气氛	,

但鼾声吵醒了诗人，他机械地从大气中捏出一个原子。

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] .

blinking	at	the	stage	.
眨眼	在	这	阶段	.

眨着眼睛看着舞台。

" ['preʃəs] — ['veri] , ['veri] ['preʃəs] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ['draʊzɪli] .

"	Precious	—	very	,	very	precious	,	"	he	murmured	drowsily	.
"	宝贵的	—	非常	,	非常	宝贵的	,	"	他	低声说道	昏昏欲睡地	.

“珍贵的——非常非常珍贵，”他迷迷糊糊地喃喃道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] — [θæŋk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] — " [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][æn; ən][oʊ'bi:s][ænd; ənd]

"	Thank	you	—	thank	everybody	—	"	And	he	sank	into	an	obese	and
"	感谢	你	—	感谢	大家	—	"	和	他	沉没	进入	一个	肥胖	和

['nɔɪzləs] ['slʌmbər] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]['sɪlvər]['kɜ:rt(ə)n] ['sloʊli] [fel] .

noiseless	slumber	as	the	gray	and	silver	curtain	slowly	fell	.
无声	睡眠	作为	这	灰色的	和	银	窗帘	缓慢地	跌倒	.

“谢谢——谢谢大家——”然后，随着灰银色的帷幔缓缓落下，他沉入了肥胖而无声的睡眠中。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mɪrli] [su:ðd] [hɪm; ɪm] ;

The	applause	,	far	from	rousing	him	,	merely	soothed	him	;
这	掌声	,	远的	从	振奋人心的	他	,	仅仅	舒缓	他	;

掌声非但没有让他激动，反而让他平静下来；

[ə; eɪ] ['hʌnid] [smaɪl] ['hɔvəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði][wɜ:rdz] " [θæŋk] [ju:; jʊ] .

a	honeyed	smile	hovered	on	his	lips	which	formed	the	words	"	Thank	you	.
一个	蜜	微笑	悬停	在	他的	嘴唇	哪个	形成	这	字	"	感谢	你	.

他嘴角挂着一抹甜蜜的微笑，说了句“谢谢”。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ; [ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] [stɜ:rd] , [bri:ðd] ['di:pli] , [ænd; ənd]['foʊldɪd] [twelv] [sɔ:ft]

"	That	was	all	;	the	firing	-	line	stirred	,	breathed	deeply	,	and	folded	twelve	soft
"	那	曾是	全部	;	这	射击	-	线	搅拌	,	呼吸	深	,	和	折叠	十二	柔软的

[waɪt] [hændz] .

white	hands	.
白色的	双手	.

“就这样，前线士兵们动了动，深吸了一口气，然后合拢了十二只柔软白皙的手。

- , [twelv] , [ænd; ənd] [fɪlədəs] , [ˌθɜ:r'ti:n] , [jɔ:nd] , [pɪŋk] - [maʊðd] , ['sli:pi] - [aɪd] ;

Chlorippe	,	twelve	,	and	Philodice	,	thirteen	,	yawned	,	pink	-	mouthed	,	sleepy	-	eyed	;
-	,	十二	,	和	菲洛迪斯	,	十三	,	打哈欠	,	粉色的	-	嘴巴	,	困	-	眼睛	;

[daɪ'oʊni] , [ˌfɔ:r'ti:n] ,

Dione	,	fourteen	,
迪翁	,	十四	,

十二岁的克洛里佩和十三岁的菲洛迪丝打着哈欠，嘴唇泛红，睡眼惺忪；十四岁的狄俄涅，

[leɪd][hɜ:r; hər]['goʊldən] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] , [ˌfɪf'ti:n] .

laid	her	golden	head	on	the	shoulder	of	Aphrodite	,	fifteen	.
铺设	她	金的	头	在	这	肩膀	的	阿芙洛狄忒	,	十五	.

她将自己金色的头颅放在阿芙洛狄忒的肩上，十五岁。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ʌv; əv] ['lɪsə] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [stɪl] [tʌtʃt] , ['skersli] ['klɪŋɪŋ] ;
The finger - tips of Lissa and Harrow still touched , scarcely clinging ;
这 手指 - 尖端 的 莉莎 和 耙 仍然 感动 , 几乎 依恋 ;

莉莎和哈罗的指尖依然相触，但几乎无法触碰；

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] .
they had turned toward one another when the curtain fell .
他们 有 转向 朝向 一 其他 什么时候 这 窗帘 跌倒 .

幕布落下时，他们彼此转过身来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] [ˌsɪluː'ets] , [ðə; ði]
But the play , to them , had been a pantomime of silhouettes , the
但 这 玩 , 到 他们 , 有 到过 一个 哑剧 的 轮廓 , 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

但对他们来说，这出戏不过是一场剪影哑剧，舞台上，

[ə; eɪ] [vɔɪd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] — [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] ['θiːətər] ,
a void edged with flame — the scene , the audience , the theater ,
一个 空白 边缘 和 火焰 — 这 场景 , 这 观众 , 这 剧院 ,

一个边缘燃着火焰的虚空——舞台、观众、剧院，

[ðə; ði]['poʊət] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][ðə; ði] shadowy76
the poet himself as unreal and meaningless as the shadowy76
这 诗人 他自己 作为 虚幻 和 无意义的 作为 这 shadowy76

诗人本人如同阴影般虚幻而毫无意义。76

['ætitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] ['vænɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['kɜːrt(ə)n] [kloʊzd] [ɪts][foʊldz] .
attitudes of the shapes that vanished when the phantom curtain closed its folds .
态度 的 这 形状 那 消失了 什么时候 这 幻影 窗帘 关闭 它是 折叠 .

当幽灵般的帷幕合拢时，那些消失的形状呈现出不同的姿态。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] , ['tɜːrnɪŋ] ['nɔɪzləsli] , [ðeɪ] [piəd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
And through the subdued light , turning noiselessly , they peered at one another ,
和 通过 这 低沉的 光 , 转弯 无声 , 他们 窥视 在 一 其他 ,

透过昏暗的光线，他们无声地转动着身体，互相凝视着。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [nɔːt] [els] [wʌz; wəz]['riːəl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] , ['goʊldən] - ['tɪntɪd] [gluːm] ;
conscious that naught else was real in the misty , golden - tinted gloom ;
有意识的 那 零 别的 曾是 真实的 在 这 蒙蒙 , 金的 - 有色 愁云 ;

在迷雾缭绕、泛着金色光晕的昏暗中，他意识到其他一切都不真实；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrmləs] , ['saʊndləs] ['keɪɑːs] ['piːpld] [baɪ]
that they were alone together there in a formless , soundless chaos peopled by
那 他们 是 独自的 一起 那里 在 一个 无形 , 无声 混乱 人 经过
[ʃeɪps] [ɪm'pælpəb(ə)l][æz; əz] [driːmz] .
shapes impalpable as dreams .
形状 无形的 作为 梦境 .

他们孤零零地待在那里，身处一片无形无声的混沌之中，那里充满了如梦似幻、难以捉摸的形状。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Now tell me , ” she said ,
“ 现在 告诉 我 , ” 她 说 ,

“现在告诉我，”她说，

[hɜːr; hər][lɪps] ['skersli] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [stɜːrd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['kɑːrmaɪn] [petlz]
her lips scarcely moving as the soft voice stirred them like carmine petals
她 嘴唇 几乎 移动 作为 这 柔软的 嗓音 搅拌 他们 喜欢 胭脂红 花瓣
['stɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sentɪd] [briːz] .
stirring in a scented breeze .
搅拌 在 一个 香味 微风 .

柔和的声音拂过她的嘴唇，如同芬芳的微风中飘动的胭脂红花瓣，她的嘴唇几乎纹丝不动。

“ [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [lʌv] ? ”
“ Tell you that it is — love ? ”
“ 告诉 你 那 它 是 — 爱 ? ”

“告诉你那就是爱吗？”

“ [jes] , [tel] [ˌem ˈiː] . ”
“ Yes , tell me . ”
“ 是的 , 告诉 我 . ”

“是的，告诉我。”

“ [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈlɪsə] ? ”
“ That I love you , Lissa ? ”
“ 那 我 爱 你 , 莉莎 ? ”

“我爱你，莉莎？”

“ [jes] ; [ðæt] !
“ Yes ; that ! ”
“ 是的 ; 那 !

“是的；就是这样！”

” [hiː; hi] [stuːpt] [ˈnɪrər] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈveri] [loʊ] ,
” He stooped nearer ; his voice was steady and very low ,
” 他 弯腰 更近 ; 他的 嗓音 曾是 稳定的 和 非常 低的 ,

他俯下身靠近，声音沉稳而低沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [klɪr] - [aɪd] , [ɪn'telɪʤənt] , [əb'zɔːrbd] .
and she leaned with bent head to listen , clear - eyed , intelligent , absorbed .
和 她 倾斜 和 弯曲 头 到 听 , 清除 - 眼睛 , 聪明的 , 吸收 .

她低着头倾听，目光清澈，神采奕奕，全神贯注。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz] [lʌv] — [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? ”
“ So that is love — what you tell me ? ”
“ 所以 那 是 爱 — 什么 你 告诉 我 ? ”

“所以这就是爱——你觉得呢？”

“ [jes] — [ˈpɑːrtli] . ”
“ Yes — partly . ”
“ 是的 — 部分 . ”

“是的——部分如此。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt] ? ”
“ And the other part ? ”
“ 和 这 其他 部分 ? ”

“那另一部分呢？”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt][ɪz] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] . ”
“ The other part is when you find you love me . ”
“ 这 其他 部分 是 什么时候 你 寻找 你 爱 我 . ”

“另一部分是当你发现自己爱上我的时候。”

“ [aɪ] — [duː] .
**“ I — do . **
“ 我 — 做 .

“我愿意。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] .
I think it must be love , because I can't bear to have you go away .
我 思考 它 必须 是 爱 , 因为 我 不能 熊 到 有 你 去 离开 .

我想这一定是爱，因为我舍不得你离开。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — [θɪŋz] . ”
Besides , I wish you to tell me — things . ”
除了 , 我 希望 你 到 告诉 我 — 事物 . ”

此外，我还想听你讲讲一些事情。

“ [æsk][ˌem ˈiː] . ” -
“ Ask me . ” 77
“ 问 我 . ” -

“问我。”77

“ [wel] — [wen] [tuː] — [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [lʌv] — [wʌt] [ˈhæpənz] ? ”
“ Well — when two — like you and me , begin to love — what happens ? ”
“ 出色地 — 什么时候 二 — 喜欢 你 和 我 , 开始 到 爱 — 什么 发生 ? ”

“那么——当两个人——比如你和我——开始相爱时——会发生什么呢？”

“ [wiː; wi] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] — — ”
“ We confess it — — ”
“ 我们 承认 它 — — ”

“我们承认——”

“ [aɪ][duː] ; [aɪm][nɑːt] [əˈʃeɪmd] . . . .
“ I do ; I'm not ashamed . . . .
“ 我 做 ; 我是 不是 羞愧 . . . .

“是的，我不觉得羞耻.....”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?
Should I be ?
应该 我 是 ?

我应该这样吗?

[ænd; ənd] [ðen] ? ”
And then ? ”
和 然后 ? ”

进而？ ”

“ [ðen] ? ” [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
“ Then ? ” he faltered .
“ 然后 ? ” 他 犹豫不决 .

“然后呢？”他结结巴巴地说。

“ [jes] ; [duː][wiː; wi] [kɪs] ? . . .
“ Yes ; do we kiss ? . . .
“ 是的 ; 做 我们 吻 ? . . .

“是的，我们要接吻吗？.....”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈdɔːr]
For I am curious to have you do it — I am so certain I shall adore
为了 我 是 好奇的 到 有 你 做 它 — 我 是 所以 肯定 我 将 崇拜
[juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː] . . . .
you when you do . . . .
你 什么时候 你 做 . . . .

因为我很好奇你这样做——我非常确定，当你这样做的时候，我会更加崇拜你.....

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] [təˈgeðər] . . . .
I wish we could go away somewhere together . . . .
我 希望 我们 可以 去 离开 某处 一起 . . . .

我希望我们能一起去某个地方旅行.....

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [braɪd] , [kæn; kən][wiː; wi] ?
But we can't do that until I am a bride , can we ?
但 我们 不能 做 那 直到 我 是 一个 新娘 , 能 我们 ?

但是，在我成为新娘之前，我们不能这样做，对吗?

[oʊ] — [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][ˌem ˈiː] ? ”
Oh — do you really want me ? ”
哦 — 做 你 真的 想 我 ? ”

哦——你真的想要我吗?

“ [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
“ Can you ask ?
“ 能 你 问 ?

“你能问一下吗？”

” [hiː; hi] [briːðd] .
” he breathed .
” 他 呼吸 .

他喘了口气。

“ [æsk] ?
“ Ask ?
“ 问 ?

“问?

[jes] — [jes] . . . .
Yes — yes . . . .
是的 — 是的 . . . .

是的——是的……

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][æsk] !
I love to ask !
我 爱 到 问 !

我喜欢问！

[jʊr; jər][hænd] [θrilz] [ˌem ˈiː] .
Your hand thrills me .
你的 手 刺激 我 .

你的手让我心动不已。

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , [kæn; kən][wiː; wi] ?
We can't go away now , can we ?
我们 不能 去 离开 现在 , 能 我们 ?

我们现在不能离开，对吧?

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [iːˈoʊli][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [weɪn] — [ɔːl]
It took Iole so long to be permitted to go away with Mr . Wayne — all
它 采取 伊奥尔 所以 长的 到 是 允许 到 去 离开 和 先生 . 韦恩 — 全部
[ðæt] [taɪm] [lɔːst] [ɪn][soʊ] ['meni] ['fuːlɪʃ] [weɪz] — [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] . . . .
that time lost in so many foolish ways — when a girl is so impatient . . . .
那 时间 丢失的 在 所以 许多 愚蠢 方式 — 什么时候 一个 女孩 是 所以 不耐烦 . . . .

伊奥尔花了那么长时间才获准和韦恩先生一起离开——所有的时间都浪费在了各种愚蠢的事情上——而一个女孩子又是如此的急性子……

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [streɪndʒ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] [wen] [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ?
Is it not strange how my heart beats when I look into your eyes ?
是 它 不是 奇怪的 如何 我的 心 节拍 什么时候 我 看 进入 你的 眼睛 ?

当我凝视你的双眼时，我的心跳是不是很奇怪?

[oʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['dredfəli] [ɪn] [lʌv] . . . .
Oh , there can be no doubt about it , I am dreadfully in love . . . .
哦 , 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 , 我 是 极其糟糕 在 爱 . . . .

哦，这一点毋庸置疑，我深深地爱上了她……

[ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] , [tuː] .
And so quickly , too .
和 所以 迅速地 , 也 .

而且速度如此之快。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [sʌtʃ] ['splendɪd] [helθ] ; [dəunt][juː; jʊ] ? ”
I suppose it's because I am in such splendid health ; don't you ? ”
我 认为 它是 因为 我 是 在 这样的 灿烂 健康 ; 不 你 ? ”

我想是因为我身体非常健康吧？你觉得呢?

“ [aɪ] — [aɪ] — [wel] — — ”
“ I — I — well — — ”
” 我 — 我 — 出色地 — — ”

“我——我——好吧——”

“ [oʊ] , [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] go78
“ Oh , I do want to get up at once and go78
” 哦 , 我 做 想 到 得到 向上 在 一次 和 go78

“哦，我真想立刻起床去78

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
away with you !
离开 和 你 !

滚开!

[kɑːnt] [wiː; wi] ?
Can't we ?
不能 我们 ?

难道不能吗?

[aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈfɑːðər] . ”
I could explain to father . ”
我 可以 解释 到 父亲 . ”

我可以向父亲解释。

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待!

” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [hiː; hi] — [ˈhiːz] [əˈsliːp] .
” he gasped , “ he — he's asleep .
” 他 倒吸一口气 , “ 他 — 他是 睡着了 .

他喘着气说：“他——他睡着了。”

[dəunt] [spiːk] — [dəunt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] . ”
Don't speak — don't touch him . ”
不 说话 — 不 触碰 他 . ”

不要说话，不要碰他。

“ [haʊ] [ʌnˈselfɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ How unselfish you are , ” she breathed .
” 如何 无私 你 是 , ” 她 呼吸 .

“你真是太无私了，”她轻声说道。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhɜːrtɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] .
“ No , you are not hurting my fingers .
” 不 , 你 是 不是 受伤 我的 手指 .

“不，你没有弄疼我的手指。”

[tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] — [əˈbaʊt] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈjɪrz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
Tell me more — about love and the blessed years awaiting us , and about
告诉 我 更多的 — 关于 爱 和 这 蒙福 年 等待中 我们 , 和 关于
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] — [oʊ] ,
our children — oh ,
我们的 孩子们 — 哦 ,

请多告诉我一些关于爱、关于我们未来幸福岁月以及关于我们孩子的事情——哦，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈwʌndərf(ə)l] ! ”
is it not wonderful ! ”
是 它 不是 精彩的 ! ”

真是太棒了!

“ [eks] — [ɪk'striːmli] , ” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mʌtər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['dæmpənd]

“	Ex	—	extremely	,	”	he	managed	to	mutter	,	touching	his	suddenly	dampened
“	前任	—	极其	,	”	他	管理	到	低声	,	接触	他的	突然	潮湿

['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

forehead	with	his	handkerchief	,
前额	和	他的	手帕	,

“极……极了，”他喃喃道，用手帕擦了擦突然湿润的额头。

[ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

and	attempting	to	set	his	thoughts	in	some	sort	of	order	.
和	尝试	到	放	他的	想法	在	一些	种类	的	命令	.

他试图将自己的思绪整理成某种秩序。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] [held] [hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] , [deɪzd] ,

He	could	not	;	the	incoherence	held	him	speechless	,	dazed	,
他	可以	不是	;	这	语无伦次	握住	他	无言	,	茫然	,

他做不到；语无伦次让他哑口无言，茫然不知所措。

['ʌndər] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [suː'pɜːrb] [jʌŋ] ['biːɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːft] ['faɪər][ʌv; əv] [laɪf] .

under	the	magic	of	this	superb	young	being	instinct	with	the	soft	fire	of	life	.
在下面	这	魔法	的	这	高超	年轻的	存在	本能	和	这	柔软的	火	的	生活	.

在这神奇的年轻人的本能中，蕴藏着生命的柔和之火。

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [də'rekt] [geɪz] ,

Her	loveliness	,	her	innocence	,	the	beautiful	,	direct	gaze	,
她	可爱	,	她	无辜	,	这	美丽的	,	直接的	目光	,

她的美貌，她的纯真，她美丽而直视的眼神，

[ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θroʊt] , [left] [hɪm; ɪm]

the	childlike	fulness	of	mouth	and	contour	of	cheek	and	throat	,	left	him
这	孩子气	充满	的	嘴	和	轮廓	的	脸颊	和	喉	,	左边	他

['spelbaʊnd] .

spellbound	.
着迷	.

那稚嫩饱满的嘴唇、脸颊和喉咙的轮廓，让他着迷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊奥尔(Iole)
第4/6页

[ðə; ði] ['veri] [er] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [si:md] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ]
The 这 **very** 非常 **air** 空气 **around** 大约 **them** 他们 **seemed** 似乎 **suffused** 弥漫 **with** 和 **the** 这 **vital** 必不可少的 **glow** 辉光 **of** 的 **her** 她 **youth** 青年
[ænd; ənd] ['bju:ti] ;
and 和 **beauty** 美丽 **;** ;

他们周围的空气似乎都弥漫着她青春美丽的光辉；

[i:tʃ] [breθ] [ðeɪ] [dru:] [ɪn'kri:st] [ðer; ðər] ['wʌndər] ,
each 每个 **breath** 气息 **they** 他们 **drew** 画 **increased** 增加 **their** 他们的 **wonder** 想知道 **,** ,

他们每一次呼吸都让他们更加惊叹。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['roʊzi]['ju:nɪvɜ:rs] [si:md] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd]
till 直到 **the** 这 **whole** 所有的 **rosy** 红润 **universe** 宇宙 **seemed** 似乎 **thrilling** 惊险 **and** 和 **singing** 歌唱 **at** 在 **their** 他们的 **feet** 脚 **,** , **and** 和
[ðeɪ] [tu:] ,
they 他们 **two** 二 **,** ,

直到整个玫瑰色的宇宙仿佛都在他们脚下欢欣雀跃、歌唱，而他们两人，

[lʌv] - [kraʊnd] , [ə'loʊn] , [sɔ:] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] ['floʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [taɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]
love 爱 **-** - **crowned** 加冕 **,** , **alone** 独自的 **,** , **saw** 锯 **Time** 时间 **and** 和 **Eternity** 永恒 **flowing** 流动 **like** 喜欢 **a** 一个 **golden** 金的 **tide** 潮 **under** 在下面 **the** 这
[spel] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . -
spell 拼写 **of** 的 **Paradise** 天堂 **.** . **79** -

独自一人，被爱的光芒加冕，看见时间和永恒在天堂的魔力下如金色的潮水般涌动。79

“ ['dʒɪm] !
“ **Jim** 吉姆 **!** !

“吉姆！”

” [ðə; ði] [hɔ:rs] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['leθbridʒ] [ʃʊk] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
” 这 **The** **hoarse** 嘶哑 **whisper** 耳语 **of** 的 **Lethbridge** 莱斯布里奇 **shook** 摇晃 **the** 这 **vision** 想象 **from** 从 **him** 他 **;** ;

莱斯布里奇沙哑的低语让他从幻象中惊醒；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət]['sibə,li:] [spoʊk] :
he 他 **turned** 转向 **a** 一个 **flushed** 酡 **countenance** 面容 **to** 到 **his** 他的 **friend** 朋友 **;** ; **but** 但 **Cybele** 西布莉 **spoke** 辐 **:** :

他涨红了脸，转向他的朋友；但西布莉开口说道：

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] ['taɪərd] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .
“ **We** 我们 **are** 是 **very** 非常 **tired** 疲劳的 **sitting** 坐着 **here** 这里 **.** .

“我们坐在这里都很累了。”

[wi:; wi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ti:] [æt; ət] ['ʃɛri:z] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
We 我们 **would** 会 **like** 喜欢 **to** 到 **take** 拿 **some** 一些 **tea** 茶 **at** 在 **Sherry's** 雪利酒 **,** , **”** ” **she** 她 **whispered** 低声说道 **.** .

“我们想去雪莉家喝杯茶，”她低声说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [duː] ?
“ What do you think we had better do ?
” 什么 做 你 思考 我们 有 更好的 做 ?

“你觉得我们最好怎么做？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] — [soʊ]['fjuːt(ə)l][tuː; tə][sɪt] [hɪr] — [wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] —
It seems so — so futile to sit here — when we wish to be alone together —
它 似乎 所以 — 所以 徒劳 到 坐 这里 — 什么时候 我们 希望 到 是 独自的 一起 —
— ”
— ”
— ”

坐在这里似乎如此徒劳——我们明明只想单独待在一起——

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['henri] , [tuː] ! ” [gɑːspt] ['hæroʊ] .
“ You and Henry , too ! ” gasped Harrow .
” 你 和 亨利 , 也 ! ” 倒吸一口气 耙 .

“你和亨利也是！”哈罗惊呼道。

“ [jes] ; [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] ?
“ Yes ; do you wonder ?
” 是的 ; 做 你 想知道 ?

“是的，你想知道吗？”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['swɪftli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ]['freɪgrənt] [briːz] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [her] .
” She leaned swiftly in front of him ; a fragrant breeze stirred his hair .
” 她 倾斜 迅速地 在 正面 的 他 ; 一个 香 微风 搅拌 他的 头发 .

她迅速地俯身到他面前；一阵芬芳的微风吹拂着他的头发。

“ ['lɪsə] , [aɪm] ['despərətli] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['leθbridʒ] .
“ Lissa , I'm desperately infatuated with Mr . Lethbridge .
” 莉莎 , 我是 绝望地 迷恋 和 先生 . 莱斯布里奇 .

“莉莎，我深深地迷恋上了莱斯布里奇先生。”

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] [juːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wen] [aɪm] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔːl]
Do you see any use in our staying here when I'm simply dying to have him all
做 你 看 任何 使用 在 我们的 入住 这里 什么时候 我是 简单地 垂死 到 有 他 全部
[tuː; tə][maɪ'self] ['sʌmwer] ? ”
to myself somewhere ? ”
到 我 某处 ? ”

你觉得我们继续待在这里有什么意义吗？我只想找个地方单独和他待在一起。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] .
“ No , it is silly .
” 不 , 它 是 愚蠢的 .

“不，这很愚蠢。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , [tuː] .
I wish to go , too .
我 希望 到 去 , 也 .

我也想去。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? ”
Shall we ? ”
将 我们 ? ”

我们可以？ ”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ] , ” [bɪ'gæn]['sibəˌliː] ; [ðen] [stɑːpt] ,
“ You need not go , ” began Cybele ; then stopped ,
” 你 需要 不是 去 , ” 开始 西布莉 ; 然后 停止 ,

“你不必去，”西布莉开口道；然后又停了下来。

[əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈmædʒɪk][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [aɪz] .

aware	of	the	new	magic	in	her	sister's	eyes	.
意识到的	的	这	新的	魔法	在	她	姐妹	眼睛	.

她察觉到妹妹眼中焕发出的新魔力。

“ [ˈlɪsə] ! [ˈlɪsə] !

“	Lissa	!	Lissa	!
”	莉莎	!	莉莎	!

“莉莎！莉莎！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .

”	she	said	softly	.
”	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

“ [juː; jʊ] , [tuː] !

“	You	,	too	!
”	你	,	也	!

“你也是！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [ˈdɪrɪst] ! ”

Oh	,	my	dear	—	my	dearest	!	”
哦	,	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	!	”

哦，我的宝贝——我最亲爱的宝贝！

“ [dɪr] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈhevə)nli] ?

“	Dear	,	is	it	not	heavenly	?
”	亲爱的	,	是	它	不是	天上	?

“亲爱的，这难道不是天堂般的景象吗？”

[aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	—	I	—	was	quite	sure	that	if	I	ever	had	a	good	chance	to	talk	to	a
我	—	我	—	曾是	相当	当然	那	如果	我	曾经	有	一个	好的	机会	到	讲话	到	一个

[mæn][aɪ] [ˈriːəli] [laɪkt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] .

man	I	really	liked	something	would	happen	.
男人	我	真的	喜欢	某物	会	发生	.

我——我——非常确信，如果我有机会和自己真正喜欢的男人交谈，就会发生一些事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] . ”

And	it	has	.	”
和	它	有	.	”

确实如此。

“ [ɪf] [fɪlədəs] [maɪt] [əˈweɪkən] [ˈfɑːðər] [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [naʊ] , ” [ˈwɪspəd]

“	If	Philodice	might	awaken	father	perhaps	he	would	let	us	go	now	,	”	whispered
”	如果	菲洛迪斯	可能	觉醒	父亲	也许	他	会	让	我们	去	现在	,	”	低声说道

[ˈsibəˌliː] . -

Cybele	.	80
西布莉	.	-

“如果菲洛狄茜能唤醒父亲，或许他现在就会放我们走了，”西布莉低声说道。80

“ [ˈhenri] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] — — ”

“	Henry	says	it	does	not	take	more	than	an	hour	—	—	”
”	亨利	说道	它	做	不是	拿	更多的	比	一个	小时	—	—	”

亨利说这不会超过一个小时——

“ [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [braɪd] ? ”

“	To	become	a	bride	?	”
”	到	变得	一个	新娘	?	”

“成为新娘？”

“ [jes] ; [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['veri] [nɪr] — — ”

“	Yes	;	he	knows	a	clergyman	very	near	—	—	”
”	是的	;	他	知道	一个	牧师	非常	靠近	—	—	”

“是的，他认识一位离家很近的牧师——”

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['lɪsə] .

“	Do	you	?	”	inquired	Lissa	.
”	做	你	?	”	询问	莉莎	.

“是吗？”莉莎问道。

['leθbridʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skerd] [glæns] [æt; ət] ['hæroʊ] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

Lethbridge	nodded	and	gave	a	scared	glance	at	Harrow	,	who	returned	it
莱斯布里奇	点头	和	给予	一个	害怕的	瞥一眼	在	耙	,	WHO	返回	它

[æz; əz] [ðoʊ] [stʌnd] .

as	though	stunned	.
作为	尽管	目瞪口呆	.

莱斯布里奇点了点头，惊恐地看了哈罗一眼，哈罗也像惊呆了一样回望了他一眼。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lætər] , “ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dʌznt] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] —

“	But	—	but	,	”	muttered	the	latter	,	“	your	father	doesn't	know	who	we	are	—
”	但	—	但	,	”	低声说道	这	后者	,	“	你的	父亲	不	知道	WHO	我们	是	—

— ”

—	”
—	”

“但是——但是，”后者喃喃道，“你父亲不知道我们是谁——”

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] ['sibə,liː] ['kɑːmli] ,

“	Oh	,	yes	,	he	does	,	”	said	Cybele	calmly	,
”	哦	,	是的	,	他	做	,	”	说	西布莉	平静地	,

“哦，是的，他确实有，”西布莉平静地说。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌjuː 'es] [nɪr] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd]

“	for	he	sent	you	the	tickets	and	placed	us	near	you	so	that	if	we	found
”	为了	他	发送	你	这	门票	和	放置	我们	靠近	你	所以	那	如果	我们	成立

[ðæt] [wiː; wi] [laɪkt] [juː; jʊ][wiː; wi] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — — ”

that	we	liked	you	we	might	talk	to	you	—	—	”
那	我们	喜欢	你	我们	可能	讲话	到	你	—	—	”

“因为他把票寄给了你，并把我们安排在你附近，这样如果我们喜欢你，就可以和你交谈——”

“ ['oʊnli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] , ” ['ædɪd] ['lɪsə] [tuː; tə] ['hæroʊ] ,

“	Only	he	made	a	mistake	in	your	name	,	”	added	Lissa	to	Harrow	,
”	仅有的	他	制成	一个	错误	在	你的	姓名	,	”	额外	莉莎	到	耙	,

“只是他把你的名字拼错了，”莉莎对哈罗补充道。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] - ['stænli] [west] , [ɛs'kwaɪər] . - [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .

“	for	he	wrote	'	Stanley	West	,	Esq	.	'	on	the	envelope	.
”	为了	他	写道	-	斯坦利	西方	,	先生	.	-	在	这	信封	.

“因为他在信封上写着‘斯坦利·韦斯特先生’。”

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	know	because	I	mailed	it	.	”
我	知道	因为	我	邮寄	它	.	”

我知道，因为是我寄出去的。

“ [ɪn'vaɪtɪd] [west] — [pʊt] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [gʊd] [gɑːd] ! ”

“	Invited	West	—	put	you	where	you	could	—	good	God	!	”
”	受邀	西方	—	放	你	在哪里	你	可以	—	好的	上帝	!	”

“邀请你去西部——把你放在你能去的地方——我的天哪！”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” ['wɪspəd] ['lɪsə] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ; “ [hæv; həv] — [hæv; həv][aɪ] [sed]

“	What	is	the	matter	?	”	whispered	Lissa	in	consternation	;	“	have	—	have	I	said
”	什么	是	这	事情	?	”	低声说道	莉莎	在	惊愕	;	“	有	—	有	我	说

['eniθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ?

anything	I	should	not	?
任何事物	我	应该	不是	?

“怎么了？”莉莎惊慌地低声问道，“我……我有没有说错什么话？”

” [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] : “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

”	And	,	as	he	was	silent	:	“	What	is	it	?
”	和	,	作为	他	曾是	沉默的	:	“	什么	是	它	?

他沉默不语，接着问道：“那是什么？”

[hæv; həv][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] — [aɪ] [huː] — —

Have	I	hurt	you	—	I	who	—	—
有	我	伤害	你	—	我	WHO	—	—

我伤害过你吗？——我——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] , ['æftər]

”	There	was	a	silence	;	she	looked	him	through	and	through	and	,	after
”	那里	曾是	一个	沉默	;	她	看起来	他	通过	和	通过	和	,	后

[ə; eɪ] [waɪl] , [diːp] ,

a	while	,	deep	,
一个	尽管	,	深的	,

一阵沉默；她上下打量着他，过了一会儿，目光深深地落在他身上。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [əˈweɪkɪŋ] [wʌns] [əˈgen] , [ɔːl] he81

deep	in	his	soul	,	she	saw	,	awaking	once	again	,	all	he81
深的	在	他的	灵魂	,	她	锯	,	觉醒	一次	再次	,	全部	he81

她再次醒来，在他灵魂深处看到了他的一切81

[hæd; həd] [diːmd] [ded] — [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['fɪrləs] ['riːz(ə)n] ,

had	deemed	dead	—	the	truth	,	the	fearless	reason	,
有	被认为	死的	—	这	真相	,	这	无畏	原因	,

曾被认为已死——真相，无畏的理性，

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

the	sweet	and	faultless	instinct	of	the	child	whose	childhood	had	become	a
这	甜的	和	完美无瑕	本能	的	这	孩子	谁	童年	有	变得	一个

['meməri] .

memory	.
记忆	.

孩童纯真无邪的本能，他的童年已成为回忆。

[ðen] , [wʌns] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəli] ['iːkwəl] , [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] ['lɪsə] ,

Then	,	once	more	spiritually	equal	,	they	smiled	at	one	another	;	and	Lissa	,
然后	,	一次	更多的	精神层面	平等的	,	他们	微笑	在	一	其他	;	和	莉莎	,

然后，她们再次在精神上平等起来，彼此微笑；莉莎，

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['gæðər] [ʌp][hɜːr; hər] ['ɜːrmɪn] [stoʊl] , [pæst] ['nɔɪzləsli] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] ,

pausing	to	gather	up	her	ermine	stole	,	passed	noiselessly	out	to	the	aisle	,
暂停	到	收集	向上	她	貂	偷窃	,	通过了	无声	出去	到	这	走道	,

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

where	she	stood	,
在哪里	她	站立	,

她停下来，拾起貂皮披肩，无声地递到过道边，站在那里。

['pɜːrfɪktli] [self] - [pəˈzest] , [waɪl] [hɜːr; hər]['sɪstər] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ,

perfectly	self	-	possessed	,	while	her	sister	joined	her	,
完美	自己	-	拥有	,	尽管	她	姐姐	加入	她	,

她表现得十分镇定，这时她的妹妹也加入了她。

['smaɪlɪŋ] ['veɪgli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn][ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪftɪd] ['bætəri] [ʌv; əv] [bluː] ,

smiling	**vaguely**	**down**	**at**	**the**	**firing**	**-**	**line**	**and**	**their**	**lifted**	**battery**	**of**	**blue**	**,**
微笑	依稀	向下	在	这	射击	-	线	和	他们的	抬起	电池	的	蓝色的	,

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

inquiring	**eyes**	**.**
查询	眼睛	.

俯视着前线，脸上带着一丝淡淡的微笑，他们抬起头，一双双蓝色的眼睛充满探寻。

[ðə; ði]['poʊət] — [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['slʌmbərd] [ɔːr][nɑːt]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [hɪm'self] [ɪz]

The	**poet**	**—**	**and**	**whether**	**he**	**had**	**slumbered**	**or**	**not**	**nobody**	**but**	**himself**	**is**
这	诗人	—	和	无论	他	有	沉睡	或者	不是	无人	但	他自己	是

['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] — [ðə; ði]['poʊət] ['pensɪvli] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [piːpt] [æt; ət] ['hæroʊ]

qualified	**to**	**judge**	**—**	**the**	**poet**	**pensively**	**opened**	**one**	**eye**	**and**	**peeped**	**at**	**Harrow**
合格的	到	法官	—	这	诗人	若有所思地	打开	一	眼睛	和	偷窥	在	耙

[æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [bent] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['leθbrɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

as	**that**	**young**	**man**	**bent**	**beside**	**him**	**with**	**Lethbridge**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
作为	那	年轻的	男人	弯曲	旁	他	和	莱斯布里奇	在	他的	弯头	.

诗人——至于他是否睡着了，只有他自己才有资格判断——诗人若有所思地睁开一只眼睛，瞥了一眼哈罗，只见那个年轻人弯着腰，莱斯布里奇在他身旁。

“ [ɪn] ['sendɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['tɪkɪts] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] [kriːd] , ” ['wɪspəd]

“	**In**	**sending**	**those**	**two**	**tickets**	**you**	**have**	**taught**	**us**	**a**	**new**	**creed**	**,**	**”**	**whispered**
“	在	发送	那些	二	门票	你	有	教授	我们	一个	新的	信条	,	”	低声说道

['hæroʊ] ;

Harrow	**;**
耙	;

“你寄来的这两张票教会了我们一种新的信条，”哈罗低声说道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] — [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

“	**you**	**have**	**taught**	**us**	**innocence**	**and**	**simplicity**	**—**	**you**	**have**	**taught**	**us**	**to**
“	你	有	教授	我们	无辜	和	简单	—	你	有	教授	我们	到

[biː; bi] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə][skɔːrn] [kən'venʃ(ə)n] ,

be	**ourselves**	**,**	**to**	**scorn**	**convention**	**,**
是	我们自己	,	到	轻蔑	习俗	,

“你教会了我们纯真和质朴——你教会了我们做自己，蔑视传统，

[tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] .

to	**say**	**and**	**do**	**what**	**we**	**believe**	**.**
到	说	和	做	什么	我们	相信	.

言行一致。

[θæŋk] [juː; jʊ] . ”

Thank	**you**	**.**	**”**
感谢	你	.	”

谢谢。”

“ [dɪr] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət][ɪn][æn; ən] [ɑːr'tɪstɪkli] - ['mɔdjuleitid] ['wɪspər] , “ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ]

“	**Dear**	**friend**	**,**	**”**	**said**	**the**	**poet**	**in**	**an**	**artistically**	**-**	**modulated**	**whisper**	**,**	**“**	**I**	**have**	**long**
“	亲爱的	朋友	,	”	说	这	诗人	在	一个	艺术上	-	调制	耳语	,	“	我	有	长的

,

,
,

“亲爱的朋友，”诗人用一种富有艺术韵味的低语说道，“我很久以来，

[lɔːŋ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] .

long	**followed**	**you**	**in**	**the**	**high**	**course**	**of**	**your**	**career**	**.**
长的	随后	你	在	这	高的	课程	的	你的	职业	.

在你事业的巅峰时期，它一直伴随着你。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['praɪsləs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] : [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər]

To	me	the	priceless	simplicity	of	poverty	:	to	you	the	responsibility	for
到	我	这	无价	简单	的	贫困	:	到	你	这	责任	为了

['mɪljənz] .

millions	.
百万	.

对我而言，贫穷的珍贵之处在于它的朴素；对你而言，你肩负着数百万人的责任。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['deɪzi] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] , [ðə; ði] woodchuck82

To	me	the	daisy	,	the	mountain	stream	,	the	woodchuck82
到	我	这	雏菊	,	这	山	溪流	,	这	woodchuck82

对我来说，雏菊、山涧、土拨鼠82

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrt] !

and	my	Art	!
和	我的	艺术	!

还有我的艺术!

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['bɪzi] [mɑːrt] , [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] ,

To	you	the	busy	mart	,	the	haunts	of	men	,
到	你	这	忙碌的	市场	,	这	闹鬼的地方	的	男人	,

对你而言，熙熙攘攘的市场，男人们的聚集地，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv]['faɪnæns] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [welθ] ,

the	ship	of	finance	laden	with	a	nation's	wealth	,
这	船	的	金融	满载	和	一个	国家的	财富	,

满载国家财富的金融巨轮，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['mɪljənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] ['haɪər] !

the	awful	burden	of	millions	for	which	you	are	answerable	to	One	higher	!
这	可怕	负担	的	百万	为了	哪个	你	是	可回答的	到	一	更高	!

你肩负着数百万人的沉重负担，而你却要向上帝负责!

" [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn] [sɔːft] , ['sɑːləm] ['fɪŋgər] .

"	He	raised	one	soft	,	solemn	finger	.
"	他	提高	一	柔软的	,	庄严	手指	.

他抬起一根柔软而庄重的手指。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ə'staʊndɪd] .

The	young	men	gazed	at	one	another	,	astounded	.
这	年轻的	男人	凝视	在	一	其他	,	震惊	.

两个年轻人面面相觑，惊愕不已。

- ['stɑːrtld] [aɪz] [sed] , " [hiː; hi] [stɪl] [teɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['stænli] [west] ! "

Lethbridge's	startled	eyes	said	,	"	He	still	takes	you	for	Stanley	West	!	"
-	惊慌	眼睛	说	,	"	他	仍然	需要	你	为了	斯坦利	西方	!	"

莱斯布里奇惊愕的眼神仿佛在说："他还是把你当成斯坦利·韦斯特！"

" [let] [hɪm; ɪm] ! " [flæʃt] [ðə; ði] [grɪm] ['ænsər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] ['hæroʊ] .

"	Let	him	!	"	flashed	the	grim	answer	back	from	the	narrowing	gaze	of	Harrow	.
"	让	他	!	"	闪光灯	这	严峻	回答	后退	从	这	收窄	目光	的	耙	.

"让他去吧！"哈罗眯起眼睛，冷冷地回答道。

" ['dɔtɜ-z] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['poʊət] ['pleɪfəli] ,

"	Daughters	,	"	whispered	the	poet	playfully	,
"	女儿们	,	"	低声说道	这	诗人	嬉戏地	,

"女儿们，"诗人俏皮地低语道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['dʒɛmz][ʌv; əv]['sætaɪər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['mæstər]

“	are	you	so	soon	tired	of	the	brilliant	gems	of	satire	which	our	master
”	是	你	所以	很快	疲劳的	的	这	杰出的	宝石	的	讽刺	哪个	我们的	掌握

['dræmətɪst] ['skætəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] — — ”

dramatist	scatters	with	a	lavish	—	—	”
剧作家	散布	和	一个	奢华的	—	—	”

“难道你们这么快就厌倦了我们这位戏剧大师慷慨散落的那些精彩绝伦的讽刺佳句吗——”

“ [noʊ] , ” [sed] ['sibə,liː] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

“	No	,	”	said	Cybele	;	“	we	are	only	very	much	in	love	.
”	不	,	”	说	西布莉	;	“	我们	是	仅有的	非常	很多	在	爱	.

“不,”西布莉说，“我们只是非常相爱而已。”

” [ðə; ði]['poʊət][sæt][ʌp] ['brɪskli] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] ['hæroʊ] .

”	The	poet	sat	up	briskly	and	looked	hard	at	Harrow	.
”	这	诗人	卫星	向上	轻快地	和	看起来	难的	在	耙	.

诗人猛地坐起身，目光锐利地打量着哈罗。

“ [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [frend] ?

“	Your	—	your	friend	?
”	你的	—	你的	朋友	?

“你的——你的朋友？”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] — “ ['daʊtləs] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haɪ] — — ”

”	he	began	—	“	doubtless	associated	with	you	in	the	high	—	—	”
”	他	开始	—	“	毫无疑问	联系	和	你	在	这	高的	—	—	”

他开口道：“毫无疑问，你与高层人士有着千丝万缕的联系——”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] , ” [sed] ['hæroʊ] ['kɑːmli] , “ [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑːrts] .

“	We	are	inseparable	,	”	said	Harrow	calmly	,	“	in	the	busy	marts	.
”	我们	是	形影不离	,	”	说	耙	平静地	,	“	在	这	忙碌的	超市	.

“我们形影不离,”哈罗平静地说，“在熙熙攘攘的集市上。”

” [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [smaɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

”	The	sweetness	of	the	poet's	smile	was	almost	overpowering	.
”	这	甜味	的	这	诗人的	微笑	曾是	几乎	压倒性的	.

诗人的笑容甜美得几乎令人难以招架。

“ [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] — [ɑː] — [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] — [ɑː] — [ə'brʌptli] [kən'frʌnts] [ə; eɪ]

“	To	discuss	this	sudden	—	ah	—	condition	which	so	—	ah	—	abruptly	confronts	a
”	到	讨论	这	突然	—	啊	—	状况	哪个	所以	—	啊	—	突然	面对	一个

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“要讨论这种突然降临到一位父亲身上的——啊——状况，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪn] the83

I	can	not	welcome	you	to	my	little	home	in	the83
我	能	不是	欢迎	你	到	我的	小的	家	在	the83

我无法欢迎你来到我在83号的小家。

[waɪld] — [wɪtʃ] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

wild	—	which	I	call	the	House	Beautiful	,	”	he	said	.
荒野	—	哪个	我	称呼	这	房子	美丽的	,	”	他	说	.

“狂野——我称之为美丽的房子,”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

“	I	would	it	were	possible	.
”	我	会	它	是	可能的	.

“如果可以的话，我希望如此。”

[ðer; ðər] [ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] ['hʌmb(ə)l] — [ðoʊ] [naʊ] ,

There	all	is	quiet	and	simple	and	exquisitely	humble	—	though	now	,
那里	全部	是	安静的	和	简单的	和	精美绝伦	谦逊的	—	尽管	现在	,

[θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['væljuːd] [sʌn] ,

through	the	grace	of	my	valued	son	,
通过	这	优雅	的	我的	有价值的	儿子	,

那里的一切都宁静、简朴、无比谦逊——尽管现在，多亏了我珍爱的儿子，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mɔːrgɪdʒ] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [brænd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['loʊli] [ruːf] .

there	is	no	mortgage	hanging	like	the	brand	of	Damocles	above	our	lowly	roof	.
那里	是	不	抵押	绞刑	喜欢	这	品牌	的	达摩克利斯	多于	我们的	卑微的	屋顶	.

没有房贷像达摩克利斯之剑一样悬在我们简陋的屋顶上。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] ['welkəm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ɑːn] [huːm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

But	I	bid	you	welcome	in	the	name	of	my	son	-	in	-	law	,	on	whom	—	I	should
但	我	出价	你	欢迎	在	这	姓名	的	我的	儿子	-	在	-	法律	,	在	谁	—	我	应该

[seɪ] ,

say	,
说	,

但我谨代表我的女婿向你们致以热烈的欢迎，我应该说，

[wɪð; wɪθ] [huːm] — [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['beɪbz] [ɑːr; ər] ['sɒdʒɜːn] [ɪn] [ðɪs] ['klæmərəs] ['sɪti] .

with	whom	—	I	and	my	babes	are	sojourning	in	this	clamorous	city	.
和	谁	—	我	和	我的	宝贝们	是	旅居	在	这	喧闹的	城市	.

我和我的孩子们正和谁一起在这座喧闹的城市里暂住。

[kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] , [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] , [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ;

Come	and	let	us	talk	,	soul	to	soul	,	heart	to	heart	;
来	和	让	我们	讲话	,	灵魂	到	灵魂	,	心	到	心	;

来吧，让我们敞开心扉，促膝长谈；

[kʌm] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [wʌt] ['sɪmpəlz] [wiː; wi] [hæv; həv] .

come	and	partake	of	what	simples	we	have	.
来	和	参加	的	什么	简单	我们	有	.

来尝尝我们仅有的这些简单食物吧。

[set] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['aʊər] .

Set	the	day	,	the	hour	.
放	这	天	,	这	小时	.

确定日期和时间。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

I	thank	you	for	understanding	me	.	”
我	感谢	你	为了	理解	我	.	”

谢谢你的理解。

“ [ðə; ði] ['aʊər] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæroʊ] , “ [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] [piː] . [em] . [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] .

“	The	hour	,	”	replied	Harrow	,	“	will	be	about	five	P	.	M	.	on	Monday	afternoon	.
“	这	小时	,	”	回复	耙	,	“	将要	是	关于	五	P	.	M	.	在	周一	下午	.

. . .

:	:	:

. . .

“时间，”哈罗回答说，“大概是星期一下午五点左右……”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — — ”

You	see	,	we	are	going	out	now	to	—	to	—	—	”
你	看	,	我们	是	去	出去	现在	到	—	到	—	—	”

你看，我们现在要出去——去——”

“ [tuː; tə] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” ['wɪspəd] ['lɪsə] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [swiːt] ['fɪrləsnəs] .

“	To	marry	each	other	,	”	whispered	Lissa	with	all	her	sweet	fearlessness	.
“	到	结婚	每个	其他	,	”	低声说道	莉莎	和	全部	她	甜的	无畏	.

“我们结婚吧，”莉莎用她那甜美而无畏的语气低声说道。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[ðer; ðər] [goʊz] [ðæt] [məˈnɑːtənəs] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ˈblɑːkɪŋ] [ˈpiːpəlz] [vjuː] !
there goes that monotonous piano and we'll be blocking people's view !
那里 去 那 单调 钢琴 和 出色地 是 阻塞 人们的 看法 !

那单调的钢琴声消失了，我们会挡住别人的视线!

” [ðə; ði] [ˈpoʊət] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [flæt] [fiːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wedʒd] [tuː]
” The poet tried to rise upon his great flat feet , but he was wedged too
” 这 诗人 尝试 到 上升 之上 他的 伟大的 平坦的 脚 , 但 他 曾是 楔形 也
[ˈtaɪtli] ;
tightly ;
紧紧 ;

“诗人试图用他那双扁平的大脚站起来，但他被卡得太紧了;

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [kɔːl] [ˈæftər] [ðem; ðəm] ,
he strove to speak , to call after them ,
他 努力 到 说话 , 到 称呼 后 他们 ,

他努力想说话，想在他们身后呼喊，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laʊd] [ˈθʌmpɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but the loud thumping notes of the piano drowned his voice .
但 这 大声 怦 笔记 的 这 钢琴 溺水 他的 嗓音 .

但钢琴响亮的低音淹没了他的声音。

“ - !
“ Chlorippe !
“ - !

“Chlorippe!

[daɪˈoʊni] !
Dione !
迪翁 !

狄俄涅!

[fɪlədəs] !
Philodice !
菲洛迪斯 !

菲洛迪丝!

[tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːp] !
Tell them to stop !
告诉 他们 到 停止 !

叫他们住手!

[rʌn] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðem; ðəm] !
Run after them and stay them !
跑步 后 他们 和 停留 他们 !

追上去，留住他们!

” [pæntid] [ðə; ði] [ˈpoʊət] . -
” panted the poet . 84
” 喘息 这 诗人 . -

诗人喘息着说。84

“ [juː; jʊ] [goʊ] ! ” [paʊtid] [daɪˈoʊni] .
“ You go ! ” pouted Dione .
“ 你 去 ! ” 撅嘴 迪翁 .

“你去吧！”迪奥妮嘟着嘴说。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] , ” [ɪk'spleɪnd] - , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɪz]['raɪzɪŋ] . ”
“ No , I don't want to , ” explained Chlorippe , “ because the curtain is rising . ”
“ 不 , 我 不 想 到 , ” 解释 - , “ 因为 这 窗帘 是 上升 . ”

“不，我不想，”克洛里佩解释说，“因为帷幕要拉开了。”

“ [aɪl] [goʊ] , ” [said] [fɪlədəs] ,
“ I'll go , ” sighed Philodice ,
“ 患病的 去 , ” 叹了口气 菲洛迪斯 ,

“我去，”菲洛迪丝叹了口气。

['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər]['slendər] [haɪt] [ænd; ənd]['mu:vɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
rising to her slender height and moving up the aisle as the children of
上升 到 她 苗条 高度 和 移动 向上 这 走道 作为 这 孩子们 的
[kwi:nz] [mu:vd] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] .
queens moved once upon a time .
女王们 已搬 一次 之上 一个 时间 .

她挺直身子，沿着过道缓缓走去，就像古代女王的孩子们那样。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] , ['seɪɪŋ] : “ [dɪr] [ˌem 'i:] , [ðeə(r)] ['dredfəli] [ɪn] [lʌv] ,
She came back presently , saying : “ Dear me , they're dreadfully in love ,
她 来了 后退 目前 , 说 : “ 亲爱的 我 , 它们是 极其糟糕 在 爱 ,

她很快回来，说道：“我的天哪，他们真是爱得太深了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn] [tu:] ['hænsəm] . ”
and they have driven away in two hansoms . ”
和 他们 有 驱动 离开 在 二 汉森 . ”

他们乘着两辆双轮马车离开了。

“ [gɔ:n] ! ” [hwi:zd] [ðə; ði]['poʊət] .
“ Gone ! ” wheezed the poet .
“ 已消失 ! ” 喘息 这 诗人 .

“走了！”诗人喘息着说道。

“ [kwaɪt] , ” [sed] [fɪlədəs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]['kɑ:mli] ['foʊldɪŋ][hɜ:r; hər] [smu:ð]
“ Quite , ” said Philodice , staring at the stage and calmly folding her smooth
“ 相当 , ” 说 菲洛迪斯 , 凝视 在 这 阶段 和 平静地 折叠式的 她 光滑的
['lɪt(ə)l][hændz] . -
little hands . 85
小的 双手 . -

“确实如此，”菲洛迪丝说着，目光落在舞台上，平静地交叠着她光滑的小手。85

[eks]
X
X

X

[hen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][æt; ət][læst] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ['ætitju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ðə; ði]
HEN the curtain at last descended upon the parting attitudes of the players the
母鸡 这 窗帘 在 最后的 下降 之上 这 离别 态度 的 这 玩家 这
['poʊət][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
poet arose with an alacrity scarcely to be expected in a gentleman of his
诗人 出现 和 一个 敏捷 几乎 到 是 预期的 在 一个 绅士 的 他的
[prə'pɔ:ʃəns] .
proportions .
比例 .

当帷幕最终落下，演员们各自散去的身影也随之消失时，诗人起身的姿态之敏捷，对于他这样身材高大的绅士来说，实在令人难以置信。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['helθi] ['dɔtɜ-z] — [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [fɔːr] [naʊ] —
Two **and** **two** **his** **big** **,** **healthy** **daughters** **—** **there** **remained** **but** **four** **now** **—**
二 和 二 他的 大的 , 健康 女儿们 — 那里 剩余 但 四 现在 —
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] .
followed **him** **to** **the** **lobby** **.**
随后 他 到 这 大厅 .

他的两个健康大女儿——现在只剩下四个了——跟着他来到了大厅。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæk] [ɔːl] [fɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][hiː; hi][dɪd][soʊ][ænd; ənd] [sent]
When **he** **was** **able** **to** **pack** **all** **four** **into** **a** **cab** **he** **did** **so** **and** **sent**
什么时候 他 曾是 有能力的 到 盒 全部 四 进入 一个 出租车 他 做过 所以 和 发送
[ðem; ðəm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['seɾəmoʊni] ;
them **home** **without** **ceremony** **;**
他们 家 没有 仪式 ;

当他能把四个人都塞进出租车后，他就这么做了，然后不加任何仪式地把他们送回家；

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ə'nʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn]
then **,** **summoning** **another** **vehicle** **,** **gave** **the** **driver** **the** **directions** **and** **climbed** **in**
然后 , 召唤 其他 车辆 , 给予 这 司机 这 方向 和 攀登 在
.
:
.

然后，他叫来另一辆车，告诉司机路线，然后上了车。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɑːnz] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] -
Half **an** **hour** **later** **he** **was** **deposited** **under** **the** **bronze** **shelter** **of** **the** **porte** **-**
一半 一个 小时 之后 他 曾是 已存 在下面 这 青铜 庇护所 的 这 门 -
- belonging86
cochère **belonging86**
- belonging86

半小时后，他被安放在属于86号的门廊的青铜遮蔽物下。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪk'spensɪv] ['mænʃ(ə)n] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
to **an** **extremely** **expensive** **mansion** **overlooking** **the** **park** **;** **and** **presently** **,**
到 一个 极其 昂贵的 大厦 俯瞰 这 公园 ; 和 目前 ,
[əd'mɪtɪd] ,
admitted **,**
承认 ,

到一座俯瞰公园的极其昂贵的豪宅；目前，已获准入住，

[hiː; hi] [praʊld] ['pɑːndərəsli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [æn; ən]['oʊvər] - ['gɪldɪd] [rə'koʊkoʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
he **prowled** **ponderously** **and** **softly** **about** **an** **over** **-** **gilded** **rococo** **reception** **-**
他 潜行 沉重地 和 轻轻 关于 一个 超过 - 镀金 洛可可 接待 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

他沉重而轻柔地在金碧辉煌的洛可可式接待室里踱步。

[bʌt; bət][ɔːl][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [naʊ] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
But **all** **anxiety** **had** **now** **fled** **from** **his** **face** **;**
但 全部 焦虑 有 现在 逃亡 从 他的 脸 ;

但他脸上所有的焦虑都已消失殆尽；

[hiː; hi] ['kɔɪli] [nɪpt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz] ['veriəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər]
he **coyly** **nipped** **the** **atmosphere** **at** **intervals** **as** **various** **portions** **of** **the** **furniture**
他 羞涩地 轻咬 这 气氛 在 间隔 作为 各种各样的 部分 的 这 家具
[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] ;
attracted **his** **approval** **;**
吸引 他的 赞同 ;

当家具的各个部分引起他的赞赏时，他会不时地调侃一下气氛；

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkænvəs][ʌv; əv][ˈgɔːjaː][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ;

he	stood	before	a	splendid	canvas	of	Goya	and	pushed	his	thumb	at	it	;
他	站立	前	一个	灿烂	帆布	的	戈雅	和	推动	他的	拇指	在	它	;

他站在戈雅一幅精美的油画前，用拇指按了按画面；

[hiː; hi] [maʊs] [ænd; ənd] [praʊld] [ænd; ənd] [piːpt] [ænd; ənd] [snuːpt] ,

he	moused	and	prowled	and	peeped	and	snooped	,
他	鼠标	和	潜行	和	偷窥	和	窥探	,

他像老鼠一样四处游荡、窥视、偷听，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [gruː] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [swiːtər] [ænd; ənd] [swiːtər] , [ʌnˈtɪl] —

and	his	smile	grew	larger	and	larger	and	sweeter	and	sweeter	,	until	—
和	他的	微笑	生长	更大的	和	更大的	和	更甜	和	更甜	,	直到	—

[der] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

dare	I	say	it	!
敢	我	说	它	!

他的笑容越来越大，越来越甜，直到——我敢说！

— [ə; eɪ] [loʊ] [smuːð] [ˈtʃʌk(ə)l] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˈnɔɪzləs] , [ˈrɪpld] [ðə; ði] [ˈhevi] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	a	low	smooth	chuckle	,	all	but	noiseless	,	rippled	the	heavy	cheeks	of	the
—	一个	低的	光滑的	轻笑	,	全部	但	无声	,	涟漪	这	重的	脸颊	的	这

[ˈpoʊət] ; [ænd; ənd] ,

poet	;	and	,
诗人	;	和	,

——一声低沉而柔和的轻笑，几乎无声，拂过诗人沉重的脸颊；而且，

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈstɑːki] , [ˈfæʃnəbli] - [drest] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] [mæn]

raising	his	eyes	,	he	beheld	a	stocky	,	fashionably	-	dressed	and	red	-	faced	man
提高	他的	眼睛	,	他	观看	一个	矮壮	,	时尚地	-	穿着	和	红色的	-	面对	男人

[ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ɪnˈtentli] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

of	forty	intently	eying	him	.
的	四十	专注地	注视	他	.

他抬起头，看到一个四十岁左右、身材敦实、衣着时髦、脸色通红的男人正目不转睛地盯着他。

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] [dɪˈsaɪsɪvli] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] :

The	man	spoke	decisively	and	at	once	:
这	男人	辐	果断地	和	在	一次	:

那人斩钉截铁地立刻说道：

“ [ˈmɪstər] . [ˈgɪlfɚd] ?

“	Mr	.	Guilford	?
“	先生	.	吉尔福德	?

“吉尔福德先生？”

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈmɪstər] . [west] . ”

I	am	Mr	.	West	.	”
我	是	先生	.	西方	.	”

我是韦斯特先生。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ” [ðə; ði][ˈpoʊəts] [smaɪl] [ˈflikəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈkænd(ə)l] .

“	You	are	—	”	The	poet's	smile	flickered	like	a	sickly	candle	.
“	你	是	—	”	这	诗人的	微笑	闪烁	喜欢	一个	病弱的	蜡烛	.

“你是——”诗人的笑容像一根病态的蜡烛般摇曳不定。

“ [aɪ] — [ðɪs] [ɪz] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈmɪstər] . [ˈstænli] [west] ? ”

“	I	—	this	is	—	are	you	Mr	.	Stanley	West	?	”
“	我	—	这	是	—	是	你	先生	.	斯坦利	西方	?	”

“我——这位——您是斯坦利·韦斯特先生吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ I am . ”
“ 我 是 . ”

“我是。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] — [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [sʌn] — — ”
“ It must — it probably was your son — — ”
“ 它 必须 — 它 大概 曾是 你的 儿子 — — ”

“一定是——很可能是你的儿子——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mærid] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːksɪ'dentl] ['tɑːrtli] ,
“ I am unmarried , ” said the president of the Occidental tartly ,
“ 我 是 未婚 , ” 说 这 总统 的 这 西方 酸涩的 ,

“我未婚，”西方公司总裁生硬地说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['stænli] [west] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] . ” -
“ and the only Stanley West in the directory . ” 87
“ 和 这 仅有的 斯坦利 西方 在 这 目录 . ” -

“而且名录里只有一位名叫斯坦利·韦斯特的人。”87

[ðə; ði]['poʊət] [swei] , [ðen] [sæt] [daʊn] ['rædər] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] [tʃer] [wɪtʃ]
The poet swayed , then sat down rather suddenly on a Louis XIV chair which
这 诗人 摇摆 , 然后 卫星 向下 相当 突然 在 一个 路易斯 十四 椅子 哪个
['krækld] .
crackled .
噼啪作响 .

诗人摇晃了一下，然后突然坐到一把发出噼啪声的路易十四椅子上。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [pæst] [æn; ən]['æmp(ə)l][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
Several times he passed an ample hand over his features .
一些 时代 他 通过了 一个 充足 手 超过 他的 特征 .

他好几次用宽大的手掌抚摸自己的脸庞。

[ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [smaɪl] ['strʌgld] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [smaɪl] ,
A mechanical smile struggled to break out , but it was not the smile ,
一个 机械的 微笑 挣扎 到 休息 出去 , 但 它 曾是 不是 这 微笑 ,

一个机械的笑容努力想要挤出来，但这并不是我想要的笑容。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['gluːkoʊs][ɪz] ['ʃʊgər] .
any more than glucose is sugar .
任何 更多的 比 葡萄糖 是 糖 .

就像葡萄糖不是糖一样。

“ [dɪd] — [ɑː] — [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [tuː] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [aːts] ['θiːətər] — [ɑː] — ['mɪstər] .
“ Did — ah — did you receive two tickets for the New Arts Theater — ah — Mr .
“ 做过 — 啊 — 做过 你 收到 二 门票 为了 这 新的 艺术 剧院 — 啊 — 先生 .
[west] ?
West ?
西方 ?

“韦斯特先生，您收到两张新艺术剧院的门票了吗？”

” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] .
” he managed to say at last .
” 他 管理 到 说 在 最后的 .

他终于开口说道。

“ [aɪ][dɪd] .
“ I did .
” 我 做过 .

“我做了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self] — — ″
Thank you very much , but I was not able to avail myself — — ″
感谢 你 非常 很多 , 但 我 曾是 不是 有能力的 到 可用 我 — — ″

非常感谢，但我未能成行——”

“ [kwaɪt] [soʊ] .
“ Quite so .
″ 相当 所以 .

“正是如此。”

[ænd; ənd] — [ɑː] — [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] — [ɑː] — [prɪ'zentɪd]
And — ah — do you happen to know who it was that — ah — presented
和 — 啊 — 做 你 发生 到 知道 WHO 它 曾是 那 — 啊 — 呈现
[jʊr; jər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [siːts] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ″
your tickets and occupied the seats this afternoon ? ”
你的 门票 和 占领 这 座位 这 下午 ? ″

还有——啊——您是否知道今天下午是谁——啊——出示了您的票并占了您的座位?

“ [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪ] — ['mɪstər] . ['leθbrɪdʒ] ,
“ Why , I suppose it was two young men in our employ — Mr . Lethbridge ,
“ 为什么 , 我 认为 它 曾是 二 年轻的 男人 在 我们的 采用 — 先生 . 莱斯布里奇 ,
[huː] [ə'preɪziz] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
who appraises property for us ,
WHO 评估 财产 为了 我们 ,

“我想，应该是我们雇佣的两个年轻人——莱斯布里奇先生，他负责为我们评估房产，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæroʊ] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['broʊkərz] .
and Mr . Harrow , one of our brokers .
和 先生 . 耙 , 一 的 我们的 经纪人 .

还有我们的经纪人之一哈罗先生。

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?
May I ask why ?
可能 我 问 为什么 ?

请问为什么?

″ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði]['poʊət][sæt][ðer; ðər] , [aɪz] [skwiːzd] ['taɪtli] [kloʊzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]
” For a long while the poet sat there , eyes squeezed tightly closed as though in
″ 为了 一个 长的 尽管 这 诗人 卫星 那里 , 眼睛 挤压 紧紧 关闭 作为 尽管 在
['bɑːdɪli] ['æŋgwɪʃ] .
bodily anguish .
身体上的 痛苦 .

“诗人久久地坐在那里，双眼紧闭，仿佛承受着身体上的痛苦。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] :
Then he opened one of them :
然后 他 打开 一 的 他们 :

然后他打开了其中一个:

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɑː] — [kwaɪt] ['peniləs] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? ″
“ They are — ah — quite penniless , I presume ? ”
″ 他们 是 — 啊 — 相当 身无分文 , 我 怙 ? ″

“他们——啊——想必是身无分文吧? ”

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['prɑːspekts] , ” [sed] [west] ['briːfli] .
“ They have prospects , ” said West briefly .
″ 他们 有 前景 , ” 说 西方 简要地 .

“他们很有前途，”韦斯特简短地说。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
″ 为什么 ?

“为什么?

" [ðə; ði]['poʊət][roʊz] ; ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] attitude88

"	The	poet	rose	;	something	of	his	old	attitude88
"	这	诗人	玫瑰	;	某物	的	他的	老的	attitude88

诗人起身；他旧日的态度又回来了88

[rɪ'tɜ:rnd] ; [hi:; hi] ['fi:bli] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪsləs] - [veɪs] ,

returned	;	he	feebly	gazed	at	a	priceless	Massero	vase	,
返回	;	他	虚弱地	凝视	在	一个	无价	-	花瓶	,

他回来了；他虚弱地凝视着一件价值连城的马塞罗花瓶，

[meɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempt] [tu:; tə][dʒɔɪn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] , [ðen] ['ræmbəld]

made	a	half	-	hearted	attempt	to	join	thumb	and	forefinger	,	then	rambled
制成	一个	一半	-	心地	试图	到	加入	拇指	和	食指	,	然后	漫无目的地闲聊

[tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

toward	the	door	,
朝向	这	门	,

他漫不经心地尝试将拇指和食指并拢，然后蹒跚地走向门口。

[wer] [tu:] ['spɑ:tləs] ['flʌŋkɪ] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] .

where	two	spotless	flunkies	attended	with	his	hat	and	overcoat	.
在哪里	二	一尘不染	喽啰	参加	和	他的	帽子	和	大衣	.

两名衣冠楚楚的侍从拿着他的帽子和大衣侍候着他。

" ['mɪstər] . ['gɪlfɝd] , " [sed] [west] , ['fɑ:loʊɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pər'plekst] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsfl] ,

"	Mr	.	Guilford	,	"	said	West	,	following	,	a	trifle	perplexed	and	remorseful	,
"	先生	.	吉尔福德	,	"	说	西方	,	下列的	,	一个	琐事	困惑	和	懊悔的	,

“吉尔福德先生，”韦斯特跟在后面说道，语气中带着一丝困惑和懊悔。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] — [ɜ:r; ər] — [ɪk'stri:mli] ['hæpi] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [a:ts]

"	I	should	be	very	—	er	—	extremely	happy	to	subscribe	to	the	New	Arts
"	我	应该	是	非常	—	呃	—	极其	快乐的	到	订阅	到	这	新的	艺术

['θi:ətər] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] . "

Theater	—	if	that	is	what	you	wished	.	"
剧院	—	如果	那	是	什么	你	希望	.	"

“如果您希望我订阅新艺术剧院的节目，我将非常——呃——非常乐意。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] ['æbsəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Thank	you	,	"	said	the	poet	absently	as	a	footman	invested	him	with	a
"	感谢	你	,	"	说	这	诗人	心不在焉地	作为	一个	男仆	投资	他	和	一个

[si:l] - [laɪnd] [koʊt] .

seal	-	lined	coat	.
海豹	-	衬里	外套	.

“谢谢，”诗人心不在焉地说，这时一名侍从给他披上了一件海豹皮衬里的外套。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['gɪlfɝd] ?

"	Is	there	anything	more	I	could	do	for	you	,	Mr	.	Guilford	?
"	是	那里	任何事物	更多的	我	可以	做	为了	你	,	先生	.	吉尔福德	?

吉尔福德先生，还有什么我可以为您效劳的吗?

" [ðə; ði]['poʊəts] [æb'stræktɪd] [geɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðen] ['ʃɪftɪd] .

"	The	poet's	abstracted	gaze	rested	on	him	,	then	shifted	.
"	这	诗人的	摘要	目光	休息	在	他	,	然后	转移	.

诗人的目光在他身上停留了一会儿，然后移开了。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [fi:l] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] ['hɔ:rsli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:l] - [si:t] .

"	I	—	I	don't	feel	very	well	,	"	said	the	poet	hoarsely	,	sitting	down	in	a	hall	-	seat	.
"	我	—	我	不	感觉	非常	出色地	,	"	说	这	诗人	沙哑地	,	坐着	向下	在	一个	大厅	-	座位	.

“我……我感觉不太舒服，”诗人沙哑地说着，在大厅的椅子上坐了下来。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , ['fætli] .

Suddenly	he	began	to	cry	,	fatly	.
突然	他	开始	到	哭	,	肥胖的	.

他突然放声大哭起来。

['noʊbɑːdi][dɪd] ['eniθɪŋ] ; [ðə; ði]['stjuːpifaid] ['fʊtmən] [geɪpt] ; [west] [lʊkt] , [wɔːkt] ['nɜːrvəsli] [ðə; ði]
Nobody did anything ; the stupefied footman gaped ; West looked , walked nervously the
无人 做过 任何事物 ; 这 目瞪口呆 男仆 张开的 ; 西方 看起来 , 步行 紧张地 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
length of the hall ,
长度 的 这 大厅 ,

谁也没做什么；目瞪口呆的男仆呆呆地望着；韦斯特看了看，紧张地沿着大厅走了一圈。

[lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][ˌɪn'leɪd] [flɔːr] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
looked again , and paced the inlaid floor to and fro ,
看起来 再次 , 和 踱步 这 镶嵌 地面 到 和 弗 ,

他又看了一眼，然后在镶嵌着图案的地板上来回踱步。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
until the bell at the door sounded and a messenger - boy appeared with a
直到 这 钟 在 这 门 听起来 和 一个 信使 - 男生 出现 和 一个
[noʊt] ['skrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['telɪgræf] [blæŋk] : -
note scribbled on a yellow telegraph blank : 89
笔记 潦草的 在 一个 黄色的 电报 空白的 : -

直到门铃响起，一个信使拿着一张潦草写在黄色电报纸上的纸条出现：89

" ['leθbridʒ] [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['mærid] [ænd; ənd]['mædli] ['hæpi] .
" Lethbridge and I just married and madly happy .
" 莱斯布里奇 和 我 只是 已婚 和 疯狂地 快乐的 .

“我和莱斯布里奇刚刚结婚，我们非常幸福。”

[wɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ʃʊr] .
Will be on hand Monday , sure .
将要 是 在 手 周一 , 当然 .

周一肯定到岗。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [æd'væns] [ˌjuː 'es] [θriː] [mʌnθs] - ['sæləri] ?
Can't you advance us three months ' salary ?
不能 你 进步 我们 三 几个月 - 薪水 ?

你们不能预支我们三个月的工资吗?

" ['hæroʊ] . "
" Harrow . "
" 耙 . "

“耙。”

" ['idiəts] ! " [sed] [west] .
" Idiots ! " said West .
" 白痴 ! " 说 西方 .

“白痴！”韦斯特说道。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [bɔɪ] ? "
Then , looking up : " What are you waiting for , boy ? "
然后 , 寻找 向上 : " 什么 是 你 等待 为了 , 男生 ? "

然后，他抬起头说：“你还在等什么，小子？”

" [ˌem 'iː] ['ænsər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['kɑːmli] .
" Me answer , " replied the messenger calmly .
" 我 回答 , " 回复 这 信使 平静地 .

“由我来回答，”信使平静地回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] ? "
" Oh , you were told to bring back an answer ? "
" 哦 , 你 是 讲述 到 带来 后退 一个 回答 ? "

“哦，他们让你带回答案？”

“ [jə] - [æz; əz] . ”
“ Ya - as . ”
” 呀 - 作为 . ”

“Ya-as。”

“ [ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər]['pens(ə)l] , [maɪ] ['ɪnfənt] ['ʧestərfiːld] .
“ Then give me your pencil , my infant Chesterfield .
” 然后 给 我 你的 铅笔 , 我的 婴儿 切斯特菲尔德 .

“那就把你的铅笔给我吧，我的宝贝切斯特菲尔德。”

” [ænd; ənd] [west] ['skrɪbəld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['jeloʊ] [blæŋk] :
” And West scribbled on the same yellow blank :
” 和 西方 潦草的 在 这 相同的 黄色的 空白的 :

“韦斯特在同一张黄色空白纸上潦草地写道:”

“ [ʧeks] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [desks] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
“ Checks for you on your desks Monday .
” 检查 为了 你 在 你的 桌子 周一 .

“周一会把支票放在你们的桌子上。”

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Congratulations .
恭喜! .

恭喜。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] , [juː; jʊ] .
I'll see you through , you damfools .
患病的 看 你 通过 , 你 傻瓜们 .

我会陪你们度过难关，你们这些蠢货。

“ [west] . ”
“ West . ”
” 西方 . ”

“西方。”

“ [hɪəz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [west] , ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] .
“ Here's a quarter for you , ” observed West , eying the messenger .
” 这里是 一个 四分之一 为了 你 , ” 观察到 西方 , 注视 这 信使 .

“给你25美分，”韦斯特一边说着，一边打量着送信人。

“ .
“ T'anks .
” 谢谢 .

“谢谢。”

['gɪmi] [ðə; ðɪ] [noʊt] .
Gimme the note .
给我 这 笔记 .

把纸条给我。

” [west] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɔɪst] , [fæt]['poʊət] ;
” West glanced at the moist , fat poet ;
” 西方 瞥了一眼 在 这 潮湿 , 胖的 诗人 ;

韦斯特瞥了一眼那位体态臃肿、略显肥胖的诗人;

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][bred][ɪn][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp][set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
then suddenly that intuition which is bred in men of his stamp set him thinking .
然后 突然 那 直觉 哪个 是 繁殖 在 男人 的 他的 邮票 放 他 思维 .

然后，他身上那种与生俱来的直觉突然让他开始思考。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['tentətɪvli] ['ædɪd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
And presently he tentatively added two and two .
和 目前 他 姑且 额外 二 和 二 .

于是他试探性地把二加二加了起来。

“ ['mɪstər] . ['gɪlfɚd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] wonder90

“	Mr	.	Guilford	,	”	he	said	,	“	I	wonder90
“	先生	.	吉尔福德	,	”	他	说	,	“	我	wonder90

“吉尔福德先生，”他说，“我想知道90

['weðər] [ðɪs] [noʊt] — [ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] .

whether	this	note	—	and	my	answer	to	it	—	concerns	you	.
无论	这	笔记	—	和	我的	回答	到	它	—	担忧	你	.

无论这封信——以及我的回复——是否与你有关。

” [ðə; ði]['poʊət] [juːst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət]

”	The	poet	used	his	handkerchief	,	adjusted	a	pair	of	glasses	,	and	blinked	at
”	这	诗人	用过的	他的	手帕	,	调整	一个	一对	的	眼镜	,	和	眨眼	在

[ðə; ði] ['pensld] [skrɔːl] .

the	penciled	scrawl	.
这	铅笔画	乱涂	.

诗人用手帕擦了擦，扶了扶眼镜，眨了眨眼，看着铅笔潦草的字迹。

[twaɪs] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ,

Twice	he	read	it	;	then	,
两次	他	读	它	;	然后	,

他读了两遍；然后，

[laɪk] [ðə; ði] [fʊl] [sʌn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['drɪz(ə)l] — [laɪk] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - [laɪt]

like	the	full	sun	breaking	through	a	drizzle	—	like	the	glory	of	a	search	-	light
喜欢	这	满的	太阳	打破	通过	一个	细雨	—	喜欢	这	荣耀	的	一个	搜索	-	光

[diˈzɔlviŋ] [ə; eɪ] ['stɪki] [fɑːg] ,

dissolving	a	sticky	fog	,
溶解	一个	黏	多雾路段	,

就像阳光穿透细雨，就像探照灯驱散粘稠的雾气一样。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['evriθɪŋ] : ['fʊtmən] , ['mesɪndʒər] , [ˌfɪnən'sɪr] .

the	smile	of	smiles	illuminated	everything	:	footmen	,	messenger	,	financier	.
这	微笑	的	微笑	照明	一切	:	侍从	,	信使	,	金融家	.

笑容灿烂，照亮了一切：侍从、信使、金融家。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] ; “ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːt] .

“	Thank	you	,	”	he	said	thickly	;	“	thank	you	for	your	thought	.
“	感谢	你	,	”	他	说	浓密	;	“	感谢	你	为了	你的	想法	.

“谢谢，”他含糊不清地说；“谢谢你的关心。”

[θɔːt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] .

Thought	is	but	a	trifle	to	bestow	—	a	little	thing	in	itself	.
想法	是	但	一个	琐事	到	赐给	—	一个	小的	事物	在	本身	.

思想不过是微不足道的馈赠——它本身微不足道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ðə; ði] ['smɔːlər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði]

But	it	is	the	little	things	that	are	most	important	—	the	smaller	the	thing	the
但	它	是	这	小的	事物	那	是	最多	重要的	—	这	较小的	这	事物	这

[mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

more	vital	its	importance	,
更多的	必不可少的	它是	重要性	,

但往往是细节最重要——越是微小的事情，其重要性就越高。

[ʌn'tɪl] ” — [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['eləkwəns] — “ [ðə; ði] [θɪŋ]

until	”	—	he	added	in	a	genuine	burst	of	his	old	eloquence	—	“	the	thing
直到	”	—	他	额外	在	一个	真的	爆裂	的	他的	老的	口才	—	“	这	事物

[bɪ'kʌmz] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

becomes	so	small	that	it	isn't	anything	at	all	,
变成	所以	小的	那	它	不是	任何事物	在	全部	,

直到”——他再次展现出昔日雄辩的口才——“那东西变得如此渺小，以至于它根本就什么都不是了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['vælju:][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [ɪ'nɔ:rməs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pæst][ɔ:l]
and then the value of nothing becomes so enormous that it is past all
和 然后 这 价值 的 没有什么 变成 所以 巨大的 那 它 是 过去的 全部
[ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] .
computation .
计算 .

然后，无的价值变得如此巨大，以至于无法计算。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [θɔ:t] !
That is a very precious thought !
那 是 一个 非常 宝贵的 想法 !

这是一个非常宝贵的想法!

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Thank you for it ; thank you for understanding .
感谢 你 为了 它 ; 感谢 你 为了 理解 .

谢谢；谢谢你的理解。

[bles] [ju:; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你!

" [ɪg'zu:dɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['swi:tnəs] [frʌm; frəm] ['evri] ['fi:tʃər] [ðə; ðɪ]['poʊət] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r]
" Exuding a rich sweetness from every feature the poet moved toward the door
" 渗出 一个 富有的 甜味 从 每一个 特征 这 诗人 已搬 朝向 这 门
[æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] ['fleʃi] ['wɑ:d(ə)l] ,
at a slow fleshy waddle ,
在 一个 慢的 肉质的 摇摇摆摆 ,

“诗人浑身上下散发着浓郁的甜美气息，迈着缓慢而丰腴的步伐走向门口。”

[hed] ['wægɪŋ] , [smɔ:l] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , ['θʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] , [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd]
head wagging , small eyes half closed , thumbing the atmosphere , while his lips moved
头 摇尾巴 , 小的 眼睛 一半 关闭 , 拇指 这 气氛 , 尽管 他的 嘴唇 已搬
[ɪn] ['wɜ:rdləs] [self] - [kə'mju:niən] :
in wordless self - communion :
在 无言 自己 - 圣餐 :

他摇着头，小眼睛半闭着，用手指比划着周围的环境，嘴唇翕动着，进行着无声的自我交流：

“ [ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] — [ðæt] [ɪz] ['rɛrəst] , -
“ The attainment of nothing at all — that is rarest , 91
“ 这 素养 的 没有什么 在 全部 — 那 是 最稀有 , -

“一无所获——这才是最罕见的。”91

[ðə; ðɪ][moʊst] ['preʃəs] , [ðə; ðɪ][moʊst] ['praɪsləs] [ʌv; əv] ['traɪəmfs] — ['veri] , ['veri] ['preʃəs] .
the most precious , the most priceless of triumphs — very , very precious .
这 最多 宝贵的 , 这 最多 无价 的 胜利 — 非常 , 非常 宝贵的 .

最珍贵、最无价的胜利——非常非常珍贵。

[soʊ] " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['nɪmbli] [ɪn'telɪdʒənt] — " [soʊ] [ɪf] ['nʌθɪŋ]
So " — and his glance was sideways and nimbly intelligent — " so if nothing
所以 " — 和 他的 瞥一眼 曾是 侧身 和 敏捷地 聪明的 — " 所以 如果 没有什么
[æt; ət][ɔ:l][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'estɪməb(ə)l]['vælju:] ,
at all is of such inestimable value ,
在 全部 是 的 这样的 不可估量 价值 ,

“所以”——他的目光斜睨着，机敏而睿智——“所以如果没有什么事物具有如此无可估量的价值，

[ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] [pʌps] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — [kwɒd]['ɜ:ræt] [ˌdɛmən'strændəm] .
those two young pups can live on their expectations — quod erat demonstrandum .
那些 二 年轻的 幼犬 能 居住 在 他们的 期望 — 猞 埃拉特 演示 .

那两只小狗可以靠自己的期望生活——quod erat demonstrandum。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [haʊs] [wɪtʃ]

" He shuddered and looked up at the façade of the gorgeous house which

" 他 颤抖 和 看起来 向上 在 这 正面 的 这 华丽的 房子 哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

he had just quitted .

他 有 只是 辞职 .

他打了个寒颤，抬头望着他刚刚离开的那栋华丽房子的正面。

" [soʊ] ['meni] ['sʌni] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] — [tuː; tə] [driːm] [ɪn] .

" So many sunny windows to sit in — to dream in .

" 所以 许多 阳光明媚 视窗 到 坐 在 — 到 梦 在 .

"这么多阳光明媚的窗户可以坐着做梦。"

[aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] .

I — I should have found it agreeable .

我 — 我 应该 有 成立 它 同意 .

我——我本应该觉得这很不错。

[pʌps] !

Pups !

幼犬 !

小狗们!

" ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kæb] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌlpi] [maʊnd] , ['pɑːrʃəli] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Crawling into his cab he sank into a pulpy mound , partially closing his eyes .

" 爬行 进入 他的 出租车 他 沉没 进入 一个 稀烂 冢 , 部分 结束 他的 眼睛 .

他爬进驾驶室，瘫倒在地，双眼半闭。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pɜːrst] - [ʌp] [lɪps] , [ˌʌn'ʌtəd] [jet] ['ɪmɪnənt] ,

And upon his pursed - up lips , unuttered yet imminent ,

和 之上 他的 攥紧 - 向上 嘴唇 , 未说出口的 然而 迫在眉睫 ,

他紧抿着嘴唇，话语未说出口却即将脱口而出。

[ə; eɪ] [wɜːrd] ['trembld] [ænd; ənd] ['wɑːbəld] [æz; əz] [ðə; ði] [kæb] [baʊnst] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

a word trembled and wabbled as the cab bounced down the avenue .

一个 单词 颤抖 和 摇摇晃晃 作为 这 出租车 弹跳 向下 这 大街 .

出租车在大道上颠簸前行，一个词语颤抖着、摇摇晃晃地响起。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] " ['preʃəs] " ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] " [pʌps] ! " -

It may have been " precious " ; it was probably " pups ! " 92

它 可能 有 到过 " 宝贵的 " ; 它 曾是 大概 " 幼犬 ! " -

它或许是"珍贵的"；它很可能是"小狗们！"92

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ʌt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] ['pɔɪnjənt] [i'məuʃənz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['poʊət] , [fɔːr; fər] ,

UT there were further poignant emotions in store for the poet , for ,

犹他州 那里 是 更远 令人心酸的 情绪 在 店铺 为了 这 诗人 , 为了 ,

但诗人心中还有更多令人心酸的情感在等待着他，因为……

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [kæb] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɑːn]

as his cab swung out of the avenue and drew up before the great house on

作为 他的 出租车 摇摆 出去 的 这 大街 和 画 向上 前 这 伟大的 房子 在

[ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [naɪnθ] [striːt] [ænd; ənd] ['mædɪsn] ['ævənuː] ,

the southwest corner of Seventy - ninth Street and Madison Avenue ,

这 西南 角落 的 七十 - 第九 街道 和 麦迪逊 大街 ,

他的出租车驶出大道，停在了位于第七十九街和麦迪逊大道西南角的大房子前。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [iː'oʊli] , ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

he	caught	a	glimpse	of	his	eldest	daughter	,	Iole	,	vanishing	into	the	house	,
他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	长子	女儿	,	伊奥尔	,	消失	进入	这	房子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他瞥见大女儿伊奥莱消失在屋里，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstər] . [weɪn] , ['peɪɪŋ] [ðə; ði]

at	the	same	moment	,	he	perceived	his	son	-	in	-	law	,	Mr	.	Wayne	,	paying	the
在	这	相同的	片刻	,	他	感知	他的	儿子	-	在	-	法律	,	先生	.	韦恩	,	付费	这

['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm] - [kæb] ,

driver	of	a	hansom	-	cab	,
司机	的	一个	汉森	-	出租车	,

与此同时，他看到他的女婿韦恩先生正在付钱给一辆双轮马车的司机。

[waɪl] ['sevrəl] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [bɔːr] ['haʊsˌwɔrd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] .

while	several	liveried	servants	bore	houseward	the	luggage	of	the	wedding	journey	.
尽管	一些	身着制服的	仆人	钻孔	向家	这	行李	的	这	婚礼	旅行	.

与此同时，几名身着制服的仆人将婚礼旅途的行李抬回了家。

“ [dʒɔːrdʒ] !

“	George	!
”	乔治	!

“乔治！

” [hiː; hi] [kraɪd] [drə'mætɪkli] ,

”	he	cried	dramatically	,
”	他	哭	戏剧性地	,

他夸张地哭喊道：“

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæb][æz; əz] [ðæt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [druː]

thrusting	his	head	from	the	window	of	his	own	cab	as	that	vehicle	drew
推进	他的	头	从	这	窗户	的	他的	自己的	出租车	作为	那	车辆	画

[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['vaɪbreɪt] ,

up	with	a	jolt	that	made	his	stomach	vibrate	,
向上	和	一个	颠簸	那	制成	他的	胃	颤动	,

当那辆车猛地驶近，颠簸得他胃都麻了的时候，他把头从自己出租车的车窗里探了出来。

“ [dʒɔːrdʒ] !

“	George	!
”	乔治	!

“乔治！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ! ” -

I	am	here	!	”	93
我	是	这里	!	”	-

我在这里！93

[weɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [peɪd] [ðə; ði]['hænsəm] - ['draɪvər] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] ,

Wayne	looked	around	,	paid	the	hansom	-	driver	,	and	,	advancing	slowly	,
韦恩	看起来	大约	,	有薪酬的	这	汉森	-	司机	,	和	,	前进	缓慢地	,

韦恩环顾四周，付了车夫车费，然后缓缓向前走去。

['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

offered	his	hand	as	the	poet	descended	to	the	sidewalk	.
提供	他的	手	作为	这	诗人	下降	到	这	人行道	.

诗人走到人行道上时，他伸出了手。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	How	are	you	?
”	如何	是	你	?

“你好吗？

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pɔː] [hɪm; ɪm] .

"	he	inquired	without	enthusiasm	as	the	poet	evinced	a	desire	to	paw	him	.
"	他	询问	没有	热情	作为	这	诗人	表现出	一个	欲望	到	爪子	他	.

"当诗人表现出想要抚摸他的欲望时，他毫无热情地问道。"

" [ɔːl] [ɪz] [wel] [hɪr] , [aɪ] [hoʊp] . "

"	All	is	well	here	,	I	hope	.	"
"	全部	是	出色地	这里	,	我	希望	.	"

"希望这里一切都好。"

" [dʒɔːrdʒ] ! [sʌn] !

"	George	!	Son	!
"	乔治	!	儿子	!

"乔治！儿子！"

" [ðə; ði] ['poʊət] [gʌlpt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['djʊlæp] [kən'træktɪd] .

"	The	poet	gulped	till	his	dewlap	contracted	.
"	这	诗人	吞咽	直到	他的	垂肉	合同	.

诗人大口吞咽，直到喉咙里的肉垂都收缩起来。

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [plʌmp] [hænd] [ɑːn] ['weɪnz] ['ʃəuldəz] .

He	laid	a	large	plump	hand	on	Wayne's	shoulders	.
他	铺设	一个	大的	丰满	手	在	韦恩的	肩膀	.

他把一只肥大的手放在韦恩的肩膀上。

" [wer] [ɑːr; ər] [maɪ] [læmz] ?

"	Where	are	my	lambs	?
"	在哪里	是	我的	羔羊	?

我的羊羔在哪里?

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] ; " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	he	quavered	;	"	where	are	they	?	"
"	他	颤抖	;	"	在哪里	是	他们	?	"

他颤抖着说："他们在哪儿？"

" [wɪtʃ] [læmz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'iːzɪli] .

"	Which	lambs	?	"	inquired	the	young	man	uneasily	.
"	哪个	羔羊	?	"	询问	这	年轻的	男人	不安地	.

"哪些羔羊？"年轻人不安地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [iː'oʊli] [ænd; ənd] [və'nesə] — — "

"	If	you	mean	Iole	and	Vanessa	—	—	"
"	如果	你	意思是	伊奥尔	和	凡妮莎	—	—	"

"如果你指的是伊奥莱和瓦妮莎——"

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

[maɪ] ['rævɪʃ] [læmz] !

My	ravished	lambs	!
我的	被蹂躏	羔羊	!

我被蹂躏的羔羊们!

[gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['stoʊlən] [læmz] .

Give	me	my	stolen	lambs	.
给	我	我的	被盗	羔羊	.

把我的羔羊还给我。

['traɪf(ə)l] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ə'fekʃənz] !

Trifle	no	longer	with	a	father's	affections	!
琐事	不	更长	和	一个	父亲的	情感	!

小家伙不再受父亲的疼爱了!

['lɪsə] ! — ['sibə,li:] !
Lissa ! — Cybele !
莉莎 ! — 西布莉 !

莉莎！——西布莉！

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪！

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

" [hiː; hi] ['sɒbd] ['hɔːrsli] .
" he sobbed hoarsely .
" 他 啜泣 沙哑地 .

他嘶哑地抽泣着。

" [wel] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['hɔːrɪfaɪd] .
" Well , where are they ? " retorted his son - in - law , horrified .
" 出色地 , 在哪里 是 他们 ? " 反驳 他的 儿子 - 在 - 法律 , 惊恐万分 .

"那他们在哪儿？"他的女婿惊恐地反问道。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] .
" Come into the house ; people in the street are looking .
" 来 进入 这 房子 ; 人们 在 这 街道 是 寻找 .

"快进屋来，街上有人在看。"

" [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl][ðə; ði]['poʊət] [pɔːzd] , ['stægərd] , [stroʊv] [tuː; tə] [pɔː] [weɪn] ,
" In the broad hall the poet paused , staggered , strove to paw Wayne ,
" 在 这 广阔 大厅 这 诗人 暂停 , 交错 , 努力 到 爪子 韦恩 ,

"在宽敞的大厅里，诗人停下脚步，踉跄了一下，试图去抚摸韦恩，

[ðen] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][foʊld][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['bɪtər] [skɔːrn] .
then attempted to fold his arms in an attitude of bitter scorn .
然后 尝试过 到 折叠 他的 武器 在 一个 态度 的 苦的 轻蔑 .

然后他试图抱臂摆出一副愤恨不已的姿态。

" [tuː] ['peniləs] ['weɪstrəlz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɑːr; ər] ['wedɪd] [tuː; tə][maɪ] [læmz] .
" Two penniless wastrels , " he muttered , " are wedded to my lambs .
" 二 身无分文 流浪者 , " 他 低声说道 , " 是 已婚 到 我的 羔羊 .

"两个身无分文的浪荡子，"他喃喃自语道，"娶了我的羔羊。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] — —
But there are laws to invoke — —
但 那里 是 法律 到 调用 — —

但是，我们可以援引相关法律——

" [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz][ɪn] [pɪŋk] pajamas94
" An avalanche of pretty girls in pink pajamas94
" 一个 雪崩 的 漂亮的 女孩们 在 粉色的 pajamas94

"一群穿着粉色睡衣的漂亮女孩如雪崩般涌来94

[keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɑːnz] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] , ['smʌðərɪŋ] ['poʊət][ænd; ənd] [sʌn]
came tumbling down the bronze and marble staircase , smothering poet and son
来了 翻滚 向下 这 青铜 和 大理石 楼梯 , 窒息 诗人 和 儿子
- [ɪn] - [lɔː] [ɪn] ['hæpi] [imˈbreisiz] ;
- in - law in happy embraces ;
- 在 - 法律 在 快乐的 拥抱 ;

她从青铜和大理石楼梯上滚了下来，将诗人与女婿紧紧拥抱在一起；

[ænd; ənd] “ [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
and **“** **Oh** **,** **George** **!**
和 “ 哦 , 乔治 !

还有“哦，乔治!

” [ðeɪ] [kraɪd] , “ [haʊ] ['sʌnbɜːrnd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
” **they** **cried** **,** **“** **how** **sunburned** **you** **are** **!**
” 他们 哭 , “ 如何 晒伤 你 是 !

他们喊道：“你晒伤得好厉害啊！”

[soʊ][ɪz][iː'oʊli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [swiːt] !
So **is** **Iole** **,** **but** **she** **is** **too** **sweet** **!**
所以 是 伊奥尔 , 但 她 是 也 甜的 !

伊奥莱也是，但她太可爱了!

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ['hʌnimuːn] ?
Did **you** **have** **a** **perfectly** **lovely** **honeymoon** **?**
做过 你 有 一个 完美 迷人的 蜜月 ?

你们的蜜月旅行完美无瑕吗?

[wen] [ɪz] [və'nesə] ['kʌmɪŋ] ?
When **is** **Vanessa** **coming** **?**
什么时候 是 凡妮莎 未来 ?

Vanessa什么时候来?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['brɪgz] ?
And **how** **is** **Mr** **.** **Briggs** **?**
和 如何 是 先生 . 布里格斯 ?

布里格斯先生近况如何?

[ænd; ənd] — [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [nuːz] ?
And **—** **oh** **,** **do** **you** **know** **the** **news** **?**
和 — 哦 , 做 你 知道 这 消息 ?

还有——哦，你知道新闻吗?

['sibə,liː][ænd; ənd] ['lɪsə] ['mærid] [tuː] [sʌtʃ] [ɪk'striːmli] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [men] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — —
Cybele **and** **Lissa** **married** **two** **such** **extremely** **attractive** **young** **men** **this** **afternoon** **—** **—**
西布莉 和 莉莎 已婚 二 这样的 极其 吸引人的 年轻的 男人 这 下午 — —
”
”
”

今天下午，西布莉和莉莎嫁给了两位极其英俊的年轻男子——”

“ ['mærid] ! ” [kraɪd] [weɪn] , [rɪ'liːsɪŋ] - [ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
“ **Married** **!** **”** **cried** **Wayne** **,** **releasing** **Dione's** **arms** **from** **his** **neck** **.**
“ 已婚 ! ” 哭 韦恩 , 发布 - 武器 从 他的 脖子 .

“结婚啦！”韦恩喊道，松开了迪昂搂着他脖子的手臂。

“ [huːm] [dɪd] [ðeɪ] ['mæri] ? ”
“ **Whom** **did** **they** **marry** **?** **”**
“ 谁 做过 他们 结婚 ? ”

“他们和谁结婚了？”

“ [pʌps] ! ” ['snɪvəld] [ðə; ði]['poʊət] — “ ['peniləs] , ['weɪstrəl] [pʌps] ! ”
“ **Pups** **!** **”** **sniveled** **the** **poet** **—** **“** **penniless** **,** **wastrel** **pups** **!** **”**
“ 幼犬 ! ” 抽泣着 这 诗人 — “ 身无分文 , 败家子 幼犬 ! ”

“小狗们！”诗人抽泣着说，“一文不名、游手好闲的小狗们！”

“ [ðer; ðər] [neɪmz] , ” [sed] [ˌæfrə'daɪti] ['kuːlli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
“ **Their** **names** **,** **”** **said** **Aphrodite** **coolly** **,** **from** **the** **top** **of** **the** **staircase** **,**
“ 他们的 姓名 , ” 说 阿芙洛狄忒 冷静地 , 从 这 顶部 的 这 楼梯 ,

“他们的名字，”阿芙洛狄忒从楼梯顶端冷冷地说道。

“ [ɑːr; ər][dʒeɪmz] ['hæroʊ] [ænd; ənd] ['henri] ['leθbridʒ] .
“ are James Harrow and Henry Lethbridge .
” 是 詹姆斯 耙 和 亨利 莱斯布里奇 .

“他们是詹姆斯·哈罗和亨利·莱斯布里奇。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] — — ”
I wish there had been three — — ”
我 希望 那里 有 到过 三 — — ”

我希望有三个——”

“ ['hæroʊ] ! ['leθbridʒ] ! ” [gɑːspt] [weɪn] .
“ Harrow ! Lethbridge ! ” gasped Wayne .
” 耙 ! 莱斯布里奇 ! ” 倒吸一口气 韦恩 .

“哈罗！莱斯布里奇！”韦恩喘着气说。

“ [wen] ” — [hiː; hi] [tɜːrnd] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] — “ [wen] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] ?
“ When ” — he turned helplessly to the poet — “ when did they do this ?
“ 什么时候 ” — 他 转向 无助地 到 这 诗人 — “ 什么时候 做过 他们 做 这 ?

“什么时候？”他无助地转向诗人，“他们是什么时候做的这件事？”

” [θruː] [ðə; ði] [geɪ] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə'mɪd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [weɪn]
” Through the gay babble of voices and amid cries and interruptions , Wayne
” 通过 这 同性恋 潺潺 的 声音 和 之中 哭泣 和 中断 , 韦恩
['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['stɔːri] .
managed to comprehend the story .
管理 到 理解 这 故事 .

“在同性恋人的喧闹声中，在哭喊声和打断声中，韦恩设法理解了这个故事。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði]['poʊət] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] ,
He tried to speak , but everybody except the poet laughed and chatted ,
他 尝试 到 说话 , 但 大家 除了 这 诗人 笑了 和 聊天 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] ,
and the poet ,
和 这 诗人 ,

他试图开口说话，但除了诗人以外，所有人都笑着聊天，而诗人……

[səf'juːzd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sæd] ['swiːtnəs] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] slow95
suffused now with a sort of sad sweetness , waved his hand in slow95
弥漫 现在 和 一个 种类 的 伤心 甜味 , 挥手 他的 手 在 slow95

此刻，他心中弥漫着一种淡淡的忧伤和甜蜜，缓缓地挥了挥手。

['ʌŋktʃuəs] [weɪvz] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] - [aɪz] [prəʊ'truːdid] .
unctuous waves until even the footmen's eyes protruded .
油润的 波浪 直到 甚至 这 - 眼睛 突出 .

油腻腻的波浪，甚至连侍从的眼睛都凸了出来。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [weɪn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; “ [its] [ˌtɒpsɪ 'tɜː(r)vɪ][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ,
“ It's all right , ” said Wayne , raising his voice ; “ it's topsyturvy and irregular ,
“ 它是 全部 正确的 , ” 说 韦恩 , 提高 他的 嗓音 ; “ 它是 颠倒 和 不规律的 ,
[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] .
but it's all right .
但 它是 全部 正确的 .

“没关系，”韦恩提高嗓门说；“虽然颠倒错乱，但没关系。”

[aɪv] [noʊn] ['hæroʊ] [ænd; ənd] ['liːθ] — [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [daɪ'oʊni] , [dəunt] [kɪs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt]
I've known Harrow and Leth — For Heaven's sake , Dione , don't kiss me like that
我已经 已知 耙 和 莱斯 — 为了 天 清酒 , 迪翁 , 不 吻 我 喜欢 那
; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] !
; I want to talk !
; 我 想 到 讲话 !

我认识哈罗和莱斯——看在上帝的份上，狄俄涅，别那样吻我；我想说话！

— [jʊə(r)] [hʌgɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] [hɑːrd] , [fɪlədəs] .
— You're hugging me too hard , Philodice .
— 你是 拥抱 我 也 难的 , 菲洛迪斯 .

—菲洛迪丝，你抱得太紧了。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

我的天哪!

[wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] [ˈtʃætərɪŋ] [ɔːl] [təˈgeðər] !
will you stop chattering all together !
将要 你 停止 喋喋不休 全部 一起 !

你能不能别再喋喋不休了!

[aɪ] — [aɪ] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [pɪntʃt] ?
I — I — Do you want the house to be pinched ?
我 — 我 — 做 你 想 这 房子 到 是 捏 ?

我……你……你想让房子被挤压吗?

” [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət] [ˌæfrəˈdaɪti] , [huː] [sæt] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
” He glanced up at Aphrodite , who sat astride the banisters lighting a cigarette .
” 他 瞥了一眼 向上 在 阿芙洛狄忒 , WHO 卫星 跨骑 这 栏杆 灯光 一个 卷烟 .

他抬头看了一眼坐在栏杆上点燃香烟的阿芙洛狄忒。

“ [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Who taught you to do that ? ” he cried .
“ WHO 教授 你 到 做 那 ? ” 他 哭 .

“谁教你这么做的？”他喊道。

“ [aɪm] [ˌsɪksˈtiːn] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkuːlli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I'm sixteen , now , ” she said coolly , “ and I thought I'd try it .
“ 我是 十六 , 现在 , ” 她 说 冷静地 , “ 和 我 想法 ID 尝试 它 .

“我现在十六岁了，”她冷冷地说，“我想试试看。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [ˈlæftər] ; [weɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
” Her voice was drowned in the cries and laughter ; Wayne , with his hands to his ears ,
” 她 嗓音 曾是 溺水 在 这 哭泣 和 笑声 ; 韦恩 , 和 他的 双手 到 他的 耳朵 ,

她的声音被哭喊声和笑声淹没；韦恩捂着耳朵，

[stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːkənt] [ˈfɪgjər] [ɪn][ɪts] [pɪŋk] [pəˈdʒæməz][ænd; ənd]['sænd(ə)lz] ,
stared up at the piquant figure in its pink pajamas and sandals ,
凝视 向上 在 这 辛辣的 数字 在 它是 粉色的 睡衣 和 凉鞋 ,

他抬头凝视着那个穿着粉色睡衣和凉鞋的性感身影，

[ðen] [hɪz; ɪz] [dɪˈstræktɪd] [geɪz] [swept] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]['pɑːrlər] [meɪdz] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] :
then his distracted gaze swept the groups of parlor maids and footmen around the doors :
然后 他的 愣 目光 扫荡 这 团体 的 客厅 女佣 和 侍从 大约 这 门 :

然后，他心不在焉的目光扫过门口周围的一群女仆和男仆：

“ [greɪt] [ˈgʌnz] !
“ Great guns !
” 伟大的 枪支 !

“好枪！”

” [hiː; hi] [ˈθʌndəd] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ænd; ənd] [ðeɪl] [pʊl] [ðə; ði] [haʊs] !

”	he	thundered	,	“	this	is	the	limit	and	they'll	pull	the	house	!
”	他	雷鸣	,	“	这	是	这	限制	和	他们会	拉	这	房子	!

他怒吼道：“这是极限了，他们会把房子拆掉的！”

[ˈmɔːrtən] ! ” — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] — “ [rɪŋ] [ʌp] [ˈsɛvən] — - — 9B [ˈmɜːrri] [hɪl] .

Morton	!	”	—	to	a	footman	—	“	ring	up	7	—	00	—	9B	Murray	Hill	.
莫顿	!	”	—	到	一个	男仆	—	“	戒指	向上	7	—	-	—	9B	默里	爬坡道	.

莫顿！“——对一个男仆说——“拨打 7-00-9B 默里山。

[maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈleθbrɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪstər] .

My	compliments	and	congratulations	to	Mr	.	Lethbridge	and	to	Mr	.
我的	赞美	和	恭喜！	到	先生	.	莱斯布里奇	和	到	先生	.

[ˈhæroʊ] ,

Harrow	,
耙	,

我谨向莱斯布里奇先生和哈罗先生致以诚挚的问候和祝贺。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [daɪn] [æt; ət] [eɪt] !

and	say	that	we	usually	dine	at	eight	!
和	说	那	我们	通常	用餐	在	八	!

我们通常八点吃饭！

[fɪlədəs] !

Philodice	!
菲洛迪斯	!

菲洛迪丝！

[stɑːp] [ðæt] [ˈhaʊlɪŋ] !

stop	that	howling	!
停止	那	嚎叫	!

别再嚎叫了！

[oʊ] , -

Oh	,	96
哦	,	-

哦，96

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [iːˈoʊli][hæz; həz][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs]

just	you	wait	until	Iole	has	a	talk	with	you	all	for	running	about	the	house
只是	你	等待	直到	伊奥尔	有	一个	讲话	和	你	全部	为了	跑步	关于	这	房子

[hæf] - [drest] — — ”

half	-	dressed	—	—	”
一半	-	穿着	—	—	”

你们就等着瞧吧，伊奥尔会找你们所有人好好谈谈，就因为你们衣衫不整在屋里到处乱跑——”

“ [aɪ][wəʊnt] [wer] [streɪt] [frʌnts] [ˌɪnˈdɔːrz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈgɑːtəz] [hɜːrt] ! ” [kraɪd] [ˌæfrəˈdaɪti]

“	I	won't	wear	straight	fronts	indoors	,	and	my	garters	hurt	!	”	cried	Aphrodite
“	我	惯于	穿	直的	前线	室内	,	和	我的	吊袜带	伤害	!	”	哭	阿芙洛狄忒

[dɪˈfaɪəntli] ,

defiantly	,
公然挑衅	,

“我才不会在室内戴直檐帽呢，而且我的吊袜带勒得我难受！”阿芙洛狄忒愤愤不平地喊道。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .

preparing	to	slide	down	the	banisters	.
准备	到	滑动	向下	这	栏杆	.

准备顺着栏杆滑下去。

“ [help] ！ ” [sed] [weɪn] ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][daɪ'oʊni][tu:; tə] - , [frʌm; frəm] -
“ **Help** **!** **”** **said** **Wayne** **faintly** **,** **looking** **from** **Dione** **to** **Chlorippe** **,** **from** **Chlorippe**
“ 帮助 ！ ” 说 韦恩 淡淡的 , 寻找 从 迪翁 到 - , 从 -
[tu:; tə] [fɪlədəs] ,
to **Philodice** **,**
到 菲洛迪斯 ,

“救命！”韦恩虚弱地喊道，目光在狄俄涅和克洛里佩之间来回移动，又在克洛里佩和菲洛迪丝之间游移。

[frʌm; frəm] [fɪlədəs] [tu:; tə] [ˌæfrə'daɪti] .
from **Philodice** **to** **Aphrodite** **.**
从 菲洛迪斯 到 阿芙洛狄忒 .

从菲洛狄忒到阿芙洛狄忒。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ] [haʊs] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [ɑ:rt] [nu:'voʊ] ['mju:zɪk][hɔ:l] .
“ **I** **won't** **have** **my** **house** **turned** **into** **a** **confounded** **Art** **Nouveau** **music** **hall** **.**
“ 我 惯于 有 我的 房子 转向 进入 一个 令人困惑 艺术 新艺术 音乐 大厅 .

“我绝不会让我的房子变成一个该死的、新艺术风格的音乐厅。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — — ”
I **tell** **you** **—** **—** **”**
我 告诉 你 — — ”

我告诉你——”

“ [let] [ˌem 'i:] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sed] [i:'oʊli] ,
“ **Let** **me** **tell** **them** **,** **”** **said** **Iole** **,**
“ 让 我 告诉 他们 , ” 说 伊奥尔 ,

“让我来告诉他们，”伊奥莱说道。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['poʊət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn]
laughing **and** **kissing** **her** **hand** **to** **the** **poet** **as** **she** **descended** **the** **stairs** **in**
笑 和 接吻 她 手 到 这 诗人 作为 她 下降 这 楼梯 在
[hɜ:r; hər] ['prɪti] ['braɪdz] ['trævlɪŋ] [gaʊn] .
her **pretty** **bride's** **traveling** **gown** **.**
她 漂亮的 新娘的 旅行 袍 .

她穿着漂亮的新娘旅行礼服，笑着吻了吻诗人的手，然后走下楼梯。

[ʃi:; ʃi] [tʃekt] [ˌæfrə'daɪti] , [lʊkt] ['waɪzli] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['sɪstər] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
She **checked** **Aphrodite** **,** **looked** **wisely** **around** **at** **her** **lovely** **sisters** **,** **then** **turned** **to**
她 已检查 阿芙洛狄忒 , 看起来 明智地 大约 在 她 迷人的 姐妹 , 然后 转向 到
[ˌri:'maʊnt] [ðə; ði] [sterz] ,
remount **the** **stairs** **,**
重新安装 这 楼梯 ,

她看了看阿芙洛狄忒，睿智地环顾了一下她美丽的姐妹们，然后转身重新走上楼梯。

['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['dʒestʃər] .
summoning **them** **with** **a** **gay** **little** **confidential** **gesture** **.**
召唤 他们 和 一个 同性恋 小的 机密的 手势 .

用一个略带挑逗意味的小动作召唤他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['breθləs] [kru:] [hæd; həd] ['tru:pt] ['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæd][ʌv; əv]
And **when** **the** **breathless** **crew** **had** **trooped** **after** **her** **,** **and** **the** **pad** **of**
和 什么时候 这 喘不过气 全体人员 有 成群结队 后 她 , 和 这 软垫 的
['lɪt(ə)l] , ['i:gər] ,
little **,** **eager** **,**
小的 , 渴望的 ,

当气喘吁吁的船员们跟在她身后，以及那个渴望的小家伙的垫子时，

['sændəld] [fi:t] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] [rʌgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['poʊət] ,
sandaled **feet** **had** **died** **away** **on** **the** **thick** **rugs** **of** **the** **landing** **above** **,** **the** **poet** **,**
凉鞋 脚 有 死亡 离开 在 这 厚的 地毯 的 这 降落 多于 , 这 诗人 ,

诗人，穿着凉鞋的双脚渐渐消失在楼上厚厚的地毯上。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] [waɪt] [hændz] , [θʌmz] [dʒɔɪnd] , [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][roʊ'tʌnd]['æbdəmən] ,

clasping	his	fat	white	hands	,	thumbs	joined	,	across	his	rotund	abdomen	,
紧握	他的	胖的	白色的	双手	,	拇指	加入	,	穿过	他的	圆润	腹部	,

他双手肥硕白皙，拇指并拢，放在圆滚滚的腹部上。

[stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deɪzd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd]

stole	a	glance	at	his	dazed	son	-	in	-	law	,	which	was	partly	apprehensive	and
偷窃	一个	瞥一眼	在	他的	茫然	儿子	-	在	-	法律	,	哪个	曾是	部分	忧虑	和

['pɑːrtli] [sɪg'nɪfɪkənt] , ['ɔːlmoʊst] ['kʌnɪŋ] .

partly	significant	,	almost	cunning	.
部分	重要的	,	几乎	狡猾	.

他偷偷瞥了一眼茫然的女婿，眼神中既有担忧，又意味深长，几乎带着一丝狡黠。

“ [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsætə'neljə] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	An	innocent	saturnalia	,	”	he	murmured	.
“	一个	清白的	农神节	,	”	他	低声说道	.

“天真的农神节，”他低声说道。

“ [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'bændən][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

“	The	charming	abandon	of	children	.
“	这	迷人	放弃	的	孩子们	.

“孩子们天真烂漫的可爱模样。”

” [hiː; hi] [ʌn'klæspt] one97

”	He	unclasped	one97
”	他	解开	one97

他解开了其中一个97

[hænd][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

hand	and	waved	it	.
手	和	挥手	它	.

他挥了挥手。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊt] [ðə; ði] [ʌn'stʌdid] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪ] ['beɪbz] [glaidid] [ɪn]

“	Did	you	note	the	unstudied	beauty	of	the	composition	as	my	babes	glided	in
“	做过	你	笔记	这	未经研究的	美丽	的	这	作品	作为	我的	宝贝们	滑翔	在

[ænd; ənd] [aʊt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɑːr'keɪɪk] [jet] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bæləns t] ['sɪmətri]

and	out	following	the	natural	and	archaic	yet	exquisitely	balanced	symmetry
和	出去	下列的	这	自然的	和	古老的	然而	精美绝伦	均衡	对称

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [mæs] [ænd; ənd] [laɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

of	the	laws	which	govern	mass	and	line	composition	,
的	这	法律	哪个	治理	大量的	和	线	作品	,

“你是否注意到这幅画作未经雕琢的美？我的宝贝们随着自然而古老却又精妙平衡的对称法则，在画面中滑入滑出，遵循着支配体量和线条构成的法则？”

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [jet] [pər'hæps] ” — [hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [saɪn]

all	unconsciously	,	yet	perhaps	”	—	he	reversed	his	thumb	and	left	his	sign
全部	不知不觉	,	然而	也许	”	—	他	反转	他的	拇指	和	左边	他的	符号

['mænjuəl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] — “ [pər'hæps] ,

manual	upon	the	atmosphere	—	“	perhaps	,
手动的	之上	这	气氛	—	“	也许	,

这一切都是无意识的，然而也许”——他反拇指比划了一下，将手势留在空中——“也许，

” [hiː; hi] [mjuːzd] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] — “ [pər'hæps][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ɑːrt] [nuː'voʊ]

”	he	mused	,	overflowing	with	sweetness	—	“	perhaps	the	laws	of	Art	Nouveau
”	他	沉思	,	溢出	和	甜味	—	“	也许	这	法律	的	艺术	新艺术

[ɑːr; ər][dɪ'vaɪn] ! — [pər'hæps]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['tʃerəbim] ,

are	divine	!	—	perhaps	angels	and	cherubim	,
是	神圣的	!	—	也许	天使	和	基路伯	,

他沉思着，语气中充满了甜蜜——“也许新艺术运动的法则就是神圣的！——也许天使和小天使，

[ˌʌn'si:n] , [wɑ:tʃ] ['fɑ:ndli] [ɔ:(r)] [maɪ] ['beɪbz] , [lest] [ɔ:l] [ˌʌnə'wer] [ðeɪ] ['gɪltləsli] ['vaɪəleɪt] [sʌm; səm]

unseen	,	watch	fondly	o'er	my	babes	,	lest	all	unaware	they	guiltlessly	violate	some
看不见	,	手表	深情地	超过	我的	宝贝们	,	免得	全部	不知情	他们	无罪	违反	一些

['sʌt(ə)l] ['kænən] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ,

subtle	canon	of	Art	,
微妙的	正典	的	艺术	,

看不见的，请慈爱地守护我的宝贝们，以免他们在不知不觉中无意间触犯了某种微妙的艺术准则。

['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['preʃəsnəs] .

marring	the	perfect	symmetry	of	eternal	preciousness	.
瑕疵	这	完美的	对称	的	永恒	珍贵	.

破坏了永恒珍贵的完美对称。

" ['weɪnz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hoʊpləs] [jet] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['poʊət]

"	Wayne's	mouth	was	partly	open	,	his	eyes	hopeless	yet	fixed	upon	the	poet
"	韦恩的	嘴	曾是	部分	打开	,	他的	眼睛	绝望	然而	固定的	之上	这	诗人

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	a	fearful	fascination	.
和	一个	可怕	魅力	.

韦恩的嘴半张着，眼神绝望却又带着恐惧的迷恋紧紧盯着诗人。

" [ɑ:rt] , " [bri:ðd] [ðə; ði] ['poʊət] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .

"	Art	,	"	breathed	the	poet	,	"	is	a	solemn	,	a	fearful	responsibility	.
"	艺术	,	"	呼吸	这	诗人	,	"	是	一个	庄严	,	一个	可怕	责任	.

“艺术，”诗人轻声说道，“是一种庄严而又令人畏惧的责任。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['evri]

You	are	responsible	,	George	,	and	some	day	you	must	answer	for	every
你	是	负责任的	,	乔治	,	和	一些	天	你	必须	回答	为了	每一个

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ,

violation	of	Art	,
违反	的	艺术	,

乔治，你要为此负责，总有一天你必须为每一次违反艺术法的行为承担责任。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['aʊtreɪdʒd] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

to	the	eternal	outraged	fitness	of	things	.
到	这	永恒	义愤填膺	健康	的	事物	.

对事物永恒的愤慨和适应。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ænsər] , [aɪ] [mʌst; məst] ['ænsər] , ['evri] [soʊl] [mʌst; məst] ['ænsər] ! "

You	must	answer	,	I	must	answer	,	every	soul	must	answer	!	"
你	必须	回答	,	我	必须	回答	,	每一个	灵魂	必须	回答	!	"

你必须回答，我必须回答，每个灵魂都必须回答！

" [ə; eɪ] - ['ænz] — ['ænsər] !

"	A	-	ans	—	answer	!
"	一个	-	答案	—	回答	!

“A-ans——回答！

[wʌt] , [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] ? " ['stæməd] [weɪn] .

What	,	for	God's	sake	?	"	stammered	Wayne	.
什么	,	为了	神的	清酒	?	"	结结巴巴	韦恩	.

“什么？我的天哪？”韦恩结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['poʊət] , [dɪ'lɪbərətlɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [θʌm] and98

The	poet	,	deliberately	joining	thumb	and98
这	诗人	,	故意地	加入	拇指	and98

诗人故意将拇指和98连接起来

['fɔ:rfɪŋgər] , [pɪntʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

forefinger	,	pinched	out	a	portion	of	the	atmosphere	.
食指	,	捏	出去	一个	部分	的	这	气氛	.

食指捏出一部分空气。

“ [ðæt] !
“ That !
” 那 !

“那!

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] !
That George !
那 乔治 !

那个乔治!

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɑːrt] !
For that is Art !
为了 那 是 艺术 !

因为这就是艺术!

[ænd; ənd][ɑːrt][ɪz]['dʒʌstɪs] !
And Art is justice !
和 艺术 是 正义 !

艺术即正义!

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ə'frʌntɪd] , [dɪ'mændz] [æn; ən] ['ænsər] .
And justice , affronted , demands an answer .
和 正义 , 受辱 , 需求 一个 回答 .

正义受到冒犯，要求得到答复。

” [hiː; hi][ˌriː'foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [veɪld] [glæns]
” He refolded his arms , mused for a space , then stealing a veiled glance
” 他 重新折叠 他的 武器 , 沉思 为了 一个 空间 , 然后 偷窃 一个 含蓄 瞥一眼
['saɪdweɪz] :
sideways :
侧身 :

他重新抱起双臂，沉思片刻，然后偷偷地侧过头去:

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɑː] — [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [tuː] [lɔːst] [læmz] [niːd] [dred] [noʊ]['bɑːdɪli]
“ You — you are — ah — convinced that my two lost lambs need dread no bodily
“ 你 — 你 是 — 啊 — 确信 那 我的 二 丢失的 羔羊 需要 恐惧 不 身体上的
[vi'sisitjuːdz] — — ”
vicissitudes — — ”
变迁 — — ”

“你——你——啊——确信我的两只迷路的羔羊无需惧怕任何肉体上的变故——”

“ ['sibəˌliː][ænd; ənd] ['lɪsə] ? ”
“ Cybele and Lissa ? ”
“ 西布莉 和 莉莎 ? ”

“西布莉和莉莎？”

“ [ɑː] — [jes] — — ”
“ Ah — yes — — ”
“ 啊 — 是的 — — ”

“啊——是的——”

“ ['leθbridʒ] [wɪl] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə][bɜːrn] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] .
“ Lethbridge will have money to burn if he likes the aroma of the smoke .
“ 莱斯布里奇 将要 有 钱 到 烧伤 如果 他 点赞 这 香气 的 这 抽烟 .

“如果莱斯布里奇喜欢烟味，他肯定会花很多钱。”

['hæroʊ] [hæz; həz] [bɜːrnt] ['sevrəl] [stæks] [ɔːl'redi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['faɪər]
Harrow has burnt several stacks already ; but his father will continue to fire
耙 有 烧焦的 一些 堆栈 已经 ; 但 他的 父亲 将要 继续 到 火
[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
the furnace .
这 炉 .

哈罗已经烧毁了好几堆柴火；但他父亲还会继续烧火。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ？ ”
Is that what you mean ? ”
是 那 什么 你 意思是 ？ ”

你是这个意思吗?

“ [noʊ] ！ ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] ['sɔːftli] ， “ [noʊ] ， [dʒɔːrdʒ] ， [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
“ No ! ” said the poet softly , “ no , George , that is not what I mean .
” 不 ！ ” 说 这 诗人 轻轻 ， ” 不 ， 乔治 ， 那 是 不是 什么 我 意思是 .

“不！”诗人轻声说道，“不，乔治，我不是那个意思。”

[welθ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .
Wealth is a great thing .
财富 是 一个 伟大的 事物 .

财富是一件好事。

['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Only the little things are precious to me .
仅有的 这 小的 事物 是 宝贵的 到 我 .

只有小事对我来说才珍贵。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] !
And the most precious of all is absolutely nothing !
和 这 最多 宝贵的 的 全部 是 绝对地 没有什么 !

而最珍贵的，竟然是虚无!

” [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [lʌg'ʒʊriəs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] -
” But , as he wandered away into the great luxurious habitation of his son -
” 但 ， 作为 他 漫步 离开 进入 这 伟大的 豪华 居住地 的 他的 儿子 -
[ɪn] - [lɔː] ，
in - law ,
在 - 法律 ，

“但是，当他漫步走进他女婿那座豪华的住所时，

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [gruː] [swiːtər] [ænd; ənd] [swiːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [swæm] , ['meltɪŋ]
his smile grew sweeter and sweeter and his half - closed eyes swam , melting
他的 微笑 生长 更甜 和 更甜 和 他的 一半 - 关闭 眼睛 游泳 ， 融化
['ɪntuː][ə; eɪ] ['sækərɪn] ['revəri] .
into a saccharine reverie .
进入 一个 糖精 遐想 .

他的笑容越来越甜美，半闭的眼睛迷离起来，沉浸在甜蜜的遐想中。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ， ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ， thumbing99
“ The little things , ” he murmured , thumbing99
“ 这 小的 事物 ， ” 他 低声说道 ， thumbing99

“小事，”他喃喃自语，拇指按在键盘上。

[ðə; ði] [er] ['æbsəntli] — “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['preʃəs] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz]
the air absently — “ the little things are precious , but not as precious as
这 空气 心不在焉地 — “ 这 小的 事物 是 宝贵的 ， 但 不是 作为 宝贵的 作为
[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
absolutely nothing .
绝对地 没有什么 .

空气中弥漫着一种漫不经心的声音——“小事固然珍贵，但远不及虚无珍贵。”

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] .
For nothing is perfection .
为了 没有什么 是 完美 .

因为世上没有完美。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['swiːtli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['fʊtmən] , “ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

Thank	you	,	”	he	said	sweetly	to	a	petrified	footman	,	“	thank	you	for
感谢	你	,	”	他	说	甜蜜地	到	一个	石化	男仆	,	“	感谢	你	为了

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

“谢谢，”他温柔地对吓得魂飞魄散的男仆说，“谢谢你的理解。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] — ['veri] , ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndər'stʊd] . ” -

It	is	precious	—	very	,	very	precious	to	know	that	I	am	understood	.	”	100
它	是	宝贵的	—	非常	,	非常	宝贵的	到	知道	那	我	是	理解	.	”	-

知道有人理解我，这太珍贵了——非常非常珍贵。”100

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[waɪ] ['ɜːrli] ['spriŋtaid] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ]

Y	early	springtide	the	poet	had	taken	an	old	-	fashioned	house	on	the	south
是	早期的	春潮	这	诗人	有	已采取	一个	老的	-	造型	房子	在	这	南

[saɪd] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ;

side	of	Washington	Square	;
边	的	华盛顿	正方形	;

早春时节，诗人租下了华盛顿广场南侧的一栋老式房子；

[hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ]

his	sons	-	in	-	law	standing	for	it	—	as	the	poet	was	actually	beginning
他的	儿子们	-	在	-	法律	常设	为了	它	—	作为	这	诗人	曾是	实际上	开始

[tuː; tə] [druːp] [ə'mɪd][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['mædɪsn] ['ævənuː] .

to	droop	amid	the	civilized	luxury	of	Madison	Avenue	.
到	下垂	之中	这	文明	奢华	的	麦迪逊	大街	.

他的女婿们支持他——因为这位诗人实际上已经开始在麦迪逊大道文明的奢华中垂垂老矣。

[hiː; hi] [mɪst] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] “ [den] .

He	missed	what	he	called	his	own	“	den	.
他	错过	什么	他	称为	他的	自己的	“	丹	.

他想念他所谓的自己的“巢穴”。

” [soʊ][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [rent] [friː] ,

”	So	he	got	it	,	rent	free	,
”	所以	他	得到	它	,	租	自由的	,

所以他就免费得到了这套房子。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sperɪŋli] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slæbi] [və'raɪəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

and	furnished	it	sparingly	with	furniture	of	a	slabby	variety	until	the	effect
和	提供	它	少量地	和	家具	的	一个	板状的	种类	直到	这	影响

[prə'duːst] [maɪt] ,

produced	might	,
生产	可能	,

并少量添置了一些板条状的家具，直到营造出某种效果为止。

[prə'feinli] ['spiːkɪŋ] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['dɪŋki] .

profanely	speaking	,	be	described	as	dinky	.
亵渎地	请讲	,	是	描述	作为	小巧玲珑	.

用粗俗的话来说，就是个小不点儿。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [tuː] , [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [bɔːr] ['kjʊriəs] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ]

His	**friends**	**,**	**too**	**,**	**who**	**haunted**	**the**	**house**	**,**	**bore**	**curious**	**conformity**	**to**	**the**	**furnishing**
他的	朋友们	,	也	,	WHO	闹鬼的	这	房子	,	钻孔	好奇的	一致性	到	这	家具

,

,

,

他的朋友们也经常出入这栋房子，他们的装潢也与屋内的陈设有着一种奇特的契合度。

['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɪn] ['veriəs] [dɪ'griːz] either101

being	**individually**	**in**	**various**	**degrees**	**either101**
存在	单独	在	各种各样的	学位	either101

个人在不同程度上要么101

['skwɑːti] , ['slæbi] [ɔːr] ['dɪŋki] ;

squatty	**,**	**slabby**	**or**	**dinky**	**;**
矮胖的	,	板状的	或者	小巧玲珑	;

矮胖的、扁平的或小巧的；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] ['gæðərd] [fɔːr; fər] “ ['kɔnfərənsis] ” [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ]

and	**twice**	**a**	**week**	**they**	**gathered**	**for**	**“**	**Conferences**	**”**	**upon**	**what**	**he**	**and**	**they**
和	两次	一个	星期	他们	聚集	为了	“	会议	”	之上	什么	他	和	他们

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ - - .

described	**as**	**“**	**L'Arr**	**Noovo**	**.**
描述	作为	“	-	-	.

他们每周两次聚集在一起，就他和他们所说的“新事物”举行“会议”。

” - - , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][slæb] [staɪl] [ɪn][ɑːrt] , [hæd; həd] [prə'faʊndli]

”	**L'Arr**	**Noovo**	**,**	**a**	**pleasing**	**variation**	**of**	**the**	**slab**	**style**	**in**	**Art**	**,**	**had**	**profoundly**
”	-	-	,	一个	令人愉悦	变化	的	这	板	风格	在	艺术	,	有	深刻地

[ɪm'prest] [ðə; ði]['poʊət] .

impressed	**the**	**poet**	**.**
印象深刻	这	诗人	.

“L'Arr Noovo 是 Art 中一种令人愉悦的板条式变体，给诗人留下了深刻的印象。”

[glæs] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [dɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ]['tuːlɪp] ['pætərn] ,

Glass	**window**	**-**	**panes**	**,**	**designed**	**with**	**tulip**	**patterns**	**,**
玻璃	窗户	-	窗格	,	设计	和	郁金香	图案	,

饰有郁金香图案的玻璃窗玻璃

[wɜːr; wər] ['kʌnɪŋli] [in'səːtid] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wer] ['wɪndoʊ] - [glæs] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] ,

were	**cunningly**	**inserted**	**into**	**all**	**sorts**	**of**	**furniture**	**where**	**window**	**-**	**glass**	**didn't**	**belong**	**,**
是	狡猾地	插入	进入	全部	排序	的	家具	在哪里	窗户	-	玻璃	没有	属于	,

他们巧妙地将玻璃窗嵌入各种家具中，而这些家具原本并不适合安装玻璃窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ʌp] - [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ʃɑːp] ,

and	**the**	**effect**	**appeared**	**to**	**be**	**profitable**	**;**	**for**	**up**	**-**	**stairs**	**in**	**his**	**“**	**shop**	**,**
和	这	影响	出现	到	是	有利可图	;	为了	向上	-	楼梯	在	他的	“	店铺	,

而且效果似乎不错；因为在他楼上的“店铺”里，

” ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [kri'eɪtɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['tuːlɪp] -

”	**workmen**	**were**	**very**	**busy**	**creating**	**extraordinary**	**designs**	**and**	**setting**	**tulip**	**-**
”	工人	是	非常	忙碌的	创建	非凡的	设计	和	环境	郁金香	-

['pætərnd] [glæs] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

patterned	**glass**	**into**	**everything**	**with**	**,**
图案	玻璃	进入	一切	和	,

工人们忙着设计各种奇特的图案，并将郁金香图案的玻璃镶嵌到所有东西上。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [ɪk'spleɪnd] , “ [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ker] ” [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [gluː] .

as	**the**	**poet**	**explained**	**,**	**“**	**a**	**loving**	**care**	**”**	**and**	**considerable**	**glue**	**.**
作为	这	诗人	解释	,	“	一个	爱	关心	”	和	大量	胶水	.

正如诗人所解释的那样，“充满爱意的关怀”和大量的粘合剂。

[hɪz; ɪz] [fɔːr] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɚz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
His four unmarried daughters came to see him ,
他的 四 未婚 女儿们 来了 到 看 他 ,

他的四个未婚女儿来看望他，

['wɑːndərɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] ['hænsəm] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːr] ['brʌðərz]
wandering unconcernedly between the four handsome residences of their four brothers
漫游 毫不在意 之间 这 四 英俊的 住宅 的 他们的 四 兄弟
- [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [den] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] — - ,
- in - law and the “ den ” of the author of their being — Chlorippe ,
- 在 - 法律 和 这 “ 丹 ” 的 这 作者 的 他们的 存在 — - ,

他们漫不经心地在四个姐夫的四座漂亮的住所和他们生命之源——克洛里佩的“巢穴”之间游荡。

[eɪdʒd] [ˌθɜːr'tiːn] ; [fɪlədəs] , [ˌfɔːr'tiːn] ; [daɪ'oʊni] , [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] , [ˌsɪks'tiːn] — ['lʌvli] ,
aged thirteen ; Philodice , fourteen ; Dione , fifteen , and Aphrodite , sixteen — lovely ,
老年人 十三 ; 菲洛迪斯 , 十四 ; 迪翁 , 十五 , 和 阿芙洛狄忒 , 十六 — 迷人的 ,
[freʃ] - [skɪnd] ,
fresh - skinned ,
新鲜的 - 去皮 ,

十三岁的菲洛狄忒；十四岁的菲洛狄忒；十五岁的狄俄涅；以及十六岁的阿芙洛狄忒——美丽动人，肌肤白皙。

[friː] - [lɪmd] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [bluːm] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [stɪl] ['kriːmɪŋ]
free - limbed young girls with the delicate bloom of sun and wind still creaming
自由的 - 有肢的 年轻的 女孩们 和 这 精美的 盛开 的 太阳 和 风 仍然 奶油
[ðer; ðər] [tʃiːks] — ['lɪŋgərɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [lɪvd] ['evər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,
their cheeks — lingering effects of a life lived ever in the open ,
他们的 脸颊 — 挥之不去的 效果 的 一个 生活 居住地 曾经 在 这 打开 ,

那些四肢舒展的年轻女孩，脸颊上还残留着阳光和微风的柔和光泽——这是她们长期生活在户外留下的痕迹。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['poʊəts] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]
until the poet's sons - in - law were able to support him in town in the style
直到 这 诗人的 儿子们 - 在 - 法律 是 有能力的 到 支持 他 在 镇 在 这 风格
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] . -
to which he had been unaccustomed . 102
到 哪个 他 有 到过 不习惯 . -

直到诗人的女婿们能够供养他在城里过上他以前从未体验过的生活。[102]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [keɪm] [ðə; ði] ['mentəli] , ['mɔːrəli] ,
To the Conferences of the poet came the mentally , morally ,
到 这 会议 的 这 诗人 来了 这 精神上 , 道德上 ,

诗人的会议带来了精神上的、道德上的……

[ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ['dɪŋki] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bædʒɝd] [bʌt; bət]['nɔːrm(ə)l] ['hʌzbəndz] ,
and physically dinky — and a few badgered but normal husbands ,
和 身体 小巧玲珑 — 和 一个 很少 骚扰 但 普通的 丈夫们 ,

而且身材娇小——还有几个被她纠缠但很正常的丈夫，

['hʌsəld] ['ðɪðər] [baɪ] [waɪvz] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
hustled thither by wives whose intellectual development was tending toward the
匆忙 那里 经过 妻子们 谁 知识分子 发展 曾是 倾向于 朝向 这
['preʃəs] .
precious .
宝贵的 .

被那些智力发展趋向于追求珍贵事物的妻子们催促着到那里去。

['piːp(ə)l] [riːd] ['poʊəmz] , [dɪ'skʌst] [jeits] , [ʃɔː] , [fiː'oʊnə] , ['meɪndɛs] , [ænd; ənd] - - ; [sæŋ] ,
People read poems , discussed Yeats , Shaw , Fiona , Mendes , and L'Arr Noovo ; sang ,
人们 读 诗歌 , 讨论 叶芝 , 肖 , 菲奥娜 , 门德斯 , 和 - - ; 唱 ,

人们朗诵诗歌，讨论叶芝、萧伯纳、菲奥娜、门德斯和新阿尔；唱歌，

['wɔndəd] [ə'baʊt] ['pɪntʃɪŋ] [ɔ:r] ['θʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['ʌndər] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli]

wandered	**about**	**pinching**	**or**	**thumbing**	**the**	**atmosphere**	**under**	**stimulus**	**of**	**a**	**cunningly**
漫步	关于	捏	或者	拇指	这	气氛	在下面	刺激	的	一个	狡猾地

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [set] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['mɪʃ(ə)n] ” ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] .

and	**unexpectedly**	**set**	**window**	**-**	**pane**	**in**	**the**	**back**	**of**	**a**	**“**	**mission**	**”**	**rocking**	**-**	**chair**	**.**
和	不料	放	窗户	-	窗格	在	这	后退	的	一个	“	使命	”	摇滚	-	椅子	.

在“任务”摇椅的靠背上，一块巧妙而出人意料地安装的窗玻璃刺激着他四处游荡，捏着或拨弄着空气。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['prɑ:pər]['moʊmənt] [ə'raɪvd] [ðə; ði]['poʊət] [wʊd] [raɪz] ,

And	**when**	**the**	**proper**	**moment**	**arrived**	**the**	**poet**	**would**	**rise**	**,**
和	什么时候	这	恰当的	片刻	到达的	这	诗人	会	上升	,

当合适的时机到来时，诗人便会起身。

[eks'heɪlɪŋ] ['swi:tnəs] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['entəti] , [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [wʌt] [hi:; hi]

exhaling	**sweetness**	**from**	**every**	**pore**	**of**	**his**	**bulky**	**entity**	**,**	**to**	**interpret**	**what**	**he**
呼气	甜味	从	每一个	孔隙	的	他的	笨重	实体	,	到	解释	什么	他

[kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [θɔ:t] .

called	**a**	**“**	**Thought**	**.**
称为	一个	“	想法	.

他庞大身躯的每一个毛孔都散发着甜美的气息，以此来诠释他所谓的“思想”。

” ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] ['vælju:][ʌv; əv] “ ['nʌθiŋz] ” ;

”	**Sometimes**	**it**	**was**	**a**	**demonstration**	**of**	**the**	**priceless**	**value**	**of**	**“**	**nothings**	**”**	**;**
”	有时	它	曾是	一个	示范	的	这	无价	价值	的	“	什么也没有	”	;

“有时候，这恰恰体现了‘无物’的无价价值；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪ'i:v][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [noʊ] [haʊs] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]

sometimes	**it**	**was**	**a**	**naive**	**suggestion**	**that**	**no**	**house**	**could**	**afford**	**to**
有时	它	曾是	一个	幼稚的	建议	那	不	房子	可以	买得起	到

[bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] “ [ɑ:rt] ” - ['rɑ:kər] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r] - [ɪn'sɜrʃənz] .

be	**without**	**an**	**“**	**Art**	**”**	**-**	**rocker**	**with**	**Arr**	**Noovo**	**insertions**	**.**
是	没有	一个	“	艺术	”	-	摇滚乐	和	编曲	-	插入	.

有时这是一种天真的想法，认为任何房子都不能缺少一台带有 Arr Noovo 插曲的“艺术”摇滚乐。

[sʌtʃ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['lʌkʃəriz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [seɪl] [ʌp] - [sterz] .

Such	**indispensable**	**luxuries**	**were**	**on**	**sale**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
这样的	必不可少	奢侈品	是	在	销售	向上	-	楼梯	.

楼上正在出售这些必不可少的奢侈品。

[ə'gen] , [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] “ ['neklәs] [ʌv; əv] ['preʃəs] [saʊndz] ” — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [sʌm; səm]

Again	**,**	**he**	**performed**	**a**	**“**	**necklace**	**of**	**precious**	**sounds**	**”**	**—**	**in**	**other**	**words**	**,**	**some**
再次	,	他	执行	一个	“	项链	的	宝贵的	声音	”	—	在	其他	字	,	一些

[və:siz] [ə'pɑ:n] ['veriəs] ['tɑ:pɪks] ,

verses	**upon**	**various**	**topics**	**,**
诗句	之上	各种各样的	主题	,

他又表演了一段“珍贵音符的项链”——换句话说，就是一些关于各种主题的诗歌。

['neɪtʃər] , ['wʊdtʃʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ɑ:rt] .

nature	**,**	**woodchucks**	**,**	**and**	**the**	**dinkified**	**in**	**Art**	**.**
自然	,	土拨鼠	,	和	这	-	在	艺术	.

自然、土拨鼠和艺术中的小玩意儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ə'keiʒənz] [ðæt] [ˌæfrə'daɪti] [ræn] [ə'weɪ] .

And	**it**	**was**	**upon**	**one**	**of**	**these**	**occasions**	**that**	**Aphrodite**	**ran**	**away**	**.**
和	它	曾是	之上	一	的	这些	场合	那	阿芙洛狄忒	跑	离开	.

正是在这样一次场合中，阿芙洛狄忒逃走了。

[ˌæfrə'daɪti] , [ðə; ði] [swi:t] , [ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , the103

Aphrodite	**,**	**the**	**sweet**	**,**	**the**	**reasonable**	**,**	**the103**
阿芙洛狄忒	,	这	甜的	,	这	合理的	,	the103

阿芙洛狄忒，甜蜜的，理智的，103

[self] - [pə'zest] — [ˌæfrə'daɪti] [ræn] [ə'weɪ] ,
self - possessed — Aphrodite ran away ,
自己 - 拥有 — 阿芙洛狄忒 跑 离开 ,

沉着冷静——阿芙洛狄忒逃走了，

['hævɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ə'vɜːrʒn]
having without any apparent reason been stricken with an overpowering aversion
拥有 没有 任何 明显 原因 到过 受打击的 和 一个 压倒性的 厌恶
[fɔːr; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ɑːr] - . -
for civilization and Arr Noovo . 104
为了 文明 和 编曲 - . -

无缘无故地对文明和新秩序产生了强烈的厌恶感。104

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[tiː][ðə; ði]['poʊəts][θɜːrd]['frænˌkoʊ] - [ə'merɪkən] ['kɑːnfərəns] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl]
T the poet's third Franco - American Conference that afternoon the room was still
T 这 诗人的 第三 弗朗哥 - 美国人 会议 那 下午 这 房间 曾是 仍然
['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪtiːz] [hɑːrp] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
vibrating with the echoes of Aphrodite's harp accompaniment to her own
振动 和 这 回声 的 阿芙洛狄忒的 竖琴 伴奏 到 她 自己的
['sɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

那天下午，在诗人第三次法美会议上，房间里仍然回荡着阿芙罗狄蒂用竖琴为她歌声伴奏的回声。

[ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['skersli] ['siːst] ,
and gushing approbation had scarcely ceased ,
和 喷薄 赞许 有 几乎 停止 ,

赞许之声几乎还没停歇，

[wen] [ðə; ði]['poʊət] ['sɔːftli] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] [æz; əz] [ðoʊ]
when the poet softly rose and stood with eyes half - closed as though
什么时候 这 诗人 轻轻 玫瑰 和 站立 和 眼睛 一半 - 关闭 作为 尽管
['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrst] [lɪps] .
concentrating all the sweetness within him upon the surface of his pursed lips .
集中 全部 这 甜味 之内 他 之上 这 表面 的 他的 攥紧 嘴唇 .

诗人缓缓起身，半闭双眼，仿佛要将心中所有的甜蜜都凝聚在紧抿的双唇之上。

[ə; eɪ][wɑːn] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [feɪs] ['fɪgjərd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her]
A wan young man whose face figured only as a by - product of his hair
一个 万 年轻的 男人 谁 脸 想 仅有的 作为 一个 经过 - 产品 的 他的 头发
['wɪspəd] “ [hʌʃ] !
whispered “ Hush !
低声说道 “ 嘘 !

一个面色苍白、头发遮住了大部分脸的年轻男子低声说道：“嘘！”

” [ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ,
” and several people , who seemed to be more or less out of drawing ,
” 和 一些 人们 , WHO 似乎 到 是 更多的 或者较少的 出去 的 绘画 ,
assumed105
assumed105
assumed105

”还有几个看起来不太会画画的人，他们推测105

['ætitjuːdz] [wɪtʃ] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['fɔːlti] ['dræftsmənʃɪp] .
attitudes which emphasized the faulty draftsmanship .
态度 哪个 强调 这 故障 制图 .

强调绘图缺陷的态度。

“ [lɑː][pweɪ'ziː] ! ” [briːðd] [ðə; ði]['poʊət] ; “ - [seɪ] [lɑː][pweɪ'ziː] ? ”
“ La Poésie ! ” breathed the poet ; “ Kesker say la poésie ? ”
“ 拉 诗歌 ! ” 呼吸 这 诗人 ; “ - 说 拉 诗歌 ? ”

“La Poésie！”诗人喘息道。“凯斯克说‘la poésie’？”

“ [lɑː][pweɪ'ziː] — [seɪ] [lɑː] [viː] ! ” ['mɜːmɝd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [prə'fjuːs] [tiːθ] .
“ La poésie — say la vee ! ” murmured a young woman with profuse teeth .
“ 拉 诗歌 — 说 拉 V形 ! ” 低声说道 一个 年轻的 女士 和 丰富的 牙齿 .

“La poésie——say la vee！”一位牙齿丰满的年轻女子低声说道。

“ [wiː] , [wiː] , [seɪ] [lɑː] [viː] ! ” [kraɪd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ Wee , wee , say la vee ! ” cried several people triumphantly .
“ 威 , 哇 , 说 拉 V形 ! ” 哭 一些 人们 凯旋而归 .

“哇，哇，说啦哇！”几个人得意地喊道。

“ [nɑːŋ] ! ” [said] [ðə; ði]['poʊət] , ['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [hʌʃt] [er] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] , “ [nɑːŋ] !
“ Nong ! ” sighed the poet , spraying the hushed air with sweetness , “ nong !
“ 农 ! ” 叹了口气 这 诗人 , 喷洒 这 静静地 空气 和 甜味 , “ 农 !

“侬！”诗人叹息道，甜美的气息洒满寂静的空气，“侬！”

[seɪ] ['pɑː][lə] [viː] ; [seɪ] - !
Say pas le vee ; say l'Immortalitay !
说 帕斯 勒 V形 ; 说 - !

说 pas le vee；说“不朽”！

” ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][baɪ] - ['prɑːdʌkt] [riːd] , [ɪn] [frentʃ]
” After which the poet resumed his seat , and the by - product read , in French
” 后 哪个 这 诗人 恢复 他的 座位 , 和 这 经过 - 产品 读 , 在 法语
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

“之后，诗人重新坐下，而副产品则用法语诗歌朗诵出来，

“ [æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˌvilhel'miːnə,,wil-] - [mək'nʌt] .
“ An Appreciation ” of the works of Wilhelmina Ganderbury McNutt .
“ 一个 欣赏 ” 的 这 作品 的 威廉明娜 - 麦克纳特 .

对威廉明娜·甘德伯里·麦克纳特作品的“赏析”。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ; [ðə; ði]
And that was the limit of the Franco portion of the Conference ; the
和 那 曾是 这 限制 的 这 弗朗哥 部分 的 这 会议 ; 这
[rɪ'meɪndər] ['biːɪŋ] [pleɪn] [ə'merɪkən] .
remainder being plain American .
余 存在 清楚的 美国人 .

这就是佛朗哥在会议中所扮演的角色；其余部分则完全是美国的角色。

[ˌæfrə'daɪti] , ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tɔːl] ['gɪldɪd] [hɑːrp] , [lʊkt] ['sʌlənli] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Aphrodite , resting on her tall gilded harp , looked sullenly straight before her .
阿芙洛狄忒 , 休息 在 她 高的 镀金 竖琴 , 看起来 闷闷不乐地 直的 前 她 .

阿芙洛狄忒倚靠在她高大的镀金竖琴上，阴郁地直视着前方。

['sʌmbɑːdi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒɑːs] - [stɪk] , [pər'hæps][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] [dɪ'fʌŋkt]
Somebody lighted a Chinese joss - stick , perhaps to kill the aroma of defunct
某人 照明 一个 中国人 乔斯 - 戳 , 也许 到 杀 这 香气 的 已倒闭
[sɪgə'rets] .
cigarettes .
香烟 .

有人点燃了一根中国香，可能是为了掩盖废弃香烟的气味。

“ [vɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] ,
“ Verse , ” said the poet ,
“ 诗 , ” 说 这 诗人 ,

“诗歌，”诗人说道。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪdz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læmbənt] - [aɪd] ['wʌndər]

opening	his	heavy	lids	and	gazing	around	him	with	the	lambent	-	eyed	wonder
开幕	他的	重的	盖子	和	凝视	大约	他	和	这	光亮	-	眼睛	想知道

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːli] - ['weikənd] [ræm] ,

of	a	newly	-	wakened	ram	,
的	一个	新	-	醒来	内存	,

他睁开沉重的眼皮，像一只刚睡醒的公羊那样，用充满好奇的明亮眼神环顾四周。

“ [vɜːrs] [ɪz] [ə; eɪ] ['neklәs] [ʌv; əv] ['tɪntɪd] [saʊndz] [strʌŋ] ['aɪdli] , [jet] ['lʌvɪŋli] , [ə'pɑːn] [streɪ] ['tinsəld]

“	verse	is	a	necklace	of	tinted	sounds	strung	idly	,	yet	lovingly	,	upon	stray	tinseled
“	诗	是	一个	项链	的	有色	声音	串	闲散地	,	然而	深情地	,	之上	流浪	镀金的

[θredz] of106

threads	of106
线程	of106

“诗歌是一串色彩斑斓的声音项链，随意却又充满爱意地串在散落的闪亮细线上106

[θɔːt] . . . .

thought	.	.	.	.
想法	.	.	.	.

想法....

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	for	understanding	;	thank	you	.
感谢	你	为了	理解	;	感谢	你	.

感谢您的理解；谢谢。

” [ðə; ði] [baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] ['gæðərd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

”	The	by	-	product	in	the	corner	of	the	studio	gathered	arms	and	legs	into	a
”	这	经过	-	产品	在	这	角落	的	这	工作室	聚集	武器	和	腿	进入	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['æŋglz] ,

series	of	acute	angles	,
系列	的	急性	角度	,

“工作室角落里的副产品将胳膊和腿聚拢成一系列锐角，

[ænd; ənd] [raɪðd] ; [ə; eɪ] ['leɪdi] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [tʃiːk] - [boʊnz] [wel] ['skɛtʃt] [ɪn] ,

and	writhed	;	a	lady	ornamented	with	cheek	-	bones	well	sketched	in	,
和	扭动	;	一个	女士	装饰	和	脸颊	-	骨头	出色地	草图	在	,

她扭动着身子；一位女士，颧骨轮廓分明，容貌姣好。

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [lɔkt] [ɪn] [ˌdʒe aɪ 'ju] - ['dʒɪtsuː] [wɪð; wɪθ]

covered	her	eyes	with	one	hand	as	though	locked	in	jiu	-	jitsu	with
涵盖	她	眼睛	和	一	手	作为	尽管	已锁定	在	九	-	柔术	和

['ritʃəd] ['straʊs] .

Richard	Strauss	.
理查德	施特劳斯	.

她用一只手捂住双眼，仿佛在和理查德·施特劳斯进行柔术较量。

[ˌæfrə'daɪtiːz] ['slendər] ['fɪŋgərz] , ['berli] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrp] - [strɪŋz] , ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] [ɪn]

Aphrodite's	slender	fingers	,	barely	resting	on	the	harp	-	strings	,	suddenly	contracted	in
阿芙洛狄忒的	苗条	手指	,	仅仅	休息	在	这	竖琴	-	字符串	,	突然	合同	在

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] ;

a	nervous	tremor	;
一个	紧张的	震颤	;

阿芙洛狄忒纤细的手指轻轻搭在竖琴琴弦上，突然因紧张而颤抖起来；

[ə; eɪ] [loʊ] [twæŋ] ['ekəud] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['riːfleks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrd] .

a	low	twang	echoed	the	involuntary	reflex	with	a	discord	.
一个	低的	颤音	回声	这	非自愿	反射	和	一个	Discord	.

一声低沉的颤音与不和谐的反射音交织在一起，构成了一种不协调的回响。

[ˌæfrə'daɪtiːz] ['slendər] ['fɪŋgərz] , ['berli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrp] - [strɪŋz] ,
Aphrodite's slender fingers , barely resting on the harp - strings ,
阿芙洛狄忒的 苗条 手指 , 仅仅 休息 在 这 竖琴 - 字符串 ,

阿芙洛狄忒纤细的手指，轻轻地搭在竖琴的琴弦上。

['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] .
suddenly contracted in a nervous tremor .
突然 合同 在 一个 紧张的 震颤 .

突然因神经性震颤而收缩。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [nek] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] - [lɑː] [ˌdɔr'seɪ] ,
A young man , whose neck was swathed in a stock à la d'Orsay ,
一个 年轻的 男人 , 谁 脖子 曾是 裹挟着 在 一个 库存 - 拉 奥赛 ,

一个年轻人，脖子上缠着奥赛式的锁链，

[bent] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
bent close to her shoulder .
弯曲 关闭 到 她 肩膀 .

弯腰靠近她的肩膀。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , ['blaɪndfoʊldɪd] , [ɑːr; ər] ['groʊpɪŋ] [tɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] , ” [hiː; hi]
“ I feel that our souls , blindfolded , are groping toward one another , ” he
“ 我 感觉 那 我们的 灵魂 , 蒙眼 , 是 摸索 朝向 一 其他 , ” 他
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“我觉得我们的灵魂就像被蒙住双眼的人们，正在摸索着走向彼此，”他低声说道。

“ [dəunt] — [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
“ Don't — don't talk like that !
“ 不 — 不 讲话 喜欢 那 !

“别——别那样说话！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] — ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] , [drʌgd]
” she breathed almost fiercely ; “ I am tired — suffocated with sound , drugged
” 她 呼吸 几乎 激烈地 ; “ 我 是 疲劳的 — 窒息 和 声音 , 吸毒
[wɪð; wɪθ][dʒɑːs] - [stɪks] [ænd; ənd]['sænd(ə)l] .
with joss - sticks and sandal .
和 乔斯 - 棍子 和 凉鞋 .

她几乎猛烈地喘息着；“我累了——被声音窒息，被香烛和凉鞋麻痹了。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] . ”
I can't stand much more , I warn you . ”
我 不能 站立 很多 更多的 , 我 警告 你 . ”

我再也忍不下去了，我警告你。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , [bɪ'lʌvɪd] . ”
“ Are you not well , beloved . ”
“ 是 你 不是 出色地 , 心爱 . ”

“亲爱的，你身体不舒服吗？”

“ ['pɜːrfɪktli] [wel] — ['fɪzɪkli] .
“ Perfectly well — physically .
“ 完美 出色地 — 身体 .

“身体状况非常好。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
I don't know what it is — it has come so suddenly — this overwhelming
我 不 知道 什么 它 是 — 它 有 来 所以 突然 — 这 压倒
[rɪ'vʌlʃ(ə)n] — [ðɪs] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sents] [ænd; ənd] [saʊndz] . . . .
revulsion — this exasperation with scents and sounds . . . .
厌恶 — 这 恼怒 和 气味 和 声音 . . . .

我不知道这是什么——它来得太突然了——这种强烈的厌恶感——这种对气味和声音的厌烦感……

[aɪ][kʊd; kəd][ˌɑːr aɪ ˈpiː][aʊt] [ðiːz] [hɑːrp] - [strɪŋz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kɪk] [ðæt] chair107

I	could	rip	out	these	harp	-	strings	and	—	and	kick	that	chair107
我	可以	撕裂	出去	这些	竖琴	-	字符串	和	—	和	踢	那	chair107

我可以把这些竖琴弦扯下来，然后——再踹那把椅子107

['oʊvər] !

over	!
超过	!

超过!

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [maɪ] [her] [luːs] — —

I	—	I	think	I	need	something	—	sunlight	and	the	wind	blowing	my	hair	loose	—	—
我	—	我	思考	我	需要	某物	—	阳光	和	这	风	吹	我的	头发	松动的	—	—

我——我想我需要一些东西——阳光和微风吹拂我的头发——

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stɑːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	young	man	with	the	stock	nodded	.
"	这	年轻的	男人	和	这	库存	点头	.

拿着股票的年轻人点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪgən] [ə'θɜːrst] [ɪn][juː; jʊ] , [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

"	It	is	the	exquisite	pagan	athirst	in	you	,	scorched	by	the	fire	of	spring	.
"	它	是	这	精美的	异教徒	口渴	在	你	,	烧焦的	经过	这	火	的	春天	.

"这是你内心深处那份精致的异教渴望，被春天的火焰灼烧着。"

[kwentʃ] [ðæt] [swiːt] [θɜːrst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [faʊnt] ['bjuːtɪf(ə)l] — — "

Quench	that	sweet	thirst	at	the	fount	beautiful	—	—	"
淬火	那	甜的	口渴	在	这	喷泉	美丽的	—	—	"

在美丽的泉水边，解渴吧——"

" [wʌt] [faʊnt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	fount	did	you	say	?
"	什么	喷泉	做过	你	说	?

"你说的是哪个泉水？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['deɪndʒərəsli] .

"	she	asked	dangerously	.
"	她	问	危险地	.

她危险地问道。

" [ðə; ðɪ] ['preʃəs] [faʊnt] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [dɪr] [meɪd] . "

"	The	precious	fount	of	verse	,	dear	maid	.	"
"	这	宝贵的	喷泉	的	诗	,	亲爱的	女佣	.	"

"亲爱的姑娘，诗歌的宝贵源泉。"

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['vaɪələntli] .

"	she	whispered	violently	.
"	她	低声说道	暴力	.

她用力地低语道。

" [aɪm][hæf] [draʊnd] [ɔːl'redi] .

"	I'm	half	drowned	already	.
"	我是	一半	溺水	已经	.

"我已经快要淹死了。"

[wɜːrdz] , [smelz] , [saʊndz] , ['ætitjuːdz] , ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] — [ænd; ənd] ['kændlz] [prəʊ'feɪnɪŋ] [ðə; ði]

Words	**,**	**smells**	**,**	**sounds**	**,**	**attitudes**	**,**	**rocking**	**-**	**chairs**	**—**	**and**	**candles**	**profaning**	**the**
字	,	气味	,	声音	,	态度	,	摇滚	-	椅子	—	和	蜡烛	亵渎	这

['sʌnʃaɪn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfəkeɪtɪd] , [aɪ] [niːd] [mɔːr] [er] ,

sunshine	**—**	**I**	**am**	**suffocated**	**,**	**I**	**need**	**more**	**air**	**,**
阳光	—	我	是	窒息	,	我	需要	更多的	空气	,

言语、气味、声音、态度、摇椅——还有亵渎阳光的蜡烛——我感到窒息，我需要更多空气。

[mɔːr] [sens] [ænd; ənd] [les] ['ɪnsens] — [les] [saʊnd] , [les] [ɑːrt] — — ”

more	**sense**	**and**	**less**	**incense**	**—**	**less**	**sound**	**,**	**less**	**art**	**—**	**—**	**”**
更多的	感觉	和	较少的	香	—	较少的	声音	,	较少的	艺术	—	—	”

多些理性，少些煽情——少些喧嚣，少些艺术——”

“ [les] — [wʌt] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	**Less**	**—**	**what**	**?**	**”**	**he**	**gasped**	**.**
“	较少的	—	什么	?	”	他	倒吸一口气	.

“少——什么？”他倒吸了一口气。

“ [les] [ɑːrt] ! — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] - - - ! — [jes] , [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [sɪk] !

“	**Less**	**art**	**!**	**—**	**what**	**you**	**call**	**'**	**l'arr**	**'**	**!**	**—**	**yes**	**,**	**I've**	**said**	**it**	**;**	**I'm**	**sick**	**!**
“	较少的	艺术	!	—	什么	你	称呼	-	-	-	!	—	是的	,	我已经	说	它	;	我是	生病的	!

“少点艺术！——你们管这叫‘啊’！——是的，我说出来了；我病了！”

[sɪk] [ʌv; əv][ɑːrt] !

sick	**of**	**art**	**!**
生病的	的	艺术	!

厌倦了艺术！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪər] [naʊ] .

I	**know**	**what**	**I**	**require**	**now**	**.**
我	知道	什么	我	要求	现在	.

我现在知道我需要什么了。

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'geɪp] [ɪn] [ʃɑːkt] ['saɪləns] : “ [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ,

”	**And**	**as**	**he**	**remained**	**agape**	**in**	**shocked**	**silence**	**:**	**“**	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**be**	**rude**	**,**
”	和	作为	他	剩余	博爱	在	震惊	沉默	:	“	我	不	意思是	到	是	粗鲁的	,

['mɪstər] . ['frɔli] ,

Mr	**.**	**Frawley**	**,**
先生	.	弗劳利	,

“他震惊得说不出话来，张着嘴说：‘弗劳利先生，我无意冒犯，’

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪər] [les] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . .

but	**I**	**also**	**require**	**less**	**of**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	我	还	要求	较少的	的	你	.	.	.	.

但我对你的要求也降低了……

[soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæt] ['fɑːðər] [wɪl] ['skersli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'kʌmpənɪmənt]

So	**much**	**less**	**that**	**father**	**will**	**scarcely**	**expect**	**me**	**to**	**play**	**any**	**more**	**accompaniments**
所以	很多	较少的	那	父亲	将要	几乎	预计	我	到	玩	任何	更多的	伴奏

[tuː; tə][jʊr; jər] - ['neklisiz] [ʌv; əv] ['preʃəs] [toʊnz] - — [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv][maɪ]

to	**your**	**'**	**necklaces**	**of**	**precious**	**tones**	**'**	**—**	**so**	**much**	**less**	**that**	**the**	**minimum**	**of**	**my**
到	你的	-	项链	的	宝贵的	音调	-	—	所以	很多	较少的	那	这	最低限度	的	我的

['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ['væniʃiz] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] . . . .

interest	**in**	**you**	**vanishes**	**to**	**absolute**	**negation**	**.**	**.**	**.**	**.**
兴趣	在	你	消失	到	绝对	否定	.	.	.	.

父亲几乎不会再指望我为你的“珍贵音符项链”伴奏了——我对你仅存的一点兴趣也彻底消失了……

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] . ” -

So	**I**	**shall**	**not**	**marry**	**you**	**.**	**”**	**108**
所以	我	将	不是	结婚	你	.	”	-

所以，我不会娶你。”108

“ [ˌæfrə'daɪti] — [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
“ **Aphrodite — are — are you mad ?**
“ 阿芙洛狄忒 — 是 — 是 你 疯狂的 ?

“阿芙洛狄忒——你——你疯了吗？”

” [hɜːr; hər] ['sʌlki] [red] [maʊθ] [wʌz; wəz] [mjuːt] .
” **Her sulky red mouth was mute .**
” 她 闷闷不乐的红色的 嘴 曾是 沉默的 .

她那张闷闷不乐的红嘴沉默不语。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['poʊəts] [rɪtʃ] , ['rezənənt] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]
Meanwhile the poet's rich , resonant voice filled the studio with an agreeable
同时 这 诗人的 富有的 , 共振 嗓音 已填 这 工作室 和 一个 同意
[ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['mɑːnətoʊn] :
and rambling monotone :
和 漫无边际 单调 :

与此同时，诗人浑厚而富有磁性的声音以一种悦耳而漫无边际的单调语调充满了整个录音室：

“ [vɜːrs] [ɪz][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] [vɜːrs] ;
“ **Verse is a vehicle for expression ; expression is a vehicle for verse ;**
“ 诗 是 一个 车辆 为了 表达 ; 表达 是 一个 车辆 为了 诗 ;
[saʊnd] , [ɪn] [ɪt'self] ,
sound , in itself ,
声音 , 在 本身 ,

“诗歌是表达的载体；表达是诗歌的载体；声音本身，

[ɪz][soʊ] ['sʌtəli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ædɪd] ['lɑːdʒɪk][fɔːr; fər]
is so subtly saturated with meaning that it requires nothing of added logic for
是 所以 微妙地 饱和 和 意义 那 它 需要 没有什么 的 额外 逻辑 为了
[ɪts] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
its vindication .
它是 平反 .

它蕴含的意义如此微妙，以至于无需任何额外的逻辑来证明其合理性。

[saʊnd] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [sens] , ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɔːrtent] [ʌv; əv] [toʊn] .
Sound , therefore , is sense , modified by the mysterious portent of tone .
声音 , 所以 , 是 感觉 , 修改的 经过 这 神秘 预兆 的 语气 .

因此，声音是感觉，它受到音调这一神秘预兆的影响。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɔːt] — ['veri] , ['veri] ['preʃəs] ,
Thank you for understanding , thank you for a thought — very , very precious ,
感谢 你 为了 理解 , 感谢 你 为了 一个 想法 — 非常 , 非常 宝贵的 ,
[ə; eɪ] [θɔːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
a thought beautiful .
一个 想法 美丽的 .

谢谢你的理解，谢谢你的想法——非常非常宝贵，一个美好的想法。

” [hiː; hi] [smiəd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜːrtɪd] [θʌm] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]['mɪstər] . ['frɔli] , [huː]
” **He smeared the air with inverted thumb and smiled at Mr . Frawley , who**
” 他 涂抹 这 空气 和 倒 拇指 和 微笑 在 先生 . 弗劳利 , WHO
[roʊz] , ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
rose , somewhat agitated ,
玫瑰 , 有些 激动 ,

他用倒置的拇指抹了抹空气，然后对着弗劳利先生笑了笑，弗劳利先生站了起来，显得有些激动。

[ænd; ənd] , ['krukiŋ] [wʌn][læŋk][ɑːrm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [meɪd] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [pɪntʃ] [æt; ət]
and , crooking one lank arm behind his back , made a mechanical pinch at
和 , 弯曲 一 空白 手臂 在后面 他的 后退 , 制成 一个 机械的 捏 在
[æn; ən] [ˌætməs'fɪrɪk] ['ætəm] .
an atmospheric atom .
一个 大气 原子 .

然后，他将一条瘦长的手臂弯曲到背后，机械地捏了一下大气中的原子。

“ [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [əˈgen] — [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ðoʊz] [vəːsiz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [aɪ]
“ If — if you do that again — if you dare to recite those verses about me , I
” 如果 — 如果 你 做 那 再次 — 如果 你 敢 到 背诵 那些 诗句 关于 我 , 我
[ʃæl; ʃəl] [goʊ] !
shall go !
将 去 !

“如果你——如果你再那样做——如果你胆敢背诵那些关于我的诗句，我就走！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˈeni] [mɔːr] , ” [briːðd] [ˌæfrəˈdaɪti] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [klentʃt] [tiːθ] .
I tell you I can't stand any more , ” breathed Aphrodite between her clenched teeth .
我 告诉 你 我 不能 站立 任何 更多的 , ” 呼吸 阿芙洛狄忒 之间 她 紧握 牙齿 .

“我再也受不了了，”阿芙洛狄忒咬牙切齿地喘息道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kæst] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsɪkli] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
The young man cast his large and rather sickly eyes upon her .
这 年轻的 男人 投掷 他的 大的 和 相当 病弱的 眼睛 之上 她 .

那个年轻人用他那双又大又有点病态的眼睛打量着她。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [daʊt] , [bʌt; bət] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv] [saʊnd]
For a moment he was in doubt , but belief in the witchery of sound
为了 一个 片刻 他 曾是 在 怀疑 , 但 信仰 在 这 巫术 的 声音
[priˈveild] ,
prevailed ,
最终获胜 ,

他曾一度怀疑，但最终还是相信声音的魔力。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl]
for he had yet to meet a being insensible to the “ music of the soul
为了 他 有 然而 到 见面 一个 存在 麻木不仁 到 这 “ 音乐 的 这 灵魂
,
,
,

因为他还没有遇到过一个对“灵魂的音乐”无动于衷的人。

” [ænd; ənd] so109
” and so109
” 和 so109

和 so109

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ænd; ənd] [ˈfætʃuəs] [ˈmɜːrmər] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ðə; ði] [ˈmɑːrtərd] [ˈætməsfɪr] [wʌns]
with a fond and fatuous murmur he pinched the martyred atmosphere once
和 一个 喜爱 和 昏庸 低语 他 捏 这 殉道者 气氛 一次
[mɔːr] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] , [ˈmaʊzɪli] :
more , and began , mousily :
更多的 , 和 开始 , 胆怯地 :

他带着一种宠溺而愚蠢的低语，再次营造出一种殉道者的氛围，然后怯懦地开口道：

[ɔːl]
All
全部

全部

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ə; eɪ] [jɪr]
A tear a year
一个 撕 一个 年

一年一泪

[maɪ] [peɪl] [dɪˈzaɪər] [rɪˈkwaɪrz] ,
My pale desire requires ,
我的 苍白 欲望 需要 ,

我苍白的欲望需要，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
And that is all .
和 那 是 全部 .

就这些了。

[ɪn'leɪsmənt] ['wɪri] , ['pæʃ(ə)n] ['taɪərz] ,
Enlacements weary , passion tires ,
连接 厌倦 , 热情 轮胎 ,

束缚令人疲惫，激情令人厌倦，

['kɪsɪz] [ɑːr; ər] ['sɪndər] - ['goʊsts] [ʌv; əv] [fairz]
Kisses are cinder - ghosts of fires
吻 是 煤渣 - 鬼魂 的 火灾

吻是火焰的灰烬幽灵

['smʌðəd] [æt; ət] [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrt(ə)l] [ɜːrθ] ;
Smothered at birth with mortal earth ;
窒息 在 出生 和 凡人 地球 ;

出生即被尘土掩埋;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
And that is all .
和 那 是 全部 .

就这些了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [fɪr]
A year of fear
一个 年 的 害怕

恐惧的一年

[maɪ] ['pælɪd] [soʊl] [dɪ'zaɪɚz]
My pallid soul desires
我的 苍白 灵魂 欲望

我苍白的灵魂渴望

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] —
And that is all —
和 那 是 全部 —

就这些了——

['terər] [ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
Terror of bliss and dread of happiness ,
恐怖 的 极乐 和 恐惧 的 幸福 ,

对幸福的恐惧和对快乐的畏惧，

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stres]
A subtle need of sorrow and distress
一个 微妙的 需要 的 悲哀 和 痛苦

一种微妙的悲伤和痛苦的需求

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wiːp] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] ,
And you to weep one tear , no more , no less ,
和 你 到 哭泣 一 撕 , 不 更多的 , 不 较少的 ,

你只需流下一滴眼泪，不多不少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [æsk] —
And that is all I ask —
和 那 是 全部 我 问 —

这就是我全部的请求——

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
And that is all .
和 那 是 全部 .

就这些了。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] ['θɪkli] ; [ðə; ði]['poʊət] [ʌnə´fektidli] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [ter; tɪ(ə)r] ;

People	**were**	**breathing**	**thickly**	**;**	**the**	**poet**	**unaffectedly**	**distilled**	**the**	**suggested**	**tear**	**;**
人们	是	呼吸	浓密	;	这	诗人	不受影响地	蒸馏	这	建议	撕	;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt][ter; tɪ(ə)r] ;

it	**was**	**a**	**fat**	**tear**	**;**
它	曾是	一个	胖的	撕	;

人们呼吸沉重；诗人不加修饰地提炼出那滴眼泪；那是一滴饱满的眼泪；

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['smuːðli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] , ['twɪŋkəld] , ['trembld] , [ænd; ənd] [fel] . -

it	**ran**	**smoothly**	**down**	**his**	**nose**	**,**	**twinkled**	**,**	**trembled**	**,**	**and**	**fell**	**.**	**110**
它	跑	顺利	向下	他的	鼻子	,	闪烁	,	颤抖	,	和	跌倒	.	-

它顺着他的鼻梁缓缓流下，闪闪发光，颤抖着，然后落了下去。110

[ˌæfrə'daɪtiːz] [fɪtʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tens] ; [ʃiː; ʃi][hæf] [roʊz] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Aphrodite's	**features**	**had**	**become**	**tense**	**;**	**she**	**half**	**rose**	**,**	**hesitated**	**.**
阿芙洛狄忒的	特征	有	变得	紧张	;	她	一半	玫瑰	,	犹豫了一下	.

阿芙洛狄忒的脸色变得紧绷起来；她半起身，犹豫了一下。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [stɑːk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [-] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər]

Then	**,**	**as**	**the**	**young**	**man**	**in**	**the**	**stock**	**turned**	**his**	**invalid's**	**eyes**	**in**	**her**
然后	,	作为	这	年轻的	男人	在	这	库存	转向	他的	无效的	眼睛	在	她

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][bɪ'gæn] :

direction	**and**	**began**	**:**
方向	和	开始	:

然后，当被绑在木桩上的年轻人将他那双病恹恹的眼睛转向她时，他开始说道：

[oʊ] , [ˌsɪks'tiːn] [terz]

Oh	**,**	**sixteen**	**tears**
哦	,	十六	眼泪

哦，十六滴眼泪

[ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] — —

In	**sixteen**	**years**	**—**	**—**
在	十六	年	—	—

十六年后——

[ʃiː; ʃi] [træns'fɪkst] [hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ][wʌn] ['nɜːrvəs] ['dʒestʃər] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [tɜːrnd] ,

she	**transfixed**	**her**	**hat**	**with**	**one**	**nervous**	**gesture**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**turned**	**,**
她	呆若木鸡	她	帽子	和	一	紧张的	手势	弹簧	到	她	脚	,	转向	,

她紧张地抬起帽子，猛地站起身，转身，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**vanished**	**through**	**the**	**door**	**.**
和	消失了	通过	这	门	.

然后消失在门后。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['sɒbd] [ðə; ði][baɪ] - ['prɑːdʌkt][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

“	**She**	**is**	**too**	**young**	**to**	**endure**	**it**	**,**	**”**	**sobbed**	**the**	**by**	**-**	**product**	**to**	**her**	**of**	**the**
“	她	是	也	年轻的	到	忍受	它	,	”	啜泣	这	经过	-	产品	到	她	的	这

['sketʃi] [feɪs] .

sketchy	**face**	**.**
粗糙的	脸	.

“她太小了，承受不了，”那张模糊不清的脸的副产品哽咽着对她说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l]['epɪgræm] , ['iːðər] . -

And	**that**	**was**	**no**	**idle**	**epigram**	**,**	**either**	**.**	**111**
和	那	曾是	不	闲置的	警句	,	任何一个	.	-

而且，这绝非一句空洞的格言。[111]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [aɪ'diːə] ; [ɔːl][ʃiː; ʃi] [kreivd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] — [ɔːr][ɪts]

HE	had	no	definite	idea	;	all	she	craved	for	was	the	open	—	or	its
他	有	不	定	主意	; 全部	她	渴望	为了	曾是	这	打开	—	或者	它是	

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['sʌbstɪtuːt] — ['sʌnʃaɪn] ,

metropolitan	substitute	—	sunshine	,
大都会	代替	—	阳光	,

他没有明确的想法；她渴望的只是开阔的阳光——或者说是都市里的阳光替代品。

[er] , [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] ['seɪnli] [priˈɑːkjupaɪd] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [dʌl] , ['kwɪkənɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['træfɪk]

air	,	the	glimpse	of	sanely	preoccupied	faces	,	the	dull	,	quickening	tumult	of	traffic
空气	,	这	一瞥	的	理智地	心事重重	面孔	,	这	乏味的	,	加速	骚乱	的	交通

.

:

.

空气，瞥见一张张神情清醒却又心事重重的面孔，以及越来越嘈杂、越来越喧嚣的交通。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [gruː] ,

The	tumult	grew	,
这	骚乱	生长	,

骚乱愈演愈烈。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr]

increasing	in	her	ears	as	she	crossed	Washington	Square	under	the	sycamores
增加	在	她	耳朵	作为	她	交叉	华盛顿	正方形	在下面	这	梧桐树

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [θruː] ['tendər] ['feðəri] ['foʊliɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l]

and	looked	up	through	tender	feathery	foliage	at	the	white	arch	of	marble
和	看起来	向上	通过	投标	羽毛状的	叶子	在	这	白色的	拱	的	大理石

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ævənuː] [floʊz] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['splendɪd] ['ærɪd]['kæzəmz][ʌv; əv]

through	which	the	noble	avenue	flows	away	between	its	splendid	arid	chasms	of
通过	哪个	这	高贵	大街	流量	离开	之间	它是	灿烂	干旱	深渊	的

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

当她穿过华盛顿广场，走过梧桐树下时，耳边的声音越来越大。她透过柔软的羽状树叶，抬头望向那座白色的大理石拱门，高贵的林荫大道从那里蜿蜒而下，两侧是壮丽的大理石峡谷。

[brɑːnz] , [ænd; ənd] ['meɪsənri] [tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['liːfi] [oʊˈeɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] — [ðə; ði][pɑːrk] . -

bronze	,	and	masonry	to	that	blessed	leafy	oasis	in	the	north	—	the	Park	.	112
青铜	,	和	石工	到	那	蒙福	绿叶	绿洲	在	这	北	—	这	公园	.	-

青铜和砖石结构，造就了北方那片绿意盎然的绿洲——公园。112

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] ['ræmbəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['briːðɪŋ] -

She	took	an	omnibus	,	impatient	for	the	green	rambles	of	the	only	breathing	-
她	采取	一个	综合	,	不耐烦	为了	这	绿色的	漫谈	的	这	仅有的	呼吸	-

[pleɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] ,

place	she	knew	of	,
地方	她	知道	的	,

她搭乘一辆公共汽车，迫不及待地想要漫步在她所知的唯一一片绿意盎然的土地上。

[ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] , [rɪ'beljəs] [ʌv; əv] [aɪ] , ['sʌlən] [ʌv; əv] [maʊθ] ,

and	settled	back	in	her	seat	,	rebellious	of	eye	,	sullen	of	mouth	,
和	定居	后退	在	她	座位	,	叛逆的	的	眼睛	,	忧郁	的	嘴	,

她重新坐回座位上，眼神叛逆，嘴唇紧抿，一副闷闷不乐的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊奥尔(Iole)
第5/6页

['skersli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑ:pəzɪt] .

scarcely	noticing	the	amused	expression	of	the	young	man	opposite	.
几乎	注意到	这	觉得好笑	表达	的	这	年轻的	男人	对面的	.

他几乎没有注意到对面年轻人的玩味表情。

[tu:] ['pæsndʒə˞] [left] [æt; ət] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t] , [θri:] [æt; ət] ['θɜ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] , [ænd; ənd]

Two	passengers	left	at	Twenty	-	third	Street	,	three	at	Thirty	-	fourth	Street	,	and
二	乘客	左边	在	二十	-	第三	街道	,	三	在	三十	-	第四	街道	,	和

['sev(ə)n][æt; ət] ['fɔ:rti] - ['sekənd] [stri:t] .

seven	at	Forty	-	second	Street	.
七	在	四十	-	第二	街道	.

两名乘客在第二十三街下车，三名乘客在第三十四街下车，七名乘客在第四十二街下车。

[pri'ɑ:kjupaɪd] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Preoccupied	,	she	glanced	up	at	the	only	passenger	remaining	,
心事重重	,	她	瞥了一眼	向上	在	这	仅有的	乘客	其余的	,

她心不在焉地抬头看了一眼剩下的唯一乘客，

[kɔ:t] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]

caught	the	fleeting	shadow	of	interest	on	his	face	,	regarded	him	with	natural
捕捉	这	转瞬即逝	阴影	的	兴趣	在	他的	脸	,	认为	他	和	自然的

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

捕捉到他脸上转瞬即逝的兴趣，随即用一种自然的漠然目光看着他。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] .

and	looked	out	of	the	window	,	forgetting	him	.
和	看起来	出去	的	这	窗户	,	遗忘	他	.

她望着窗外，把他忘得一干二净。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ˌæksɪ'dentəli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] ['kerləsli] ['noʊtɪd][hɪz; ɪz]

A	few	moments	later	,	accidentally	aware	of	him	again	,	she	carelessly	noted	his
一个	很少	时刻	之后	,	偶然	意识到的	的	他	再次	,	她	粗心大意	著名的	他的

[ˌsu:pər'fɪʃəli] [ə'træktɪv] ['kwɑ:lətiz] ,

superficially	attractive	qualities	,
表面上	吸引人的	品质	,

片刻之后，她无意中再次注意到他，不经意间注意到他外表上的吸引力。

[ænd; ənd] , [ə'pru:vɪŋ] , [ri'zju:md] [hɜ:r; hər]['aɪd(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔ:ŋ] .

and	,	approving	,	resumed	her	idle	inspection	of	the	passing	throng	.
和	,	批准	,	恢复	她	闲置的	检查	的	这	通过	人群	.

她满意地点点头，继续漫不经心地打量着来来往往的人群。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed] [swʌŋ] [raʊnd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['ræðər]

But	the	next	time	her	pretty	head	swung	round	she	found	him	looking	rather
但	这	下一个	时间	她	漂亮的	头	摇摆	圆形的	她	成立	他	寻找	相当

['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

fixedly	at	her	,
固定地	在	她	,

但当她下次转过头时，却发现他正目不转睛地盯着她。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] — [ə; eɪ]

and	involuntarily	she	returned	the	gaze	with	a	childlike	directness	—	a
和	不由自主	她	返回	这	目光	和	一个	孩子气	直接	—	一个

[geɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

gaze	which	he	sustained	to	the	limit	of	good	breeding	,
目光	哪个	他	持续	到	这	限制	的	好的	选育	,

她不由自主地以孩子般的直率回望他——而他则以彬彬有礼的姿态，将她的目光注视到了极限。

[ðen] [i'veidid] [soʊ] ['eɪmiəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz]

then	evaded	so	amiably	that	it	left	an	impression	rather	agreeable	than	otherwise
然后	躲避	所以	友好地	那	它	左边	一个	印象	相当	同意	比	否则

.

:

.

然后他非常友好地回避了这个问题，这给人留下的印象与其说是令人不快，不如说是令人愉快。

“ [aɪ][dəunt] [siː] , ” [θɔːt] [ˌæfrə'daɪti] , “ [waɪ] [aɪ] ['nevər] [miːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

“	I	don't	see	,	”	thought	Aphrodite	,	“	why	I	never	meet	that	sort	of	man	.
”	我	不	看	,	”	想法	阿芙洛狄忒	,	“	为什么	我	绝不	见面	那	种类	的	男人	.

“我不明白，”阿芙洛狄忒心想，“为什么我从来没遇到过那种男人。”

[hiː; hi] ['hæznt] art113

He	hasn't	art113
他	还没有	art113

他没有 art113

[nuː'voʊ] [legz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] . . . .

nouveau	legs	,	and	his	features	are	not	by	-	products	of	his	hair	.	.	.	.
新艺术	腿	,	和	他的	特征	是	不是	经过	-	产品	的	他的	头发	.	.	.	.

他的腿型很新潮，而且他的五官并非发型所致……

[aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

I	have	told	my	brothers	-	in	-	law	that	I	am	old	enough	to	go	out	without
我	有	讲述	我的	兄弟	-	在	-	法律	那	我	是	老的	足够的	到	去	出去	没有

['kʌmɪŋ] [aʊt] . . . .

coming	out	.	.	.	.
未来	出去	.	.	.	.

我已经告诉我的姐夫们，我已经到了可以出门而不出柜的年纪了……

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	I	am	.
和	我	是	.

而我就是。

” [ðə; ði] ['lʌvli] [maʊθ] [gruː] ['sʌlən] [ə'gen] :

”	The	lovely	mouth	grew	sullen	again	:
”	这	迷人的	嘴	生长	忧郁	再次	:

那张美丽的嘴唇再次变得阴沉起来：

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][biː; bi] [wʌt] ['dredf(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl][ə; eɪ] - [bʌd] -

“	I	don't	wish	to	wait	two	years	and	be	what	dreadful	newspapers	call	a	'	bud	'
”	我	不	希望	到	等待	二	年	和	是	什么	可怕	报纸	称呼	一个	-	芽	-

!

!

!

“我不愿再等两年，然后成为那些可恶的报纸所说的‘花蕾’！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dinəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] [naʊ] ! . . .

I	wish	to	go	to	dinners	and	dances	now	!	.	.
我	希望	到	去	到	晚餐	和	舞蹈	现在	!	.	.

我现在就想去参加晚宴和舞会！

[wer] [aɪl] [miːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] . . . .

Where	I'll	meet	that	sort	of	man	.	.	.	.
在哪里	患病的	见面	那	种类	的	男人	.	.	.	.

我在哪里才能遇到那种男人呢……

[ðə; ðɪ][sɔːrt][wʌn] [fiːlz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['prezəntɪŋ]

The	sort	one	feels	almost	at	liberty	to	talk	to	without	anybody	presenting
这	种类	一	感觉	几乎	在	自由	到	讲话	到	没有	任何人	呈现

['enibɑːdi] . . . .

anybody	.	.	.	.
任何人	.	.	.	.

那种让人感觉几乎可以自由交谈，而无需任何人引荐的人……

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['eɪmiəb(ə)l][ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [hiː; hi] — —

I've	a	mind	to	look	amiable	the	next	time	he	—	—
我已经	一个	头脑	到	看	可亲	这	下一个	时间	他	—	—

我打算下次他——的时候表现得和蔼可亲。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] .

"	He	raised	his	eyes	at	that	instant	;	but	she	did	not	smile	.
"	他	提高	他的	眼睛	在	那	立即的	;	但	她	做过	不是	微笑	.

“他那一刻抬起了眼睛；但她没有笑。”

" [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] — "

"	I	—	I	suppose	that	is	the	effect	of	civilization	on	me	,	"	she	reflected	—	"
"	我	—	我	认为	那	是	这	影响	的	文明	在	我	,	"	她	反映	—	"

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

metropolitan	civilization	.
大都会	文明	.

“我——我想这就是文明对我的影响，”她沉思道——“大都市文明。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] , - [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ,

I	felt	like	saying	,	'	For	goodness	'	sake	,
我	毛毡	喜欢	说	,	-	为了	善良	-	清酒	,

我当时真想说，“我的天哪”，

[lets] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] - — ['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['sɪstər] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

let's	say	something	'	—	even	in	spite	of	all	my	sisters	have	told	me	.
我们来吧	说	某物	-	—	甚至	在	尽管如此	的	全部	我的	姐妹	有	讲述	我	.

即使我的姐妹们都劝我不要说“我们说点什么吧”。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['eɪmiəb(ə)l] .

I	can't	see	why	it	would	be	dangerous	for	me	to	look	amiable	.
我	不能	看	为什么	它	会	是	危险的	为了	我	到	看	可亲	.

我不明白为什么我表现得和蔼可亲会有危险。

[ɪf] [hiː; hi] [glɑːnsiz] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] — [soʊ] [ə'griːəbli] — —

If	he	glances	at	me	again	—	so	agreeably	—	—
如果	他	眼神	在	我	再次	—	所以	欣然	—	—

如果他再次瞥我一眼——如此令人愉悦——

" [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [smaɪl] .

"	He	did	;	but	she	didn't	smile	.
"	他	做过	;	但	她	没有	微笑	.

“他确实笑了；但她没有笑。”

" [juː; jʊ] [siː] !

"	You	see	!
"	你	看	!

“你看！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈkjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] [ˌdɪskənˈtentɪdli] ; " [juː; jʊ][dəunt] [der] [lʊk] ['hjuːmən] .

"	she	said	,	accusing	herself	discontentedly	;	"	you	don't	dare	look	human	.
"	她	说	,	指控	她自己	不满地	;	"	你	不	敢	看	人类	.

她不满地自责道："你不敢长得像个人。"

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] drummed114

Because	you've	had	it	so	drummed114
因为	你已经	有	它	所以	drummed114

因为你已经受够了，所以 drummed114

['ɪntuː][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [əˈgen] [duː] ['eniθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] .

into	you	that	you	can	never	,	never	again	do	anything	natural	.
进入	你	那	你	能	绝不	,	绝不	再次	做	任何事物	自然的	.

让你觉得你永远、永远都无法再做任何自然的事情了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [mɪˈstɪriəs] ['deindʒəz] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ]

because	they	all	begin	to	talk	about	mysterious	dangers	when	you	say	you	wish
因为	他们	全部	开始	到	讲话	关于	神秘	危险	什么时候	你	说	你	希望

[tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] . . . .

to	be	natural	. . . .
到	是	自然的	. . . .

因为当你表示想回归自然时，他们就开始谈论各种神秘的危险.....

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnz] . . . .

I've	made	up	my	mind	to	look	interested	the	next	time	he	turns	. . . .
我已经	制成	向上	我的	头脑	到	看	感兴趣的	这	下一个	时间	他	转弯	. . . .

我已经决定下次他转过身来的时候，要装出很感兴趣的样子.....

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? . . .

Why	shouldn't	he	see	that	I'm	quite	willing	to	talk	to	him	?	. . .
为什么	不应该	他	看	那	我是	相当	愿意的	到	讲话	到	他	?	. . .

为什么他看不出来我很乐意和他谈谈呢?

[ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . . . .

And	I'm	so	tired	of	looking	out	of	the	window	. . . .
和	我是	所以	疲劳的	的	寻找	出去	的	这	窗户	. . . .

我真的厌倦了总是看着窗外.....

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['sɪti] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː]

Before	I	came	to	this	curious	city	I	was	never	afraid	to	speak	to	anybody	who
前	我	来了	到	这	好奇的	城市	我	曾是	绝不	害怕的	到	说话	到	任何人	WHO

[əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] . . . .

attracted	me	. . . .
吸引	我	. . . .

在我来到这座奇特的城市之前，我从不害怕和任何吸引我的人交谈.....

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [naʊ] . . . .

And	I'm	not	now	.	.	.	.
和	我是	不是	现在	.	.	.	.

而我现在不是.....

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — —

So	if	he	does	look	at	me	—	—
所以	如果	他	做	看	在	我	—	—

所以如果他看向我——

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['trʌbld] [hɜːr; hər][lɪps] .

The	faintest	glimmer	of	a	smile	troubled	her	lips	.
这	最微弱	微光	的	一个	微笑	麻烦	她	嘴唇	.

她嘴角掠过一丝不易察觉的微笑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [aɪ][duː] [wɪʃ] ['hiːd] [spiːk] !

She	thought	:	"	I	do	wish	he'd	speak	!
她	想法	:	"	我	做	希望	他会	说话	!

她心想：“我真希望他能开口说话！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	There	was	a	very	becoming	color	in	his	face	,
"	那里	曾是	一个	非常	成为	颜色	在	他的	脸	,

“他脸上带着非常宜人的红晕，

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [mis'teik] [hɜːr; hər] ;

partly	because	he	was	experienced	enough	not	to	mistake	her	;
部分	因为	他	曾是	经验丰富的	足够的	不是	到	错误	她	;

部分原因是他经验丰富，不会认错她；

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

partly	from	a	sudden	and	complete	realization	of	her	beauty	.
部分	从	一个	突然	和	完全的	实现	的	她	美丽	.

部分原因是她突然彻底地意识到自己的美貌。

“ [its] [soʊ] [ɑːd] , " [θɔːt] [ˌæfrə'daɪti] , “ [ðæt] [ə'træktɪv] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

“	It's	so	odd	,	"	thought	Aphrodite	,	“	that	attractive	people	consider	it	dangerous	to
"	它是	所以	奇怪的	,	"	想法	阿芙洛狄忒	,	“	那	吸引人的	人们	考虑	它	危险的	到

[spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

speak	to	one	another	.
说话	到	一	其他	.

“真是奇怪，”阿芙洛狄忒心想，“相貌出众的人竟然认为彼此交谈很危险。”

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['deɪndʒər] . . . .

I	don't	see	any	danger	.	.	.	.
我	不	看	任何	危险	.	.	.	.

我没看出有什么危险.....

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [ðæt] [skwer] [bɑːks] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

I	wonder	what	he	has	in	that	square	box	beside	him	?
我	想知道	什么	他	有	在	那	正方形	盒子	旁	他	?

我想知道他旁边那个方形盒子里装的是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] . . . .

It	can't	be	a	camera	.	.	.	.
它	不能	是	一个	相机	.	.	.	.

不可能是相机.....

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] ['iːz(ə)l] !

It	can't	be	a	folding	easel	!
它	不能	是	一个	折叠式的	画架	!

不可能是折叠式画架!

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] !

It	simply	can't	be	that	he	is	an	artist	!
它	简单地	不能	是	那	他	是	一个	艺术家	!

他绝对不可能是一位艺术家!

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] — — ” -

a	man	like	that	—	—	”	115
一个	男人	喜欢	那	—	—	”	-

像他那样的人——“115

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	Are	you	?
“	是	你	?

“你是?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [kwaɪt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

”	she	asked	quite	involuntarily	.
”	她	问	相当	不由自主	.

她几乎是下意识地问道。

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] , ['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] .

“	What	?	”	he	replied	,	astonished	,	wheeling	around	.
“	什么	?	”	他	回复	,	惊讶	,	惠灵	大约	.

“什么?”他惊讶地转过身来，回答道。

“ [æn; ən] — [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .

“	An	—	an	artist	.
“	一个	—	一个	艺术家	.

“一位——一位艺术家。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] !

I	can't	believe	it	,	and	I	don't	wish	to	!
我	不能	相信	它	,	和	我	不	希望	到	!

我简直不敢相信，我也不想相信!

[juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !

You	don't	look	it	,	you	know	!
你	不	看	它	,	你	知道	!

你看上去不像，你知道吗!

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ;

”	For	a	moment	he	could	scarcely	realize	that	she	had	spoken	;
”	为了	一个	片刻	他	可以	几乎	意识到	那	她	有	说	;

“他一时之间几乎没意识到她已经开口说话了;

[hɪz; ɪz] [kiːn] [geɪz] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʌnɪm'bærəst] [aɪz] , [ðə; ði]

his	keen	gaze	dissected	the	face	before	him	,	the	unembarrassed	eyes	,	the
他的	敏锐的	目光	解剖	这	脸	前	他	,	这	毫不尴尬	眼睛	,	这

['oʊv(ə)l] ['kɑːntʊr] , [ðə; ði] [smuːð] ,

oval	contour	,	the	smooth	,
椭圆形	轮廓	,	这	光滑的	,

他锐利的目光审视着眼前的脸庞，毫不羞涩的眼神，椭圆形的轮廓，光滑的.....

['flɔːləs] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

flawless	loveliness	of	a	child	.
完美无瑕	可爱	的	一个	孩子	.

孩子完美无瑕的可爱。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

“	Yes	,	I	am	an	artist	,	”	he	said	,	considering	her	curiously	.
”	是的	,	我	是	一个	艺术家	,	”	他	说	,	考虑	她	奇怪的是	.

“是的，我是一位艺术家，”他一边说着，一边好奇地打量着她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [noʊ] , [nɑːt] ['sɑːri] — ['oʊnli] [ʌn'plezntli] [sər'praɪzd] .

“	I	am	sorry	,	”	she	said	,	“	no	,	not	sorry	—	only	unpleasantly	surprised	.
”	我	是	对不起	,	”	她	说	,	“	不	,	不是	对不起	—	仅有的	令人不快的	惊讶	.

“我很抱歉，”她说，“不，不是抱歉——只是感到很意外。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ɑːrt] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] — [soʊ]

You	see	I	am	so	tired	of	art	—	and	I	thought	you	looked	so	—	so
你	看	我	是	所以	疲劳的	的	艺术	—	和	我	想法	你	看起来	所以	—	所以

['hoʊlsəm] — —

wholesome	—	—
健康	—	—

你知道，我已经对艺术感到厌倦了——而且我觉得你看起来那么——那么纯真——

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] — [ə; eɪ]['mɔdjuleitid] [læf] — ['ræðər] [ɪn'fekʃəs] , [tuː] , [fɔːr; fər]

”	He	began	to	laugh	—	a	modulated	laugh	—	rather	infectious	,	too	,	for
”	他	开始	到	笑	—	一个	调制	笑	—	相当	传染性	,	也	,	为了

[ˌæfrə'daɪti] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ðen] [smaɪld] ,

Aphrodite	bit	her	lip	,	then	smiled	,
阿芙洛狄忒	少量	她	唇	,	然后	微笑	,

“他开始笑了起来——一种抑扬顿挫的笑声——也很有感染力，因为阿芙洛狄忒咬了咬嘴唇，然后笑了。”

[nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

not	exactly	understanding	it	all	.
不是	确切地	理解	它	全部	.

我还没完全理解。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ?

“	Why	do	you	laugh	?
”	为什么	做	你	笑	?

你为什么笑?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

”	she	asked	,	still	smiling	.
”	她	问	,	仍然	微笑	.

她笑着问道。

“ [hæv; həv][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ?

“	Have	I	said	something	I	should	not	have	said	?
”	有	我	说	某物	我	应该	不是	有	说	?

“我有没有说些不该说的话？”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] : “ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ɑːrt] [ˌʌn'hoʊlsəm] ? ”

”	But	he	replied	with	a	question	:	“	Have	you	found	art	unwholesome	?	”
”	但	他	回复	和	一个	问题	:	“	有	你	成立	艺术	不健康的	?	”

但他反问道：“你觉得艺术是不健康的吗？”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

“	I	—	I	don't	know	,	”	she	answered	with	a	little	sigh	;	“	I	am	so	tired	of	it	all	.
”	我	—	我	不	知道	,	”	她	回答	和	一个	小的	叹	;	“	我	是	所以	疲劳的	的	它	全部	.

“我……我不知道，”她叹了口气回答道；“我真是厌倦了这一切。”

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ? ” -

Don't	let	us	talk	about	it	—	will	you	?	”	116
不	让	我们	讲话	关于	它	—	将要	你	?	”	-

别让我们谈论这件事，好吗？“116

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .

“	It	isn't	often	I	talk	about	it	,	”	he	said	,	laughing	again	.
”	它	不是	经常	我	讲话	关于	它	,	”	他	说	,	笑	再次	.

“我很少谈起这件事，”他笑着说。

“ [oʊ] ！ [ðæt] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] .

“	Oh	!	That	is	unusual	.
”	哦	！	那	是	异常	.

“哦！这真不寻常。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɑːrt] ? ”

Why	don't	you	talk	about	art	?	”
为什么	不	你	讲话	关于	艺术	?	”

为什么不谈谈艺术呢?

“ [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] . ”

“	I'm	much	too	busy	.	”
”	我是	很多	也	忙碌的	.	”

“我太忙了。”

“ [diː] — ['duːɪŋ] [wʌt] ?

“	D	—	doing	what	?
”	D	—	正在做	什么	?

“D——在做什么？”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . ”

If	that	is	not	very	impertinent	.	”
如果	那	是	不是	非常	无礼	.	”

如果这么说不太冒昧的话。”

“ [oʊ] , ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd] .

“	Oh	,	making	pictures	of	things	,	”	he	said	,	intensely	amused	.
”	哦	,	制作	图片	的	事物	,	”	他	说	,	强烈地	觉得好笑	.

“哦，给事物拍照，”他笑着说。

“ ['pɪktʃərz] ?

“	Pictures	?
”	图片	?

“图片?

[juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪnt] ['pɪktʃərz] ！ ”

You	don't	talk	about	art	,	and	you	paint	pictures	!	”
你	不	讲话	关于	艺术	,	和	你	画	图片	!	”

你不谈论艺术，却画画!

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ ['dʌbljuː] — [wʌt] [kaɪnd] ?

“	W	—	what	kind	?
”	W	—	什么	种类	?

“什——什么类型的？”

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] ?

Do	you	mind	my	asking	?
做	你	头脑	我的	问	?

请问您介意我问一下吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] — [soʊ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] . ”

You	are	so	—	so	very	unusual	.	”
你	是	所以	—	所以	非常	异常	.	”

你真是——真是太特别了。

“ [wel] , [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [meɪk] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['mægəzinz] ; [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
“ **Well , to earn my living , I make full - page pictures for magazines ; to satisfy**
“ 出色地 , 到 赚 我的 活的 , 我 制作 满的 - 页 图片 为了 杂志 ; 到 满足
[æn; ən][əb'sɜːrd][dɪ'zaɪər] ,
an absurd desire ,
一个 荒诞 欲望 ,

“嗯，为了谋生，我为杂志绘制整版插图；为了满足一个荒谬的愿望，

[aɪ] [peɪnt] ['piːp(ə)l] — [θɪŋz] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kʌlər] ['sensɪz] .
I paint people — things — anything that might satisfy my color senses .
我 画 人们 — 事物 — 任何事物 那 可能 满足 我的 颜色 感官 .

我画人、画物，任何能满足我色彩感官的东西。

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['geɪli] .
” He shrugged his shoulders gaily .
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 兴高采烈地 .

他兴高采烈地耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ðə; ði][sɔːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] — — ”
“ You see , I'm the sort you are so tired of — — ”
“ 你 看 , 我是 这 种类 你 是 所以 疲劳的 的 — — ”

“你看，我就是那种你最厌倦的那种人——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [peɪnt] !
“ But you paint !
“ 但 你 画 !

但是你会画画！

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts][aɪ] [noʊ] [dəunt][peɪnt] — [ɪk'sept] [ðæt] [weɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [glʌvd]
The artists I know don't paint — except that way — ” She raised her pretty gloved
这 艺术家 我 知道 不 画 — 除了 那 方式 — ” 她 提高 她 漂亮的 戴手套
[θʌm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
thumb and made a gesture in the air ;
拇指 和 制成 一个 手势 在 这 空气 ;

“我认识的艺术家们都不画画——除非那样——”她举起戴着漂亮手套的大拇指，在空中做了个手势；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and , before she had achieved it , they were both convulsed with laughter .
和 , 前 她 有 已达成 它 , 他们 是 两个都 抽搐 和 笑声 .

还没等她做到，两人就都笑得前仰后合。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [duː] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
“ You never do that , do you ?
“ 你 绝不 做 那 , 做 你 ?

你从来不做那种事，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] . -
” she asked at length . 117
” 她 问 在 长度 . -

她长篇大论地问道。117

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [duː] .
“ No , I never do .
“ 不 , 我 绝不 做 .

“不，我从来没有这样做过。”

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! ”
I can't afford to decorate the atmosphere for nothing ! ”
我 不能 买得起 到 装饰 这 气氛 为了 没有什么 ! ”

我可不能白白浪费钱来装饰气氛！

“ [ðen] — [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɑːrt] [nuː'voʊ] ? ”

“	Then	—	then	you	are	not	interested	in	art	nouveau	?	”
”	然后	—	然后	你	是	不是	感兴趣的	在	艺术	新艺术	?	”

“那么——那么你对新艺术运动不感兴趣吗？”

“ [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] [rɪ'zembld] ['froʊz(ə)n] ['ɑːrkɪtekʧər] .

“	No	;	and	I	never	could	see	that	beautiful	music	resembled	frozen	architecture	.
”	不	;	和	我	绝不	可以	看	那	美丽的	音乐	类似	冷冻	建筑学	.

“不；我始终无法理解，优美的音乐就像凝固的建筑。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ə'gen] ,

”	They	were	laughing	again	,
”	他们	是	笑	再次	,

他们又笑了起来，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

looking	with	confidence	and	delight	upon	one	another	as	though	they	had
寻找	和	信心	和	喜	之上	一	其他	作为	尽管	他们	有

['stɑːrtɪd] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['ɑːmnɪbəs] .

started	life's	journey	together	in	that	ancient	omnibus	.
开始	生活的	旅行	一起	在	那	古老的	综合	.

他们彼此充满自信和喜悦地望着对方，仿佛他们一起乘坐那辆古老的公共汽车开始了人生旅程。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - ['nekləs] [ʌv; əv] ['preʃəs] [toʊnz] - ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	What	is	a	'	necklace	of	precious	tones	'	?	”	she	asked	.
”	什么	是	一个	-	项链	的	宝贵的	音调	-	?	”	她	问	.

“什么是‘珍贵音调项链’？”她问道。

“ ['preʃəs] [stoʊnz] ? ”

“	Precious	stones	?	”
”	宝贵的	石头	?	”

“宝石？”

“ [noʊ] , [toʊnz] ! ”

“	No	,	tones	!	”
”	不	,	音调	!	”

“不，是音调！”

“ [let] [ˌem 'iː] [saɪt] , [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəːsiz] [ʌv; əv] ['henri] [heinz] , ” [hiː; hi]

“	Let	me	cite	,	as	an	example	,	those	beautiful	verses	of	Henry	Haynes	,	”	he
”	让	我	引用	,	作为	一个	例子	,	那些	美丽的	诗句	的	亨利	海恩斯	,	”	他

[rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

replied	gravely	.
回复	严重地	.

“让我举个例子，亨利·海恩斯的那些优美诗句，”他严肃地回答道。

[tuː; tə][biː; bi] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə][biː; bi]

TO	BE	OR	NOT	TO	BE
到	是	或者	不是	到	是

生存还是毁灭

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ,

I'd	rather	be	a	Could	Be	,
ID	相当	是	一个	可以	是	,

我宁愿成为一个“可能成为”的人，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][æn; ən][ɑːr; ər] ;

If	I	can	not	be	an	Are	;
如果	我	能	不是	是	一个	是	;

如果我不能成为Are；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪz][ə; eɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

For	a	Could	Be	is	a	May	Be	,
为了	一个	可以	是	是	一个	可能	是	,

“可能”就是“也许”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [pɑːr] .

With	a	chance	of	touching	par	.
和	一个	机会	的	接触	帕	.

有机会达到标准杆。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][hæz; həz] [bɪn]

I	had	rather	be	a	Has	Been
我	有	相当	是	一个	有	到过

我宁愿做一个过气人物

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [baɪ][fɑːr] ;

Than	a	Might	Have	Been	,	by	far	;
比	一个	可能	有	到过	,	经过	远的	;

远远超过可能达到的程度；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪz][ə; eɪ] ['hæznt] [bɪn]

For	a	Might	Be	is	a	Hasn't	Been
为了	一个	可能	是	是	一个	还没有	到过

可能成为的，并非未成为的

[bʌt; bət][ə; eɪ][hæz; həz][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən][ɑːr; ər] ! -

But	a	Has	was	once	an	Are	!	118
但	一个	有	曾是	一次	一个	是	!	-

但“有”曾经也是“有”！118

['ɔːlsoʊ][æn; ən][ɑːr; ər][ɪz][ɪz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ;

Also	an	Are	is	Is	and	Am	;
还	一个	是	是	是	和	是	;

此外，Are 也是 Is 和 Am；

[ə; eɪ][wʌz; wəz][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ;

A	Was	was	all	of	these	;
一个	曾是	曾是	全部	的	这些	;

A Was 包含了所有这些；

[soʊ][aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][hæz; həz] [bɪn]

So	I'd	rather	be	a	Has	Been
所以	ID	相当	是	一个	有	到过

所以我宁愿做一个过气明星

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hæznt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Than	a	Hasn't	,	if	you	please	.
比	一个	还没有	,	如果	你	请	.

比 Hasn't 更合适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [soʊ] ['ʃeɪmləsli] [ðæt] [ðə; ði] - [bʌs] ['draɪvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

And	they	fell	a	-	laughing	so	shamelessly	that	the	'	bus	driver	turned	and
和	他们	跌倒	一个	-	笑	所以	厚颜无耻	那	这	-	公共汽车	司机	转向	和

[skwɪntid] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

squinted	through	his	shutter	at	them	,
眯着眼	通过	他的	快门	在	他们	,

他们笑得如此肆无忌惮，以至于公交车司机转过身，透过百叶窗眯着眼睛看着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skændlˌaɪzd] ['hɔːrsɪz] [stɑːpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

and	the	scandalized	horses	stopped	of	their	own	accord	.
和	这	丑闻	马匹	停止	的	他们的	自己的	符合	.

那些受到惊吓的马匹不由自主地停了下来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ?
“ Are you going to leave ?
“ 是 你 去 到 离开 ?

你要离开吗?

” [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] .
” he asked as she rose .
” 他 问 作为 她 玫瑰 .

她起身时，他问道。

“ [jes] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes ; this is the Park , ” she said .
“ 是的 ; 这 是 这 公园 , ” 她 说 .

“是的，这里是公园，”她说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .
“ Thank you , and good - by .
“ 感谢 你 , 和 好的 - 经过 .

“谢谢，再见。”

” [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [θæŋks] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ,
” He held the door for her ; she nodded her thanks and descended ,
” 他 握住 这 门 为了 她 ; 她 点头 她 谢谢 和 下降 ,

他为她打开了门；她点头致谢，然后走了下去。

['tɜːrnɪŋ] ['fræŋkli] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪkli] ['lɪftɪd] [hæt] .
turning frankly to smile again in acknowledgment of his quickly lifted hat .
转弯 坦率地说 到 微笑 再次 在 致谢 的 他的 迅速地 抬起 帽子 .

他坦率地转过身，再次露出笑容，回应他迅速摘下的帽子。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['gɪltɪli] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]
“ He was nice , ” she reflected a trifle guiltily , “ and I had a good time
” 他 曾是 好的 , ” 她 反映 一个 琐事 内疚地 , “ 和 我 有 一个 好的 时间
,
,
,

“他很好，”她略带愧疚地想，“我玩得很开心。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ” -
and I really don't see any danger in it . ” 119
和 我 真的 不 看 任何 危险 在 它 . ” -

我真的看不出这有什么危险。”119

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] ,
HE drew a deep ,
他 画 一个 深的 ,

他深深地画了一幅画，

[swiːt] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['liːfi] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]
sweet breath as she entered the leafy shade and looked up into the bluest of
甜的 气息 作为 她 进入 这 绿叶 阴影 和 看起来 向上 进入 这 最蓝的 的
['klaʊdləs] [skaɪz] .
cloudless skies .
无云 天空 .

她走进绿荫，抬头望向万里无云的蔚蓝天空，嘴里呼出的气息十分甜美。

['əudəz] [ʌv; əv] [sə'rɪŋgə] [ænd; ənd] ['laɪlək] ['freʃənd] [hɜ:r; hər] , ['klenzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst]

Odors	of	syringa	and	lilac	freshened	her	,	cleansing	her	of	the	last
气味	的	丁香	和	紫丁香	清新	她	,	清洁	她	的	这	最后的

['lɪŋgərɪŋ] [teɪnt] [ʌv; əv] [dʒɑ:s] - [stɪks] .

lingering	taint	of	joss	-	sticks	.
挥之不去的	污点	的	乔斯	-	棍子	.

丁香和紫丁香的香气让她神清气爽，洗去了身上残留的最后一点香的味道。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌdʒæpə'ni:z] [kwɪns] ;

The	cardinal	birds	were	very	busy	in	the	scarlet	masses	of	Japanese	quince	;
这	红衣主教	鸟类	是	非常	忙碌的	在	这	猩红	群众	的	日本人	榅	;

红雀在鲜红的日本木瓜丛中忙碌着；

['ɔ:riəulz] ['flʌtəd] [ə'mʌŋ] ['goʊldən] [fər'sɪθiə] ;

orioles	fluttered	among	golden	Forsythia	;
金莺队	飘动	之中	金的	连翘	;

黄鹂在金色的连翘丛中翩翩飞舞；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æn; ən] [ɪg'zɑ:tɪk] ['stɑ:rlɪŋ] [pri:nd] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪʃt]

here	and	there	an	exotic	starling	preened	and	peered	at	the	burnished
这里	和	那里	一个	异域风情	椋鸟	精心打扮	和	窥视	在	这	抛光

['pɜ:rp(ə)l] ['grækl] ,

purple	grackle	,
紫色的	紫翅椋鸟	,

不时有几只异域风情的椋鸟在空中梳理羽毛，好奇地打量着那只羽毛闪亮的紫色拟椋鸟。

['stɔ:kɪŋ] ['sɑ:ləmli] [θru:] [ðə; ði] ['tendər] [græs] .

stalking	solemnly	through	the	tender	grass	.
跟踪	庄严地	通过	这	投标	草	.

庄严地穿过嫩草丛。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['vɪgərəsli] , [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd]

For	an	hour	she	walked	vigorously	,	enchanted	with	the	sun	and	sky	and
为了	一个	小时	她	步行	大力	,	迷人的	和	这	太阳	和	天空	和

['lɪvɪŋ] [gri:n] ,

living	green	,
活的	绿色的	,

她精神抖擞地走了一个小时，沉浸在阳光、天空和葱郁的绿色之中。

[θru:] ['ɑ:rbərz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [wɪ'st'stɪr] , ['aɪrɪs] hued120

through	arbors	heavy	with	wistaria	,	iris	hued120
通过	凉亭	重的	和	紫藤	,	鸢尾花	hued120

穿过紫藤缠绕的凉亭，鸢尾花色调120

[ænd; ənd] ['sentɪd] , [θru:] ['ræmbəlz] ['ʌndər] [tɔ:l] ['ɛlmz] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [li:vz] , [pæst] ['fauntinz]

and	scented	,	through	rambles	under	tall	elms	tufted	with	new	leaves	,	past	fountains
和	香味	,	通过	漫谈	在下面	高的	榆树	簇绒	和	新的	树叶	,	过去的	喷泉

['splæʃɪŋ] ['oʊvər] ,

splashing	over	,
溅起水花	超过	,

空气中弥漫着香气，漫步在枝繁叶茂的高大榆树下，经过潺潺流淌的喷泉，

[pæst] [leɪks] [wer] ['wɔ:tər] - [faʊl] ['floʊtɪd] [ɔ:r] [stretʃt] ['brɪliənt] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n]

past	lakes	where	water	-	fowl	floated	or	stretched	brilliant	wings	in	the	late	afternoon
过去的	湖泊	在哪里	水	-	鸡	漂浮	或者	拉伸	杰出的	翅膀	在	这	晚的	下午

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

过去，湖面上水禽在午后阳光下漂浮或伸展着鲜艳的翅膀。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

At	times	the	summer	wind	blew	her	hair	,	and	she	lifted	her	lips	to	it	,
在	时代	这	夏天	风	吹	她	头发	,	和	她	抬起	她	嘴唇	到	它	,

有时夏风吹拂过她的头发，她便会抬起嘴唇迎风而立。

[kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['pensɪvli] ,

caressing	it	with	every	fiber	of	her	;	at	times	she	walked	pensively	,
爱抚	它	和	每一个	纤维	的	她	;	在	时代	她	步行	若有所思地	,

她用全身的力气去爱抚它；有时她会若有所思地走着，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [ðə; ði][pɑːrk] [ən'les] [ə'kʌmpənid] .

wondering	why	she	had	been	forbidden	the	Park	unless	accompanied	.
好奇	为什么	她	有	到过	禁止	这	公园	除非	伴随	.

她想知道为什么必须有人陪同才能进入公园。

“ [mɔːr] ['deɪndʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪm'peɪʃntli] . . . .

“	More	danger	,	I	suppose	,	”	she	thought	impatiently	.	.	.	.
“	更多的	危险	,	我	认为	,	”	她	想法	不耐烦地	.	.	.	.

“看来更危险了，”她不耐烦地想……

“ [wel] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['deɪndʒər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə]['træv(ə)l] [laɪk] [wʌnz] ['ʃædoʊ] ,

“	Well	,	what	is	this	danger	that	seems	to	travel	like	one's	shadow	,
“	出色地	,	什么	是	这	危险	那	似乎	到	旅行	喜欢	一个人的	阴影	,

“那么，这种如影随形、如影随形的危险究竟是什么呢？”

['dɔːgɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

dogging	a	girl	through	the	world	?
狗	一个	女孩	通过	这	世界	?

尾随一个女孩走遍世界?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

It	seems	to	me	that	if	all	the	pleasant	things	of	life	are	so	full	of	danger
它	似乎	到	我	那	如果全部		这	令人愉快的	事物	的	生活	是	所以	满的	的	危险

[aɪd] ['betər] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .

I'd	better	find	out	what	it	is	.	.	.	.
ID	更好的	寻找	出去	什么	它	是	.	.	.	.

我觉得，如果生活中所有美好的事物都如此充满危险，那我最好还是弄清楚它们究竟是什么……

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [aɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] . .

I	might	as	well	look	for	it	so	that	I'll	recognize	it	when	I	encounter	it	.	.
我	可能	作为	出色地	看	为了	它	所以	那	患病的	认出	它	什么时候	我	遇到	它	.	.

. .

:	:
.	.

我最好还是去找找看，这样遇到的时候就能认出来了……

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

And	learn	to	keep	away	.
和	学习	到	保持	离开	.

学会远离。

” [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['θɪkɪt] [ə'tentɪvli] , [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðen] [wɔːkt] [ɑːn] .

”	She	scanned	the	flowery	thickets	attentively	,	looked	behind	her	,	then	walked	on	.
”	她	扫描	这	如花	灌木丛	认真地	,	看起来	在后面	她	,	然后	步行	在	.

她仔细地扫视着繁花似锦的灌木丛，回头看了一眼，然后继续往前走。

“ [ɪf] [its] ['rɔbəz] [ðeɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['reslər] ,

“	If	it's	robbers	they	mean	,	”	she	reflected	,	“	I'm	a	good	wrestler	,
”	如果	它是	强盗	他们	意思是	,	”	她	反映	,	“	我是	一个	好的	摔跤手	,

“如果他们指的是强盗，”她沉思道，“我摔跤摔得很厉害。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fɔːr] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [lʊk] ['fuːlɪʃ] . . . .

and	I	can	make	any	one	of	my	four	brothers	-	in	-	law	look	foolish	.	.	.	.
和	我	能	制作	任何	一	的	我的	四	兄弟	-	在	-	法律	看	愚蠢	.	.	.	.

我可以让我的四个姐夫中的任何一个出丑……

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ][pɑːrk][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][fæt] [pə'liːsmən] . . . .

Besides	,	the	Park	is	full	of	fat	policemen	.	.	.
除了	,	这	公园	是	满的	的	胖的	警察	.	.	.

此外，公园里到处都是肥胖的警察……

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [miːn] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [lɔːst] , [ɔːr] [rʌn] ['oʊvər] , [ɔːr] [ə'restɪd] ,

And	if	they	mean	I'm	likely	to	get	lost	,	or	run	over	,	or	arrested	,
和	如果	他们	意思是	我是	可能	到	得到	丢失的	,	或者	跑步	超过	,	或者	被捕	,

如果他们指的是我可能会迷路、被车撞或被捕，

[ɔːr] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ]['soʊdə] - ['wɔːtər][ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] — ” She121

or	poisoned	with	soda	-	water	and	bonbons	—	”	She121
或者	中毒	和	苏打	-	水	和	糖果	—	”	She121

或者被苏打水和糖果毒害——”她121

[læft] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [friː] - [lɪmd] , ['hoʊlsəm] ['bjuːti] , ['skersli]

laughed	to	herself	,	swinging	on	in	her	free	-	limbed	,	wholesome	beauty	,	scarcely
笑了	到	她自己	,	摇摆	在	在	她	自由的	-	有肢的	,	健康	美丽	,	几乎

['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'hed] ,

noticing	a	man	ahead	,
注意到	一个	男人	前方	,

她独自笑着，自由自在地荡着秋千，展现着她纯真美好的一面，几乎没有注意到前面有个男人。

['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] [hæf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meɪpəlz] ['foʊlɪɪdʒ] .

occupying	a	bench	half	hidden	under	the	maple's	foliage	.
占领	一个	长椅	一半	隐	在下面	这	枫树的	叶子	.

坐在半掩在枫树叶下的长椅上。

“ [soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪndʒər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'freɪd][ʌv; əv] ,

“	So	I'll	just	look	about	for	this	danger	they	are	all	afraid	of	,
“	所以	患病的	只是	看	关于	为了	这	危险	他们	是	全部	害怕的	的	,

“所以我就要四处看看，是否存在他们都害怕的这种危险。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

and	when	I	see	it	,	I'll	know	what	to	do	,	”	she	concluded	,
和	什么时候	我	看	它	,	患病的	知道	什么	到	做	,	”	她	结束	,

“等我看到的时候，我就知道该怎么做了。”她总结道。

['peɪɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][roʊz] ,

paying	not	the	slightest	heed	to	the	man	on	the	bench	until	he	rose	,
付费	不是	这	丝毫	注意	到	这	男人	在	这	长椅	直到	他	玫瑰	,

直到那人站起来，她才注意到坐在长椅上的人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .

as	she	passed	him	,	and	took	off	his	hat	.
作为	她	通过了	他	,	和	采取	离开	他的	帽子	.

她经过他身边时，摘下了他的帽子。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrləs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ]

She	had	stopped	short	,	confronting	him	with	the	fearless	and	charming
她	有	停止	短的	,	面对	他	和	这	无畏	和	迷人

[də'rektnəs˛daɪ'rektnəs]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

directness	natural	to	her	.
直接	自然的	到	她	.

她突然停住脚步，以她天生的那种无畏而迷人的直率面对着他。

“ [wʌt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['æksɪdənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .

“	What	an	amusing	accident	,	”	she	said	frankly	.
“	什么	一个	有趣	事故	,	”	她	说	坦率地说	.

“真是个有趣的意外，”她坦率地说。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən]['æksɪdənt] . ”

“	The	truth	is	,	”	he	began	,	“	it	is	not	exactly	an	accident	.	”
“	这	真相	是	,	”	他	开始	,	“	它	是	不是	确切地	一个	事故	.	”

“事实上，”他开口说道，“这并非完全是一场意外。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Isn't	it	?	”
“	不是	它	?	”

“难道不是吗？”

“ [en] — [noʊ] . . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'fendɪd] ? ”

“	N	—	no	.	.	.	.	Are	you	offended	?	”
“	N	—	不	.	.	.	.	是	你	被冒犯了	?	”

“不……没有……你生气了吗？”

“ [ə'fendɪd] ?

“	Offended	?
“	被冒犯了	?

“生气了吗？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?

Should	I	be	?
应该	我	是	?

我应该这样吗？

[waɪ] ? . . .

Why	?	.	.	.
为什么	?	.	.	.

为什么？ ...

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sə'poʊz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði]

Besides	,	I	suppose	when	we	have	finished	this	conversation	you	are	going	the
除了	,	我	认为	什么时候	我们	有	完成的	这	对话	你	是	去	这

['ʌðər] [weɪ] . ”

other	way	.	”
其他	方式	.	”

此外，我想当我们结束这次谈话后，你大概会往另一个方向走吧。

“ [aɪ] — [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] . ”

“	I	—	no	,	I	wasn't	.	”
“	我	—	不	,	我	不是	.	”

“我——不，我不是。”

“ [oʊ] ！ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] ？ ”
“ Oh ！ Then you are going to sit here ？ ”
“ 哦 ！ 然后 你 是 去 到 坐 这里 ？ ”

“哦！那你就坐这儿吧？”

“ [waɪ] — [jes] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . . . .
“ Y — yes — I suppose so . . . .
“ 是 — 是的 — 我 认为 所以 . . . .

“是——是的——我想是这样……”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . ”
But I don't want to . ”
但 我 不 想 到 . ”

但我不想那样做。

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ？ ” -
“ Then why do you ？ ” 122
“ 然后 为什么 做 你 ？ ” -

“那你为什么这么做？”122

“ [wel] ， [ɪf] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ，
“ Well , if I'm not going the other way ,
“ 出色地 ，如果 我是 不是 去 这 其他 方式 ，

“好吧，如果我不反其道而行之，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hæf] ['læfɪŋ] .
and if I'm not going to remain here — ” He looked at her , half laughing .
和 如果 我是 不是 去 到 保持 这里 — ” 他 看起来 在 她 ， 一半 笑 .

“如果我不能留在这里——”他看着她，半笑着。

[ʃiː; ʃi] [læft] ， [tuː] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
She laughed , too , not exactly knowing why .
她 笑了 ， 也 ， 不是 确切地 会心 为什么 .

她也笑了，但自己也说不清为什么。

“ [dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [maɪnd][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？
“ Don't you really mind my walking a little way with you ？
“ 不 你 真的 头脑 我的 步行 一个 小的 方式 和 你 ？

“你不介意我陪你走一小段路吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
“ No , I don't .
“ 不 ， 我 不 .

“不，我没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ？
Why should I ？
为什么 应该 我 ？

我为什么要这么做?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] ？
Is there any reason ？
是 那里 任何 原因 ？

有什么原因吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɔːk] [tə'geðər] ？
Am I not old enough to know why we should not walk together ？
是 我 不是 老的 足够的 到 知道 为什么 我们 应该 不是 走 一起 ？

难道我还不够大，不知道我们为什么不应该一起走吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] ?

Is	**it**	**because**	**the**	**sun**	**is**	**going**	**down**	**?**
是	它	因为	这	太阳	是	去	向下	?

是因为太阳快落山了吗?

[ɪz][ðer; ðər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] - ['deɪndʒər] - ?

Is	**there**	**what**	**people**	**call**	**'**	**danger**	**'**	**?**
是	那里	什么	人们	称呼	-	危险	-	?

是否存在人们所说的“危险”?

″ [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] ['kjʊriəs]

″	**He**	**was**	**so**	**plainly**	**taken**	**aback**	**that**	**her**	**fair**	**young**	**face**	**became**	**seriously**	**curious**
″	他	曾是	所以	显然	已采取	背	那	她	公平的	年轻的	脸	成为	严重地	好奇的

.

:

.

“他显然受到了极大的惊吓，以至于她年轻貌美的脸上露出了非常好奇的神情。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	**Is**	**there**	**any**	**reason**	**why**	**you**	**should**	**not**	**walk**	**with**	**me**	**?**
″	是	那里	任何	原因	为什么	你	应该	不是	走	和	我	?

你有什么理由不和我一起走吗?

″ [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

″	**she**	**persisted**	**.**
″	她	持续	.

她坚持道。

[ðə; ði] [klɪr] , [də'rekt] [geɪz] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

The	**clear**	**,**	**direct**	**gaze**	**challenged**	**him**	**.**
这	清除	,	直接的	目光	挑战	他	.

那双清澈、直视的眼睛向他发出了挑战。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	**hesitated**	**.**
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , ″ [hiː; hi] [sed] .

“	**Yes**	**,**	**there**	**is**	**,**	**″**	**he**	**said**	**.**
″	是的	,	那里	是	,	″	他	说	.

“是的，有,”他说。

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ″

“	**A**	**—**	**a**	**reason**	**why**	**you**	**should**	**not**	**walk**	**with**	**me**	**?**	**″**
″	一个	—	一个	原因	为什么	你	应该	不是	走	和	我	?	″

“你有什么理由不和我一起走吗? ″

“ [jes] . ″

“	**Yes**	**.**	**″**
″	是的	.	″

“是的。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
″	什么	是	它	?

“那是什么? ″

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	And	,	as	he	did	not	find	words	to	answer	,	she	studied	him	for	a
"	和	,	作为	他	做过	不是	寻找	字	到	回答	,	她	研究	他	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“他一时语塞，不知如何作答，于是她打量了他片刻。”

[glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [wɔːk] ,

glanced	up	and	down	the	woodland	walk	,
瞥了一眼	向上	和	向下	这	林地	走	,

目光上下扫过林间小径，

[ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn]

then	impulsively	seated	herself	and	motioned	him	to	a	place	beside	her	on
然后	冲动地	坐着	她自己	和	示意	他	到	一个	地方	旁	她	在

[ðə; ði] [bentʃ] . -

the	bench	.	123
这	长椅	.	-

然后她一时冲动，坐了下来，并示意他坐到她旁边的长椅上。123

“ [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Now	,	"	she	said	,
"	现在	,	"	她	说	,

“现在，”她说，

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] ['deɪndʒər][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːrn][ˌem 'iː] [ə'baʊt]

“	I'm	in	a	position	to	find	out	just	what	this	danger	is	that	they	all	warn	me	about
"	我是	在	一个	位置	到	寻找	出去	只是	什么	这	危险	是	那	他们	全部	警告	我	关于

.

:
.

“我现在有机会去弄清楚他们警告我的危险到底是什么。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	know	,	don't	you	?	"
你	知道	,	不	你	?	"

你知道的，对吧?

“ [noʊ] [wʌt] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Know	what	?	"	he	answered	.
"	知道	什么	?	"	他	回答	.

“你知道什么吗？”他回答道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] ['evri] [taɪm] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] . . . .

“	About	the	danger	that	I	seem	to	run	every	time	I	manage	to	enjoy	myself	.	.	.	.
"	关于	这	危险	那	我	似乎	到	跑步	每一个	时间	我	管理	到	享受	我	.	.	.	.

“每当我享受生活的时候，似乎总会遇到危险……”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [noʊ] ;

And	you	do	know	;
和	你	做	知道	;

而且你确实知道；

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][dʒʌst] [laɪk]

I	see	it	by	the	way	you	look	at	me	—	and	your	expression	is	just	like
我	看	它	经过	这	方式	你	看	在	我	—	和	你的	表达	是	只是	喜欢

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [aɪ][faɪnd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] . "

their	expression	when	they	tell	me	not	to	do	things	I	find	most	natural	.	"
他们的	表达	什么时候	他们	告诉	我	不是	到	做	事物	我	寻找	最多	自然的	.	"

从你看我的眼神就能看出来——你的表情跟他们告诉我不要做那些我觉得最自然的事情时的表情一模一样。”

“ [bʌt; bət] — [aɪ] — [juː; jʊ] — — ”

“	**But**	**—**	**I**	**—**	**you**	**—**	**—**	**”**
”	但	—	我	—	你	—	—	”

“但是——我——你——”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] !

“	**You**	**must**	**tell**	**me**	**!**
”	你	必须	告诉	我	!

你必须告诉我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈθɜːrəli] [vekst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

I	**shall**	**be**	**thoroughly**	**vexed**	**with**	**you**	**if**	**you**	**don't**	**.**
我	将	是	彻底	烦恼	和	你	如果	你	不	.

如果你不这样做，我会非常生气。

” [ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] ,

”	**Then**	**he**	**began**	**to**	**laugh**	**,**	**and**	**she**	**let**	**him**	**,**
”	然后	他	开始	到	笑	,	和	她	让	他	,

“然后他开始笑了起来，她就任由他笑了。”

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌnˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈspekjələtɪv] [bluː] [aɪz] .

leaning	**back**	**to**	**watch**	**him**	**with**	**uncertain**	**and**	**speculative**	**blue**	**eyes**	**.**
倾斜	后退	到	手表	他	和	不确定	和	推测性的	蓝色的	眼睛	.

她向后靠去，用充满疑惑和猜测的蓝色眼睛看着他。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sed] :

After	**a**	**moment**	**he**	**said**	**:**
后	一个	片刻	他	说	:

过了一会儿，他说:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [gɜːrl][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

“	**You**	**are**	**absolutely**	**unlike**	**any**	**girl**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**.**
”	你	是	绝对地	与此不同	任何	女孩	我	曾经	听到	的	.

“你和我以前听说过的任何女孩都截然不同。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][əˈdʒʌst] [θɪŋz] .

I	**am**	**trying**	**to**	**get**	**used**	**to**	**it**	**—**	**to**	**adjust**	**things**	**.**
我	是	尝试	到	得到	用过的	到	它	—	到	调整	事物	.

我正在努力适应——调整一下。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ? ”

Will	**you**	**help**	**me**	**?**	**”**
将要	你	帮助	我	?	”

你能帮帮我吗?

“ [haʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈɪnəsntli] .

“	**How**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**innocently**	**.**
”	如何	?	”	她	问	天真地	.

“怎么会？”她天真地问道。

“ [wel] , [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] ” — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — “ [jʊr; jər][eɪdʒ] .

“	**Well**	**,**	**by**	**telling**	**me**	**”**	**—**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**a**	**moment**	**—**	**“**	**your**	**age**	**.**
”	出色地	,	经过	讲述	我	”	—	他	看起来	在	她	一个	片刻	—	“	你的	年龄	.

“嗯，告诉我”——他看了她一会儿——“你的年龄。”

[juː; jʊ] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˌnaɪnˈtiːn] . ”

You	**look**	**about**	**nineteen**	**.**	**”**
你	看	关于	十九	.	”

你看上去大概十九岁。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌsɪksˈtiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

“	**I**	**am**	**sixteen**	**and**	**a**	**half**	**.**
”	我	是	十六	和	一个	一半	.

我十六岁半。

[aɪ][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['sɪstər] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

I	and	all	my	sisters	have	developed	our	bodies	so	perfectly	because	,
我	和	全部	我的	姐妹	有	发达	我们的	身体	所以	完美	因为	,

我和我的姐妹们身材都如此完美，是因为：

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [læst] ['ɔːtəm] , -

until	we	came	to	New	York	last	autumn	,	124
直到	我们	来了	到	新的	约克	最后的	秋天	,	-

直到去年秋天我们来到纽约，124

[wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

we	had	lived	all	our	lives	out	-	of	-	doors	.
我们	有	居住地	全部	我们的	生活	出去	-	的	-	门	.

我们一生都生活在户外。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

"	She	looked	at	him	with	a	friendly	smile	.
"	她	看起来	在	他	和	一个	友好的	微笑	.

她带着友好的微笑看着他。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ? "

"	Would	you	really	like	to	know	about	us	?	"
"	会	你	真的	喜欢	到	知道	关于	我们	?	"

“你真的想了解我们吗？”

" [ɪn'tensli] . "

"	Intensely	.	"
"	强烈地	.	"

“非常强烈。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] : - , [ˌθɜːr'tiːn] ; [fɪlədəs] , [ˌfɔːr'tiːn] ; [daɪ'oʊni] ,

"	Well	,	there	are	eight	of	us	:	Chlorippe	,	thirteen	;	Philodice	,	fourteen	;	Dione	,
"	出色地	,	那里	是	八	的	我们	:	-	,	十三	;	菲洛迪斯	,	十四	;	迪翁	,

[ˌfɪfˈtiːn] ; [ˌæfrə'daɪti] , [ˌsɪks'tiːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæfrə'daɪti] ;

fifteen	;	Aphrodite	,	sixteen	—	I	am	Aphrodite	;
十五	;	阿芙洛狄忒	,	十六	—	我	是	阿芙洛狄忒	;

“嗯，我们共有八个人：克洛里佩，十三岁；菲洛狄忒，十四岁；狄俄涅，十五岁；阿芙洛狄忒，十六岁——我是阿芙洛狄忒；

['sibə,liː] , [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['mærid] ; ['lɪsə] , [ˌeɪ'tiːn] , ['mærid] ; [iː'oʊli] , [ˌnaɪn'tiːn] , ['mærid] ,

Cybele	,	seventeen	,	married	;	Lissa	,	eighteen	,	married	;	Iole	,	nineteen	,	married	,
西布莉	,	十七	,	已婚	;	莉莎	,	十八	,	已婚	;	伊奥尔	,	十九	,	已婚	,

[ænd; ənd] [və'nesə] , ['twenti] , ['mærid] .

and	Vanessa	,	twenty	,	married	.
和	凡妮莎	,	二十	,	已婚	.

Cybele，十七岁，已婚；Lissa，十八岁，已婚；Iole，十九岁，已婚；Vanessa，二十岁，已婚。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn] [smɔːl] , [glʌvd] ['fɪŋgər] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

"	She	raised	one	small	,	gloved	finger	to	emphasize	the	narrative	.
"	她	提高	一	小的	,	戴手套	手指	到	强调	这	叙述	.

她举起戴着手套的小手指，以强调这个说法。

“ [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

“	All	our	lives	we	were	brought	up	to	be	perfectly	natural	,	to	live	,
"	全部	我们的	生活	我们	是	带来	向上	到	是	完美	自然的	,	到	居住	,

[ækt] , [iːt] ,

act	,	eat	,
行为	,	吃	,

“我们从小就被教育要自然地生活、行动、饮食，“

[sliːp] , [pleɪ] [laɪk] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] .

sleep	,	play	like	primitive	people	.
睡觉	,	玩	喜欢	原始	人们	.

睡觉，像原始人一样玩耍。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [drest] [ˌjuː 'es] [laɪk] [jʊθs] — [bɔɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Our	father	dressed	us	like	youths	—	boys	,	you	know	.
我们的	父亲	穿着	我们	喜欢	青年	—	男孩们	,	你	知道	.

父亲把我们打扮得像年轻人——你知道，像男孩一样。

[waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,

Why	,	”	she	said	earnestly	,
为什么	,	”	她	说	切实	,

“为什么呢？”她认真地问道。

“ [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['gɝːlz] [wɔːr] [sʌtʃ] ['lʌvli] ,

“	until	we	came	to	New	York	we	had	no	idea	that	girls	wore	such	lovely	,
“	直到	我们	来了	到	新的	约克	我们	有	不	主意	那	女孩们	穿着	这样的	迷人的	,

“直到我们来到纽约，我们才知道女孩们穿的衣服如此漂亮。”

['flʌfi] ['ʌndərwer] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

fluffy	underwear	—	but	I	believe	I	am	not	to	mention	such	things	;
蓬松的	内衣	—	但	我	相信	我	是	不是	到	提到	这样的	事物	;

毛茸茸的内衣——但我认为我不应该提及此类事情；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] — [bʌt; bət][maɪ] [streɪt] [frʌnt] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

at	least	they	have	told	me	not	to	—	but	my	straight	front	is	still	a	novelty	to	me	,
在	至少	他们	有	讲述	我	不是	到	—	但	我的	直的	正面	是	仍然	一个	新奇	到	我	,

至少他们告诉我不要那样——但我的笔直前额对我来说仍然是件新鲜事。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['stɑːkɪŋz] , [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ,

and	so	are	my	stockings	,	so	you	won't	mind	if	I've	said	something	I	shouldn't	,
和	所以	是	我的	长筒袜	,	所以	你	惯于	头脑	如果	我已经	说	某物	我	不应该	,

我的丝袜也是，所以如果我说了什么不该说的话，你不会介意的。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”

will	you	?	”
将要	你	?	”

你会？ ”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .

“	No	,	”	he	said	;	his	face	was	expressionless	.
“	不	,	”	他	说	;	他的	脸	曾是	面无表情	.

“不，”他面无表情地说。

“ [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

“	Then	that's	all	right	.
“	然后	那就是	全部	正确的	.

“那没关系。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wiː; wi][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [duː][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

So	you	see	how	it	is	;	we	don't	quite	know	what	we	may	do	in	this	city	.
所以	你	看	如何	它	是	;	我们	不	相当	知道	什么	我们	可能	做	在	这	城市	.

所以你看，情况就是这样；我们还不太清楚在这个城市里我们能做些什么。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [ə'træktɪv] [men] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɑːntɪd]

At	first	we	were	delighted	to	see	so	many	attractive	men	,	and	we	wanted
在	第一的	我们	是	高兴极了	到	看	所以	许多	吸引人的	男人	,	和	我们	通缉

[tuː; tə] speak125

to	speak125
到	speak125

起初，我们很高兴看到这么多英俊的男士，我们想和他们交谈。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] ,

to	some	of	them	who	seemed	to	want	to	speak	to	us	,
到	一些	的	他们	WHO	似乎	到	想	到	说话	到	我们	,

对于其中一些似乎想和我们交谈的人，

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] — [bʌt; bət] [its] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðoʊz] [men]

but	my	father	put	a	stop	to	that	—	but	it's	absurd	to	think	all	those	men
但	我的	父亲	放	一个	停止	到	那	—	但	它是	荒诞	到	思考	全部	那些	男人

[maɪt] [biː; bi] ['rɔbəz] ,

might	be	robbers	,
可能	是	强盗	,

但我父亲制止了这件事——但认为所有那些人都可能是强盗的想法很荒谬。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

isn't	it	?	”
不是	它	?	”

难道不是吗?

“ ['veri] .

“	Very	.
“	非常	.

“非常。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	There	was	not	an	atom	of	intelligence	left	in	his	face	.
”	那里	曾是	不是	一个	原子	的	智力	左边	在	他的	脸	.

“他脸上没有一丝一毫的智慧。”

“ [soʊ] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

“	So	that's	all	right	,	then	.
“	所以	那就是	全部	正确的	,	然后	.

“那没问题了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

Let	me	see	,	what	was	I	saying	?
让	我	看	,	什么	曾是	我	说	?

让我想想，我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	yes	,	I	know	!
哦	,	是的	,	我	知道	!

哦，是的，我知道!

[soʊ] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ]

So	four	of	my	sisters	were	married	,	and	we	four	remaining	are	being
所以	四	的	我的	姐妹	是	已婚	,	和	我们	四	其余的	是	存在

['sɪvəlaɪzd] . . . .

civilized	.	.	.	.
文明	.	.	.	.

我的四个姐妹都结婚了，剩下的我们四个也都过上了文明的生活.....

[bʌt; bət] , [oʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

But	,	oh	—	I	wish	I	could	be	in	the	country	for	a	little	while	!
但	,	哦	—	我	希望	我	可以	是	在	这	国家	为了	一个	小的	尽管	!

但是，哦——我真希望能在乡下待上一段时间!

[aɪm][soʊ] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [brʊks] [ænd; ənd][maɪ][pə'dʒæməz][ænd; ənd][maɪ]
I'm **so** **homesick** **for** **the** **meadows** **and** **brooks** **and** **my** **pajamas** **and** **my**
我是 所以 想家 为了 这 草地 和 布鲁克斯 和 我的 睡衣 和 我的
[ber] [fiːt] [ɪn]['sænd(ə)lz] [ə'gen] . . . .
bare **feet** **in** **sandals** **again** **.** **.** **.** **.**
裸 脚 在 凉鞋 再次 . . . .

我好想念家乡的草地、小溪、睡衣和光着脚穿凉鞋的日子……

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
And **people** **seem** **to** **know** **so** **little** **in** **New** **York** **,**
和 人们 似乎 到 知道 所以 小的 在 新的 约克 ,

纽约人似乎对这方面了解甚少。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ˌʌndə'stændz] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['lɪt(ə)l][dʒests][ɪn] [griːk] , [ɔːr] ['lætn] , [ɔːr]
and **nobody** **understands** **us** **when** **we** **make** **little** **jests** **in** **Greek** **,** **or** **Latin** **,** **or**
和 无人 明白 我们 什么时候 我们 制作 小的 笑话 在 希腊语 , 或者 拉丁 , 或者
['ærəbɪk] ,
Arabic **,**
阿拉伯 ,

当我们用希腊语、拉丁语或阿拉伯语开小玩笑时，没有人能听懂。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] , [soʊ]
and **nobody** **seems** **to** **have** **been** **very** **well** **educated** **and** **accomplished** **,** **so**
和 无人 似乎 到 有 到过 非常 出色地 受过教育 和 完成 , 所以
[wiː; wi] [fiːl] [streɪndʒ] [æt; ət] [taɪmz] . ”
we **feel** **strange** **at** **times** **.** **”**
我们 感觉 奇怪的 在 时代 . ”

而且似乎没有人受过良好的教育，也没有多少成就，所以我们有时会觉得很奇怪。”

“ [diː] — [diː] — [duː][juː; jʊ][duː][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ? ”
“ **D** **—** **d** **—** **do** **you** **do** **all** **those** **things** **?** **”**
“ D — d — 做 你 做 全部 那些 事物 ? ”

“你真的会做所有这些事吗？”

“ [wʌt] [θɪŋz] ? ”
“ **What** **things** **?** **”**
“ 什么 事物 ? ”

“什么东西？”

“ [em] — [meɪk] [dʒests][ɪn]['ærəbɪk] ? ”
“ **M** **—** **make** **jests** **in** **Arabic** **?** **”**
“ M — 制作 笑话 在 阿拉伯 ? ”

“M——用阿拉伯语开玩笑吗？”

“ [waɪ] , [jes] .
“ **Why** **,** **yes** **.**
“ 为什么 , 是的 .

“是的。”

[dəunt][juː; jʊ] ? ”
Don't **you** **?** **”**
不 你 ? ”

难道不是吗？

“ [noʊ] . [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ][duː] ? ”
“ **No** **.** **What** **else** **do** **you** **do** **?** **”**
“ 不 . 什么 别的 做 你 做 ? ”

“不，你还做什么？”

“ [waɪ] , [nɑːt] ['meni] [θɪŋz] . ”
“ **Why** **,** **not** **many** **things** **.** **”**
“ 为什么 , 不是 许多 事物 . ”

“为什么？不多。”

“ ['mjuːzɪk] ? ”
“ Music ? ”
” 音乐 ? ”

“音乐？ ”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ” -
“ Oh , of course . ” 126
” 哦 , 的 课程 . ” -

“哦，当然。”126

“ [piˈænoʊ] ? ”
“ Piano ? ”
” 钢琴 ? ”

“钢琴？ ”

“ [jes] , [piˈænoʊ] , [ˌvaɪəˈlɪn] , [hɑːrp] , [gɪˈtɑːr] , ['zɪðər] — [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . . . .
“ Yes , piano , violin , harp , guitar , zither — all that sort of thing . . . .
” 是的 , 钢琴 , 小提琴 , 竖琴 , 吉他 , 筝 — 全部 那 种类 的 事物 . . . .

“是的，钢琴、小提琴、竖琴、吉他、齐特琴——诸如此类的乐器……”

[dəunt][juː; jʊ] ? ”
Don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗？

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[wʌt] [els] ? ”
What else ? ”
什么 别的 ? ”

还有什么？

“ [waɪ] — [dʒʌst] ['veriəs] [θɪŋz] , [raɪd] , [swɪm] , [fens] , [bɑːks] — [aɪ][bɑːks] ['prɪti] [wel] — [ɔːl] [ðoʊz]
“ Why — just various things , ride , swim , fence , box — I box pretty well — all those
” 为什么 — 只是 各种各样的 事物 , 骑 , 游泳 , 栅栏 , 盒子 — 我 盒子 漂亮的 出色地 — 全部 那些
[θɪŋz] — — ”
things — — ”
事物 — — ”

“为什么呢？就是各种各样的事情，骑马、游泳、击剑、拳击——我拳击打得还不错——所有这些——”

“ ['saɪəns] , [tuː] ? ”
“ Science , too ? ”
” 科学 , 也 ? ”

“科学也包括在内吗？ ”

“ ['ruːdɪmənts] .
“ Rudiments .
” 基本原理 .

“基础知识。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
Of course I couldn't , for example ,
的 课程 我 不能 , 为了 例子 ,

当然，我不可能做到，例如：

['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌhetə'rɔptərəs] - [ɔːr] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] ['dʒiːnəs][ɔːr]

discourse	with	authority	upon	the	heteropterous	mictidæ	or	tell	you	in	what	genus	or
话语	和	权威	之上	这	异翅亚目	-	或者	告诉	你	在	什么	属	或者

['dʒenərə][ðə; ði][proʊ'θɔːræks][ænd; ənd] ['femərə] [ɑːr; ər]['dɪdʒɪˌteɪt] ;

genera	the	prothorax	and	femora	are	digitate	;
属	这	前胸	和	股骨	是	数字化	;

就异翅亚目昆虫进行权威论述，或者告诉你前胸和股节是哪一属或哪一属的指状节；

[ɔːr] ['weðər] [klaɪ'mætɪk][ænd; ənd] [ˌpɑːlɪ'mɔːrfɪk] [fɔːrmz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][daɪ'ɜːrn(ə)l][ˌlepɪ'dɑːptərə] [ə'kɜːr]

or	whether	climatic	and	polymorphic	forms	of	certain	diurnal	lepidoptera	occur
或者	无论	气候	和	多态性	表格	的	肯定	日间	鳞翅目	发生

[wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['bɔːriəl] ['limits] .

within	certain	boreal	limits	.
之内	肯定	北方	限制	.

或者某些昼行性鳞翅目昆虫的气候和多态性形式是否出现在某些北方边界内。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['saɪəns] , [juː; jʊ] [siː] . ”

I	have	only	a	vague	and	superficial	knowledge	of	any	science	,	you	see	.	”
我	有	仅有的	一个	模糊的	和	浅	知识	的	任何	科学	,	你	看	.	”

你知道，我对任何科学都只有模糊而肤浅的了解。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	I	see	,	”	he	said	gravely	.
“	我	看	,	”	他	说	严重地	.

“我明白了，”他严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['θɔːtfəli] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [hændz] ['luːsli] [ˌɪntər'lest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː]

She	leaned	forward	thoughtfully	,	her	pretty	hands	loosely	interlaced	upon	her	knee
她	倾斜	向前	深思熟虑	,	她	漂亮的	双手	松散地	交织	之上	她	膝盖

.

:
.

她若有所思地向前倾身，漂亮的双手随意地交叠放在膝盖上。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Now	,	”	she	said	,
“	现在	,	”	她	说	,

“现在，”她说，

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['deɪndʒər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [gɑːrd] [ə'genst] . ”

“	tell	me	about	this	danger	that	such	a	girl	as	I	must	guard	against	.	”
“	告诉	我	关于	这	危险	那	这样的	一个	女孩	作为	我	必须	警卫	反对	.	”

“告诉我，像我这样的女孩需要提防哪些危险？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	There	is	no	danger	,	”	he	said	slowly	.
“	那里	是	不	危险	,	”	他	说	缓慢地	.

“没有危险，”他缓缓说道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] — — ”

“	But	they	told	me	—	—	”
“	但	他们	讲述	我	—	—	”

但他们告诉我——”

“ [let] [ðem; ðəm] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] . ”

“	Let	them	tell	you	what	it	is	,	then	.	”
“	让	他们	告诉	你	什么	它	是	,	然后	.	”

“那就让他们告诉你那是什么吧。”

“ [noʊ] ; [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ”

“	No	;	you	tell	me	?	”
“	不	;	你	告诉	我	?	”

“不，你告诉我？”

“ [aɪ] [kɑːnt] . ” -
“ I can't . ” 127
” 我 不能 . ” -

“我不能。”127

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] . ”
“ Because — I simply can't . ”
” 因为 — 我 简单地 不能 . ”

“因为——我根本做不到。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] ? ”
“ Are you ashamed to ? ”
” 是 你 羞愧 到 ? ”

你为此感到羞耻吗?

“ [pərˈhæps] — ” [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bɑːkst] [ˈsketʃɪŋ] - [kɪt] [baɪ] [ðə; ði] [stræp] , [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ Perhaps — ” He lifted his boxed sketching - kit by the strap , swung it ,
” 也许 — ” 他 抬起 他的 盒装 素描 - 成套工具 经过 这 带子 , 摇摆 它 ,

“或许——”他拎起装在盒子里的素描工具箱，甩了甩，

[ðen] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] :
then set it carefully upon the ground :
然后 放 它 小心 之上 这 地面 :

然后小心地把它放在地上:

“ [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈeni]
“ Perhaps it is because I am ashamed to admit that there could be any
” 也许 它 是 因为 我 是 羞愧 到 承认 那 那里 可以 是 任何
[ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] .
danger to any woman in this world of men .
危险 到 任何 女士 在 这 世界 的 男人 .

“或许是因为我羞于承认，在这个男人的世界里，任何女性都可能面临危险。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf]
“ She looked at him so seriously that he straightened up and began to laugh
” 她 看起来 在 他 所以 严重地 那 他 拉直 向上 和 开始 到 笑
.
:
.

她严肃地看着他，他顿时挺直了身子，笑了起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fərˈget] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz]
But she did not forget anything he had said , and she began her questions
但 她 做过 不是 忘记 任何事物 他 有 说 , 和 她 开始 她 问题
[æt; ət] [wʌns] :
at once :
在 一次 :

但她没有忘记他说过的话，立刻开始提问:

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Why should you not walk with me ? ”
” 为什么 应该 你 不是 走 和 我 ? ”

你为什么不应该和我一起走呢?

“ [aɪl] [teɪk] [ðæt] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] ;
“ I'll take that back , ” he said , still laughing ;
” 患病的 拿 那 后退 , ” 他 说 , 仍然 笑 ;

“我收回刚才的话，”他笑着说;

“ [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

“	there	is	every	reason	why	I	should	walk	with	you	.	”
”	那里	是	每一个	原因	为什么	我	应该	走	和	你	.	”

“我有充分的理由和你一起走。”

“ [oʊ] ! . . .

“	Oh	!	.	.	.
”	哦	!	.	.	.

“哦！ ...

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] — — ”

But	you	said	—	—	”
但	你	说	—	—	”

但你说过——”

“ [ɔ:l][aɪ] [ment] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] .

“	All	I	meant	was	not	for	you	,	but	for	the	ordinary	sort	of	girl	.
”	全部	我	意思是	曾是	不是	为了	你	,	但	为了	这	普通的	种类	的	女孩	.

“我的意思并不是针对你，而是针对那种普通的女孩。”

[naʊ] , [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] , ['evri] - [deɪ] , ['gɑ:rdn] [gɜ:rl] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] — — ”

Now	,	the	ordinary	,	every	-	day	,	garden	girl	does	not	concern	you	—	—	”
现在	,	这	普通的	,	每一个	-	天	,	花园	女孩	做	不是	忧虑	你	—	—	”

现在，那个普通的、平凡的、花园里的女孩与你无关——”

“ [jes] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] !

“	Yes	,	she	does	!
”	是的	,	她	做	!

“是的，她确实有！”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][laɪk][hɜ:r; hər] ? ”

Why	am	I	not	like	her	?	”
为什么	是	我	不是	喜欢	她	?	”

为什么我跟她不一样?

“ [dəunt] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi] — — ”

“	Don't	attempt	to	be	—	—	”
”	不	试图	到	是	—	—	”

“不要试图成为——”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['dɪfrənt] — ['veri] ['dɪfrənt] ? ”

“	Am	I	different	—	very	different	?	”
”	是	我	不同的	—	非常	不同的	?	”

“我与众不同吗——非常不同吗？”

“ [su:'pɜ:rbli] ['dɪfrənt] !

“	Superbly	different	!
”	极好	不同的	!

“非常独特！”

” [ðə; ði] [flʌʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [wɜ:rdz] .

”	The	flush	came	to	his	face	with	the	impulsive	words	.
”	这	冲洗	来了	到	他的	脸	和	这	冲动	字	.

“他一时冲动，说出口的话让他脸颊泛红。”

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ðen] : -

She	considered	him	in	silence	,	then	:	128
她	经过考虑的	他	在	沉默	,	然后	:	-

她沉默地打量着他，然后：128

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] ?

“	Should	I	have	been	offended	because	you	came	into	the	Park	to	find	me	?
”	应该	我	有	到过	被冒犯了	因为	你	来了	进入	这	公园	到	寻找	我	?

“你来公园找我，我应该生气吗？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?
And **why** **did** **you** **?**
和 为什么 做过 你 ?

你为什么这么做?

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] [ˈɪntrəstɪŋ] ? ”
Do **you** **find** **me** **interesting** **?** **”**
做 你 寻找 我 有趣的 ? ”

你觉得我有趣吗?

“ [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ]
“ **So** **interesting** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **that** **I** **don't** **know** **what** **I** **shall** **do** **when** **you** **go** **away**
” 所以 有趣的 , ” 他 说 , “ 那 我 不 知道 什么 我 将 做 什么时候 你 去 离开
.
:
.

“真有意思,”他说,“你走了之后,我不知道我该怎么办。”

” [əˈnʌðər] [pɔːz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
” **Another** **pause** **;** **she** **was** **deeply** **absorbed** **with** **her** **own** **thoughts** **.**
” 其他 暂停 ; 她 曾是 深 吸收 和 她 自己的 想法 .

她又停顿了一下,完全沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ]
He **watched** **her** **,** **the** **color** **still** **in** **his** **face** **,** **and** **in** **his** **eyes** **a** **growing**
他 观看 她 , 这 颜色 仍然 在 他的 脸 , 和 在 他的 眼睛 一个 生长
[ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
fascination **.**
魅力 .

他注视着她,脸上仍带着血色,眼中却涌起一股越来越浓烈的迷恋。

“ [aɪm][nɑːt][aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][wʌn] [glʌvd] [hænd] ,
“ **I'm** **not** **out** **,** **”** **she** **said** **,** **resting** **her** **chin** **on** **one** **gloved** **hand** **,**
” 我是 不是 出去 , ” 她 说 , 休息 她 下巴 在 一 戴手套 手 ,

“我还没出局,”她说着,用戴着手套的手托着下巴。

“ [soʊ] [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒɑːli] [θɪŋz] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] .
“ **so** **we're** **not** **likely** **to** **meet** **at** **any** **of** **those** **jolly** **things** **you** **go** **to** **.**
” 所以 是 不是 可能 到 见面 在 任何 的 那些 快乐的 事物 你 去 到 .

“所以我们不太可能在你们参加的那些欢乐活动中相遇。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [duː] ?
What **do** **you** **think** **we'd** **better** **do** **?**
什么 做 你 思考 我们会 更好的 做 ?

你觉得我们最好怎么做?

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪv] [ɔːl] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
— **because** **they've** **all** **warned** **me** **against** **doing** **just** **what** **you** **and** **I** **have**
— 因为 他们有 全部 警告 我 反对 正在做 只是 什么 你 和 我 有
[dʌn] . ”
done **.** **”**
完毕 . ”

——因为他们都警告过我,不要做你我做过的事。

“ [ˈspiːkɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ˈgɪltɪli] .
“ **Speaking** **without** **knowing** **each** **other** **?** **”** **he** **asked** **guiltily** **.**
” 请讲 没有 会心 每个 其他 ? ” 他 问 内疚地 .

“彼此不认识就说话?”他愧疚地问道。

“ [jes] . . . .
“ **Yes** **.** **.** **.**
” 是的 . . . .

“是的....

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	did	it	first	to	you	.
但	我	做过	它	第一的	到	你	.

但我先对你这么做的。

[stɪl] , [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌem ˈiː] .

Still	,	when	I	tell	them	about	it	,	they	won't	let	you	come	to	visit	me	.
仍然	,	什么时候	我	告诉	他们	关于	它	,	他们	惯于	让	你	来	到	访问	我	.

但是，当我把这件事告诉他们时，他们却不让你来看我。

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] .

I	tried	it	once	.
我	尝试	它	一次	.

我试过一次。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] ,

I	was	in	a	car	,
我	曾是	在	一个	车	,

我当时在车里，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk]

and	such	an	attractive	man	looked	at	me	as	though	he	wanted	to	speak
和	这样的	一个	吸引人的	男人	看起来	在	我	作为	尽管	他	通缉	到	说话

,

,

,

一个如此英俊的男人看着我，似乎想跟我说话。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi][gɑːt][aʊt] ,

and	so	when	I	got	out	of	the	car	he	got	out	,
和	所以	什么时候	我	得到	出去	的	这	车	他	得到	出去	,

所以当我下车时，他也下了车。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈræðər] [ˈtɪmɪd] , [soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ˈtɪfəniːz] [wʌz; wəz] .

and	I	thought	he	seemed	rather	timid	,	so	I	asked	him	where	Tiffany's	was	.
和	我	想法	他	似乎	相当	胆小	,	所以	我	问	他	在哪里	蒂芙尼	曾是	.

我觉得他看起来有点胆怯，就问他蒂芙尼在哪里。

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ˈiːðər] .

I	really	didn't	know	,	either	.
我	真的	没有	知道	,	任何一个	.

我也真的不知道。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [wɔːk] [təˈgeðər] [ʌp] [fɪfθ] [ˈævənuː] , [ænd; ənd] [wen] I129

So	we	had	such	a	jolly	walk	together	up	Fifth	Avenue	,	and	when	I129
所以	我们	有	这样的	一个	快乐的	走	一起	向上	第五	大街	,	和	什么时候	I129

于是我们一起愉快地沿着第五大道散步，然后I129

[sed] [gʊd] - [baɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]

said	good	-	by	he	was	so	anxious	to	see	me	again	,	and	I	told	him
说	好的	-	经过	他	曾是	所以	焦虑的	到	看	我	再次	,	和	我	讲述	他

[wer] [aɪ] [lɪvd] .

where	I	lived	.
在哪里	我	居住地	.

他道别时非常想再次见到我，我告诉他我住在哪里。

[bʌt; bət] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? — [wen]

But	—	do	you	know	?	—	when
但	—	做	你	知道	?	—	什么时候

但是——你知道吗？——当

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] ['æktɪd] [soʊ] ['streɪndʒli] ,

I	explained	about	it	at	home	they	acted	so	strangely	,
我	解释	关于	它	在	家	他们	行动	所以	奇怪的	,

我回家后跟他们解释了这件事，他们的反应很奇怪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi]['evər] [keɪm] . ”

and	they	never	would	tell	me	whether	or	not	he	ever	came	.	”
和	他们	绝不	会	告诉	我	无论	或者	不是	他	曾经	来了	.	”

他们始终不肯告诉我他到底有没有来过。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] — [ˌjuː 'es] ? ”

“	Then	you	intend	to	tell	them	all	about	—	us	?	”
“	然后	你	打算	到	告诉	他们	全部	关于	—	我们	?	”

“那你打算把我们俩的事都告诉他们吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
“	的	课程	.

“当然。

[aɪv] [ˌdɪsə'beɪd] [ðem; ðəm] . ”

I've	disobeyed	them	.	”
我已经	违抗命令	他们	.	”

我违抗了他们的命令。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ”

“	And	—	and	I	am	never	to	see	you	again	?	”
“	和	—	和	我	是	绝不	到	看	你	再次	?	”

“然后——然后我就再也见不到你了吗？”

“ [oʊ] , [aɪm] ['veri] [ˌdɪsə'biːdiənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnəsntli] .

“	Oh	,	I'm	very	disobedient	,	”	she	said	innocently	.
“	哦	,	我是	非常	忤	,	”	她	说	天真地	.

“哦，我很不听话，”她无辜地说。

“ [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][aɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	If	I	wanted	to	see	you	I'd	do	it	.	”
“	如果	我	通缉	到	看	你	ID	做	它	.	”

“如果我想见你，我会去见你的。”

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ? ”

“	But	do	you	?	”
“	但	做	你	?	”

“但你真的这么做了吗？”

“ [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

“	I	—	I	am	not	sure	.
“	我	—	我	是	不是	当然	.

我……我不确定。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Do	you	want	to	see	me	?
做	你	想	到	看	我	?

你想见我吗?

” [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['stæməd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

”	His	answer	was	stammered	and	almost	incoherent	.
”	他的	回答	曾是	结结巴巴	和	几乎	语无伦次	.

他的回答结结巴巴，几乎语无伦次。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɪntrəstɪd]
That , and the color in his face and the something in his eyes , interested
那 , 和 这 颜色 在 他的 脸 和 这 某物 在 他的 眼睛 , 感兴趣的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这一点，还有他脸上的红晕和他眼神中的某种东西，都引起了她的兴趣。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd][ˌem 'iː][soʊ] [ə'træktɪv] ?
“ Do you really find me so attractive ?
“ 做 你 真的 寻找 我 所以 吸引人的 ?

你真的觉得我很有魅力吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
” she asked , looking him directly in the eyes .
” 她 问 , 寻找 他 直接地 在 这 眼睛 .

她直视着他的眼睛问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ; [siː] [haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] !
“ You must answer me quickly ; see how dark it is growing !
“ 你 必须 回答 我 迅速地 ; 看 如何 黑暗的 它 是 生长 !

你必须尽快回答我；你看天色越来越暗了!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ? ”
Tell me , do you like me ? ”
告诉 我 , 做 你 喜欢 我 ? ”

告诉我，你喜欢我吗?

“ [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] — — .
“ I never cared so much for — for any woman — — .
“ 我 绝不 关心 所以 很多 为了 — 为了 任何 女士 — — .

“我从未如此在乎过任何一个女人——。”

” [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['lev(ə)l] ,
” She dimpled with delight and lay back regarding him under level ,
” 她 凹陷的 和 喜 和 躺 后退 关于 他 在下面 等级 ,
[ʌnɪm'bærəst] [braʊz] . -
unembarrassed brows . 130
毫不尴尬 眉毛 . -

她脸上露出欣喜的酒窝，向后仰躺，眉宇间流露出毫不羞涩的神情。130

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That is very pleasant , ” she said .
“ 那 是 非常 令人愉快的 , ” 她 说 .

“那真是太好了，”她说。

“ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] — [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] — [wʊd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I've often wished that a man — of your kind — would say that to me .
“ 我已经 经常 希望 那 一个 男人 — 的 你的 种类 — 会 说 那 到 我 .

“我一直希望像你这样的人能对我说这样的话。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ]
I do wish we could be together a great deal , because you like me so much
我 做 希望 我们 可以 是 一起 一个 伟大的 交易 , 因为 你 喜欢 我 所以 很多
[ɔːl'redi]
already
已经

我真希望我们能经常在一起，因为你已经很喜欢我了。

[ænd; ənd][aɪ]['truːli][duː][faɪnd][juː; jʊ] [ə'griːəb(ə)l] . . . .

and	I	truly	do	find	you	agreeable	.	.	.	.
和	我	真的	做	寻找	你	同意	.	.	.	.

我确实觉得你很和善.....

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] — [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

Say	it	to	me	again	—	about	how	much	you	like	me	.	”
说	它	到	我	再次	—	关于	如何	很多	你	喜欢	我	.	”

再跟我说一遍——你有多喜欢我。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmən] — [nʌn] [aɪ]['evər] [sɔː] [soʊ] — [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] . . . .

“	I	—	I	—	there	is	no	woman	—	none	I	ever	saw	so	—	so	interesting	.	.	.
”	我	—	我	—	那里	是	不	女士	—	没有任何	我	曾经	锯	所以	—	所以	有趣的	.	.	.

“我——我——我从未见过如此——如此有趣的女人.....”

[aɪ] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”

I	mean	more	than	that	.	”
我	意思是	更多的	比	那	.	”

我的意思是，远不止这些。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . ”

“	Say	it	then	.	”
”	说	它	然后	.	”

“那就说吧。”

“ [seɪ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? ”

“	Say	what	I	mean	?	”
”	说	什么	我	意思是	?	”

“你明白我的意思吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — — ”

“	I	am	afraid	—	—	”
”	我	是	害怕的	—	—	”

“恐怕 - ”

“ [ə'freɪd] ?

“	Afraid	?
”	害怕的	?

“害怕的?

[ʌv; əv] [wʌt] ? ”

Of	what	?	”
的	什么	?	”

什么?

“ [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] — — ”

“	Of	offending	you	—	—	”
”	的	犯罪	你	—	—	”

“冒犯你——”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

“	Is	it	an	offense	to	me	to	tell	me	how	much	you	like	me	?
”	是	它	一个	罪行	到	我	到	告诉	我	如何	很多	你	喜欢	我	?

“告诉我你有多喜欢我，这会冒犯到我吗？”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [ə'fend] [ˌem 'iː] ? ”

How	can	it	offend	me	?	”
如何	能	它	得罪	我	?	”

这怎么会冒犯到我呢?

“ [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] !
“ But — it is incredible !
” 但 — 它 是 极好的 !

“但是——这真是太不可思议了！”

[juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] — — ”
You won't believe — — ”
你 惯于 相信 — — ”

你不会相信的——”

“ [bɪ'liːv] [wʌt] ? ”
“ Believe what ? ”
” 相信 什么 ? ”

“相信什么？”

“ [ðæt] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — — ”
“ That in so short a time I — I could care for you so much — — ”
” 那 在 所以 短的 一个 时间 我 — 我 可以 关心 为了 你 所以 很多 — — ”

“在这么短的时间里，我——我竟然如此在乎你——”

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ But I shall believe you .
” 但 我 将 相信 你 .

但我会相信你。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [tɔːrd] [juː; jʊ] .
I know how I feel toward you .
我 知道 如何 我 感觉 朝向 你 .

我知道我对你的感觉。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [fiːl] [mɔːr] [soʊ] . ”
And every time you speak to me I feel more so . ”
和 每一个 时间 你 说话 到 我 我 感觉 更多的 所以 . ”

你每次跟我说话，我都感觉更是如此。

“ [fiːl] [mɔːr] [soʊ] ?
“ Feel more so ?
” 感觉 更多的 所以 ?

“感觉更强烈了吗？”

” [hiː; hi] ['stæməd] . -
” he stammered . 131
” 他 结结巴巴 . -

他结结巴巴地说。131

“ [jes] , [aɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ Yes , I experience more delight in what you say .
” 是的 , 我 经验 更多的 喜 在 什么 你 说 .

“是的，我更喜欢你说的话。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ? ”
Do you think I am insensible to the way you look at me ? ”
做 你 思考 我 是 麻木不仁 到 这 方式 你 看 在 我 ? ”

你以为我感觉不到你看我的眼神吗?

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] — ” [hiː; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [wɜːrdz] .
“ You — you mean — ” He simply could not find words .
” 你 — 你 意思是 — ” 他 简单地 可以 不是 寻找 字 .

“你——你的意思是——”他一时语塞。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swiːt] [kəm'poʊʒər] ; [ðen] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	leaned	back	,	watching	him	with	sweet	composure	;	then	laughed	a	little
她	倾斜	后退	,	观看	他	和	甜的	镇定	;	然后	笑了	一个	小的

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

她向后靠去，神情温柔地看着他；然后轻笑一声，说道：

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ?

“	Do	you	suppose	that	you	and	I	are	going	to	fall	in	love	with	one	another	?
“	做	你	认为	那	你	和	我	是	去	到	落下	在	爱	和	一	其他	?

你认为你我会爱上彼此吗?

” [ɪn][ðə; ði] ['pəːplɪŋ] [dʌsk] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [wɪ'stˈstɪr] [gruː] [swiːtər] [ænd; ənd] [swiːtər] .

”	In	the	purpling	dusk	the	perfume	of	wistaria	grew	sweeter	and	sweeter	.
”	在	这	紫化	黄昏	这	香水	的	紫藤	生长	更甜	和	更甜	.

“在紫红色的黄昏中，紫藤的香气越来越甜美。”

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ænd; ənd] [feɪld] ; [ə; eɪ] [θrʌʃ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn]

“	I've	done	it	already	—	”	His	voice	shook	and	failed	;	a	thrush	,	invisible	in
“	我已经	完毕	它	已经	—	”	他的	嗓音	摇晃	和	失败的	;	一个	画眉	,	无形的	在

['ʃædoʊi] [depθs] ,

shadowy	depths	,
阴暗的	深度	,

“我已经做过了——”他的声音颤抖着，无力地消失了；像一只画眉，隐没在幽暗的深处。

[meɪd] [sɔːft] , [loʊ] [saʊndz] .

made	soft	,	low	sounds	.
制成	柔软的	,	低的	声音	.

发出轻柔低沉的声音。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɔːl'redi] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	You	love	me	—	already	?	”	she	exclaimed	under	her	breath	.
“	你	爱	我	—	已经	?	”	她	惊呼	在下面	她	气息	.

“你已经爱上我了？”她低声惊呼道。

“ [lʌv] [juː; jʊ] !

“	Love	you	!
“	爱	你	!

“爱你！”

[aɪ] — [aɪ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz] — ” [ðə; ði] [θrʌʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] [spreɪd] ['foʊlɪɪdʒ][ænd; ənd]

I	—	I	—	there	are	no	words	—	”	The	thrush	stirred	the	sprayed	foliage	and
我	—	我	—	那里	是	不	字	—	”	这	画眉	搅拌	这	喷洒	叶子	和

[kɔːld] [wʌns] , [ðen] [ə'gen] ,

called	once	,	then	again	,
称为	一次	,	然后	再次	,

我——我——我无话可说——”画眉鸟拨弄着喷洒过药剂的树叶，叫了一声，又叫了一声，

['restləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] .

restless	for	the	moon	.
不安	为了	这	月亮	.

渴望月亮。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] : “ [soʊ] [ðæt] [ɪz] [lʌv] . . . .

Her	eyes	wandered	over	him	thoughtfully	:	“	So	that	is	love	.	.	.	.
她	眼睛	漫步	超过	他	深思熟虑	:	“	所以	那	是	爱	.	.	.	.

她若有所思地看着他：“原来这就是爱啊……”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . . . .

I	didn't	know	.	.	.	.
我	没有	知道	.	.	.	.

我不知道……

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]

I	supposed	it	could	be	nothing	pleasanter	than	friendship	,	although	they
我	据称	它	可以	是	没有什么	更令人愉悦	比	友谊	,	虽然	他们

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .

say	it	is	. . . .
说	它	是	. . . .

我想，没有什么比友谊更令人愉快的了，尽管人们都这么说.....

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

But	how	could	it	be	?
但	如何	可以	它	是	?

但这怎么可能呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] . . . .

There	is	nothing	pleasanter	than	friendship	. . . .
那里	是	没有什么	更令人愉悦	比	友谊	. . . .

没有什么比友谊更令人愉悦的了.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	am	perfectly	delighted	that	you	love	me	.
我	是	完美	高兴极了	那	你	爱	我	.

你爱我，我感到无比幸福。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” -

Shall	we	marry	some	day	,	do	you	think	?	”	132
将	我们	结婚	一些	天	,	做	你	思考	?	”	-

你觉得我们将来会结婚吗？”132

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fræŋknəs] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .

He	strove	to	speak	,	but	her	frankness	stunned	him	.
他	努力	到	说话	,	但	她	坦率	目瞪口呆	他	.

他努力想开口说话，但她的坦率让他震惊。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

“	I	meant	to	tell	you	that	I	am	engaged	,	”	she	observed	.
“	我	意思是	到	告诉	你	那	我	是	已订婚的	,	”	她	观察到	.

“我本想告诉你，我已经订婚了，”她说道。

“ [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? ”

“	Does	that	matter	?	”
“	做	那	事情	?	”

“这重要吗？”

“ [ɪn'geɪdʒd] !

“	Engaged	!
“	已订婚的	!

“已订婚的!

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ðen] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [sər'praɪzd] , ['ɪntrəstɪd] ,

”	He	found	his	tongue	quickly	enough	then	;	and	she	,	surprised	,	interested	,
”	他	成立	他的	舌头	迅速地	足够的	然后	;	和	她	,	惊讶	,	感兴趣的	,

[ænd; ənd][ɪn]['noʊˌwaɪz] [dɪ'sentɪŋ] ,

and	in	nowise	dissenting	,
和	在	现在	持不同意见	,

“他很快就找回了自己的语言；而她，既惊讶又感兴趣，丝毫没有反对的意思，

['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [vjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['frɔli] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ,

listened	to	his	eloquent	views	upon	the	matter	of	Mr	.	Frawley	,	whom	she	,
听着	到	他的	雄辩	浏览	之上	这	事情	的	先生	.	弗劳利	,	谁	她	,

她聆听了他关于弗劳利先生一事的雄辩见解，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪləns] , ['kɜːrtli] [dɪ'skraɪbd] .

during	the	lucid	intervals	of	his	silence	,	curtly	described	.
期间	这	清醒的	间隔	的	他的	沉默	,	简短地	描述	.

在他沉默的清醒时刻，简短地描述道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] , “ [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [lʌv] ,

“	Do	you	know	,	”	she	said	with	great	relief	,	“	that	I	always	felt	that	way	about	love	,
“	做	你	知道	,	”	她	说	和	伟大的	宽慰	,	“	那	我	总是	毛毡	那	方式	关于	爱	,

“你知道吗，”她如释重负地说，“我一直都对爱情抱有这种感觉。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

because	I	never	knew	anything	about	it	except	from	the	symptoms	of	Mr	.
因为	我	绝不	知道	任何事物	关于	它	除了	从	这	症状	的	先生	.

['frɔli] ?

Frawley	?
弗劳利	?

因为除了弗劳利先生的症状之外，我对它一无所知?

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

So	when	they	told	me	that	love	and	friendship	were	different	,	I	supposed
所以	什么时候	他们	讲述	我	那	爱	和	友谊	是	不同的	,	我	据称

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,

it	must	be	so	,
它	必须	是	所以	,

所以当他们告诉我爱情和友情不同时，我想肯定是这样。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [lʌv] . . . [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

and	I	had	no	high	opinion	of	love	.	.	.	until	you	made	it	so	agreeable	.
和	我	有	不	高的	观点	的	爱	.	.	.	直到	你	制成	它	所以	同意	.

我以前对爱情没什么好感……直到你让我感受到了爱情的美好。

[nəʊ] [aɪ] — [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] . . . .

Now	I	—	I	prefer	it	to	anything	else	.	.	.	.
现在	我	—	我	更喜欢	它	到	任何事物	别的	.	.	.	.

现在我——我最喜欢它胜过其他任何东西……

[aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	could	sit	here	with	you	all	day	,	listening	to	you	.
我	可以	坐	这里	和	你	全部	天	,	聆听	到	你	.

我可以整天和你坐在这里，听你说话。

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] . ” -

Tell	me	some	more	.	”	133
告诉	我	一些	更多的	.	”	-

再跟我说说吧。”133

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

[iː][dɪd] .

E	did	.
E	做过	.

做到了。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn'tentli] ['ɪntrəstɪd] , [əb'zɔːrbd] , ['sʌmtaɪmz] ['liːnɪŋ] [bæk] ['driːmɪli] ,

She	listened	,	sometimes	intently	interested	,	absorbed	,	sometimes	leaning	back	dreamily	,
她	听着	,	有时	专注地	感兴趣的	,	吸收	,	有时	倾斜	后退	梦幻般地	,

[hɜːr; hər] [aɪz] ['pɑːrtli] [veɪld] ['ʌndər] ['sɪlkən] ['læʃɪz] ,

her	eyes	partly	veiled	under	silken	lashes	,
她	眼睛	部分	含蓄	在下面	丝	睫毛	,

她听着，有时全神贯注，全神贯注，有时则神情恍惚地向后靠去，丝滑的睫毛半遮着她的眼睛。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] .

her	mouth	curved	with	the	vaguest	of	smiles	.
她	嘴	弯曲	和	这	最模糊	的	微笑	.

她的嘴角勾起一丝若有若无的微笑。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'weiks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] — [nɑːt] ['veri] ['klɪrli] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	spoke	as	a	man	who	awakes	with	a	start	—	not	very	clearly	at	first	,
他	辐	作为	一个	男人	WHO	醒来	和	一个	开始	—	不是	非常	清楚地	在	第一的	,

他说话的声音就像刚睡醒的人一样——起初不太清晰。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [koʊ'hɪrəns] , [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['rekləsnəs] ['ɔːlmoʊst] ['eləkwənt] .

then	with	feverish	coherence	,	at	times	with	recklessness	almost	eloquent	.
然后	和	发烧	连贯性	,	在	时代	和	鲁莽	几乎	雄辩	.

然后，他以一种狂热的连贯性，有时带着近乎雄辩的鲁莽，发表了讲话。

[stɪl] ['oʊnli][hæf] [ə'weɪkənd] [hɪm'self] , [stɪl] ['skersli] [kən'vɪnst] ,

Still	only	half	awakened	himself	,	still	scarcely	convinced	,
仍然	仅有的	一半	觉醒	他自己	,	仍然	几乎	确信	,

他自己仍半梦半醒，仍不太相信。

['skersli] ['kredʒələs] [ðæt] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

scarcely	credulous	that	this	miracle	of	an	hour	had	been	wrought	in	him	,
几乎	轻信的	那	这	奇迹	的	一个	小时	有	到过	锻	在	他	,

他几乎不敢相信这短短一小时的奇迹竟发生在他身上。

[hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [nuː] - [bɔːrn] [liːvz] , [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt]['oʊnli] [tuː; tə] her134

here	under	the	sky	and	setting	sun	and	new	-	born	leaves	,	he	spoke	not	only	to	her134
这里	在下面	这	天空	和	环境	太阳	和	新的	-	出生	树叶	,	他	辐	不是	仅有的	到	her134

在这片天空、夕阳和新生树叶的映衬下，他不仅对她说话134

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] , ['fɔːmjuleitiŋ] [ɪn] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['rɪðəm] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ,

but	of	her	to	himself	,	formulating	in	words	the	rhythm	his	pulses	were	beating	,
但	的	她	到	他自己	,	制定	在	字	这	韵律	他的	脉冲	是	殴打	,

但他却将她内化成自己的心跳节奏，用语言描绘出来。

[ɪn'tɜːrprɪt] [ðɪs] ['sɜːrdʒɪŋ] [taɪd] [wɪtʃ] ['θʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

interpreting	this	surging	tide	which	thundered	in	his	heart	,
翻译	这	滔滔	潮	哪个	雷鸣	在	他的	心	,

解读这股在他心中轰鸣的汹涌浪潮，

['klæmərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fækt] — [ðə; ði][fækt] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] !

clamoring	out	the	fact	—	the	fact	—	the	fact	that	he	loved	!
喧闹	出去	这	事实	—	这	事实	—	这	事实	那	他	喜爱	!

他大声疾呼着这个事实——这个事实——他爱过！

— [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði][grɪp] [ʌv; əv] [feɪt] — [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] ['ʃʊrli] ,

—	that	love	was	on	him	like	the	grip	of	Fate	—	on	him	so	suddenly	,	so	surely	,
—	那	爱	曾是	在	他	喜欢	这	紧握	的	命运	—	在	他	所以	突然	,	所以	一定	,

那份爱如同命运的枷锁般紧紧抓住他——如此突然，如此确凿无疑。

[soʊ] [ɪn'eksərəbli] , [ðæt] , ['strɪkən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [klʌtʃ] ['oʊnli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]

so	inexorably	,	that	,	stricken	as	he	was	,	the	clutch	only	amazed	and
所以	无情地	,	那	,	受打击的	作为	他	曾是	,	这	离合器	仅有的	惊叹	和

[nʌmd] [hɪm; ɪm] .

numbed	him	.
麻木	他	.

如此无情，以至于尽管他遭受重创，但这股力量却只让他感到震惊和麻木。

[hiː; hi] [spoʊk] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][wʌz; wəz]['kredəb(ə)l] , [ðə; ði]

He	spoke	,	striving	to	teach	himself	that	the	incredible	was	credible	,	the
他	辐	,	努力	到	教	他自己	那	这	极好的	曾是	可信的	,	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] !

impossible	possible	—	that	it	was	done	!
不可能的	可能的	—	那	它	曾是	完毕	!

他开口说话，努力让自己相信不可思议之事是可信的，不可能之事是可能的——它真的发生了！

[dʌn] !

done	!
完毕	!

完毕！

[dʌn] !

done	!
完毕	!

完毕！

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

and	that	he	loved	a	woman	in	an	hour	because	,	in	an	hour	,
和	那	他	喜爱	一个	女士	在	一个	小时	因为	,	在	一个	小时	,

他一小时内就爱上了一个女人，因为，仅仅一小时，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [æz; əz][wʌn] [riːdz] [θruː] ['krɪst(ə)l] ,

he	had	read	her	innocence	as	one	reads	through	crystal	,
他	有	读	她	无辜	作为	一	阅读	通过	水晶	,

他仿佛透过水晶般看穿了她的纯真。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'pɑːn] ['lʌvlinəs] [ˌʌn'spɔɪld] ,

and	his	eyes	were	opened	for	the	first	time	upon	loveliness	unspoiled	,
和	他的	眼睛	是	打开	为了	这	第一的	时间	之上	可爱	未受破坏的	,

['swiːtnəs] [ˌʌn'teɪntɪd] , [truːθ] [ˌʌnkɑːmprə'maɪzd] .

sweetness	untainted	,	truth	uncompromised	.
甜味	未受污染的	,	真相	毫不妥协	.

他第一次看到了纯粹的美丽，纯洁的甜蜜，毫不妥协的真理。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] ,

“	Do	you	know	,	”	she	said	,	“	that	,	as	you	speak	,
“	做	你	知道	,	”	她	说	,	“	那	,	作为	你	说话	,

“你知道吗，”她说，“就在你说话的这段时间，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ][gɜːrl]

you	make	me	care	for	you	so	much	more	than	I	supposed	a	girl
你	制作	我	关心	为了	你	所以	很多	更多的	比	我	据称	一个	女孩

[kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ? ”

could	care	for	a	man	?	”
可以	关心	为了	一个	男人	?	”

你让我对你的感觉远超我之前想象中一个女孩对一个男人的感觉。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”

“	Can	you	love	me	?	”
“	能	你	爱	我	?	”

你能爱我吗？

“ [oʊ] , [aɪ][duː] [ɔːl'redi] !
“ Oh , I do already !
“ 哦 , 我 做 已经 !

“哦，我已经有了！”

[aɪ][dəunt] [miːn] [mɪr] [lʌv] .
I don't mean mere love .
我 不 意思是 仅仅 爱 .

我指的不是单纯的爱情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] .
It is something — something that I never knew about before .
它 是 某物 — 某物 那 我 绝不 知道 关于 前 .

这是——我以前从未了解过的事情。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪz] [soʊ] — [soʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] — [jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər] [hed] ,
Everything about you is so — so exactly what I care for — your voice , your head ,
一切 关于 你 是 所以 — 所以 确切地 什么 我 关心 为了 — 你的 嗓音 , 你的 头 ,
[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
the way you think ,
这 方式 你 思考 ,

你的一切都如此——如此完美地符合我的喜好——你的声音、你的头脑、你的思维方式，

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
the way you look at me .
这 方式 你 看 在 我 .

你看我的眼神。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] [aɪ] am135
I never thought of men as I am135
我 绝不 想法 的 男人 作为 我 am135

我从未像现在这样看待男人135

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . . . .
thinking about you . . . .
思维 关于 你 . . . .

想念你.....

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːl] [ə'loʊn] . . . .
I want you to belong to me — all alone . . . .
我 想 你 到 属于 到 我 — 全部 独自的 . . . .

我希望你完全属于我——孤身一人.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋgri] , [ɔːr] ['wɜːrid] , [ɔːr]['taɪərd] .
I want to see how you look when you are angry , or worried , or tired .
我 想 到 看 如何 你 看 什么时候 你 是 生气的 , 或者 担心 , 或者 疲劳的 .

我想看看你生气、担心或疲惫时的样子。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd]
I want you to think of me when you are perplexed and unhappy and
我 想 你 到 思考 的 我 什么时候 你 是 困惑 和 不开心 和
[ɪl] .
ill .
患病的 .

我希望当你感到困惑、不开心或生病时，能想起我。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[juː; jʊ][mʌst; məst] !
You **must** **!**
你 必须 !

你必须这样做!

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [els] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There **is** **nobody** **else** **,** **is** **there** **?**
那里 是 无人 别的 , 是 那里 ?

没有其他人了吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː]['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ″
If **you** **do** **truly** **love** **me** **?** **″**
如果 你 做 真的 爱 我 ? ″

如果你真的爱我?

“ ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] . ″
“ **Nobody** **but** **you** **.** **″**
“ 无人 但 你 . ″

“除了你，没人。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər] . . . .
“ **That** **is** **what** **I** **desire** **.** **.** **.** **.**
“ 那 是 什么 我 欲望 . . . .

“这就是我所渴望的……”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɑːrt] — ['iːv(ə)n][jʊr; jər][ɑːrt] ,
I **want** **to** **live** **with** **you** **—** **I** **promise** **I** **won't** **talk** **about** **art** **—** **even** **your** **art** **,**
我 想 到 居住 和 你 — 我 承诺 我 惯于 讲话 关于 艺术 — 甚至 你的 艺术 ,

我想和你一起生活——我保证不会谈论艺术——即使是你的艺术。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .
which **I** **might** **learn** **to** **care** **for** **.**
哪个 我 可能 学习 到 关心 为了 .

我或许会学会照顾它们。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] ['riːəli] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['trʌblz] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]
All **I** **want** **is** **to** **really** **live** **and** **have** **your** **troubles** **to** **meet** **and**
全部 我 想 是 到 真的 居住 和 有 你的 麻烦 到 见面 和
[ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] . . . .
overcome **them** **because** **I** **will** **not** **permit** **anything** **to** **harm** **you** **.** **.** **.** **.**
克服 他们 因为 我 将要 不是 允许 任何事物 到 伤害 你 . . . .

我只希望好好生活，让你遇到困难并克服它们，因为我绝不会允许任何事情伤害你……

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . . . .
I **will** **love** **you** **enough** **for** **that** **.** **.** **.** **.**
我 将要 爱 你 足够的 为了 那 . . . .

我会爱你到那种程度……

[aɪ] — [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ? ″
I **—** **do** **you** **love** **other** **women** **?** **″**
我 — 做 你 爱 其他 女性 ? ″

我——你爱过其他女人吗?

“ [gʊd] [gɑːd] , [noʊ] ! ″
“ **Good** **God** **,** **no** **!** **″**
“ 好的 上帝 , 不 ! ″

“我的天哪，不要啊！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !
“ **And** **you** **shall** **not** **!**
“ 和 你 将 不是 !

“你们绝不可！”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kloʊzər] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

"	She	leaned	closer	,	looking	him	through	and	through	.
"	她	倾斜	更近	,	寻找	他	通过	和	通过	.

她凑近他，把他看得透透的。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] !

"	I	will	be	what	you	love	!
"	我	将要	是	什么	你	爱	!

"我将成为你所爱的人！"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][moʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

I	will	be	what	you	desire	most	in	all	the	world	.
我	将要	是	什么	你	欲望	最多	在	全部	这	世界	.

我将成为你在这个世界上最渴望的那种人。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪn] ['evri] [wei] , ['ɔːlweɪz] , ['evər] , [ænd; ənd] [fər'evər]

I	will	be	to	you	everything	you	wish	,	in	every	way	,	always	,	ever	,	and	forever
我	将要	是	到	你	一切	你	希望	,	在	每一个	方式	,	总是	,	曾经	,	和	永远

[ænd; ənd]['evər] . . . .

and	ever	.	.	.	.
和	曾经	.	.	.	.

我会满足你的一切愿望，在所有方面，永远，永远，永永远远.....

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	marry	me	?	"
将要	你	结婚	我	?	"

你愿意嫁给我吗？ "

" [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Will	you	?	"
"	将要	你	?	"

"你会？ "

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [strɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌv] , -

"	She	suddenly	stripped	off	her	glove	,	136
"	她	突然	脱衣舞	离开	她	手套	,	-

她突然脱掉了手套，136

[rentʃt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [set][wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd] ,

wrenched	a	ring	set	with	brilliants	from	the	third	finger	of	her	left	hand	,
扭动	一个	戒指	放	和	才华横溢	从	这	第三	手指	的	她	左边	手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她一把扯下左手无名指上镶满钻石的戒指，然后

['raɪzɪŋ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [θroʊz] , [fɑːr][aʊt]['ɪntuː] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

rising	,	threw	it	,	straight	as	a	young	boy	throws	,	far	out	into	deepening	twilight	.
上升	,	扔	它	,	直的	作为	一个	年轻的	男生	投掷	,	远的	出去	进入	加深	暮	.

他站起身，把它扔了出去，像小男孩扔东西一样笔直地扔向越来越深的暮色中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɪstər] . ['frɔli] ; [hiː; hi] , [tuː] ,

It	was	the	end	of	Mr	.	Frawley	;	he	,	too	,
它	曾是	这	结尾	的	先生	.	弗劳利	;	他	,	也	,

弗劳利先生的时代结束了；他也一样。

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt][bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ]['prɑːdʌkt] .

had	not	only	become	a	by	-	product	but	a	good	-	by	product	.
有	不是	仅有的	变得	一个	经过	-	产品	但	一个	好的	-	经过	产品	.

不仅变成了副产品，而且还变成了很好的副产品。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [dɪ'mændz] [hæd; həd] ['mɪrli] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [jɪr] !

Yet	his	modest	demands	had	merely	required	a	tear	a	year	!
然而	他的	谦虚的	需求	有	仅仅	必需的	一个	撕	一个	年	!

然而，他提出的要求却微不足道，仅仅需要每年流一滴眼泪!

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ɪ'nʌf] .

Perhaps	he	had	not	asked	enough	.
也许	他	有	不是	问	足够的	.

或许他问得还不够多。

[lʌv] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['selfɪʃ] .

Love	pardons	the	selfish	.
爱	赦免	这	自私	.

爱能原谅自私。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]

She	was	laughing	,	a	trifle	excited	,	as	she	turned	to	face	him	where	he
她	曾是	笑	,	一个	琐事	兴奋的	,	作为	她	转向	到	脸	他	在哪里	他

[hæd; həd] ['rɪzn] .

had	risen	.
有	升起	.

她笑着，带着一丝兴奋，转身面对着他起身的方向。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] , [ðə; ði] ['læftər] [daɪd][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] ,

But	,	at	the	touch	of	his	hand	on	hers	,	the	laughter	died	at	a	breath	,
但	,	在	这	触碰	的	他的	手	在	她的	,	这	笑声	死亡	在	一个	气息	,

但是，当他的手触碰到她的手时，笑声戛然而止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜːr; hər][lɪmp][hænd] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['saɪlənt] , [ɪk'spreʃənləs] ,

and	she	stood	,	her	limp	hand	clasped	in	his	,	silent	,	expressionless	,
和	她	站立	,	她	跛行	手	紧握	在	他的	,	沉默的	,	面无表情	,

她站着，无力的手被他紧紧握住，沉默不语，面无表情。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

save	for	the	tremor	of	her	mouth	.
节省	为了	这	震颤	的	她	嘴	.

除了她嘴唇微微颤抖之外。

“ [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

“	I	—	I	must	go	,	”	she	said	,	shrinking	from	him	.
“	我	—	我	必须	去	,	”	她	说	,	收缩	从	他	.

“我……我必须走了，”她说着，畏缩地躲开了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [θrɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['kɑːntækt] ,

He	did	not	understand	,	thrilled	as	he	was	by	the	contact	,
他	做过	不是	理解	,	激动不已	作为	他	曾是	经过	这	接触	,

他当时并没有意识到这一点，因为他被这种接触深深震撼了。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][hɜːr; hər][sɔːft][hænd][fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

but	he	let	her	soft	hand	fall	away	from	his	.
但	他	让	她	柔软的	手	落下	离开	从	他的	.

但他却任由她柔软的手从他的手中滑落。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]

Then	with	a	half	sob	she	caught	her	own	fingers	to	her	lips	and
然后	和	一个	一半	哭泣	她	捕捉	她	自己的	手指	到	她	嘴唇	和

[kɪst] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [bəːnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [fleʃ] — [kɪst]

kissed	them	where	the	pressure	of	his	hand	burned	her	white	flesh	—	kissed
亲吻	他们	在哪里	这	压力	的	他的	手	烧伤	她	白色的	肉	—	亲吻

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后她半抽泣着，用手指捂住嘴唇，亲吻着他手掌压在她白皙肌肤上灼烧的地方——亲吻着它们。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

看着他。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][tʃaɪld] — [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'stedəli] .

“	You	—	you	find	a	child	—	you	leave	a	woman	,	”	she	said	unsteadily	.
“	你	—	你	寻找	一个	孩子	—	你	离开	一个	女士	,	”	她	说	不稳定地	.

“你——你找到一个孩子——你却抛弃一个女人，”她颤抖着说道。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðæt] ? ” -

“	Do	you	understand	how	I	love	you	—	for	that	?	”	137
“	做	你	理解	如何	我	爱	你	—	为了	那	?	”	-

“你明白我有多爱你吗？就因为这个？”137

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	caught	her	in	his	arms	.
他	捕捉	她	在	他的	武器	.

他一把将她抱在怀里。

“ [noʊ] — [nɑːt] [jet] — [nɑːt][maɪ] [maʊθ] !

“	No	—	not	yet	—	not	my	mouth	!
“	不	—	不是	然而	—	不是	我的	嘴	!

“不——还不行——还不能用我的嘴！”

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ; “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] — [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] .

”	she	pleaded	,	holding	him	back	;	“	I	love	you	too	much	—	already	too	much	.
”	她	恳求	,	保持	他	后退	;	“	我	爱	你	也	很多	—	已经	也	很多	.

她拉住他，哀求道：“我太爱你了——已经太爱你了。”

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] ? . . .

Oh	,	will	you	wait	?	.	.	.
哦	,	将要	你	等待	?	.	.	.

哦，你愿意等吗？.....

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [weɪt] — [meɪk] [ˌem 'iː] [weɪt] ? . . .

And	let	me	wait	—	make	me	wait	?	.	.	.
和	让	我	等待	—	制作	我	等待	?	.	.	.

让我等——让我等？.....

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

I	—	I	begin	to	understand	some	things	I	did	not	know	an	hour	ago	.
我	—	我	开始	到	理解	一些	事物	我	做过	不是	知道	一个	小时	前	.

我——我开始明白一些我一个小时前还不知道的事情。

〞 [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] ， ['jiːldɪŋ] ，

〞	In	the	dusk	he	could	scarcely	see	her	as	she	swayed	，	yielding	，
〞	在	这	黄昏	他	可以	几乎	看	她	作为	她	摇摆	，	屈服	，

“暮色中，她摇曳着身姿，微微屈服，他几乎看不清她的模样。”

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taitniŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][ɔːr]

her	arms	tightening	about	his	neck	in	the	first	kiss	she	had	ever	given	or
她	武器	收紧	关于	他的	脖子	在	这	第一的	吻	她	有	曾经	给定	或者

[fə'givn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

forgiven	in	all	her	life	.
已原谅	在	全部	她	生活	.

她双臂紧紧环住他的脖子，这是她一生中第一次亲吻他，也是她一生中第一次原谅他。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðer; ðər]['sensɪz][ðə; ði] [θrʌʃs] [sɔːŋ] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ]

And	through	the	swimming	tumult	of	their	senses	the	thrush's	song	rang	like	a
和	通过	这	游泳	骚乱	的	他们的	感官	这	画眉的	歌曲	响铃	喜欢	一个

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

在众人纷乱的感官中，画眉鸟的歌声如同呐喊般响起。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] . -

The	moon	had	risen	.	138
这	月亮	有	升起	.	-

月亮升起来了。138

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

- [ðə; ði] ['dedənd] ['sterweɪ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ruːm] ，

OUNTING	the	deadened	stairway	noiselessly	to	her	sister's	room	,
-	这	麻木	楼梯	无声	到	她	姐妹	房间	，

她悄无声息地爬上通往姐姐房间的死寂楼梯。

['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] : “ [iː'oʊli] !

groping	for	the	door	in	the	dark	of	the	landing	,	she	called	:	“	Iole	!
摸索	为了	这	门	在	这	黑暗的	的	这	降落	，	她	称为	:	“	伊奥尔	!

她在黑暗的楼梯平台上摸索着门，喊道：“伊奥莱！”

〞 [ænd; ənd] [ə'gen] : “ [iː'oʊli] !

〞	And	again	:	“	Iole	!
〞	和	再次	:	“	伊奥尔	!

“然后又说：‘伊奥莱！’

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Come	to	me	!
来	到	我	!

到我这里来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊奥尔(Iole)
第6/6页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] !
It is I !
它 是 我 !

是我!

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['nɔɪzləsli] ; [ə; eɪ][dɪm][fɔːrm] [stoʊl] ['fɔːrwərd] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn]
" The door swung noiselessly ; a dim form stole forward , wide - eyed and white in
" 这 门 摇摆 无声 ; 一个 暗淡 形式 偷窃 向前 , 宽的 - 眼睛 和 白色的 在
[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .
the electric light .
这 电的 光 .

“门无声地摆动着；一个模糊的身影悄悄地走了过来，在电灯下，它睁大了眼睛，脸色苍白。”

[ðen] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [fiːt] [drɑːpt] [ˌæfrəˈdaɪti] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs]
Then down at her sister's feet dropped Aphrodite , and laid a burning face
然后 向下 在 她 姐妹 脚 掉落 阿芙洛狄忒 , 和 铺设 一个 燃烧 脸
[əˈgenst] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [niːz] .
against her silken knees .
反对 她 丝 膝盖 .

然后，阿芙洛狄忒跌倒在她姐姐的脚边，将灼热的脸贴在她丝绸般的膝盖上。

[ænd; ənd] , “ [oʊ] , [iːˈoʊli] , [iːˈoʊli] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [iːˈoʊli] , [iːˈoʊli] , [iːˈoʊli] !
And , “ Oh , Iole , Iole , ” she whispered , “ Iole , Iole , Iole !
和 , “ 哦 , 伊奥尔 , 伊奥尔 , ” 她 低声说道 , “ 伊奥尔 , 伊奥尔 , 伊奥尔 !

而且，“哦，艾奥莱，艾奥莱，”她低声说道，“艾奥莱，艾奥莱，艾奥莱!

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [naʊ] . . . .
There is danger , as you say — there is , and I understand it . . . now . . . .
那里 是 危险 , 作为 你 说 — 那里 是 , 和 我 理解 它 . . . 现在 . . . .

正如你所说，确实存在危险——这一点我明白了……现在……

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] — [soʊ] ['hæpi] !
But I love him so — I — I have been so happy — so happy !
但 我 爱 他 所以 — 我 — 我 有 到过 所以 快乐的 — 所以 快乐的 !

但我太爱他了——我——我一直都很开心——很开心!

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] I139
Tell me what I139
告诉 我 什么 I139

告诉我 I139 是什么

[hæv; həv] [dʌn] . . . [ænd; ənd] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
have done . . . and how wrong it is !
有 完毕 . . . 和 如何 错误的 它 是 !

已经做过了……这是多么错误的事情啊!

[oʊ] , [iːˈoʊli] , [iːˈoʊli] !
Oh , Iole , Iole !
哦 , 伊奥尔 , 伊奥尔 !

哦，伊俄勒，伊俄勒!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ! ”
What have I done ! ”
什么 有 我 完毕 ! ”

我都做了些什么!

“ [dʌn] , [tʃaɪld] !
“ Done , child !
“ 完毕 , 孩子 !

“好了，孩子！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ”
What in the name of all the gods have you done ? ”
什么 在 这 姓名 的 全部 这 神 有 你 完毕 ? ”

你究竟做了什么？！

“ [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] !
“ Loved him — in the names of all the gods !
“ 喜爱 他 — 在 这 姓名 的 全部 这 神 !

“我爱他——以所有神明的名义！”

[oʊ] , [iːˈoʊli] ! [iːˈoʊli] ! [iːˈoʊli] ! ”
Oh , Iole ! Iole ! Iole ! ”
哦 , 伊奥尔 ! 伊奥尔 ! 伊奥尔 ! ”

哦，伊奥莱！伊奥莱！伊奥莱！

“ — — [ðə; ði] [θrʌʃ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
“ — — The thrush singing in darkness ; the voice of spring calling , calling me to
“ — — 这 画眉 歌唱 在 黑暗 ; 这 嗓音 的 春天 呼叫 , 呼叫 我 到
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
his arms !
他的 武器 !

“——黑暗中画眉鸟的歌唱；春天的呼唤，呼唤我投入他的怀抱！

[oʊ] , [iːˈoʊli] , [iːˈoʊli] ! — [ðiːz] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [əˈloʊn] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈpeɪgən] [muːn]
Oh , Iole , Iole ! — these , and my soul and his , alone under the pagan moon
哦 , 伊奥尔 , 伊奥尔 ! — 这些 , 和 我的 灵魂 和 他的 , 独自的 在下面 这 异教徒 月亮
!
!
!

哦，伊俄勒，伊俄勒！——这些，还有我的灵魂和他的灵魂，独自在异教徒的月光下！

[əˈloʊn] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][gɔdz] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] — — ”
alone , save for the old gods whispering in the dusk — — ”
独自的 , 节省 为了 这 老的 神 耳语 在 这 黄昏 — — ”

除了黄昏时分古老神灵的低语，只有孤零零的人们——”

“ — — [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] ,
“ — — And listening ,
“ — — 和 聆听 ,

“——并且倾听着，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfeðəri] [tæˈtuː] [ʌv; əv] [wɪŋz] [kloʊz] [baɪ] — [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˈɪrɑːsˌerɑːs][ɔːl] [əˈkwɪvər]
I heard the feathery tattoo of wings close by — the wings of Eros all aquiver
我 听到 这 羽毛状的 纹身 的 翅膀 关闭 经过 — 这 翅膀 的 爱神 全部 箭筒
[laɪk] [ə; eɪ][sɔːft] [mɔːθ] [ˈtremblɪŋ] [er] [ˌaɪ ˈtiː] [flaɪz] !
like a soft moth trembling ere it flies !
喜欢 一个 柔软的 蛾 发抖 埃雷 它 苍蝇 !

我听见附近传来羽毛般轻柔的翅膀拍打声——爱神厄洛斯的翅膀颤抖着，就像一只柔软的飞蛾在飞翔前颤抖一样！

[ˈperəl][dɪˈvaɪn] !
Peril divine !
危险 神圣的 !

神圣的危险！

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
I understood it then .
我 理解 它 然后 .

我当时就明白了。

[ænd; ənd] , ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['meləɗi] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [striːmz] , [aɪ] [hɜːrd]

And	**,**	**stirring**	**in**	**darkness**	**,**	**sweet**	**as**	**the**	**melody**	**of**	**unseen**	**streams**	**,**	**I**	**heard**
和	,	搅拌	在	黑暗	,	甜的	作为	这	旋律	的	看不见	溪流	,	我	听到

[ðə; ði][oʊld][gɔdz] ['læfɪŋ] . . . .

the	**old**	**gods**	**laughing**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	老的	神	笑	.	.	.	.

在黑暗中，传来如同无形溪流般甜美的笑声，那是古老的神灵在笑……

[ðen] [aɪ] [nuː] . ”

Then	**I**	**knew**	**.**	**”**
然后	我	知道	.	”

我那时就明白了。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ? ”

“	**Is**	**that**	**all**	**,**	**little**	**sister**	**?**	**”**
“	是	那	全部	,	小的	姐姐	?	”

“就这些吗，妹妹？”

“ ['ɔːlmoʊst][ɔːl] . ”

“	**Almost**	**all**	**.**	**”**
“	几乎	全部	.	”

“几乎所有。”

“ [wʌt] [mɔːr] ?

“	**What**	**more**	**?**
“	什么	更多的	?

还有什么?

” [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] , [iː'oʊli] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]

”	**And**	**when**	**,**	**at**	**length**	**,**	**the**	**trembling**	**tale**	**was**	**told**	**,**	**Iole**	**caught**	**her**	**in**
”	和	什么时候	,	在	长度	,	这	发抖	故事	曾是	讲述	,	伊奥尔	捕捉	她	在

[hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] , looked140

her	**white**	**arms**	**,**	**looked140**
她	白色的	武器	,	looked140

“最后，当那令人颤抖的故事终于讲完时，伊奥莱用她白皙的双臂接住了她，看着她。”

[æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] , [ðen] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

at	**her**	**steadily**	**,**	**then**	**kissed**	**her**	**again**	**and**	**again**	**.**
在	她	稳步	,	然后	亲吻	她	再次	和	再次	.

他目光坚定地注视着她，然后一次又一次地亲吻她。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] — [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]

“	**If**	**he**	**is**	**all**	**you**	**say**	**—**	**this**	**miracle**	**—**	**I**	**—**	**I**	**think**	**I**	**can**	**make**	**them**
“	如果	他	是	全部	你	说	—	这	奇迹	—	我	—	我	思考	我	能	制作	他们

[ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

understand	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
理解	,	”	她	低声说道	.

“如果他真像你说的那样——这个奇迹——我——我想我能让他们理解，”她低声说道。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	**Where**	**is**	**he**	**?**	**”**
“	在哪里	是	他	?	”

“他在哪儿？”

“ [diː] - [daʊn] - [sterz] — [æt; ət][biː] - [beɪ] !

“	**D**	**-**	**down**	**-**	**stairs**	**—**	**at**	**b**	**-**	**bay**	**!**
“	D	-	向下	-	楼梯	—	在	b	-	湾	!

“楼下——在 b-bay!

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [dʒɔːrdʒ] ['swerɪŋ] !
You **can** **hear** **George** **swearing** **!**
你 能 听到 乔治 咒骂 !

你能听到乔治在骂脏话!

[oʊ] , [iː'oʊli] , [dəunt][let][hɪm; ɪm] !
Oh **,** **Iole** **,** **don't** **let** **him** **!**
哦 , 伊奥尔 , 不 让 他 !

哦，伊奥莱，别让他得逞!

" [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] [keɪm][ðə; ði]['sɑːlɪd]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]
" **In** **the** **silence** **from** **the** **drawing** **-** **room** **below** **came** **the** **solid** **sobs** **of** **the** **poet**
" 在 这 沉默 从 这 绘画 - 房间 以下 来了 这 坚硬的 啜泣 的 这 诗人
:

"楼下客厅一片寂静，突然传来诗人低沉的啜泣声:

" [piː] - [pʌp] !
" **P** **-** **pup** **!**
" P - 小狗 !

"小狗! "

[piː] - [piː] - ['peniləs] [pʌp] ! "
P **-** **p** **-** **penniless** **pup** **!** **"**
P - p - 身无分文 小狗 ! "

身无分文的小狗!

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] !
" **He** **must** **not** **say** **that** **!**
" 他 必须 不是 说 那 !

他不能这么说!

" [kraɪd] [ˌæfrə'daɪti] ['fɪrsli] .
" **cried** **Aphrodite** **fiercely** **.**
" 哭 阿芙洛狄忒 激烈地 .

"阿芙洛狄忒愤怒地喊道。"

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nɪrli] [sɪks] ['hʌndrəd]
" **Can't** **you** **make** **father** **and** **George** **understand** **that** **he** **has** **nearly** **six** **hundred**
" 不能 你 制作 父亲 和 乔治 理解 那 他 有 几乎 六 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ? "
dollars **in** **the** **bank** **?** **"**
美元 在 这 银行 ? "

"你们就不能让父亲和乔治明白，他银行里还有将近六百美元吗? "

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [iː'oʊli] ['tendərli] .
" **I** **will** **try** **,** **"** **said** **Iole** **tenderly** **.**
" 我 将要 尝试 , " 说 伊奥尔 温柔地 .

"我会试试的,"伊奥莱温柔地说。

" [kʌm] !
" **Come** **!**
" 来 !

"来!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌæfrə'daɪti] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sterweɪ] , [wer] ,
" **And** **with** **one** **arm** **around** **Aphrodite** **she** **descended** **the** **great** **stairway** **,** **where** **,**
" 和 和 一 手臂 大约 阿芙洛狄忒 她 下降 这 伟大的 楼梯 , 在哪里 ,
[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['lændɪŋ] ,
on **the** **lower** **landing** **,**
在 这 降低 降落 ,

"她一手搂着阿芙洛狄忒，走下高大的阶梯，来到较低的平台上，

[ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] , [sæt] - , [fɪlədəs] [ænd; ənd][daɪ'oʊni] , [əb'zɜ:rvənt] , ['ferli] [ə'kwɪvər]
immensely **interested** **,** **sat** **Chlorippe** **,** **Philodice** **and** **Dione** **,** **observant** **,** **fairly** **aquiver**
非常 感兴趣的 , 卫星 - , 菲洛迪斯 和 迪翁 , 观察者 , 相当 箭筒
[wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .
with **intelligence** **.**
和 智力 .

克洛里佩、菲洛迪丝和狄俄涅饶有兴致地坐着，观察入微，颇具智慧。

“ [oʊ] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'ti:] !
“ **Oh** **,** **that** **young** **man** **is** **catching** **it** **!**
“ 哦 , 那 年轻的 男人 是 捕捉 它 !

“哦，那个年轻人感染了！”

” [ri'mɑ:kt] [daɪ'oʊni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][i:'oʊli] [pæst] , [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz]
” **remarked** **Dione** **,** **looking** **up** **as** **Iole** **passed** **,** **her** **arm** **close** **around** **her** **sister's**
” 评论 迪翁 , 寻找 向上 作为 伊奥尔 通过了 , 她 手臂 关闭 大约 她 姐妹
[weɪst] .
waist **.**
腰部 .

“迪奥妮一边说着，一边抬头看着伊奥莱走过，她的手臂紧紧地搂着妹妹的腰。”

“ [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [sed] - ['dæmɪt] - ['sev(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['rɑ:kɪŋ] — [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]
“ **George** **has** **said** **'** **dammit** **'** **seven** **times** **and** **father** **is** **rocking** **—** **not** **in** **a**
“ 乔治 有 说 - 该死 - 七 时代 和 父亲 是 摇滚 — 不是 在 一个
['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] — [dʒʌst] ['rɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔ:ts] .
rocking **-** **chair** **—** **just** **rocking** **and** **expressing** **his** **inmost** **thoughts** **.**
摇滚 - 椅子 — 只是 摇滚 和 表达 他的 最 想法 .

“乔治说了七次‘该死’，父亲摇晃着身体——不是坐在摇椅上——只是摇晃着，表达着他内心深处的想法。

[ænd; ənd]['mɪstər] . -
And **Mr** **.** **141**
和 先生 . -

还有141先生

['brɪgz] [pri'tendz] [tu:; tə] [skaʊl] [ænd; ənd] ['mʌtərz] : - [hʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [roʊps] , [dʒɔ:rdʒ] .
Briggs **pretends** **to** **scowl** **and** **mutters** **:** **'** **Hook** **him** **over** **the** **ropes** **,** **George** **.**
布里格斯 假装 到 皱眉头 和 低声嘟囔 : - 钩 他 超过 这 绳索 , 乔治 .

布里格斯假装皱眉，嘟囔道：“乔治，把他拉到绳子上去。”

- [i:] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] [frendz] !
' **E** **ain't** **got** **no** **friends** **!**
- E 不是 得到 不 朋友们 !

他一个朋友都没有！

- [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] , [i:'oʊli] .
' **Take** **a** **peep** **,** **Iole** **.**
- 拿 一个 窥视 , 伊奥尔 .

“瞧瞧，伊奥莱。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [si:] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:n] ['oʊvər][ænd; ənd] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] —
You **can** **just** **see** **them** **if** **you** **lean** **over** **and** **hang** **on** **to** **the** **banisters** **—**
你 能 只是 看 他们 如果 你 倾斜 超过 和 悬挂 在 到 这 栏杆 —
—
—
—

你只要俯身抓住栏杆就能看到它们——

" [bʌt; bət][iː'oʊli] [brʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [ˌæfrə'daɪti] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
" But Iole brushed by her younger sisters , Aphrodite close beside her , and ,
" 但 伊奥尔 刷过 经过 她 年轻 姐妹 , 阿芙洛狄忒 关闭 旁 她 , 和 ,
['entərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'siːvɪŋ] - [hɔːl] ,
entering the great receiving - hall ,
进入 这 伟大的 接收 - 大厅 ,

"但伊俄勒从她的妹妹们身边走过，阿芙洛狄忒紧随其后，她们一起走进了宏伟的接待大厅，

[stʊd] [stɪl] , [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bæk] .
stood still , her clear eyes focused upon her husband's back .
站立 仍然 , 她 清除 眼睛 专注 之上 她 丈夫的 后退 .

她静静地站着，清澈的目光凝视着丈夫的背影。

" [dʒɔːrdʒ] !
" George !
" 乔治 !

"乔治！

" ['mɪstər] . [weɪn] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [wiːld] ; ['mɪstər] . ['brɪgz] ['saɪdld] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Mr . Wayne stiffened and wheeled ; Mr . Briggs sidled hastily toward the
" 先生 . 韦恩 僵硬 和 带轮子的 ; 先生 . 布里格斯 侧身 草草 朝向 这
['dɔːrweɪ] , ['kræbwaɪz] ;
doorway , crabwise ;
门口 , 螃蟹式 ;

韦恩先生僵住了，转过身去；布里格斯先生则横着身子，匆匆地向门口挪去；

[ðə; ði]['poʊət] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði][wɜːrd] , " - !
the poet choked back the word , " Phup !
这 诗人 窒息 后退 这 单词 , " - !

诗人强忍住没说出"噗！"这个词。

" [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] [lɪps] .
" and gazed at his tall daughter with apprehension and protruding lips .
" 和 凝视 在 他的 高的 女儿 和 忧虑 和 突出 嘴唇 .

他忧虑地抿着嘴，凝视着他高挑的女儿。

" [iː'oʊli] , " [bɪ'gæn] [weɪn] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Iole , " began Wayne , " this is no place for you !
" 伊奥尔 , " 开始 韦恩 , " 这 是 不 地方 为了 你 !

"伊奥莱，"韦恩开口道，"这里不适合你！"

[ˌæfrə'daɪti] !
Aphrodite !
阿芙洛狄忒 !

阿芙洛狄忒！

[let] [ðæt] ['feloʊ] [ə'loʊn] , [aɪ] [seɪ] !
let that fellow alone , I say !
让 那 同伴 独自的 , 我 说 !

我说，别管他了！

" [iː'oʊli] [tɜːrnd] ,
" Iole turned ,
" 伊奥尔 转向 ,

"伊奥莱转过身，

['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [aɪz] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] [tɔːrd] [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn]
following with calm eyes the progress of her sister toward a tall young man
下列的 和 冷静的 眼睛 这 进步 的 她 姐姐 朝向 一个 高的 年轻的 男人
[huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
who stood by the window ,
WHO 站立 经过 这 窗户 ,

她目光平静地注视着姐姐走向站在窗边的一位高大年轻男子。

[ə; eɪ] [red] [flʌʃ] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [feɪs] .

a	red	flush	staining	his	strained	face	.
一个	红色的	冲洗	染色	他的	紧张	脸	.

他紧绷的脸上泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [tens] ['mʌslz] [ɪn][dʒɔ:][ænd; ənd] [tʃi:k] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] [leɪd] [wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]

The	tense	muscles	in	jaw	and	cheek	relaxed	as	Aphrodite	laid	one	hand	on	his
这	紧张	肌肉	在	颚	和	脸颊	轻松	作为	阿芙洛狄忒	铺设	一	手	在	他的

[ɑ:rm] ;

arm	;
手臂	;

阿芙洛狄忒将一只手放在他的手臂上，他紧绷的下巴和脸颊肌肉放松了下来；

[ðə; ði]['poʊət] , [hu:z] [pɜ:rst] [lɪps][wɜ:r; wər][ˌoʊvər'loʊdɪd] , [ɪk'speld] [ə; eɪ] ['pæʃənət] “ - !

the	poet	,	whose	pursed	lips	were	overloaded	,	expelled	a	passionate	“	Phupp	!
这	诗人	,	谁	攥紧	嘴唇	是	过载	,	被驱逐	一个	热情的	“	-	!

诗人紧抿的嘴唇不堪重负，发出了一声充满激情的“噗！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ['nærəud] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:t] . -

”	and	the	young	man's	eyes	narrowed	again	at	the	shot	.	142
”	和	这	年轻的	男人的	眼睛	范围缩小	再次	在	这	射击	.	-

“听到枪声，年轻人的眼睛再次眯了起来。”142

[ðen] ['saɪləns] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['menəs] ,

Then	silence	lengthened	to	a	waiting	menace	,
然后	沉默	加长	到	一个	等待	威胁	,

随后，沉默逐渐演变成一种潜伏的威胁。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [θri:] ['sɪstər] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'presɪv] ['stɪlnəs] .

and	even	the	three	sisters	on	the	stairs	succumbed	to	the	oppressive	stillness	.
和	甚至	这	三	姐妹	在	这	楼梯	屈服了	到	这	压迫性的	寂静	.

就连楼梯上的三姐妹也屈服于这令人窒息的寂静之中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [i:'oʊli] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [gri:k] ['gɑ:dəs] ['ʌndər][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]

And	all	the	while	Iole	stood	like	a	white	Greek	goddess	under	the	glory	of
和	全部	这	尽管	伊奥尔	站立	喜欢	一个	白色的	希腊语	女神	在下面	这	荣耀	的

[hɜ:r; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

而伊俄勒则像一位洁白的希腊女神，在她耀眼的秀发下巍然屹立。

['lʊkɪŋ] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['streɪndʒər] .

looking	full	into	the	eyes	of	the	tall	stranger	.
寻找	满的	进入	这	眼睛	的	这	高的	陌生人	.

他直视着这位高大陌生人的眼睛。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] ; [ə; eɪ] ['glɪmər] [dɔ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['æʒər]

A	minute	passed	;	a	glimmer	dawned	to	a	smile	and	trembled	in	the	azure
一个	分钟	通过了	;	一个	微光	黎明	到	一个	微笑	和	颤抖	在	这	蔚蓝

[ʌv; əv] - [aɪz] ;

of	Iole's	eyes	;
的	-	眼睛	;

一分钟过去了；伊奥莱湛蓝的眼眸中闪过一丝微笑，微微颤抖；

[ʃi:; ʃi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [waɪt] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]

she	slowly	lifted	her	arms	,	white	hands	outstretched	,	looking	steadily	at	the
她	缓慢地	抬起	她	武器	,	白色的	双手	伸展	,	寻找	稳步	在	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

她缓缓抬起双臂，白皙的双手伸向前方，目光坚定地注视着这位陌生人。

[hiː; hi] [keɪm] , [tens] , [ɪ'rekt] ; - [kuːl] [hændz] [drɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] .

He	came	,	tense	,	erect	;	Iole's	cool	hands	dropped	in	his	.
他	来了	,	紧张	,	直立	;	-	凉爽的	双手	掉落	在	他的	.

他来了，身体紧绷，笔直挺拔；伊奥莱冰冷的手落在了他的手中。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd]

And	,	turning	to	the	others	with	a	light	on	her	face	that	almost	blinded
和	,	转弯	到	这	其他的	和	一个	光	在	她	脸	那	几乎	失明

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，她转向其他人，脸上带着一道几乎让他睁不开眼的光芒。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] : " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

she	said	,	laughing	:	"	Do	you	not	understand	?
她	说	,	笑	:	"	做	你	不是	理解	?

她笑着说："你不明白吗？"

[ˌæfrə'daɪti] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['rɛrəst] [gɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] ['brʌðər] !

Aphrodite	brings	us	the	rarest	gift	in	the	world	in	this	tall	young	brother	!
阿芙洛狄忒	带来	我们	这	最稀有	礼物	在	这	世界	在	这	高的	年轻的	兄弟	!

阿芙洛狄忒给我们带来了世界上最珍贵的礼物——这位高大的年轻弟弟！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !

Touch	him	!
触碰	他	!

摸摸他！

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [waɪz] ['jɪrz] .

We	have	never	seen	his	like	before	for	all	the	wisdom	of	wise	years	.
我们	有	绝不	已见	他的	喜欢	前	为了	全部	这	智慧	的	明智的	年	.

尽管他拥有多年的智慧，但我们从未见过像他这样的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][fjuː] — [ænd; ənd][men][ɑːr; ər] ['meni] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts]['liːdʒən] — [ðɪs]

For	he	is	one	of	few	—	and	men	are	many	,	and	artists	legion	—	this
为了	他	是	一	的	很少	—	和	男人	是	许多	,	和	艺术家	军团	—	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪrək(ə)l] ,

honorable	miracle	,
光荣的	奇迹	,

因为他是为数不多的——而人很多，艺术家更是数不胜数——这位令人敬佩的奇迹创造者之一，

[ðɪs] [seɪn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['wʌndər] !

this	sane	and	wholesome	wonder	!
这	理智	和	健康	想知道	!

这位理智而又健康的奇人！

[ðɪs] ['trɪnəti] , ['lʌvər] , ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][mæn] !

this	trinity	,	Lover	,	Artist	,	and	Man	!
这	三位一体	,	情人	,	艺术家	,	和	男人	!

这三位一体：爱人、艺术家和男人！

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , ['wʌndrɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	And	,	turning	again	,	she	looked	him	wistfully	,	wonderingly	,	in	the	eyes	.
"	和	,	转弯	再次	,	她	看起来	他	怅然地	,	惊奇地	,	在	这	眼睛	.

"然后，她又转过身，满怀憧憬、充满好奇地望着他的眼睛。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神